

ISTITUTO UNIVERSITARIO ORIENTALE

# ANNALI

SEZIONE SLAVA

a cura di

LEONE PACINI SAVOJ e NULLO MINISSI

VII



NAPOLI 1964

DIRITTI RISERVATI

INDICE

A. Dostál, <i>Vztahy Velké Moravy s Byzancí a počátky slovanské psané kultury</i> . . . . .	p. 1
N. Minissi, <i>Lo strumentale predicativo nelle lingue slave</i> . . . . .	» 27
W. Giusti, <i>Slavofili e cattolici in Russia: annotazioni a proposito di I. S. Gagarin</i> . . . . .	» 71
Z. Muljačić, <i>Intorno al toponimo «Dubrovnik»</i> . . . . .	» 117
Z. Markiewicz, <i>Les relations de Charles Edmond Chojecki avec Herzen et les émigrés (1849-1867)</i> . . . . .	» 127
N. Radovich, <i>I sistemi grafici sloveni del cinquecento</i> . . . . .	» 137
L. Pacini Savoj, <i>Alcuni rilievi sullo stile del Gončarov</i> . . . . .	» 187
RECENSIONI . . . . .	» 229
LIBRI RICEVUTI . . . . .	» 253

## VZTAHY VELKÉ MORAVY S BYZANCÍ A POČÁTKY SLOVANSKÉ PSANÉ KULTURY.

1. Dějiny Velké Moravy a tím i vztahů Velké Moravy s Byzancí byly dosud odkázány hlavně na písemné prameny [legendy *Život Konstantinův*, *Život Metodějův* aj.]. Je dost zajímavé a zvláštní zároveň, že zprávy o velkomoravské říši jsou v psaných historických pramenech někdy dost lakonické a mezerovitě mlčenlivé. Proto na jedné straně písemné prameny ponechávají dost místa k rozdílným výkladům, na druhé straně zejména o vnitřním uspořádání této slovanské říše je údajů v historických pramenech poměrně málo, i když nelze říci, že by tato slovanská říše nebyla historicky uceleně zachycena. Tato okolnost vedla předně ke zvýšenému nároku na písemné velkomoravské prameny. Byly proto podrobeny četným rozborům, např. filologickým a jazykovým, bylo v nich již mnoho zjištěno a z nich vytěženo, ale práce není stále ještě u konce. Je přirozené, že rozборы těchto historických pramenů nebyly prováděny jen z hlediska historického pramene, nýbrž také z hlediska jazykové staré památky. Někteří historikové nejsou dost spokojeni s výsledkem dosavadních rozborů těchto starých, zejména slovanských textů<sup>1</sup>, ovšem bylo by zase mylné očekávat od filologického a jazykového rozboru starého textu víc, než touto cestou je možno dosáhnout. Hodně pozornosti bylo věnováno analýze některých jazykových faktů těchto starých slovanských památek, a to spíše hláskových, morfologických apod. než lexikálních, takže zvláště přesné zjištění smyslu jednotlivých míst v starých textech se poněkud opozdilo. Příčinou toho je

---

<sup>1</sup> Srov. Fr. Graus, *Říše Velkomoravská, její postavení v současné Evropě a vnitřní struktura*, Konference o Velké Moravě a Byzantské missi, Brno-Nitra 1. - 4.X.1963 (Referáty), Nitra 1963, str. 9.

jednak náročnost lexikálního rozboru starých textů, jednak v starší době nedostatečnost speciálních slovníků a jiných pomůcek. Tak se ukazuje, že např. texty obou legend Života Konstantinova i Života Metodějova i jiných pramenů byly sice mnohokrát studovány a analysovány, ale stále ještě se dochází při novém čtení ke zjištění nových faktů a nového svědectví. Neustále tu zůstává možnost znovu a znovu pozorně interpretovat a nově vykládat některá sporná místa.

Z toho předně vyplývá, že bychom potřebovali naprosto spolehlivé, kritické vydání textu těchto starých legend a jiných pramenů, vydání podávající jednak přesný překlad textů [překlad starého textu je ovšem vždy zároveň výkladem textu] s důkladným kritickým tzv. aparátem, s vyčerpávajícím přesným indexem slov atd. Tak např. index všech slov s přesným určením by umožnil podrobnější lexikální rozbor textu, srovnání se slovní zásobou starých i mladších textů atd. Důležitá by byla např. tato souvislost, dobře prokázaná s nejstarší vrstvou slovanských textů a souvislost s mladšími texty apod. I když tyto texty byly již několikrát vydány, přece úplně dosavadní edice nesplňují tyto požadavky<sup>2</sup>. Bádání o těchto pramenech se tím ovšem nemůže zastavit, ale je přece značně ztíženo. Všestranný jazykový rozbor usnadní rozbor textový dále, než bylo dosud možno, a výklad smyslu jednotlivých míst, výklad všech narážek, všech shod s jinými texty atd. Přesto žádný filologický ani jazykový rozbor těchto starých slovanských i jiných pramenů nedokáže učinit tyto památky bohatší na svědectví, obsírnější, než ve skutečnosti jsou. Bylo by proto mylné očekávat od filologického a jazykového rozboru starých historických pramenů víc, než v nich skutečně je. Pokud v nich jsou mezery a lakonický způsob celého podání historických svědectví, budou mít tyto staré památky takový charakter i po filologických a jazykových rozbořech. Nelze se ovšem divit, že někteří historikové docházejí až ke značné skepsi v této věci.

Za této situace jsou velmi vítané bohaté archeologické nálezy, které byly usnadněny intenzivními vykopávkami na

<sup>2</sup> Srov. A. Lavrov, *Материалы по истории возникновения древней славянской письменности*: Leningrad, 1930; Fr. Grivec - Fr. Tomšič, *Constantinus et Methodius Thessalonicenses. Fontes*. Radovi Staroslovenskog instituta, knj. 4, Zagreb 1960. Toto vydání je ovšem pečlivé, chybějí tu však snímky hl. rukopisů.

územích, patřících k někdejší Velké Moravě. Po druhé světové válce českoslovenští archeologové provedli vykopávky ve velkém rozsahu [na Moravě v Modré, ve Starém Městě a okolí, v Mikulčicích a na Pohansku, dále na Slovensku, zejména na Nitransku]. Výsledky jsou překvapující. Byly odkryty poměrně početné základy církevních i světských staveb, výrobních zařízení, mnoho předmětů denní potřeby, šperky, mince a jiné materiální nálezy, zařízení obranná ve velkém rozsahu, v hrobech četná svědectví života tehdejších obyvatel atd. Veřejnost jak v Československu, tak v cizině, tam však zejména vědečtí pracovníci a badatelé projevují o tyto nálezy oprávněný zájem, o němž svědčí např. mimořádný úspěch výstavy o Velké Moravě [pořádané v Brně, Nitře a v Praze na pražském hradě] a zájem o ni v cizině. Je přirozené, že se tu vědeckému bádání dostávají do rukou důkazy, dosud neznámé, které mohou ve svém celku mnoho říci o Velké Moravě a o její kulturní úrovni. Deset církevních staveb objevených v Mikulčicích a některé velmi zajímavého typu ukazuje, že v období před cyrilometodějskou misí, k němuž se tyto stavby vztahují, nebylo křesťanství neznámé, nýbrž značně rozšířené. Ostatně Život Konstantinův kap. 14, říká: « Náš lid se zřekl pohanství a drží se křesťanského zákona »<sup>3</sup>. Život Metodějův, kap. 5, praví: « Přišlo k nám mnoho učitelů křesťanských z Vlach, z Řecka a z Němce, rozličně nás učíce. »<sup>4</sup>, tj. o přijetí křesťanství se tu mluví již jako o hotovém faktu. Přesto ovšem otázka míry tohoto rozšíření není tím ještě zcela vyřešena. Tyto nové nálezy, poměrně československými archeology rychle a pohotově publikované, na jedné straně přinášejí nová svědectví o životě Slovanů před cyrilometodějskou misí, na druhé straně samy potřebují ještě v mnohém směru výklad. Nejsou v celé řadě případů jednoznačné. Jak známo předmětem různých výkladů jsou jak církevní stavby a jejich původ, tak např. šperky apod. Ráz řady těchto svědectví je opět smíšený. Je jisté, že se v nich projevují cizí kulturní vlivy i domácí přínos nebo originalita, ale je otázka, odkud jsou tyto cizí vlivy a jak k Slovanům přišly? Ojedinelý

<sup>3</sup> Cituji podle českého překladu, který pořídil J. Vašica, srov. *Na úsvitu křesťanství Z naší literární tvorby doby románské v století IX.-XIII.*, Praha, ELK, 1942, str. 36.

<sup>4</sup> Srov. překlad J. Vašici, *cit. dílo*, str. 48.

nález mince Michala III. ukazuje jistě na styky s Byzancí, ale tyto styky blíže neosvětluje. Šperky, které tu byly nalezeny, připomínají často šperky byzantské, ale od těchto se zase liší. Jakýmsi řízením osudu velkomoravské období se sice hojně projevuje v historických i archeologických svědectvích, ale tato svědectví jsou sama o sobě složitá a často k jejich vysvětlení bude třeba konat ještě dlouho výzkumy a srovnávání speciální.

Je zajímavé, že se v těchto nových nálezech ještě výrazně neprojeví doba vlastní byzantské misie, doba vlastního působení Konstantina a Metoděje a jejich žáků. Zatím nebyl objeven hrob Metodějův, nebyl objeven žádný slovanský nápis apod., ale je jisté, že se toto období nutně projevit musí. Přirozeně studium velkomoravských dějin se nemůže konat izolovaně, nýbrž musí být široce zaměřeno také na celou sousední oblast, ba na celý tehdejší známý svět.

2. Velkomoravská říše přirozeně také izolovaně nežila. Byla nutně ve styku s okolními zeměmi, a to buď přímo nebo nepřímo [po tehdejších obchodních cestách docházeli kupci z dalekých krajin, jistě také z Byzance již v době předcyrilometodějské]. Ostatně citované místo ze Života Metoděje to přímo říká. Nesoudím, že by zpráva o příchodu kněží z Řecka se na Byzanc nevztahovala. Nemohu v této otázce souhlasit s prof. A. V. Isačenkem<sup>5</sup>. Jistě není třeba upadat do extrémů, ani pokud jde o význam této mise, ale na druhé straně nemůžeme význam byzantské říše pro jiné země podceňovat. Snahy o získání vlivu na tato slovanská území jsou dobře známy a historicky dobře dosvědčeny.

3. Rostislavovo poselství do Cařihradu k Michalu III. je neobyčejně důležitým mezníkem ve vývoji této slovanské oblasti. Žádost o šířitele křesťanství ve slovanském jazyce, příchod Konstantina Filosa a Metoděje, vytvoření prvního slovanského písma [hlaholice], napsání prvního slovanských textů, zavedení prvního spisovného slovanského jazyka do písemnictví a do bohoslužeb - to vše představuje skutečný počátek psané slovanské kultury. Přesto, že jde o události mimořádného významu pro

<sup>5</sup> Srv. A. V. Isačenko, *К вопросу об ирландской миссии у паннонских и моравских славян. Вопросы языкознания* 7-1963 str. 43-72.

Slovany, přece někdy ani dost důrazně tento fakt nepřipomínáme a dost jej nedoceňujeme.

V poslední době byly znovu proneseny různé domněnky o velikosti této mise z Byzance. Zdůrazňuje se, že křesťanství tu již zavedeno bylo [srov. svědectví objevených církevních staveb v Mikulčicích a jinde] a někdy se zmenšuje i vlastní zásluha Konstantinova a Metodějova - zavedení písma, vytvoření prvních slovanských knih. Tak např. se uvažuje, že již před příchodem Konstantina a Metoděje Slované psali a měli své texty [srov. zprávu Chrabrova, že Slované užívali dříve, tj. před cyrilometodějskou misí, zářezů a črt pro své záznamy nebo že psali řeckým a latinským písmem bez úpravy]. Je třeba znovu připomenout, že k potvrzení těchto Chrabrových zpráv nebylo nalezeno žádného důkazu. Krátce v posledních letech se znovu projevují snahy význam byzantské mise zmenšit. Tvrdívá se, že církevní stavby pronikly k nám z jiné oblasti, že na vznik psané kultury měly vliv také oblasti západní atd. Je proto třeba znovu kriticky některá fakta zvážit, abychom jejich skutečný význam dobře pochopili.

V souvislosti se snahami vyložit církevní stavby na Moravě z působení tzv. iro-skotské misie<sup>6</sup> se znovu uvažuje také o počátcích psané slovanské vzdělanosti. Někteří badatelé upozorňují na to, že v nejstarších staroslověnských textech lze zjistit vliv textů latinských, takže se zdůrazňuje, že slovanská psaná kultura má vlastně prameny dva: byzantský a západní latinský<sup>7</sup>. Jiní ukazují na velký význam slovinského prostředí pro počátky slovanské psané kultury, poukazují na Frisinské památky a zdůrazňují, že jde vlastně o trojí pramen nejstarší slovanské psané kultury: velkomoravský - neříká se tu již «byzantský» - latinský - korutovnský [slovinský]<sup>8</sup>. Tato tvrzení jsou založena na předpokladu, že některé nejstarší staroslověnské texty byly buď přeloženy z latiny nebo nejstarší

<sup>6</sup> Srov. J. Cibulka, *Velkomoravský kostel v Modré u Velehradu a začátky křesťanské misie u Slovanů panonských, moravských a nitranských v době poavarské*, Praha 1959 aj.

<sup>7</sup> Soudí se tak podle tzv. latinismů v evangelním textu staroslověnském, dále podle Kyjevských listů, které mají nejbližší k latinskému textu padovskému D 47 aj.

<sup>8</sup> To je názor prof. B. Grafenauera, proslovený na konferenci o velké Moravě, Brno - Nitra 1963, srov. pozn. 1.

překlad, např. evangelního textu z řecké předlohy, byl ovlivněn latinskou vulgátou. Konečně Frisinské listy, v nichž jsou nesporné prvky slovinského jazyka, vedou některé badatele k předpokladu, že vedle velkomoravského pramene pro psanou slovanskou kulturu byl důležitý pramen latinský, zdůrazňuje se vliv střediska salcburského, dosvědčený historickými prameny, ale také slovinský, tj. oblasti korutanské. Zatím nebyly zdůrazněny vlivy a prameny další. V posledních některých pracích se uvažuje o vztahu starozákonního textu, tj. textu žaltáře, který byl přeložen v nejstarším období z řeckého textu Septuaginty, k textům hebrejským<sup>9</sup>. Otázka je jistě důležitá a je třeba se jí zabývat. Nechci toto thema vulgarisovat připomínkou, že dosud nikdo nepronesl možnost dalších pramenů slovanské psané kultury. Je třeba však připomenout, že zdůrazňování tohoto dvojího nebo trojího pramene má jednu zásadní závadu, totiž že se všechny tyto prameny slovanské psané kultury pokládají za rovnocenné. Nikdo však nemůže vyvrátit fakt, že nejstarší slovanské knihy byly přeloženy nebo lépe zpracovány z řeckých, tj. z byzantských textů.

Nemá smysl, abychom se v tomto článku zase snažili popřít jakékoli jiné vlivy než byzantské, to by znamenalo jen upadat z jednoho extrému do druhého. Myslím, že je třeba objektivně zjistit, o jak velké vlivy jde, ale ani tak se nepodaří byzantský základ slovanské psané kultury anulovat. Jestliže zatím ponecháme stranou Kyjevské listy, o nichž vyložíme ještě níže, potom jde v nejstarších textech jen o ojedinělé vlivy latinských textů. Pokud jde o Frisinské památky, nejsou ani ty dosud uspokojivě zcela analysovány. Zejména není analysováno jejich zařazení liturgické, i když i o této stránce bylo již dost psáno.

Vezmeme-li v úvahu nejstarší překlad evangelního textu do slovanského jazyka, tj. staroslověnský text, pořízený rozhodně — jak se ostatně obecně uznává — v době cyrilometodějské — je dnes také obecně uznáno po četných pracích, které této otázce byly od dob J. Dobrovského věnovány a podle posledních prací<sup>10</sup>, že základem k slovanskému zpracování evangelního

<sup>9</sup> Srov. J. Lépisier, *La traduction vieux-slave du psautier*. Rev. des Ét. Sl. XLIII, 1964, str. 59-72.

<sup>10</sup> Srov. K. Horálek, *Evangeliáře a čtveroevangelia. Příspěvky k textové kritice a k dějinám staroslověnského překladu evangelia*. Praha 1954.

textu byl některý kodex řecký, který řadíme do redakce K [cařihradské]. Tento text má také řadu byzantských souvislostí, tj. v tomto textu je řada tzv. nepřeložených slov, převzatých z řečtiny, ovšem nikoli proto, jak se starší bádání domnívalo, že by staroslověnský jazyk měl nepostačující slovní zásobu, nýbrž proto, že tu šlo o slova v církevní a náboženské byzantské praxi běžná.

Kdybychom nazvali byzantský pramen slovanského písemnictví pramenem *velkomoravským*, pak tento termín tu neodpovídá skutečnosti ani v tom, že se tu zmenšuje nejen byzantskost předlohy k prvním slovanským textům, nýbrž i vliv prvního prostředí, kde se těchto textů užívalo, tj. prostředí velkomoravského. Myslím proto, že i nadále je třeba vidět velký byzantský přínos k počátkům slovanské psané kultury. Byzantskost počátků slovanského písemnictví je možno zřetelně rozeznávat i z jiného hlediska [v. níže].

Ve všech oblastech, kde Slované přijímali z Byzance nebo jiných oblastí, je možno zjistit jeden společný fakt: nikdy nepřijímali pasivně. V dějinách výtvarného umění byzantského se vede nyní značná diskuse o tom, co znamená předně pojem byzantské umění a zda z toho umění Slované prostě pasivně přejímali, či zda něco sami přidávali a dotvářeli a jak. Někteří specialisté stojí na stanovisku, že v byzantském umění jde výlučně o umění řecké, které prostě přechází, jinými slovy slovanský přínos se v tomto pojetí více méně popírá<sup>11</sup>. Proti tomu mínění celá řada odborníků ukazuje na to, že byzantské umělecké popudy byly od počátku v slovanském prostředí měněny a přizpůsobovány slovanské oblasti, kde se umělecky tvořilo. Soudím, že slovanský přínos např. v malbě ikon je zřetelný [srov. ikony na půdě ruské, srbské, bulharské]. Velmi brzy se slovanští ikonografové odchylovali od některých ustálených tradic v byzantském umění. Lze např. pozorovat, že zobrazované osoby jsou zobrazením některých konkrétních osob v době, kdy ikona vznikla. Atd.

Podobně tak lze v staroslověnských památkách, téměř ve všech, zjistit, že nejde o pasivní nebo mechanické překlady

<sup>11</sup> To je názor některých řeckých specialistů v dějinách byzantského umění.

byzantských řeckých textů. V posledních letech se teorie překladu značně propracovala a přesto se někdy při zkoumání kvality jinojazyčné verze nějakého textu prostě srovnává a hledají se odchylky, nedůslednosti, omyly atd. Také staroslověnské texty byly starší generací slavistů hodnoceny především jen jako překlady. Starší slavisté někdy ukazovali, jak dalece slovanští tzv. překladatelé pochopili originální text, jak dobře nebo špatně znali řecky nebo slovansky, krátce hodnotil se někdy slovanský text jako provedený úkol, především jazykový. Ukázal jsem na jiném místě<sup>12</sup>, jak protichůdná zjištění byla někdy shledávána touto metodou, podle níž bychom se ovšem nedostali k podstatě věci. Nepokládám za správný také název «překladová literatura» pro tuto nejstarší fázi slovanského písemnictví. Právě tento název již tuto literaturu deklasuje a jasně ukazuje, že není nobře pochopena jiná situace a jiný přístup k textům ve středověku a že se mechanicky přenáší novodobý názor na texty a jejich úlohu ve společnosti na toto středověké písemnictví. Konečně lze někdy vidět nechuť ke studiu těchto textů, protože jde o texty religiozní, i když za těmito texty, v úpravách pro domácí prostředí, ve vložkách, ve formulacích, ale i ve výběru se často zřetelně jeví svědectví pro celou řadu vysoce důležitých kulturněhistorických otázek. Takový postoj k této nejstarší literatuře by nutně vedl k zanedbávání studia těchto období, studia, které není zdaleka skončeno a které je neobyčejně důležité, jak ostatně ukazuje zájem o ně v celém světě. Počátky slovanské kultury, otázky vztahů slovanského světa s Byzancí aj. stávají se stále přitažlivější v medievalistickém bádání světovém. Že o tyto otázky nemohou nemít zájem slavisté, to je samozřejmé.

Bylo zde řečeno, že texty pronikaly k Slovanům tak, že byly upravovány pro domácí prostředí. Ani evangelní text, kde můžeme poměrně nejlépe sledovat snahu překladatelovu vystihnout smysl originálního řeckého textu krok za krokem, není mechanický a neupravený překlad, nýbrž i tento evangelní text je již jistou adaptací tohoto textu do slovanské situace, do slovanského prostředí. V řeckém textu evangelia lze zřetelně rozeznávat

<sup>12</sup> Srov. A. Dostál, *K slovanským verzím byzantských kronik*. Acta Univ. Carolinae - Philologica, Slavica Pragensia IV, Praha 1962, str. 663 n.

jazykové rozdíly mezi jednotlivými evangelií<sup>13</sup>, kdežto v staroslověnském nikoli. Nenajdeme zásadních rozdílů jazykových mezi jednotlivými evangelními texty. Kromě toho je v staroslověnském evangelním textu často plastičtější a názornější vystižení situace dějové, než je v řeckém originálu. Jsou tu prosté obraty a čistota přesvědčivosti těchto obrátů a slovansky pojatých metafor v evangelním textu, úprava cizích jmen pro slovanského čtenáře atd., to vše ukazuje, že evangelní slovanský text je adaptace, nikoli pouhý překlad. Stranou ponechávám samozřejmě nutnost srovnávat staroslověnský evangelní text s řeckou předlohou, přihlížet k redakčním a rukopisným variantám tohoto textu<sup>14</sup>.

4. Tak jako bychom tedy nemohli na jedné straně upadat do extrému tím, že bychom vyvyšovali neúměrně jejímu významu jak slovanskou psanou kulturu v nejstarším období, tak vůbec význam Velké Moravy, tak nemůžeme upadat ani do druhého extrému, který netvrdí nic jiného, než že Slované jen přejímali, nedotvářeli atd. Je zajímavé, jak se neustále se slovanské strany samé pořád prosazuje jakási snaha hyperkriticky všechno své buď neuznávat, nebo na druhé straně, jak zase u některých současných Slovanů, nemluvíme-li ani o bádání ostatním, dost houževnatě přežívají a drží se staré přžitky a předsudky, založené někdy ještě na mínění předchozích století. Nechci říkat, že jsou to přžitky romantismu počátků slavistického bádání, protože počátky slavistického bádání nebyly vlastně romantické. Myslím spíše na to, že jsme v poslední době svědky toho, že výsledky bádání bývají vykládány dost úzce nacionalisticky a to samo již deformuje skutečný názor na věc. Je zajímavé, že význam byzantské mise je daleko častěji a houževnatěji kriticky podceňován a snižován, než nějak zveličován. Nemohu se zbavit dojmu, že ještě stále přežívá názor na byzantskou kulturu ve smyslu podceňujícího termínu byzantinismus.

Starší slavistické bádání se velmi často zaměřilo jen na vlastní slovanské texty a snažilo se zjistit, odkud a z kterého

<sup>13</sup> Srov. H. Pernot, *Études sur la langue des Évangiles*, Paris 1927.

<sup>14</sup> Srov. K. Horálek, *Evangeláře a čtveroevangelia. Příspěvky k textové kritice a k dějinám staroslověnského překladu evangelia*, Praha 1954.

textu cizího byl slovanský text převzat, ale značně unikál celkový pohled na zachované texty a pohled na ně s druhého břehu: z hlediska literatury byzantské byly tyto texty hodnoceny málo. Ale nutnost pohledu na počátky slovanského písemnictví z hlediska byzantské literatury byl přece pocílován, srov. jen práce prof. Fr. Dvorníka<sup>15</sup>. Je nutno si udělat představu, že byzantská literatura představuje literaturu neobyčejně bohatou. Je známá bohatá literatura theologická<sup>16</sup>, hagiografická, homiletická, liturgická, euchologická atd., ale také historická<sup>17</sup>, která — pokud jde o její bohatost — může být srovnávána jen s proslulými dějinami čínskými. Ale méně je známa literatura světská, poesie lyrická, epická, brzy znovu uvedena do popředí literárního zájmu<sup>18</sup>, literatura nauková atd. Studium byzantské kultury stále více ukazuje, že antická literární díla do středověkých literatur ostatního světa pronikla především prostřednictvím literatury byzantské. Jestliže tedy vycházíme z nejstarších slovanských textů a tyto texty především vidíme, uniká nám právě pohled z hlediska byzantské literatury na soubor nejstarších i pozdějších slovanských textů. Tento pohled nám často dovolí lépe a přesněji vidět, než kdybychom vycházeli jen z vlastních textů slovanských. Jen tak můžeme zjistit, v čem se počátky slovanské psané kultury shodují s kulturou byzantskou, v čem se od ní liší a lépe je také možno rozeznat jiné vlivy a popudy, které do počátků psané kultury slovanské pronikaly.

Jestliže plně chápeme dosah toho, že Konstantin Filosof vynalezl a zavedl první slovanské písmo, nelze nevidět mimořádný význam tohoto činu. Slované do té doby nepsali kromě snad drobných záznamů, jak uvádí Chrabr<sup>19</sup>, jistě nepsali souvislé texty. Je-li pravda, jak říká Chrabr, že s pomocí črt a zářezů, případně řeckým nebo latinským písmem bez úpravy si zaznamenávali, co potřebovali, potom tu ještě chybí právě ten důležitý

<sup>15</sup> Srov. Fr. Dvorník, *Les légendes de Constantin et de Méthode vues de Byzance*, Praha 1933 (Byzantinoslavica, Supplementa I).

<sup>16</sup> Srov. H. G. Beck, *Kirche und theologische Literatur im Byzantinischen Reich*, München 1959 (Byzantinisches Handbuch, II. Teil, 1. Bd.).

<sup>17</sup> Srov. K. Krumbacher, *Geschichte der byzantinischen Litteratur*, 2. vyd., Mnichov 1897, str. 219 (citováno podle přetisku vydaného v New Yorku, Burt Franklin).

<sup>18</sup> Srov. K. Krumbacher, *op. cit.*, str. 641 n.

<sup>19</sup> V. J. Ivanov, *Български старини из Македонија*, Sofia, 1931, 2. vyd., str. 442.

krok k tomu, aby bylo zavedeno slovanské písmo. Kromě toho se nám z uvedených črt a zářezů naprosto nic nezachovalo, takže zpráva Chrabrova zůstává stále jen předpokladem. Všechny dosud pronesené hypotézy a kombinace, které by chtěly tuto Chrabrovu zprávu povýšit na skutečné písmo v nějaké primitivní pravopisné formě<sup>20</sup>, zatím selhávají, protože Chrabrova zpráva nebyla ničím dosud potvrzena. Ovšem z toho všeho nelze vůbec vyvozovat, že by slovanská kultura do příchodu Konstantina a Metoděje byla primitivní a že by snad teprve po jejich příchodu byla rozvinuta. Archeologické nálezy svědčí o existenci křesťanství před cyrilometodějskou misí, jak uvádějí také obě legendy Život Konstantinův a Život Metodějův, ale faktem je, že s příchodem Konstantina a Metoděje na Velkou Moravu je spojena existence skutečného slovanského písma a to se všemi důsledky, které existence písma má — tj. možnost psát celé, dlouhé a souvislé texty, rozšiřovat je dále atd., tj. teprve tehdy se Slovanům dostalo v plném slova smyslu možnosti založit a rozvinout psanou kulturu a tak plně vyrovnat ten velký rozvoj, který je dosvědčen v oblasti kultury materiální. Pokládám za chybu nevidět, že přínos těchto byzantských učenců znamená pro psanou slovanskou kulturu něco mimořádného, neobyčejného, protože to zde dosud nebylo. Tvrzení, že počátky slovanské psané kultury vycházejí ze dvou nebo ze tří pramenů, přitom ještě přínos byzantský terminologicky zeslabit tak, že jde o přínos velkomoravský, to vše je podle mého názoru jen jiná forma nedocení významu činnosti Konstantina a Metoděje. Faktem zůstává, že psaná literatura byla u Slovanů vyvolána epochálními popudy těchto byzantských učenců. Na věci nic nemění okolnost, že starší hlaholice byla později nahrazena hlaholicí hranatou v charvátské oblasti, později cyrilicí v bulharské oblasti a konečně latinkou u západních Slovanů, protože rozhodující je, že slovanské písmo, slovanský spisovný jazyk, slovanská psaná literatura byla tu zavedena.

Můžeme-li předpokládat, že i před příchodem Konstantinovým a Metodějovým misionáři, kteří tu dříve působili, jak se zmiňuje legendická zpráva, patrně potřebovali k těmto misijním účelům také některé texty, alespoň formule, modlitby

<sup>20</sup> Srov. studie prof. E. Georgieva (Sofia).



v slovanském jazyce, potom tento fakt ještě neznamena pře skutečný základ slovanského písemnictví. O rozsahu takových předecyrlometodějských formulí apod. nemůžeme ovšem říci nic přesného, naproti tomu zpracování evangelního textu a jiných rozsáhlých textů, které shrnovaly nové, křesťanské náboženství, ideologii a morálku, nutně musíme pokládat již za základ a za první velmi cenné slovanské texty, vytvářející spisovnou tradici. Přitom nechci tvrdit, že za projev literární kultury je nutno pokládat jen texty souvislé a dlouhé, to také není hlavní podstata nejstarších slovanských textů.

Přinesení slovanského písma a spisovného jazyka mělo však ještě jiné důsledky. Jakmile Slované dostali své písmo a svůj spisovný slovanský jazyk, bylo možno rozvíjet literární činnost v plném slova smyslu a bez omezení. Konstantin a Metoděj měli, jak je obecně známo, smělé plány, totiž založit slovanskou literaturu tak bohatou a velkou, jako byla literatura řecká nebo latinská. Tento záměr by se nám mohl zdát na první pohled nadsazeným cílem, když si pomyslíme, co to znamenalo — literatura řecká a latinská. Přece však tento cíl nebyl nadsazen, jak nám zachované texty ukazují. Konstantin a Metoděj jakoby otevřeli a dali k dispozici řeckou a latinskou literaturu slovanskému rozvoji a slovanské tvorbě. Zčásti sami, zčásti jejich žáci uvedli postupně do slovanského znění všechno, co v této literatuře bylo dostupného. A od té doby Slované jakoby horečně se zmocňují všeho, co jim tehdejší literatury poskytovaly.

Podíváme-li se, co bylo překládáno nebo upravováno do slovanského jazyka a do této nové slovanské literatury, je nutno se podívat, jak systematicky byly mnohé texty poslovanšťovány. Je nutno z takového pohledu vyvodit závěr, že Konstantin a Metoděj patrně si vytvořili pevný plán, jak tato nová slovanská literatura by měla vypadat, proto ty smělé cíle. Předně byla uvedena do slovanského jazyka řada textů, které bychom mohli nazvat texty *pracovními*. To jsou texty, kterých nutně potřebovali jak sami Konstantin a Metoděj, tak jejich žáci pro denní církevní a náboženskou praxi. Je zajímavé, že soubor těchto pracovních textů se téměř beze zbytku shoduje se souborem knih, které mělo k dispozici duchovenstvo byzantské, zejména cařihradské<sup>21</sup>.

<sup>21</sup> Srov. H. G. Beck, *op. cit.*, str. 246 n. (*Die liturgischen Bücher des byzantinischen Ritus*).

Dále slovanští zpracovatelé uváděli do slovanského jazyka vynikající texty, které na tuto pracovní literaturu navazovaly — vybrané spisy homiletické, zejména vynikající homilie Jana Chrysostoma, Athanasia aj., dále spisy hagiografické [srov. kodex Supraslský, sborník Clozův, homiliář Mihanovičův aj.]. Byly brzy uváděny do slovanského jazyka spisy, které bychom mohli zařadit do nejstarší slovanské poesie, ovšem s náměty religiosními, srov. velmi starobylé uvedení žaltářního textu do slovanské literatury, protože tento starozákonní text vlastně představoval nejstarší slovanskou lyriku (reflexivní náboženskou lyriku), dále církevní hymny (srov. výsledky bádání o nejstarší slovanské hudbě v posledních letech). Na tuto pracovní literaturu navazují spisy vztahující se k církevní organizaci a k ethickým předpisům, srov. starobylé slovanské právnícké spisy, *Zakon sudnyj ljudem*, předpisy, které se čtou v *Euchologiu sinajském*, *Nomokanon* aj<sup>22</sup>. Byly překládány vynikající řeči, srov. vynikající řeči Řehoře Nazianského, dále literatura pseudoevangelní, apokryfní apod. Tyto spisy byly uváděny do slovanského prostředí, byly přizpůsobovány, aktivně zpracovávány, nikoli pasivně pouze překládány a přejímány. Výběr nejstaršího souboru slovanských textů je byzantský. Kdybychom tento fakt chtěli popírat, dostali bychom se do velkých nesnází, jak tento výběr vysvětlit. Hodnocení tohoto výběru jako byzantského je však možné jenom tehdy, když se postavíme na stanovisko literatury byzantské a z tohoto stanoviska hodnotíme celek literatury slovanské v nejstarším období.

Je známo, že některé velmi starobylé texty se nám dochovaly jen v mladších rukopisech a jen pomalu postupuje zařazování těchto textů do starších období, a to na základě složité textové kritiky a exegese církevněslovanských rukopisů a textů. Textová kritika u starých antických textů, prováděná po staletí a nadšeně pěstovaná v období humanismu, není zdaleka tak rozvinuta v oblasti literatury církevněslovanské. K textově-kritickým studiím těchto slovanských rukopisů a textů nám někdy chybějí nejnütnější předpoklady. Dosud nemáme proveden ani soupis všech existujících tzv. církevněslovanských rukopisů nebo aspoň není takový úplný soupis publikován. Největší sbírka

<sup>22</sup> Srov. J. Vašca, *Jazyková povaha Zakona sudného ljudem*, *Slavia* XXVII, str. 521-537 (1958); J. Vašica, *Právní odkaz cyrilometodějský*, *Slavia* XXXII, 1963, str. 329-339.

těchto textů, chovaná v Sovětském svazu, má již sice zpracovaný soupis, ale dosud nebyl publikován<sup>23</sup>. Máme k dispozici dosud jen dílčí soupisy, některé zastaralé, některé neúplné. Nejsou dobře slavistickému bádání přístupny ani všechny rukopisy, které jsou chovány v klášterních sbírkách, např. athoských. Tak např. sbírka slovanských rukopisů v Zografském monastyrju na Athosu, kterou jsem za své cesty viděl v r. 1962, je jen zčásti stručně popsána, přičemž athoské příručky uvádějí větší počet slovanských rukopisů, než tento neúplný a jen velmi stručný soupis<sup>24</sup>. Přirozeně nejsou dosud publikovány všechny ani nejstarší rukopisy, a to nejen fotograficky, ale i bez fotografických snímků rukopisu. Z nejstarších evangelních textů je jen Assemanův vatikánský kodex fototypicky publikován<sup>25</sup>, nikoli však důležitý kodex Zografský, Mariánský, Nikolský aj., z něhož známe jen několik fotografií vždy z každého rukopisu. Přesto však potřeba takové fototypické edice Zografského a Mariánského kodexu např. by byla velmi důležitá. Oddělení staroslověnského slovníku v Ústavu jazyků a literatur ČSAV v Praze si opatřilo snímky Zografského i Mariánského rukopisu, které ukazují, že ani Jagićovy edice těchto textů, které jsou dosud pokládány právem za edice vzorné, nebudou stačit pro podrobné bádání (nejen paleografické, nýbrž i jazykovědné). Nebyl dosud publikován text nejstaršího slovanského kondakáře Blagověščenského Nižgorodského kondakáře, ačkoli jde o text neobyčejně důležitý právě pro bádání o nejstarší slovanské hudbě, o hudbě byzantské apod. Nejsou publikovány Besědy Řehořovy, což je církevněslovanská památka důležitá nejen pro písemnictví církevněslovanské, nýbrž i pro dějiny českého jazyka: obsahují totiž velmi mnoho dosud neznámých tvarů a forem, důležitých pro počátky historického vývoje češtiny. Atd. Za těchto okolností se neobyčejně ztěžuje vlastní kritika staroslovanských památek a je často velmi nesnadné říci, kdy která památka, tj. text vznikl.

<sup>23</sup> Srov. rec. A. Dostála o knize M. V. Ščepkinové - F. N. Protasjevové, *Byzantinoslavica* XXII, 1961, str. 66 n.

<sup>24</sup> Srov. G. A. Il'jinskij, *Рукописи Зографского монастыря на Атоле*, Bulletin de l'Institut archéologique russe à Constantinople, Sofia, 1908, roč. XIII, str. 253-276.

<sup>25</sup> J. Vajs - J. Kurz, *Evangelium Assemani, codex glagoliticus Bibliothecae Vaticanae, exeunte saec. X. aut ineunte XI in Macedonia scriptus. Textum codicis in tabulis photographice ediderunt J. Vajs - J. Kurz*, I. Praeae 1929.

Tu je na místě, abych připomněl ještě jednu věc. U celé řady starých slovanských textů se dosud vedou spory o dobu jejich vzniku a o jejich příslušnost buď k literatuře církevněslovanské, nebo k literatuře národní, např. staré ruské, staré srbské, staré bulharské atd. Často je nutno řešit spor o to, zda studovaný text patří vlastně do literatury církevněslovanské, tj. mezislovanské či již do literatury patřící do oblasti literárních i jazykových památek některého národního jazyka slovanského. Připomněl bych jen spory např. text slovanského zpracování byzantského eposu o Digenisovi Akritovi (srov. mínění např. badatelů sovětských, mínění prof. A. Vaillanta atd.), dále o text slovanské verze byzantské kroniky Hamartolovy (srov. názor M. Weingarta na jedné straně a mínění Istrinovo na druhé straně)<sup>26</sup> atd. Nejsme tedy ještě hotovi s roztříděním těchto starých spisů, tj. s určením, co z těchto starých spisů patří do mezislovanské literatury, kterou nazýváme církevněslovanskou, a co patří do starých literatur národních.

Za tohoto stavu věcí si nemůžeme někdy udělat přesnou představu, co znamená a jak přesně vypadala tzv. církevněslovanská literatura, která byla založena Konstantinem a Metodějem. Proto také nelze dosud napsat nějaké dějiny církevněslovanské literatury, protože přípravné práce k tomu nejsou skončeny. Při této příležitosti je nutno připomenout ještě jednu věc. Staré látky, stará fakta se mohu bránit proti diametrálním hypotézám, mají-li historický kontext, národní příslušnost. Historická souvislost u církevněslovanské literatury je také, ale je tak rozsáhlá a složitá, do značné míry jako celek nezpracovaná, že nestačí dobře a bezprostředně korigovat diametrálně odlišné teorie a hypotézy. Církevněslovanská literatura, tj. literatura psaná většinou částí slovanských národů po více než tisíc let, je tak rozsáhlá, mnohostranná a rozmanitá, že ji zatím jako celek nemůžeme hodnotit. Patří všem Slovanům, ale přímo není vymezen podíl jednotlivých slovanských ethnických celků. Je jisté, že bude chybné, bude-li tato literatura jednostranně prohlašována za kulturní bohatství jednoho ethnického celku, právě tak bude-li o jednotlivá díla ochuzována ve prosěch starých slovanských národních literatur. Tento celek církevněslovanské literatury

<sup>26</sup> Srov. pozn. 12.

se sám nebude dost bránit proti takovým pokusům právě proto, že — jak jsem uvedl — nemá jednostranné a vyhrané příslušnosti k některému konkrétnímu ethnickému slovanskému celku.

Je možno si klást otázku o celkové hodnotě této staré mezislovanské církevněslovanské literatury a o jejích vývojových cestách, o vývoji slovanského umělecko-literárního vkusu. Můžeme srovnávat obecně, tj. hodnotit obecně. Ovšem je nutno říci, že dokud nebude možno prozkoumat tuto mezislovanskou literaturu aspoň v jejích nejdůležitějších dílech, bude takové hodnocení předčasné.

Bylo vysloveno mínění, že církevněslovanská literatura se vyznačuje proti nejstarší slovanské literatuře, tzv. staroslověnské úpadkem uměleckého vkusu, který se projevuje např. již ve výběru látky, která byla do slovanské literatury zpracovávána. Poukazovalo se např. na to, že z bohaté historické literatury byzantské sahali slovanští, církevněslovanští upravovatelé právě ke kronikám, nikoli ke skutečným historickým spisům apod.<sup>27</sup> Je však třeba si připomenout, že toto staré třídění historické literatury, založené v podstatě na tom, jak dalece lze se spolehnout na tyto spisy jako na historické prameny, neodpovídá vůbec chápání slovanského středověku. Musíme si položit otázku, proč např. byla oblíbena církevněslovanská kronika, nikoli však historický spis, který je jako historický pramen spolehlivější<sup>28</sup>? Nesdílím proto mínění, že by církevněslovanská literatura znamenala jenom úpadek vkusu, takže by ji nebylo možno srovnávat s literaturou staroslověnskou<sup>29</sup>, protože takové hodnocení nemůže se dosud opřít o podrobný rozbor všeho, co církevněslovanskou literaturu představuje.

Jak bylo již nahoře uvedeno, pokládám za nesprávné vidět v těchto starých slovanských textech pouze texty přeložené, tj. podle toho, jak se tehdejší překladatel, nebo lépe spisovatel, vyrovnal se svou předlohou. Dost často byla práce těchto středověkých spisovatelů nebo upravovatelů pokládána za málo

<sup>27</sup> Srov. pozn. 12.

<sup>28</sup> To je v podstatě názor M. Weingarta, srov. pozn. 12.

<sup>29</sup> V. K. Horálek, *K problematice církevněslovanské literatury Slavia XXXII*, 1963, str. 327-330; idem, *Cyrlometodějská literatura a její společenský význam*. Konference o Velké Moravě a byzantské misii Brno-Nitra 1.-4.X.1963, Nitra 1963, str. 117-122.

kvalitní: ukazovalo se, že autor slovanského textu, jak z mechanického srovnávání s řeckým textem vyplývalo, neznal dobře řecky, proto nepochopil dobře originál, bral z několika řeckých textů - tj. jeho zpracování se pokládalo za kompilaci, někdy text popletl atd. Přitom je zajímavé, že u týchž slovanských zpracovatelů se na jedné straně vytýká neznalost řeckého jazyka jako jazyka originálu, na druhé straně se ukazuje, že se tento středověký autor pustil do díla neobyčejně rozsáhlého a lexikálně náročného<sup>30</sup>. Podrobným studiem řady textů se stále více ukazuje, že to, co se dříve pokládalo za popletené, nepřesně přeložené, krátce za nekvalitní, se při bližší analýze ukazuje jako samostatný projev samého zpracovatele, jako úprava cizího textu pro slovanské prostředí, jako uvedení vlastních názorů atd.<sup>31</sup>. Nechceme-li ovšem upadat do druhého extrému, tj. do jednostranného nadšení nad touto starou slovanskou literaturou, přece je nutno říci, že se tu zřetelně odráží samostatný slovanský literární vývoj, který je třeba krok za krokem sledovat a zjišťovat. Jestliže všichni, kdo se dosud zabývali rozborem textů z doby cyrilometodějské, vždy docházeli k velkému obdivu a uznání vysoké umělecké kvality těchto starých textů, je nutno říci, že podrobné studium i pozdějších spisů církevněslovanských, dochází k překvapujícím zjištěním, která mluví ve prospěch této mezislovanské literatury. Jestliže si tedy Konstantin a Metoděj položili kdysi vysoký cíl literární činnosti vlastní a činnosti svých pozdějších žáků, lze říci, že tento cíl byl opravdu reálný a vlastně zcela konkrétní. Je až podivné, jak jejich žáci důsledně šli za tímto velkým cílem a jak tyto staré původní plány systematicky uskutečňovali. Kdybychom srovnávali tuto církevněslovanskou mezislovanskou literaturu jako celek s literaturou byzantskou, byli bychom překvapeni, jak silně tato literatura z byzantské literatury čerpala. Tímto zjištěním se nám ještě posiluje these, že byzantský přínos k vytvoření slovanské psané kultury byl význačný a dlouho dominantní. Jestliže takto chápeme prameny slovanské písemné kultury, nelze pokládat za rovnocenné prameny žádnou jinou.

<sup>30</sup> Srov. A. Dostál, *Slovanský překlad byzantské kroniky Georgia Hamartola*, *Slavia XXXII*, 1963, str. 375 n.

<sup>31</sup> Srov. např. studii od H. Jaschke, *Das Weltbild im Šestodnev des Exarchen Johannes*, *Die Welt der Slaven IV*, 3, 1959, str. 258 n.

oblast tehdejšího světa. Za zcela pochybené pokládám domnění, že lze tento přínos vůbec pominout (srov. formulaci o trojím prameni slovanské psané kultury - velkomoravském, salcburském a korutanském). Nebylo by správné popírat přínos i jiných kulturních oblastí, ale není správné pokládat je za rovnocenné, protože k tomu nemáme rovnocenná svědectví.

Konstantin a Metoděj k nám uvedli ještě jednu věc dalekosáhlého významu, tj. zavedli u nás praktické a v ostatním světě, zejména v Byzanci známé prostředky - vytváření rukopisů a tím možnost přenášení textu k většímu okruhu čtenářů nebo posluchačů. Nejstarší slovanské rukopisy jsou jednoduché, malého formátu, bez větší výzdoby umělecké (srov. Kyjevské listy, Clozův sborník), ale brzy se Slované i tu dopracovávali vytváření velkých, krásných rukopisů, jejich vyzdobování. Tato věc může být srovnávána s pozdějším zaváděním knihtisku. Plné poznání a rozšíření tvoření rukopisů v 9. století se do značné míry podobá pozdějšímu zavedení knihtisku: s pomocí rukopisů bylo možno velmi silně rozšiřovat znalost psaných textů, ovšem také znalost textů křesťanských a pro křesťanské náboženství mimořádně důležitých. Fakt, že na počátku všech slovanských textů stojí sbírka evangelních čtení — evangeliář, že nejstarší slovanský rukopis tvoří liturgický text — Kyjevské listy, to tuto domněnku velmi potvrzuje. Znamená tedy zavedení vytváření slovanských rukopisů vlastně podstatný přínos k rozšíření křesťanství ve Velké Moravě, i když křesťanství tu nepředstavovalo novum. Samozřejmě bylo by chybné předpokládat rozšíření křesťanství před cyrilometodějskou misí úplné. Dlouho jistě přežívaly některé pohanské zvyky, odporující křesťanskému učení, tj. také předpokladu, že křesťanství tu již vlastně bylo obecně zavedeno, jak se čím dále, tím více v poslední době zdůrazňuje. Clozův sborník nám dochoval zajímavý spis, Anonymní homilii<sup>32</sup>, text, který právem připisujeme Metoděiovi a o němž právem se soudí, že je to text nepřeložený, originální. Výtky, které tam Metoděj adresuje okolí Svatoplukovu a možná Svatoplukovi samému, to velmi jasně potvrzují. Soudím proto, že přínos Konstantina a Metoděje k rozšíření křesťanství u nás byl značný a nelze jej podceňovat.

<sup>32</sup> Srov. Clozianus, staroslověnský hlaholský sborník tridentský a innsbrucký, ed. A. Dostál, Praha 1959, str. 129 n.

5. Byzantská literatura, literatura raněbyzantská ukazuje, jak mocný a dlouhodobý zápas vedlo křesťanství se starou pohanskou ideologií a světovým názorem. Uznáním křesťanství rovnocenným s pohanstvím a za náboženství státní za Konstantina Velikého ještě zdaleka neznamenaá skončení pohanské epochy beze zbytku. Poslední pokus o úplnou rehabilitaci pohanství, provedený císařem Juliánem, tzv. Apostatou, teprve ukázal, že pohanství již dohrálo svou úlohu, že se již historicky přežilo. Tyto dlouhodobé zápasy se přirozeně odrážejí v tehdejší literatuře. Zčásti z nich, zčásti z jiných příčin docházelo k velkým a často hlubokým sporům ještě v životě samého křesťanství. Jsou to pokusy vyložit biblický text, jako text, obsahující summu nového náboženství a nové ideologie. To ovšem způsobilo velké dogmatické spory (srov. např. ariánství, učení monofysitů a difysitů atd.), spory, kterými se zabývaly církevní sněmy a jejichž vyřešení bylo nutné pro další organizaci křesťanské společnosti. Tyto spory se rovněž odrážejí v tehdejší literatuře.

Uvedené okolnosti způsobily, že se byzantská theologická literatura do značné míry jeví jako soubor polemických spisů o různých, často přímo dogmatických otázkách té doby. S tím souvisí ovšem také rozkvět některých literárních druhů, jako organicky vzniklá součást a důsledek těchto dávných, ale životně důležitých sporů. Tak je to např. záliba v literatuře homiletické, vykládající velmi často právě úryvky nebo části biblického textu a odpovídající na možné dohady křesťanského posluchačstva. Připomeňme jen např. dílo Jana Chrysostoma, rozsáhlé, ba obrovské dílo, zabývající se systematicky výkladem biblického textu aj. Připomeňme dále tzv. obrazoborecké boje, představující jednu ze základních otázek praktického a denního života křesťana, to vše se odráží v tehdejší literatuře. Pro dnešního čtenáře těchto spisů je to literatura obsahově již daleko méně zajímavá než pro soudobého čtenáře nebo posluchače, protože pro něj znamenala životně důležité výklady a spisy. K tomu přistupuje také i sám vztah ke vzdělání, k literatuře atd., srov. vývoj byzantské literatury jako celku. Byzantská literatura, která se po staletí asi do poloviny 7. století stále bohatěji rozvíjela jako výraz myšlení lidí, společně tehdy vytvářející z různých prvků byzantskou kulturu a vůbec vše, co můžeme nazvat Byzancí, nastupuje od poloviny 7. století do období úpadku, které trvá

po dvě staletí. A teprve za Michala III., za Bardy, Fotia, Konstantina, Metoděje atd. dochází k obnovení studií, k novému rozvoji byzantské literatury a tento nový literární elán se shoduje se západem, který k nám přinesli účastníci této byzantské renesance - Konstantin a Metoděj.

Je nutno si položit také otázku, jak asi vypadal rozsah vzdělání tehdejšího člověka a tehdejšího vzdělance? Je nutno si ovšem odmyslit vše, co je pozdější, abychom se dostali na úroveň tehdejšího vzdělance. Pro tehdejšího člověka byla neobyčejně důležitá znalost biblického textu, a to znalost podrobná, pohotová, okamžitě schopná citace. Tato pohotovost dovoľovala tehdejšímu disputujícímu účastníku pohotově odkazovat na argumenty z biblického textu, tj. dovoľovala mu okamžitě protivníka umlčet. Povšimněme si, jak argumentují tehdejší homiletikové, prokládají svůj text a výklad citáty z bible, i když samým thematem celé homilie je např. určitý pasus z bible. Podobně tak argumentuje Konstantin u Chazarů, v Benátkách umlčuje odpůrce slovanské liturgie citátem z bible: Jděte, učte *všechny* národy...<sup>33</sup> Proto byla nutně znalost biblického textu pokládána za prvořadě důležitou a nezbytnou součást tehdejšího vzdělance. Ostatní vědění bylo potom nakupeno především kolem textu biblického, případně s ním uváděno v soulad. Znalost bible byla *summa auctoritas*, jejíž pohotové a rychlé připomenutí bylo na prvním místě; jestliže dva diskutující uznávali tuto *summam auctoritatem*, potom vhodný poukaz na znění tohoto biblického textu, musil stačit jako argument konečný.

Tu se naskytá důležitá otázka, která může být významná i pro pochopení tzv. variant v biblických citátech v staroslověnských a církevněslovanských textech. Je známo, že citáty z biblického textu, roztroušené v jiných staroslověnských a církevněslovanských textech, mají řadu více méně velkých variant. Tyto citáty v staroslověnských spisech byly již předmětem studií, ale spíše tyto rozборы měly ukázat, o jaký překlad bible se citující opíral. Ovšem když si uvědomíme právě úkoly, které takové citáty z bible jako argumenty ze základního souhrnu náboženského učení měly v tehdejší životě, pochopíme, že jsou mezi nimi varianty, protože byly patrně citovány z paměti.

<sup>33</sup> Srov. *Život Konstantinův*, v. pozn. 3, op. cit., str. 39 n. (v překladě V. Vašiči).

Konstantin začal překládat do slovanského jazyka nejdříve text evangelních úryvků, tzv. evangeliáře, nikoliv souvislý text tzv. čtveroevangelia. Je dochován ve velmi starobylých staroslověnských evangeliářích - Assemanově, Savvině knize, v Ostromirově evangeliu aj. Je ovšem obecně známo, proč začal překládat text evangeliáře, nikoli čtveroevangelia: evangeliářní text sloužil jako sbírka evangelních úryvků, čtených na jednotlivé dni církevního roku. Tedy pro výběr tohoto textu bylo rozhodující předně vlastní poslání, které měl na Velké Moravě konat - činnost kazatelská, učitelská, vysvětlující křesťanské náboženství. Ale tento výběr je důležitý i z jiného hlediska. Předně to byl text bible, jakožto první knihy v souboru pracovních církevních textů, ale také bible jakožto základu vzdělání tehdejšího člověka. Že jde o novozákonní text evangelní, nikoli o text starozákonní, není třeba ani vykládat. Je důležité, že tento text byl založen na některém řeckém kodexu redakce K, tzv. cařihradské, ale byl to text smíšený, který měl některá čtení z jiných redakcí, především z redakce západní.

Zřetel vlastního poslání, tedy zřetel k pracovním textům rozhodl u něho o nejbližším výběru textů k uvedení do slovanského jazyka. Jsou to žaltář, některé texty kazatelské, homilie, texty modlitební apod. Všechny patří k souboru cařihradských textů, patřících do souboru textů, které mělo k ruce cařihradské duchovenstvo. Je zejména velmi důležité, že v tomto plánu bylo zpracování byzantského euchologia, tj. textu, který nebyl běžný v liturgii západní.

Konstantin vůbec měl velmi silný zřetel k tomu, aby *poučil* o křesťanském náboženství velkomoravské obyvatelstvo. Tento zřetel pravděpodobně rozhodl, že Konstantin zavedl do liturgie slovanský jazyk. V období po skončení obrazoboreckých bojů, v období renesance, o níž byla řeč, byly - jak ukázal prof. F. Dvorník<sup>34</sup> - v Byzanci dvě strany: strana nesmiřitelných, nůstupných a strana mírných, pokrokových, ochotných pochopit protivníka. K této straně pokrokové patřili Konstantin a Metoděj. Okolnost, že Byzanc souhlasila se zavadením slovanského domácího jazyka do liturgie, bývá vykládána obecným postojem k jazykovým otázkám jiných národů, s nimiž Byzanc jednala a

<sup>34</sup> Srov. Fr. Dvorník, *Le schisme de Photius*, Paris 1950, str. 37 n.

s nimiž měla zájem se dohodnout. Ale je třeba upozornit, že fakt, že Konstantin a Metoděj patřili k uvedené mírné, pokrokové straně, jistě rozhodujícím způsobem přispěl k tomu, že Konstantin neváhal zavést slovanský jazyk do liturgie. Jistě tu také převládala snaha poučit lid, aby lid porozuměl atd.

Pokud jde o slovanskou liturgii, je to otázka značně složitá. Jde na jedné straně o zavedení slovanského jazyka do bohoslužby. Sporné může jen být, zda byl slovanský jazyk zaveden do celého mešního obřadu, či jen do částí, např. jen do těch částí, které kněz čte nahlas k lidu, nebo zda byla slovansky vedena celá mše, tj. i ty části, které čte kněz potichu; dále je otázka, zda byla slovanská řeč zavedena nejen do mešního obřadu, ale také do obřadů udílení svátostí a samozřejmě do výkladů, kázání, homilií. Poslední je jistě pravděpodobnější, protože lid by jinak nebyl rozuměl, ale do vlastní liturgie mešní a udělování svátostí, zda byl slovanský jazyk zcela nebo částečně zaveden, to není tak zcela jednoznačně jasné. Je pravděpodobné, že slovanský jazyk byl zaveden do obřadů udělování svátostí. Pokud jde o mešní obřad, není vyloučena možnost, že byl zaveden slovanský jazyk jen do částí veřejných, i když k takové domněnce nemáme spolehlivých podkladů.

Velmi složitá je otázka, jaký ceremoniel neboli jaká liturgie tvořila tzv. liturgii slovanskou. Starší badatelé se domnívali, že to byl nejspíš obřad byzantský, později ukázali někteří liturgisté (Baumstark, Mohlberg), že Kyjevské listy představují přímo překlad, který byl sepsán Konstantinem, což je ovšem text, který má nejbližší k textu latinského sakramentáře D 47 padovského. Slavisté J. Vajs, J. Vašica a jiní potom vyložili celou věc tak, že tu jde o tzv. liturgii sv. Petra, tj. liturgii, která je jakýmsi kompromisem mezi liturgií západní a byzantskou, protože v ní je rámeček byzantský, kdežto vlastní náplň je západní. Tím se zdá, jakoby celá otázka slovanské liturgie byla vyřešena. Věc je však mnohem složitější.

V nejstarší slovanské literatuře se nám zachovala řada textů liturgických. Jsou to Kyjevské listy, Pražské zlomky, Vídeňské listy, Euchologium Sinajské, Sinajské listy, Frisinské listy aj. Klíčové postavení v poslední formulaci názorů na slovanskou liturgii představují Kyjevské listy. Fakt, že jde o nejstarší rukopis, v jehož textu jsou např. zcela přesně zachovány jerové hlásky,

dále jsou tu zřetelné bohemismy a slova převzatá z latiny vedly Mohlberga a Baumstarka k závěru, že jde o nejstarší slovanský liturgický text vůbec a o jeden z nejstarších slovanských textů, které byly vytvořeny přímo Konstantinem nebo v jeho době. O době jejich vzniku se nejdříve předpokládalo, že tyto listy byly napsány počátkem 11. století, potom na konci 10. století, v poslední době jsou domněnky, ovšem jazykově nepodložené, že jde o text přímo z doby Konstantinovy zapsaný na rukopisu z Konstantinovy doby nebo dokonce že jde přímo o Konstantinův rukopis. Proti předpokladu tak velkého stáří těchto listů stojí ovšem velmi závažná mínění jiná, která kladou tento text teprve do období, kdy po smrti Metodějově bylo přeneseno středisko slovanské vzdělanosti z Moravy do Čech a českým prostředím vysvětlují onu trojjazyčnost, která se tu jeví, totiž prostředí řečtiny - latiny a češtiny<sup>35</sup>. Velmi závažný je fakt, svědčící pro toto tvrzení, že v Kyjevských zlomcích máme rytmisovaný text. V jazyce tohoto textu není doloženo ani jediné adjektivum v dlouhém, nestaženém tvaru. Rytmičká stránka tohoto textu však ukazuje, že dlouhé tvary by nezapadaly do rytmičké stavby tohoto textu neboli že v tomto textu nikdy dlouhé tvary, které předpokládáme pro nejstarší dobu, být nemohly. Proto je třeba tento text z nejstarší slovanské produkce vyloučit, ostatně důvody pro jazykové stáří této památky daleko ustupují proti důvodům liturgickým. Podle těchto liturgických důvodů by byl Konstantin, když přišel na Moravu, kde by již křesťanství bylo zavedeno a kde by byla již běžná liturgie západní, udělal kompromis a byl by zavedl právě onu liturgii sv. Petra. Na podporu tohoto mínění se uvádí také tvrzení, že Konstantin byl velkým ctitelem právě sv. Petra.

Rozšíření liturgie sv. Petra je nepravděpodobné. V Byzanci se užívalo nejdříve liturgie Basilovy, potom zjednodušené liturgie Chrysostomovy (ovšem jen jménem sv. Jana Chrysostoma nazvané), dále o význačných svátcích tzv. liturgie předposvěcených darů (praesanctificata) a konečně je známa, ale nikoli užívaná liturgie sv. Petra. O této liturgii se dnes drží mínění,

<sup>35</sup> Srov. R. Jakobson, *The Slavic Response to Byzantine Poetry*. Rapports du XII<sup>e</sup> Congrès International des Études Byzantines, Ochride 1961, pp. 249-265.

že tato liturgie nebyla vůbec běžná, že to byla jen záležitost psacího stolu, kabinetní práce<sup>36</sup>.

Málo povšimnut zůstal jeden důležitý text, což bylo zaviněno zvláštními vnějšími okolnostmi, totiž Euchologium Sinajské. V západní liturgii není text tohoto typu, tj. euchologium, vůbec znám. V byzantské liturgické literaturě to byl jeden z hlavních textů. V tomto textu byly uvedeny jednak modlitby neliturgické, jednak liturgické, což je právě charakteristické pro východní, byzantskou liturgii. Sinajské Euchologium bylo jednak dlouho neznámo, i když bylo vydáno v osmdesátých letech minulého století<sup>37</sup>, jednak tzv. Sinajské listy, které obsahují právě liturgické modlitby, nebyly dlouho pokládány za součást Euchologia Sinajského<sup>38</sup>. Kromě toho není znám žádný řecký kodex s tímž textem, jaký má Euchologium Sinajské<sup>39</sup>. Dnes je situace taková, že Sinajské listy musíme pokládat za součást Euchologia Sinajského, tj. tento text sám svědčí o tom, že jde o liturgickou knihu východního ritu. Z toho vyplývá, pomineme-li ostatní důvody speciální<sup>40</sup>, jimiž jsem se zabýval jinde, že Konstantin, který uvádí do slovanského jazyka celý soubor liturgických textů byzantských, zaváděl v prvním období své činnosti liturgii byzantskou, a to pravděpodobně liturgii Jana Chrysostoma. Teprve později, když kvůli této věci měli oba bratři obtíže, způsobené ovšem ještě důvody jinými, je možné, že více přihlíželi

<sup>36</sup> Srov. H. G. Beck, *op. cit.*

<sup>37</sup> Euchologium bylo poprvé vydáno českým slavistou L. Geitlerem, *Euchologium. Glagolski spomenik manastira Sinai brda. Zagreb, 1882*. Toto vydání, které vydavatel musel za nesnadných podmínek spěšně pořídit, obsahuje množství omylů. Nové vydání a zároveň řecké texty k většině modliteb připravil a celý text přesně přeložil J. Frček, *Euchologium Sinaiticum, texte slave avec sources grecques et traduction française, I-II, Paris 1933, 1939*. (*Patrologia orientalis*, t. XXIV, fasc. 5, pp. 611-801) a t. XXV, fasc. 3, pp. 490-615. Brzy potom bylo vydáno Euchologium také fototypicky a to ve vydání, které připravil R. Nahtigal, *Euchologium Sinaiticum, staro-cerkvenoslovanski glagolski spomenik, I-II, Ljubljana 1941-1942*. Je tedy tento text znám ve své přesné podobě teprve asi 20 let. Za tuto dobu nebyl tento text ještě analyzován ani z hlediska jazykového, ani liturgického. Proto sám takovou analýzu Euchologia Sinajského připravuji.

<sup>38</sup> K této otázce srov. Frčkovy vydání, t. I, str. 612-617.

<sup>39</sup> Frček srovnával staroslověnský text s řeckými texty euchologickými, ale nikde nenašel řecký kodex v takové sestavě, jako je v Euchologiu Sinajském. Frček otiskl k většině textů Euchologia řecké texty, vzaté ovšem z různých rukopisů.

<sup>40</sup> Moje studie zabývající se problémem slovanské liturgie vyjde v *Dumbarton Oaks Papers* (byla proslovena na Symposiu v r. 1964 ve Washingtonu) s názvem *The Problems of the Slavonic Liturgy*.

k liturgické situaci, která na Moravě byla. Týkalo by se to zejména sv. Metoděje, který byl arcibiskupem, tj. církevním hodnostářem s velkou církevní pravomocí. Tento předpoklad odpovídá také faktu, že byl překládán byzantský soubor pracovních církevních textů, jak jsem se o něm zmínil, a to kromě typika, protože byzantské typikon, i když je založeno na starších tradicích, bylo formulováno až kolem r. 880, tj. v době, kdy již Konstantin byl mrtev. Není vyloučeno, že Metoděj za své poslední cesty do Cařihradu mohl se seznámit s byzantským typikem. To ovšem na samé věci nic nerozhoduje. Klíčovým textem pro otázku liturgie se ovšem jeví Euchologium Sinajské<sup>41</sup>.

6. Z toho, co bylo zde dosud vyloženo, vyplývá, že byzantská kultura znamenala rozhodující přínos a podnět k slovanské psané kultuře, pro počátky slovanského písemnictví. Abychom tento fakt lépe viděli, je nutno se podívat na nejstarší období slovanské literatury také s druhé strany, tj. z hlediska byzantské literatury, neboť tento pohled nám dovolí zjistit právě bližší fakta o charakteru této slovanské literatury. Vytvoření slovanského písma, zavedení slovanského jazyka, napsání prvních slovanských textů, rozšíření psané kultury k ostatním slovanským národům, vytvoření velké mezoslovanské literatury, to vše tvoří epochu v kulturním vývoji Slovanů. Uznáváme-li byzantský přínos k této slovanské psané kultuře, nemůžeme na jedné straně vůbec zapomínat na vlastní aktivní činnost slovanského prostředí od počátku této činnosti, horlivé uskutečňování cílů Konstantina a Metoděje jejich žáky, ale nebylo by správné, kdybychom nechtěli vidět, že Slované potom čerpají také z jiných pramenů, které se jim naskytují. Jistě se dostali brzy do styku s literaturami západními, popudy jistě z nich brali a je přetvářeli, ale první základy a popudy byly ovšem doneseny velkými Byzantinci Konstantinem a Metodějem.

Antonín Dostál

<sup>41</sup> V Sinajských listcích, které patří původně k rukopisnému kodexu Euchologia Sinajského, je zachována liturgie Chrysostomova. Nemůžeme-li zařadit Kyjevské listy do 9. století a naopak pokládáme-li je až za text pokonstantinovský, potom všechny důvody svědčí pro předpoklad, že Konstantin zaváděl na Moravě liturgii Chrysostomovu - byzantskou.

## LO STRUMENTALE PREDICATIVO NELLE LINGUE SLAVE

### I

Il volume miscelaneo sullo strumentale slavo, *Творительный падеж в славянских языках*, pubblicato nel 1958 a cura di S.B. Bernstein per conto dell'Accademia sovietica delle scienze<sup>1</sup>, pur affrontando con ampiezza le altre funzioni del caso, lascia fuori discussione l'uso predicativo, e solo si limita ad osservare che la genesi di questo uso è ancora lontana da una spiegazione soddisfacente: « Следует отметить, что вопрос о генезисе творительного в составе сказуемого до сих пор еще далеко не решен »<sup>2</sup>. Anche la più recente miscelanea dedicata alla sintassi slava (sia pure del solo slavo ecclesiastico), *Исследования по синтаксису старославянского языка*, uscita a Praga nel 1963, evita in maniera analoga di affrontare il problema, ed esprime appena — e con molta cautela — una preferenza tra le ipotesi concorrenti. « Не вдаваясь в рассмотрение теорий о происхождении и распространении твор. предик. в слав. языках, мы хотели бы высказать мнение, что второе объяснение (quello geografico) нам представляется более правдоподобным, хотя древность ст.-сл. памятников (sostenuta dall'ipotesi alternativa a quella geografica) сыграла, в свою очередь, тоже известную роль »<sup>3</sup>.

La causa di tale evasività da parte di opere collettive destinate a presentare una visione il più possibile completa e organica deve ricercarsi nello stato della letteratura specifica sull'argomento. La quale, dagli inizi, si è scissa in due orientamenti: l'uno riconosce nello strumentale predicativo un fatto antico, indoeuropeo o generale; l'altro vi vede un'innovazione recente

<sup>1</sup> Mosca.

<sup>2</sup> S. B. Bernstein, op. cit., p. 40.

<sup>3</sup> *Исследования по синтаксису старославянского языка*, edit. a cura di J. Kurz, p. 307.



delle lingue slave, avvenuta in epoca storica e scarsamente attestata nei primi documenti. I due orientamenti, piuttosto che opporsi, convivono in una reciproca indifferenza, dovuta all'assoluta diversità d'interessi e di metodo che li divide. L'uno infatti è largamente comparativo e mira a cogliere o uno stadio proto-storico o una fenomenologia generale, l'altro è storico descrittivo e tende a precisare la struttura sintattica d'una lingua slava in un certo periodo del suo sviluppo storico e specialmente nel presente. Il primo è volto al passato e all'astratto, il secondo all'attuale e al concreto. Le due correnti si richiamano reciprocamente, sebbene per lo più in via occasionale o con semplici inerti riferimenti a piè di pagina, però non sono state capaci d'integrarsi congiungendo i due aspetti della ricerca in una unità problematica. Perciò nel corso degli studi i due punti di vista si sono alternati, e le rispettive tesi contraddittorie sono rimaste giustapposte senza che una potesse prevalere in maniera definitiva sull'altra. Per arrivare a una soluzione che non permetta alternativa è necessario affrontare la questione da capo, prima ripercorrendone la storia e poi riesaminando i fatti linguistici.

\*

\* \*

Il primo dei comparatisti a porre il problema è stato C. W. Smith in *De locis quibusdam grammaticae linguarum balticarum et slavonicarum*, II, 21-29, 1857<sup>1</sup>. Raffrontando lo strumentale lituano e slavo, intesi come unità tipologica, con quello sanscrito, C. W. Smith sostiene che essi non coincidono né per la forma né per le funzioni, e pertanto la separazione dei progenitori dei lituani dai progenitori degli indiani deve risalire a un'epoca in cui il valore dello strumentale non era ancora definito. Nel baltico e nello slavo lo strumentale predicativo risponde a un uso primario di questo caso e se ne possono trovare esempi nei Vangeli di Vilentas (1579) e nelle Postille di Bretkūnas (1591). Il nominativo predicativo è entrato invece in concorrenza solo per influsso esterno dovuto in slavo al greco e in baltico al germanico. Esistono però in baltico anche i resti di uno strumentale diverso

<sup>1</sup> Copenaghen, le parti I e II 1857 e la parte III 1859.

dal predicativo. Conviene dunque servirsi dell'insieme dei fatti baltici per chiarire l'origine dello strumentale sanscrito piuttosto che riportare a questo lo strumentale predicativo baltico e slavo: « Exstant igitur in lingua lituanica reliquiae casus instrumentalis a lituanico et slavonico casu praedicativo prorsus alienae. Hinc, ut opinor, conficitur, praedicativum lituanicum et slavonicum non ad instrumentalem sanscriticum referendum, sed originem casus sanscritici potius e lingua lituanica illustrandam esse, quippe quibus collatis manifestum inveniamus exemplum casus obliqui locali partucula formati »<sup>1</sup>. In sostanza per C. W. Smith lo strumentale predicativo è uno strumentale diverso dagli altri tipi di strumentale, è peculiare al baltico e allo slavo ed è restituibile a un'età remota.

Queste affermazioni sono tutte induttive. Le forme e i valori dello strumentale slavo e baltico che C. W. Smith ritiene senza corrispondenti in sanscrito sono proiettati in una fase protostorica, all'epoca dell'unità indoeuropea, e quindi considerati primari; di conseguenza il nominativo concorrente nell'uso predicativo, benché attestato negli stessi documenti antichi, è definito secondario e dipendente dalla mentalità linguistica dei greci e dei germani che al sorgere di quei documenti hanno concorso.

Per quanto d'un'epoca in cui qualunque contestazione della priorità delle forme sanscrite rispetto a quelle corrispondenti delle altre lingue indoeuropee avrebbe dovuto destare interesse, le affermazioni di C. W. Smith non ebbero risonanza tra i comparatisti. Nel 1867 B. Delbrück in uno studio che anticipa per il metodo e per gl'interessi le *Syntaktische Forschungen* di cui il primo volume apparirà a Halle nel 1871, *Ablativus localis instrumentalis im Altindischen, Lateinischen, Griechischen und Deutschen*<sup>2</sup>, riafferma con energia la perfetta concordanza fra lo strumentale sanscrito e quello lituano e spiega l'uso predicativo slavo come uno sviluppo posteriore (Erweiterung): « Es bleibt also übrig zu fragen, ob Nom. Voc. Acc. des Lateinischen, Griechischen, Deutschen, Slavischen, ob Dativ des Lateinischen und Slavischen, Genitiv des Lateinischen und Instrumentalis des Slavischen in ihrem Gebrauch im Allgemeinen mit den altin-

<sup>1</sup> P. 29.

<sup>2</sup> Berlino.

dischen Casus übereinstimmen. Diese Frage muss entschieden mit ja beantwortet werden. ... Ausserdem [la sua trattazione del dativo in Rigveda allora d'imminente pubblicazione] bitte ich, die ihr gegebene Darstellung des altindischen Instrumentalis mit Schleichers Darstellung des litauischen Instrumentalis zu vergleichen. Man wird finden, dass mit Ausnahme einer speciell slavischen Erweiterung — seines prädicativen Gebrauchs — die Übereinstimmung allgemein und schlagend ist»<sup>1</sup>. Nel 1879 E. Wenzel nel primo saggio specificamente dedicato allo strumentale in indiano antico, *Über den Instrumentalis im Rigveda*<sup>2</sup>, dà occasionalmente maggiore precisione a questo rapporto rilevando che l'uso sociativo sanscrito e quello predicativo slavo potrebbero rispondere a una medesima funzione: « Aus diesem Gebrauche [sociativo] des Instrumentalis könnte man vielleicht auch den slavisch-litauischen Instrumentalis des Prädicats erklären »<sup>3</sup>. L'affermazione è molto cauta perché E. Wenzel imposta la sua analisi sintattica sulla corrente descrizione dei casi che, seguendo la tradizione dei grammatici, distingueva le funzioni di ciascun caso in classi separate, definite da un significato convenzionale, e isolate l'una dall'altra. Mancata la precisa corrispondenza nell'ambito di una di queste classi, un'identità di funzione poteva essere prospettata solo in via ipotetica. E. Wenzel sottolinea che questa possibile unità funzionale non è specifica all'ario e allo slavo. Sulla scorta di G. Curtius fa richiamo al dativo greco di relazione e all'ablativo latino corrispondente; e sulla base di O. Böhtlingk rinvia anche all'uso dello strumentale in iacuto<sup>4</sup>. E. Wenzel è così il primo ad estendere il raffronto al di fuori dell'indoeuropeo, ed il rilievo è tanto più significativo in quanto O. Böhtlingk aveva mostrato di considerare la concordanza russo-iacuta nell'uso dello strumentale in dipendenza dei verbi « essere, apparire, divenire » e simili come un calco sintattico dal russo: « Man könnte versucht sein, den Instrumental

<sup>1</sup> P. 75 e seg.

<sup>2</sup> Tubinga. Nel 1851 H. Schweizer, *Beiträge zur Syntax, besonders des Sanskrit. II. Vom Instrumentalis*, in « Zeitschrift für die Wissenschaft der Sprache », III, p. 348 e segg., aveva già trattato, più genericamente, lo stesso soggetto. Ma l'art. era rimasto provvisorio. L'editore, A. Hofer, avvertiva infatti in un postscriptum (p. 363) che l'autore aveva chiesto di rielaborare il testo essendo nel frattempo giunto in molti punti a conclusioni diverse.

<sup>3</sup> P. 56.

<sup>4</sup> P. 55 e seg.

in seiner Function als Factiv [predicativo] für einen Russicismus zu halten »<sup>1</sup>.

Indipendentemente e negli stessi anni la posizione di C. W. Smith è respinta anche dagli slavisti. Fr. Miklosich nella sua monumentale sintassi (1868-1874) dichiara aperto il suo dissenso da C. W. Smith<sup>2</sup>. Egli rileva la diversità esistente tra lingue classiche e lingue slave nella maniera di determinare grammaticalmente il nome che integra l'ambito semantico di un verbo o funge da apposizione predicativa, e che nelle lingue classiche sta al nominativo o all'accusativo mentre in quelle slave sta allo strumentale; afferma però che nello slavo questa integrazione nominale può definirsi predicativa solo per riferimento all'uso classico, ma in realtà essa è un completamento indicante un moto ideale: « Es gibt Verba, welche in bestimmten Bedeutungen für sich allein der Bestimmung des Prädicats, zu prädicieren, vom Subjecte etwas auszusagen, nur dadurch gerecht werden, dass sie sich mit einem Nomen verbinden. Diese Verba sind theils activ, theils passiv. Im ersteren Falle steht im Lat. und Griech. das Nomen im Acc. ...; im letzteren Falle hingegen im Nom. ... . In den meisten slavischen Sprachen hingegen wird für den Acc. und Nom. der Instr. angewandt: ... . Der Instr. tritt dann ein, wenn ein Nomen als prädicative Apposition fungiert: ... . Diesen Instr. kann man den prädicativen nennen, darf sich jedoch die Frage nach der wahren Natur desselben nicht ersparen, denn diese Benennung beruht blos darauf, dass dem Instr. in anderen, namentlich den classischen Sprachen, der prädicative Nom. oder Acc. entspricht. Diese wahre Natur glaube ich in einer ideellen Bewegung zu finden, die auch im Mlt. *tollere aliquam*

<sup>1</sup> O. Böhtlingk, *Über die Sprache der Jakuten* (= Dr. A. Th. v. Middendorff's Reise in den Äussersten Norden und Osten Sibiriens, III), 1, S. Pietroburgo 1851, p. 332. Qualche anno prima H. Hübschmann, *Zur Casuslehre*, Monaco 1875 (un libro a torto dimenticato e che per la storia della grammatica è un indispensabile complemento del Lersch, dello Steinthal e degli altri lavori suoi contemporanei ai quali soltanto si usa fare ancora riferimento), p. 125, aveva messo in dubbio l'affermazione di O. Böhtlingk; « Aber das Wotjakische und Syrjänische hat diesen 'Russicismus'! ». Nel caso specifico però mi pare abbia ragione O. Böhtlingk, nel senso che nei testi da lui riprodotti (di un parlante bilingue) il modulo sintattico iacuto ha un'estensione calcata sul russo. Non mancano del resto in quei testi altri esempi di analoghi calchi.

<sup>2</sup> Fr. Miklosich, *Vergleichende Grammatik der slavischen Sprachen*, IV, *Syntax*, 2 ediz., Vienna 1883, p. 727.

*ad uxorem*, im Afz. *eslire à roi* und im Deutschen durch den Dat. mit *zu, zum Bettler werden*, und durch analoge Sätze anderer Sprachen angedeutet erscheint »<sup>1</sup>. Così viene in sostanza negata la funzione predicativa che C. W. Smith nella *Grammatik der polnischen Sprache* aveva avuto cura d'enfatizzare: « Der Instr. ist der Casus des Prädikats und vertritt in vielen Fällen den Prädikatsnominativ »<sup>2</sup>, e che la sintassi descrittiva non aveva inteso misconoscere definendo questo strumentale 'distintivo' (J. Vondráček), 'modale' (Fr. Bartoš), 'comparativo' (M. Hattala, A. Małecky), etc., perché essa mirava con ciò a distinguerne il senso rispetto al nominativo concorrente e non a metterlo in contestazione<sup>3</sup>. Lo strumentale predicativo è riportato a un valore avverbiale o di complemento, il che apre la possibilità di un'assai più ampia comparazione. Fr. Miklosich ha cura di distinguere tra una più e una meno diretta rispondenza: « So wie das Slavische, so entfernen sich auch andere Sprachen von der Regel des classischen Griechisch und Latein hinsichtlich des Ausdrucks des hier behandelten Verhältnisses. Manche gebrauchen jenen Casus, der auch sonst dem slav. Instr. entspricht, andere wählen andere Ausdrucksweisen. In die erstere Reihe gehören das Lit., Lett., wie es scheint, auch das Aind., ferner das Zig.; die übrigen Sprachen bilden die zweite Reihe »<sup>4</sup>. Nel caso della rispondenza meno diretta, figurano, oltre alle lingue indoeuropee non incluse nella prima serie, anche diverse lingue finnougliche (per le forme in *-na* ed equivalenti), l'etiopico e l'arabo (per l'acc. con verbi di divenire, etc.)<sup>5</sup>. Nella prima serie, accanto alle più ampie rispondenze lituane e lettoni, sono richiamati l'indiano antico *devatā* (strum. di *devatā* 'divinità') inteso con O. Böhlingk - R. Roth 'in der Eigenschaft als

<sup>1</sup> Fr. Miklosich, op. cit., p. 726 e seg.

<sup>2</sup> 2 ediz., Berlino, 1864, p. 168.

<sup>3</sup> A partire dalla metà del secolo gli studi di sintassi si fanno numerosi, sia in relazione ai nuovi orientamenti della linguistica, sia anche, nell'impero austriaco, in conseguenza di un'ordinanza che prescriveva la sintassi quale specifico insegnamento. Però soltanto J. Vondráček, *Der syntaktische Gebrauch des Instr. im Polnischen*, Fr. Bartoš, *Über die modale Bedeutung des böhmischen Instr.*, entrambi in « Programm des kath. Gymnasiums in Teschen », rispettivamente 1864 e 1868, e Fr. Bartoš, *O instrumentale*, in « Biblioteka paedagogika », VI, Praga 1874, sono specifici per la questione. Le altre osservazioni sono incluse in lavori di carattere più generale.

<sup>4</sup> Fr. Miklosich, op. cit., p. 741.

<sup>5</sup> Fr. Miklosich, op. cit., pp. 741-743.

Gott' e l'accusativo zingaro con la posposizione *-sa*<sup>1</sup>. Gli esempi addotti sono poco uniformi e il quadro che ne esce è poco chiaro, anche perché Fr. Miklosich, mentre nega in teoria allo strumentale la possibilità di una reale funzione predicativa, di fatto gliela riconosce quando in relazione con gli stessi verbi distingue e definisce una differenza di valore tra nominativo e strumentale predicativi: « Aus der oben festgestellten Bedeutung des prädicativen Instrumentals ergibt sich der Unterschied desselben von dem prädicativen Nominativ. Dieser hat in vielen slavischen Sprachen jenen ganz und gar verdrängt. Der erstere bezeichnet, was das Subject wirklich oder bloss im Gedanken wird, der letztere, was das Subject ist. Jener dient der Bewegung, dieser der Ruhe zum Ausdrucke. Da jedoch das Sein als das Resultat des Werdens, des zu etwas gemacht, des als etwas angesehen Werdens aufgefasst wird, so steht der Instrumental oft auch bei dem Verbum Sein ... »<sup>2</sup>.

Benché la opposizione movimento/quiete sia reintrodotta nella distinzione, essa è apertamente artificiosa. Inoltre non appare chiaro se la distinzione debba ritenersi originaria oppure se il nominativo predicativo e quindi anch'essa siano da considerare un modernismo. L'osservazione diacronica « Dieser [nominativo] hat in vielen slavischen Sprachen jenen ganz und gar verdrängt » va infatti messa in relazione con altre analoghe come « Wenn man die einzelnen slavischen Sprachen in Betreff dieser Anwendung

<sup>1</sup> Veramente in *Über die Mundarten und die Wanderungen der Zigeuner Europa's*, Vienna 1873-1880 (estratti dei vll. XXI-XXIII, XXV-XXVII, XXX-XXXI delle « Denkschriften der kaiserlichen Akademie der Wissenschaften », Phil.-hist. Classe) aveva messo in rilievo che questo uso dello zingaresco di Ungheria (dove *-sa* > *-ha*) deve considerarsi un calco sintattico dalle lingue slave: « Dass diese letzte Function (la predicativa) des Instrumentals in der Sprache der Zigeuner nicht ursprünglich ist, zeigt das Fehlen derselben in der Sprache der türkischen Zigeuner... Man sollte denken, diese Verwendung des Instrumentals entstamme dem Slavischen, und dies ist auch wahrscheinlich. Denn das Magyarische, an das man sich durch die Heimat jener Märchen um so mehr gewiesen sieht, als von der in Frage stehenden Function des Instrumentals aus der Sprache der unter Slaven wohnenden Zigeuner bisher kein Beispiel bekannt ist, verwendet in den bezeichneten Fällen nicht den dem slavischen Instrumental entsprechenden Comitativus auf *val, vel*, sondern den Factivus auf *vá, vé...* . Es darf nicht unbemerkt bleiben, dass die böhmischen Zigeuner in diesen Fällen den Dativ auf *ke* anwenden... (II, 1872, p. 23). « Diese Function des Instrumentals ist slavisch, sie ist dem griech. fremd... » (XII, 1880, p. 46).

<sup>2</sup> Fr. Miklosich op. cit., p. 736 e seg.

des Instr. mit einander vergleicht, so nimmt man wahr, dass einige unter ihnen jetzt die letzten Überreste derselben aufzuweisen vermögen und dass in anderen dieselbe immer mehr zu Gunsten der auf den classischen Sprachen fussenden Syntax, die man die allgemein europäische nennen kann, eingeschränkt wird»<sup>1</sup>, e ancora «Die den europäischen Sprachen analoge Ausdrucksweise [nominativo] drängt die eigentümlich slavische immer mehr zurück, eine Erscheinung, die sich auch in anderen Sprachen unseres Weltteils beobachten lässt; denn, ein gewisser, man möchte sagen, Neo-europäismus strebt die Sprachen der an der Kultur teilnehmenden Völker Europa's wie zu einem Idiom zu vereinigen»<sup>2</sup>. In sostanza la posizione di Fr. Miklosich può riassumersi così: 1) lo strumentale che in certi tipi di frase corrisponde a un predicato (al nominativo) delle lingue classiche non è un predicato ma un complemento indicante un moto ideale; 2) anche in molte altre lingue in analoghe strutture frastiche non si ha il predicato (il nominativo) ma un complemento (una desinenza casuale); 3) la forma con lo strumentale rappresenta l'originario costruito slavo; 4) l'uso del predicato vero e proprio (nominativo) è un 'europeismo'; 5) le due costruzioni concorrenti hanno (in slavo? ora?) una differenza di valore, perché la forma slava originaria indica (è passata ad indicare?) un divenire o il suo risultato, quella 'europea' un essere.

Questa maniera di prospettare i dati è del tutto improduttiva. Non solo perché dell'uso particolare delle lingue classiche fa un uso modello, ma perché fonda la comparazione su una formula troppo generica e quindi incapace d'inquadrare fatti in sé diversi. Contrariamente ai propositi e alle speranze del comparatismo, per così dire, universale, che stava allora per entrare di moda e che — specie nelle pagine di una rivista per altro importante come «Anthropos» — ha mescolato senza riguardo sulla base di convergenze generalissime forme e modi di lingue disparate avulsi dal loro ambiente storico<sup>3</sup>, il raffronto che non verta su fatti precisi e ben definiti, assunti ad

<sup>1</sup> Fr. Miklosich, op. cit. p. 727.

<sup>2</sup> Fr. Miklosich, op. cit. p. 740.

<sup>3</sup> Come esempio della inconcludenza di questo modo di procedere si può vedere un art. che tocca da vicino il nostro problema: E. Locker, *Etre et avoir. Leurs expressions dans les langues*, in «Anthropos», XLIX (1954), pp. 481-510.

unità tipologica per tutti i loro aspetti, ma accosti parziali funzioni in astratto similari di unità iposematiche strutturalmente e sintagmaticamente diverse, è inefficiente come strumento d'investigazione storico-linguistica. Nella prospettiva tanto vasta in cui si pone, sfuggono a Fr. Miklosich le dirette risposdenze indoeuropee: i rapporti col baltico non trovano nessuna spiegazione particolare, e l'unica forma sanscrita richiamata non ha legami con il filo del discorso.

Occorre tuttavia precisare che Fr. Miklosich non argomenta in modo così esplicito ed anzi un'interpretazione organica ed esclusiva è fuori dai suoi propositi. In effetti egli si limita ad offrire una massa di materiali e di osservazioni proprie e altrui senza una concatenazione troppo rigida. Comunque la questione con la *Vergleichende Grammatik der slavischen Sprachen* non fa alcun progresso. E, paradossalmente, questa impostazione eccessivamente lata finisce col coincidere con quella troppo ristretta di C. W. Smith: entrambe infatti non lascian cogliere nessun rapporto tra l'uso predicativo slavo e gli altri usi dello strumentale indoeuropeo; entrambe lo contrappongono da solo al nominativo predicativo dell'uso classico e lo definiscono rispetto ad esso e per le lingue slave antico, primario e regressivo.

L'ulteriore sviluppo è legato al contributo di lavori senza finalità comparative, ma nei quali la prospettiva storica domina o si accompagna agli intenti sistematici, che in ambito slavo cominciano ad apparire dalla metà del XIX sec. Essi definiscono meglio i fatti riguardo alle singole lingue slave, sia per la esposizione più puntuale, sia perché il conflitto che vi si agita tra la mentalità storico linguistica e i criteri della grammatica razionale ne mette in risalto il tessuto concettuale e getta luce sul valore delle loro asserzioni. Il primo e uno dei più rilevanti lavori di questo genere è *Опыт исторической грамматики русского языка* di F. I. Buslaev, 1858<sup>1</sup>. F. I. Buslaev non è per niente tradizionalista. Egli non nasconde le proprie riserve verso la distinzione semantica tra le due forme del predicato ormai nella tradizione scolastica. Infatti non solo dà risalto a una certa «sostituibilità» che le due forme presentano in funzione del si-

<sup>1</sup> Mosca.

gnificato: « Из приведенных примеров очевидно, что падежи именительный и творительный, при глаголе *быть*, во всех наклонениях, и доселе во многих случаях заменяются один другим, без всякой видимой причины »<sup>1</sup>; ma introduce la differenza con una formula limitativa: « Впрочем, для руководства в практическом отношении, следует заметить, что творительным имени существительного означается по большей части признак несущественный, при котором, вм. *быть*, можно поставить *сделаться*, *стать*, *казаться*; ... Именительным же падежом имени существительного означается признак существенный »<sup>2</sup>; e non cerca in alcun modo di dare ad essa un fondamento. Inoltre spezza l'unità acronica del giro sintattico in questione mettendo in risalto una diversità cronologica tra l'uso dello strumentale col passato e il futuro di *быть*, più antico in russo, e quello col presente di *быть*, che riporta — come fenomeno diffuso — al XVII sec. e definisce polonismo: « Творительный при настоящем времени глагола *быть* составляет особенность польского наречия; ... Такой оборот иногда встречается у наших старинных писателей; ... Но особенно употребителен был этот полонизм в нашей литературе XVII в., проникнутой влиянием Польши »<sup>3</sup>.

Si ha così la prima aperta rottura con la tendenza logicizzante che esercita tanto peso sull'opera di Fr. Miklosich e che vanifica gl'intendimenti storici del parallelo polacco dell'*Onym*, la *Gramatyka historyczno-porównawcza języka polskiego* di A. Małecki.

A. A. Potebnja nella sua celebre tesi di dottorato impostata, almeno nei due volumi che originariamente la costituivano<sup>4</sup>, più come grammatica comparativa delle lingue slave che come grammatica russa, *Из записок по русской грамматике* discute a una a una le interpretazioni precedenti.

Egli guarda molto criticamente alla convinzione di Fr.

<sup>1</sup> F. I. Buslaev, op. cit., II, p. 295.

<sup>2</sup> F. I. Buslaev, op. cit., II, p. 295.

<sup>3</sup> F. I. Buslaev, op. cit., II, p. 294 e seg.

<sup>4</sup> I, Voronež, II Char'kov, entrambi del 1874. Il terzo vol., *Из записок по русской грамматике*, III. *Об изменении значения и замеченах существительного*, Char'kov 1899, pubblicato postumo da M. V. Potebnja, con prefazione di C. Charciev, esce da questo piano ed è più strettamente limitato al dominio russo.

Miklosich sul livellamento « europeistico »: это есть именно вера<sup>1</sup>. Nega alla distinzione di M. Hattala, secondo cui lo strumentale predicativo descrive la qualità (indolem et proprietates) e il nominativo esprime la sostanza (conceptum ejus [del soggetto] ... repetit), un fondamento logico: « равенство или неравенство понятий для объяснения этого падежа безразличны »<sup>2</sup>; e nega alle sei categorie di V. Zikmund (Výrokem o podmětě, budiž jim věc aneb činnost aneb i vlastnost, vypovídáme aneb že jest, aneb co jest, aneb čím jest, aneb co čini a trpí, aneb čím jest, aneb jaký jest)<sup>3</sup> e alle loro contrapposizioni (... instrumentál přísudku, kterým se vypovídá, jakou vlastnost podmět na se béře, jaké platnosti a podstaty v skutku nabývá, věc na rozdíl od jiných věcí přechází, jak se v skutku ukazuje... I zde se, když se o podmětě na prosto praví, do kterého rodu náleží, místo instrumentálu nominativ klade)<sup>4</sup> un fondamento psicologico: Поэтому уже не стоит труда поверять данными языка, точно и логическая существенность выражается именительным, а несущественность творительным<sup>5</sup>.

Certamente una distinzione così precisa tra carenza psicologica e carenza logica è più brillante che reale. Ma è vero che alla varietà dei termini rispondono differenti maniere di cercare in un riferimento metalinguistico la base teorica per dare risalto a una distinzione semantica, che appare sostanzialmente la stessa nell'opinione di tutti i grammatici che la rilevano (non escluso A. A. Potebnja) e risponde al loro effettivo sentimento linguistico sebbene rafforzato e orientato dalla pratica della scuola. A questa istanza metalinguistica A. A. Potebnja oppone che i criteri distintivi devono essere di puro ordine formale<sup>6</sup>. Formalmente la diversità dei due costrutti, anche se è determinata dal caso del nome predicativo, non è segnata solo da questo ma

<sup>1</sup> A. A. Potebnja, op. cit., II, p. 479.

<sup>2</sup> A. A. Potebnja, op. cit., II, p. 480-482. A. A. Potebnja cita da Srovávací mluvnické jazyka českého a slovenského, 1896 via Fr. Miklosich, *Vergl. Gramm. Le mie aggiunte in parentesi sono da Grammatica linguae slovenicae, collatae cum proxime cognata bohémica*, Schemnitz, 1850. Il testo dell'edizione in ceco e di quella in latino (che ora sola ho a disposizione) si corrispondono del tutto.

<sup>3</sup> V. Zikmund, *Skladba jazyka českého*, Litomišl e Praga 1863; p. 14.

<sup>4</sup> V. Zikmund, op. cit., pp. 194-197.

<sup>5</sup> A. A. Potebnja, op. cit., II, pp. 484.

<sup>6</sup> A. A. Potebnja, op. cit., II, p. 485.

investe tutta la struttura frastica e in particolare il verbo: «Но разница не только в падеже, но и в функции глагола есть между «он был рыбар» и «он был рыбаком»<sup>1</sup>.

I tratti rilevanti sono tre: la funzione verbale, il valore proprio del morfema casuale del predicativo e il valore relazionale dello stesso morfema, cioè il suo rapporto col caso del soggetto (accordo): «И я полагаю, что задача состоит в том, чтобы вывести разницу между именительным в сказуемом и другими сродными явлениями и так наз. твор. предикативным, с одной стороны, из изменения грам. функции глагола при переходе согласуемого падежа в несогласуемый, с другой — из различия согласуемости и несогласуемости падежей, с третьей — из разницы между творительным, который предполагается так наз. творительным предикативным, и этим последним»<sup>2</sup>.

L'accordo è la chiave di volta di tutta l'interpretazione, perché è l'accordo a determinare la predicatività: «никакой несогласуемый падеж не может быть предикативен»<sup>3</sup>.

E di conseguenza è l'accordo tra il caso del soggetto e quello del predicativo a definire la funzione grammaticale del verbo e del nome predicativo stesso, perché se si ha congruenza il verbo è inteso come copula (связка) e il nome predicativo come attributo, altrimenti il verbo è da considerarsi predicato e il nome predicativo una sua integrazione semantica<sup>4</sup>. È in sostanza la tesi di Fr. Miklosich ma assoluta dai confini storici in cui Fr. Miklosich aveva cercato di limitarla, poiché, non ostante lo spirito humboldtiano delle *Zapiski*, A. A. Potebnja tende all'astratto e predilige le posizioni razionalistiche. Egli perciò si richiama a A. Ch. Vostokov, dal quale impresta anche la terminologia, e fa corrispondere alla differenza di forma una differenza di valore consistente nell'espressione delle «qualità naturali del soggetto (прирожденность) segnata dall'accordo, e in quella delle sue qualità «accidentali» (случайность) indicata dalla non congruenza tra il caso del soggetto e il caso del predicativo.

Il lato negativo di questa interpretazione non è tanto nell'essere passibile delle stesse obiezioni che A. A. Potebnja muove

<sup>1</sup> A. A. Potebnja, op. cit., II, p. 485.

<sup>2</sup> A. A. Potebnja, op. cit., II, p. 486.

<sup>3</sup> A. A. Potebnja, op. cit., II, p. 486.

<sup>4</sup> A. A. Potebnja, op. cit., II, p. 485.

a M. Hattala, V. Zikmund o F. I. Buslaev, quanto piuttosto nel ritorno al concetto del verbo sostantivo. Tuttavia dell'impostazione di A. A. Potebnja resta vitale il richiamo ai criteri formali, non ostante che egli non faccia alcuno sforzo per individuarli su un piano storico linguistico ma ripieghi su gli schemi della grammatica tradizionale, e voglia chiarire i fatti slavi in base ad un principio (l'accordo) derivato direttamente dall'insegnamento scolastico dell'occidente.

G. Liebsch, *Syntax der wendischen Sprache in der Oberlausitz*, 1884<sup>1</sup>, non ritrova nel sorabo l'opposizione semantica che nell'intenzione di A. A. Potebnja è panslava. Egli elenca le quattro forme di predicativo e ne rileva le differenze cronologiche: strumentale puro, attestato appena da qualche isolato esempio; strumentale con *z*, antico e regressivo; accusativo con *za*, progressivo; nominativo, di cui non precisa la cronologia né la frequenza. E dichiara che tutte hanno lo stesso valore: «Ganz gleichbedeutend kann aber für einen derartigen Instrumental [strumentale di maniera in funzione predicativa] und für den Accusativ mit *za* auch im Wendischen der Nominativ gebraucht werden»<sup>2</sup>.

Anche l'ampio esame di J. Hruška sul costrutto in ceco, *O výrazích doplňkových s hlavním zřetelem k instrumentalu doplňkovému*, 1890<sup>3</sup>, risponde assai poco alla tipologia di A. A. Potebnja. Analogamente a quanto F. I. Buslaev aveva rilevato per il russo, anche per il ceco l'uso predicativo del nominativo e dello strumentale sembra distribuirsi in rapporto con i tempi del verbo *býti*. A differenza di F. I. Buslaev, J. Hruška non si limita a constatare il fatto ma cerca di spiegarlo, riportando la diversità del modulo sintattico a una distinzione semantica delle radici su cui si formano i temi temporali. Al valore 'esse' si accompagna il nominativo, a quello 'fieri' lo strumentale: «Při subst. doplňkovém třeba rozeznávati u slov. býti √es, √by a баd-. 1. √es ... a pojí se tudíž (dle str. 47) pravidelně s nom. doplňkového subst. ... 2. √by ... a v tomto významu má při sobě instr. subst. doplňkového ... Podobně баd- ... »<sup>4</sup>.

<sup>1</sup> Bautzen.

<sup>2</sup> G. Liebsch, op. cit., pp. 18-24.

<sup>3</sup> in «Listy filologické», XVII, pp. 44-57, 125-137, 268-277, 362-371, 435-445.

<sup>4</sup> J. Hruška, op. cit., p. 50.

I due moduli sono pertanto coevi e rigidamente distinti nel periodo più antico, benché il sistema risulti presto turbato per azione della analogia: « Stav právě uvedený objevuje se ve starší době velmi pravidelně, ač již záhy počala působiti analogie: 1. Nejdříve √by = esse začalo se mísiti s √by = fieri, zvl. v infinitivě a při bǫd-, tak že míváme u substantiv později i po by- = esse instrum., zřídka naopak; nejlépe se zachoval původní rozdíl v minulých časech, zvl. u aor. bych... »<sup>1</sup>.

L'ipotesi non è però sostenuta dalla documentazione linguistica, che già nei testi più antichi presenta una larga confusione tra i due valori (*by* [factus est] *knězem* / *králem* *bieše* [erat]. *Cron. di Dalimil*), senza lasciare scorgere le linee di sviluppo dei processi assimilativi ritenuti causa del turbamento. Essa appare pertanto un puro schema razionalistico sovrapposto ai dati e il richiamo all'analogia risulta essere l'evocazione d'una indistinta forza evolutiva nello spirito della filosofia del linguaggio della epoca, non la certa individuazione di processi storici precisi.

Il quadro d'insieme che alla fine del secolo V. Jagić traccia della sintassi slava, *Beiträge zur slavischen Syntax*<sup>2</sup>, riassume e sviluppa le posizioni nuove. La distinzione semantica, principale interesse dei grammatici, che aveva trovato in Fr. Miklosich un'elaborazione complessa e occupato l'interesse di A. A. Potebnja, e che F. I. Buslaev non aveva ancora osato abbandonare, non solo è messa in dubbio come fatto ma è anche ripudiata come indispensabile criterio interpretativo: « Das Bestreben Hruška's, den Instrumental bei *jsem* gewissermassen entschuldigen zu wollen (S. 131-132), kann ich nicht billigen. Die Sprache hält sich nicht an theoretische Schranken; eine beliebt gewordene syntaktische Construction kann sich leicht weiter ausbreiten, in die nächstgelegenen Bereiche, als es anfänglich üblich war »<sup>3</sup>. E più decisamente, non senza una lieve ironia: « Da man aus derselben Sprache, von demselben Schriftsteller, sogar bei demselben Verbum beide Constructionen vorfinden kann, so ist es wohl nicht ratsam, a priori grosse Bedeutungsunterscheide in der Bevorzugung der einen oder der anderen Construction zu suchen.

<sup>1</sup> J. Hruška, op. cit., p. 51.

<sup>2</sup> *Beiträge zur slavischen Syntax. Zur Analyse des einfachen Satzes*, I. Hälfte, in « Denkschriften der kaiserlichen Akademie der Wissenschaften, Philos.-hist. Classe, XLVI, 5 (1900).

<sup>3</sup> V. Jagić, op. cit., p. 54.

Der denkende Geist vermag freilich solche Doubletten, mögen sie morphologisch oder syntaktisch sein, bald zu Bedeutungs-differenzen auszubilden, die Grammatiker pflegen dabei ehrlich mitzuhelfen »<sup>1</sup>. Per il valore originario dello strumentale predicativo la spiegazione modale di A. A. Potebnja è preferita a quella localistica di Fr. Miklosich alla quale si obietta che lo strumentale di luogo in slavo non indica un movimento ideale: « Die ideelle Bewegung würde auch im Slavischen mit einer entsprechenden Präposition ausgedrückt sein, ... Nun solche Bedeutung der Bewegung auf ein Ziel los kann man dem Instrumental selbst in seiner Anwendung als Ortscasus nicht zuschreiben, denn Instrumentalis loci bezeichnet nicht die Bewegung zu einem Gegenstande, sondern die Bewegung über einen Gegenstand - diese Auffassung eignet sich für den prädicativen Instrumental nicht »<sup>2</sup>. La differenza di caso con i differenti tempi del verbo essere è codificata. Circa la frequenza relativa delle due forme si nega che il nominativo sia di uso più raro dello strumentale anche in dipendenza dei verbi indicanti trasformazione; si respinge però l'ipotesi che l'uso dello strumentale sia posteriore allo slavo ecclesiastico antico: « Nach diesen Beispielen des Altkirchenslavischen könnte man sich bestimmt fühlen zu behaupten, dass diese Sprache die Setzung des Instrumentals in prädicativer Bedeutung noch nicht kannte, wofür man sich auch auf das Neuslovenische berufen könnte. Das wäre allerdings nicht richtig, wie wir gleich sehen werden. Wenn auch nicht im Evangelientexte, so begegnen doch sonst in sehr alten altslovenischen Sprachdenkmälern vereinzelte Beispiele des prädicativen Instrumentals, doch sind sie nur in der Wendung zu etwas werden (also bei *бъти* und *бѣдѣ*) etwas üblicher, dagegen sehr selten beim *есѣ* »<sup>3</sup>. La rarità degli esempi nello slavo ecclesiastico antico non è imputata all'« europeismo », cioè all'influsso alloglotto, osservandosi che tale influsso, pur visibile in molti aspetti, difficilmente avrebbe potuto investire un fatto fondamentale: « Doch auf so fundamentale Erscheinungen, wie die Anwendung des prädicativen Instrumentals oder die Vermeidung desselben, erstreckt sich die fremde literarische Beeinflussung nicht »<sup>4</sup>. E la spiegazione ne

<sup>1</sup> V. Jagić, op. cit., p. 55.

<sup>2</sup> V. Jagić, op. cit., p. 56.

<sup>3</sup> V. Jagić, op. cit., p. 54.

<sup>4</sup> V. Jagić, op. cit., p. 51.

è ricercata nella varietà stessa con cui il fenomeno si manifesta nelle singole lingue slave: «Man muss also sagen, dass aus der principiellen Möglichkeit das prädicative Element durch den Instrumental auszudrücken, bei verschiedenen slavischen Sprachen ein ungleich häufiger Gebrauch hervorging. Unter diesem Gesichtspunkte gewinnt der wirkliche Bestand dieser syntaktischen Wendung in Altslovenischen und den übrigen slavischen Sprachen eine besondere Bedeutung. Angesichts vieler Zeugnisse, die für ein fein entwickeltes Sprachgefühl des Uebersetzers der Evangelien zeugen, wird man die nahezu vollständige Enthaltbarkeit des Altslovenischen von dem prädicativen Instrumental nicht als eine Concession des Uebersetzers gegenüber dem griechischen Original auffassen wollen, vielmehr darin den Beweis erblicken, dass die altkirchenslavische Sprache diesen Gebrauch nicht so stark entwickelt oder ausgebildet hatte, wie z. B. die polnische oder die russische, ja die letzteren selbst hatten in den älteren Perioden häufig noch den Nominativ, wo heute der Instrumental angewendet wird ... Namentlich 'in einen Zustand versetzt werden' ist mit dem Instrumental des Prädicats schon im Altslovenischen, wenn auch in allerältesten Denkmälern selten, gebräuchlich: и в(ь)сѣ пѣсокъ земныи станеть мышцею Exod. 8. 16 »<sup>1</sup>.

Bisogna riconoscere che il discorso è piuttosto evasivo. 'Vereinzelte Beispiele' e 'nahezu vollständige Enthaltbarkeit' non sono la stessa cosa e accostare con 'oder' 'entwickeln' e 'ausbilden' vuol dire evitare il problema cronologico, poiché 'entwickeln' rimanda alla preistoria mentre 'ausbilden' sottintende l'innovazione. Però il senso è ben chiaro: tutto mira a convalidare la decisa negazione, «...behaupten, dass diese Sprache die Setzung des Instrumental in prädicativer Bedeutung nicht kannte, ... Das wäre allerdings nicht richtig», e a sostenere il carattere panslavo e, almeno in quanto 'principielle Möglichkeit', protostorico del costruito.

Tale carattere è dichiarato in termini ben più precisi da J. M. Rozwadowski in una breve nota dello stesso anno, *De instrumentalis casus usu praedicativo*<sup>2</sup>, dove egli afferma:

<sup>1</sup> V. Jagić, op. cit., p. 53.

<sup>2</sup> In «Rozprawy Akademii umiejętności», Wydź. filol., S. II, T. XIII (Cracovia 1900), p. 251-254.

«Antiquitus igitur ponebatur semper casus instrumentalis, si subjectum atque praedicatum verbo coniugebantur, quod vim fiendi habebat, nominativus autem vel accusativus, si verbum vim constantis existentiae continebat». E, contro B. Delbrück, sostiene che non si tratta qui d'una innovazione accidentale ma di un antico fatto indoeuropeo: «Quem usum linguarum slavicarum non casu quoddam exortum esse, ut fere Bertholdus Delbrück censet, sed in vetere omnium linguarum indoeuropearum usu constitutum esse, ostendere volo, quamquam res satis nota est». La prova è costituita dai paralleli sintattici presenti in celtico e in ario. Per il celtico J. M. Rozwadowski ricorda il tipo *tá sé 'n-a liaigh* 'è medico' dell'irlandese moderno e lo pone rispetto a *is liaigh* è nello stesso rapporto che *on jest lekarzem* di fronte a *to lekarz* in polacco, sulla base delle osservazioni di R. Atkinson in appendice all'edizione dublinese 1890 di G. Keating, *Trí bior-gaoithe an bháis*, a cui rinvia. Per l'ario rimanda semplicemente a un paragrafo (117,2) di J. S. Speyer, *Vedische und Sanskrit-Syntax*<sup>1</sup> che tratta dello strumentale di qualità con i verbi indicanti 'essere, fare, considerare, agire'.

Non ostante il tono sicuro, l'apporto dell'articolo è modesto. La differenza formale connessa con la vis fiendi e la vis constantis existentiae rappresenta la trasposizione su piano storico delle distinzioni poste in modo acronico da A. Ch. Vostokov e A. A. Potebnja, e non ha miglior fondamento. Essa è asserita e non dimostrata, e l'esempio addotto ad illustrarla — *stajem się królem / jestem samiec* — costituisce una coppia opposizionale combinata ad arbitrio, poiché *jestem samiec* in quanto a vis constantis existentiae non è differenziabile, per esempio, da *jestem sobą* o *jestem królem*. Del resto le prime attestazioni del XVI sec. sono tanto numerose col verbo di esistere quanto coi verbi di divenire e appaiono negli stessi testi in concorrenza col nominativo predicativo in perfetta identità semantica: *jest krolem, jest panem, jest pasterzem, tyś sam jest pielgrzymem, tenci będzie wielkim, dla tego oni sądziami waszemi będą* accanto a *pasterz jest, ty sam pielgrzym jesteś, ten będzie wielki, a przetoż oni*.

<sup>1</sup> in «Grundriss der indo-arischen Philologie und Altertumskunde», herausg. von G. Bühler, I, 6[Strasburgo 1895], p. 36.



*waszy sądziowie będą*, etc.<sup>1</sup>. Inoltre il ragionamento di J. M. Rozwadowski e quello di R. Atkinson non collimano: J. M. Rozwadowski si riferisce a una precisa struttura formale, R. Atkinson invece a una distinzione semantica che documenta con strutture formali diverse, quali l'impiego di un pronome o l'uso di due verbi differenti<sup>2</sup>. Per l'assunto storico i dati richiamati non giovano. Proprio l'anno precedente H. Pedersen aveva preso in esame il medesimo costruito irlandese in *Tá sé 'n-a rígh*<sup>3</sup>, e, pur riconoscendovi un'impronta arcaica, aveva mostrato come non possa essere antico perché in irlandese antico *atá* non è mai congiunto con un nome predicativo: «Bekanntlich wird im Neuirischen das Prädikatsnomen bei dem sogenannten Verbum substantivum (im Gegensatz zum Verbum assertivum) durch eine Umschreibung mittelst der Präposition *in*, eines dem Subjekt entsprechenden Possessivpronomens und des Dativs des prädikativen Substantivs ausgedrückt: *tá sé 'n-a rígh* 'er ist König' wörtlich 'er ist in seinem König'. Diese Konstruktion trägt ein altertümliches Gepräge und wird von Atkinson, Keating, Appendix XIII mit Recht mit dem Kymrischen *Arthur sydd yn frenin* ['Arturo è re', *yn* è strum. dell'art. non preposizione] verglichen. Trotzdem kann die neuirische Konstruktion in ihrer heutigen Form nicht alt sein; denn im Altirischen wird *atá gar* nicht mit einem Prädikatsnomen verbunden»<sup>4</sup>. Il giro sintattico neoirlandese deve trarre origine<sup>5</sup> dalla costruzione appositiva con *in* e il dativo (rappresentante un antico strumentale) dell'irlandese medio, tipo: *is bás dúibsi infarnultaib* 'è vostro costume, gente dell'Ulstar'<sup>6</sup>, *dúinni narnultaib* 'per noi gente

<sup>1</sup> *Testament Novvy Zupelny*, Królewiec 1533, 32 r, 20 r, 232 v, 213 r, 164 r, 188 r, 232 v, 273 r, 268 r, e l'ultimo da *Postylla polska domowa*, 1556, 75 v.

<sup>2</sup> G. Keating, *Trí Bior-ghaoithe an Bháis*, edited with Glossary and Appendix by R. Atkinson, in «Irish Manuscript Series, II, 1, Dublino 1890, pp. XII-XIII.

<sup>3</sup> In «Zeitschrift für celtische Philologie», II (1899), p. 37 e segg.; cfr. anche H. Pedersen, *Vergleichende Grammatik der keltischen Sprachen*, II, Gottinga 1913, p. 75 e seg.

<sup>4</sup> H. Pedersen, op. cit., p. 377.

<sup>5</sup> H. Pedersen, op. cit., p. 379 e seg.; cfr. H. Pedersen, *Aspirationen i Irsk (en sproghistorisk undersøgelse)*, Lipsia 1897, p. 101 e seg.

<sup>6</sup> *Leabhar Laighneach*, 112 b 47. *dúibsi*, 2ª pers. pl. della preposizione declinabile *do* 'per' più la forma suffissa del pron. pers. di 2ª pers. pl.; *in-*, preposizione; *-farn-*, forma infissa del gen. del pron. pers. di 2ª pers. pl. qui in funzione possessiva; *ultaib*, dat. pl.

dell'Ulstar'<sup>1</sup> costruzione che nell'irlandese antico è senza preposizione e può anche mancare del pronome possessivo: *isnini firíonaib* 'noi giusti'<sup>2</sup>. In una nota preveniva anche contro un immediato raffronto con i fatti slavi: «Einen historischen Zusammenhang zwischen dem celtischen und dem slavischen prädikativen oder appositionellen Instrumentalis ... darf man nicht vorschnell annehmen. Diese Verwendung des Instrumentalis beruht auf einem leicht verständlichen psychologischen Vorgang und kommt auch in nicht-indogermanischen Sprachen vor; Beispiele aus den ältesten türkischen Sprachdenkmälern z. B. bei Vilh. Thomsen, *Inscriptions de l'Orkhon*, Helsingfors 1896, p. 154»<sup>3</sup>.

La redazione della nota è però assai infelice. Non solo per il riferimento al «processo psicologico» — espressione priva di contenuto concreto, che rappresenta il rifiuto di considerare i fatti nel loro preciso aspetto storico formale e costituisce il sostituto ottocentesco e contemporaneo della 'ragione' del Settecento; ma perché, come già Fr. Miklosich, istituisce un raffronto diretto con i dati non indoeuropei, che possono essere richiamati solo dopo aver dimostrato la similarità tipologica dell'insieme dei fenomeni in cui s'inseriscono. In questo caso la similarità non si vede. L'esempio evocato è *jadaγyn jatanin* 'a piedi nudi' delle iscrizioni I E 28 e II E 23 (coincidenti) che V. Thomsem commenta semplicemente: «cas instrumental pour désigner la manière de se présenter»<sup>4</sup>. Non parla di predicatività, ed ha ragione: il morfema che determina il sintagma rappresenta per forma e significato l'istruttivo altaico (che la tradizione grammaticale in finnougrico ed uigurico chiama «istruttivo», in turco antico, manciù, etc. «strumentale») impiegato secondo il suo uso più normale, cioè in funzione avverbiale e con valore modale: cfr. p. es. finl. *jalan* 'a piedi'. Il divario tra gli

<sup>1</sup> *Leabhar na h-Uidhri*, 56 b 30, 41. *dúinni*, 1ª pers. pl. della preposizione declinabile *do* 'per' più la forma suffissa del pron. pers. di 1ª pers. pl.; *n-*, preposizione; *-arn-*, forma infissa del pron. pers. di 1ª pers. pl. qui in funzione possessiva; *ultaib*, dat. pl.

<sup>2</sup> *Glosse di Würzburg*, 33 a 7. *isnini*, forma tonica del pron. pers. di 1ª pers. pl.; *firíonaib*, dat. pl.

<sup>3</sup> H. Pedersen, op. cit., p. 381, nota 1.

<sup>4</sup> V. Thomsen, *Inscriptions de l'Orkhon*, in «Mémoires de la Société Finno-ougrienne», V (1896), p. 154.

accostamenti diretti che così H. Pedersen pone è assai più grande di quello che intercorre direttamente tra gli accostamenti di J. M. Rozwadowski a ragione criticati. Nella forma assunta la critica di H. Pedersen è perciò erronea. Nella sostanza è vero però che il costrutto celtico non può documentare l'arcaicità del fatto slavo perché esso stesso è seriore.

Anche il confronto con l'ario non è in grado di avvalorare l'ipotesi, poiché J. S. Speyer si riferisce soltanto ai nomi astratti e non lascia dubbi sul carattere tardivo del costrutto, « Sein Instrumental [dell'astratto] dient dazu, zu bezeichnen 'als', d. h. in welcher Eigenschaft man etwas ist, tut, betrachtet, meint, sagt, behandelt, u. s. w. ... Auch diese im Skt sehr verbreitete Ausdrucksform hat an einigen RV-Stellen, wo *-tā = tayā* vorliegt (RV 1, 22, 5; 7, 5, 4), ihr Vorbild »<sup>1</sup>. La diffusione di questo modulo sintattico si ha solo nel sanscrito scientifico<sup>2</sup>.

La tesi di J. M. Rozwadowski resta dunque mal fondata: sia perché, su un piano slavo, dipende più da una teoria logicizzante che dai fatti; sia perché i dati celtici ed ari chiamati a confronto non possono attestare di per sé dell'arcaicità del costrutto dal momento che essi stessi, non ostante la loro connessione con sporadici precedenti che si è trascurato di chiarire, costituiscono un'innovazione.

La sola lingua indoeuropea in cui l'uso predicativo dello strumentale non si presenti come un'innovazione in età storica è l'armeno, che ne offre esempi nella traduzione dei vangeli e nella letteratura antica. Ciò è tanto più notevole in quanto, come rileva A. Meillet, *Recherches sur la syntaxe comparée de l'arménien*, III, 1903<sup>3</sup>, la sintassi nominale armena ha un'impronta arcaica: « Dans l'ensemble, les emplois des cas sont restés ce qu'ils étaient en indo-européen, sauf des restrictions dont la plus considérable est la perte totale de l'emploi partitif du génitif »<sup>4</sup>. Particolarmente conservatore si dimostra lo strumentale: « L'instrumental est, de tous les cas arméniens, le seul qui ne soit jamais confondu

<sup>1</sup> J. S. Speyer, op. cit., p. 36.

<sup>2</sup> Cfr. H. Jacobi, *Über den nominalen Stil des wissenschaftlichen Sanskrits* in « Indogermanische Forschungen », XIV (1903), p. 239 e segg.

<sup>3</sup> In « Mémoires de la Société de linguistique de Paris », XII, p. 407 e segg.

<sup>4</sup> A. Meillet, op. cit., p. 408.

avec un autre pour la forme e qui ait toujours une caractéristique propre. Il a conservé d'une manière très nette tous les emplois indoeuropéens »<sup>1</sup>.

Per lo strumentale è ben attestato l'uso predicativo del tipo Luca IV, 32: *išxanowteamb ēr bann nora* 'la sua parola è potenza'<sup>2</sup>. A. Meillet tuttavia si dichiara contrario a vedere in ciò una costruzione protostorica comune anche al baltico e allo slavo. Egli vi riconosce una coincidenza fortuita nell'innovazione, e ritiene che il costrutto armeno e quello baltico e slavo, siano sostanzialmente diversi perché dovuti a differenti influssi alloglotti. Nel baltico e nello slavo l'influsso è dato dal sostrato o adstrato finnico, cioè dall'azione esercitata sull'evoluzione della lingua dal sentimento linguistico dei parlanti finnico assorbiti nella comunità baltica e slava: « En un sens très général, cet emploi de l'instrumental rappelle l'emploi de l'instrumental prédicat du lituanien et des dialectes slaves du Nord (v. Delbrück, *Vergl. synt.*, I, § 122): le caractère tout à fait différent de ce dernier emploi provient sans doute d'une influence finnoise; en effet il est impossible de ne pas rapprocher des tours baltiques et slaves l'usage fait du translatif finnois dans Mt. XV, 28, *ja hänen tyttärensä tuli sillä hetkellä terveeksi* « και λάθη (littéralement en finnois: "est devenue saine" *tuli terveeksi*) ή θυγάτηρ αὐτῆς ἀπὸ τῆς ὥρας ἐκείνης », et de l'essif finnois dans Mt. XV, 31, *kansa ihmetteli koska he näkivät ... raajarikot terveenä* « τὸν ὄχλον θαυμάσαι βλέποντας... κυλλοὺς ὑγιεῖς » (voir Miklosich, *Vergl. gramm.*, IV, 742); et l'on ne saurait voir là une coïncidence fortuite, car l'indo-iranien et l'arménien n'ont pas développé l'emploi de l'instrumental prédicat dans le même sens que le baltique et le slave; en slave même, les dialectes du Sud ignorent presque entièrement cet usage, comme l'a montré M. Jagić, *Beitr. z. slav. synt.*, I, § 29 et suiv., et par suite le vieux slave de l'Évangile n'en a pas d'exemples à proprement parler; le Suprasliensis a déjà quelques exemples, mais la langue du texte de ce manuscrit est bien différente de celle de l'Évangile, et dans

<sup>1</sup> A. Meillet, op. cit., p. 420.

<sup>2</sup> *išxanowteamb*, strum. sing. di *išxanowtiwn* 'potenza'; *bann*, nom. sing. di *ban* 'parola' più l'art. -n; *nora*, gen. sing. del pron. dimostrativo *na*; *ēr* imperfetto che ricalca l'uso del greco nel valore di presente durativo: ἐν ἐξουσίᾳ ἦν ὁ λόγος αὐτοῦ.

ce texte même la valeur propre de l'instrumental reste bien visible partout, ainsi: Supr. 293, 9, *saštajq blađnicq ne vūzūva blađnicejq nū ženojq* « elle qui était une prostituée, il ne l'a pas appelée (du nom de) prostituée, mais (du nom de) femme ». L'instrumental prédicat résulterait donc d'un développement parallèle, mais indépendant, en arménien, en slave du Nord et en lituanien; en slave du Nord et en lituanien, le résultat a été à peu près le même, sans doute parce que des hommes de langue finnoise mêlés aux hommes de langue slave et de langue lituanienne, et adoptant la langue de ceux-ci, y ont introduit quelque chose de leur sentiment linguistique; l'arménien, soumis à d'autres influences, présente une évolution toute différente de ce même emploi »<sup>1</sup>.

Per quanto l'esposizione abbia la lucidità che distingue sempre lo stile di A. Meillet il fondo del discorso resta oscuro. La diversità semantica che si sostiene non è definita, e in confronto con frasi come *Ezник, IV, 8: kerparanawķn asen zxačn ew zmahn, ew oč čšmartowčamb* « dicono la croce e la morte (esser) figure e non verità »<sup>2</sup> è difficile capire in che cosa A. Meillet veda la differenza tra l'uso slavo e quello armeno tanto più che esclude, in un altro lavoro, la sola divergenza che potrebbe essere rilevante, cioè la limitazione del costruito in slavo ai nomi di persona e di esseri animati: « L'emploi de l'instrumental comme prédicat ... n'est pas exclusivement propre aux noms de personnes ou d'êtres animés »<sup>3</sup>. Anche i riferimenti cronologici sono poco chiari. Per l'armeno A. Meillet si contraddice, o perlomeno trascura di precisare perché, non ostante l'asserita corrispondenza tra l'uso armeno e quello indoeuropeo dello strumentale, definisce l'impiego predicativo armeno un'innovazione (protostorica). Per lo slavo la recensorità è affermata in considerazione dei limiti di diffusione del fenomeno, che non può dirsi panslavico essendo quasi del tutto inattestato nello slavo meridionale. Questa assenza

<sup>1</sup> A. Meillet, op. cit., p. 422 e seg.

<sup>2</sup> *kerparanawķn*, strum. pl. del pl. tantum *kerparanķ* « figura » più l'art. -n; *asen* 3<sup>a</sup> pers. pl. di *asem* « dico »; *zxačn, zmahn*, acc. sing. rispettivamente di *xač* « croce » e di *mah* « morte », preceduti dalla preposizione determinativa *z-* e seguiti dall'art. -n; *ew* congiunzione; *oč* negazione; *čšmartowčamb* strum. sing. di *čšmartowčiw* « verità ».

<sup>3</sup> A. Meillet, *Recherches sur l'emploi du génitif-accusatif en vieux-slave*, in « Bibliothèque de l'École des hautes études », vol. 115, Parigi 1897.

nello slavo meridionale è documentata rinviando alla esposizione di V. Jagić, *Beiträge zur slavischen Syntax*, che abbiamo citato<sup>1</sup>, senza precisare che l'interpretazione di V. Jagić è senza dubbio l'opposta e che tutto il suo discorso tende appunto ad evitare conclusioni simili a quelle che A. Meillet ne vuole trarre. Ma ad A. Meillet interessa confinare il fatto in un'area geografica che permetta di dare fondamento agli accostamenti con il finnico posti da Fr. Miklosich, e indirettamente con altre lingue altaiche secondo il richiamo di H. Pedersen. Infatti A. Meillet ha un senso troppo critico per lasciarsi tentare da raffronti immediati fra dati linguistici inquadrati in strutture diverse e privi di legame storico; d'altra parte ha anche il sentimento che una effettiva connessione sia alla base di questi paralleli male impostati. Soltanto, invece di cercare la spiegazione attraverso una più ampia indagine, preferisce inventare il rapporto storico che gli interessa mediante una soluzione etnologica e il ricorso all'adstrato. E lo fa in maniera davvero brillante. I fatti finlandesi sono adottati in maniera parziale, perché il sostantivo che segna l'integrazione semantica di un verbo in finlandese può presentarsi anche con altre determinazioni grammaticali oltre le due citate, e confusa perché gli esempi riportati (e presi dalla traduzione del Nuovo Testamento del 1862) non costituiscono allotropi sintattici ma rappresentano due costrutti di valore differente. Il primo, *terveeksi*, non è raffrontabile in realtà con lo strumentale predicativo indoeuropeo poiché implica un senso concreto di trasformazione e non può mai esser congiunto con il verbo *olla* « essere ». Cfr. la stessa frase nella traduzione del 1938, nella quale appunto figura *olla* ma il traslativo è scomparso: *ja hänen tyttärensä oli siitä hetkestä terve*. Le due traduzioni non coincidono nel significato. La prima dice propriamente: « e sua figlia si fece sull'istante (*sillä hetkellä*, adessivo) sana »; la seconda, più aderente al testo (« et sanata est filia eius ex illa hora »), « e sua figlia fu da quel momento (*siitä hetkestä*, elativo) sana ». Il secondo esempio, *terveenä* (sing.; la traduzione del 1861 ha *terveinä*, pl.) è una forma essiva in una funzione che può invece bene esser confrontata con quella dello strumentale predicativo

<sup>1</sup> Vedi p. 14 e segg.

ma che non ha rapporto con il costrutto dell'esempio precedente<sup>1</sup>, A. Meillet però può fermarsi a una suggestione così generica perché ha l'avvertenza di non raffrontare direttamente questi moduli con il costrutto slavo ma di limitarsi a richiamarli quale indizio di un sentimento linguistico che avrebbe contribuito alla genesi di quel costrutto. In che cosa consista tale sentimento linguistico non è specificato, e gli esempi citati, data la loro eterogeneità, non aiutano a definirlo. A. Meillet intende con ciò soltanto una tendenza a dare al nome integrante il concetto verbale una determinazione grammaticale indipendente da quella del soggetto? Da un punto di vista così generale è possibile trovare larga varietà di confronti anche nel solo ambito indoeuropeo e qualunque altro richiamo resta superfluo; ciò non spiega comunque perché nel baltico e nello slavo lo strumentale abbia assunto funzione predicativa né in che cosa consista e da che provenga la diversità di valore per esso asserita nei confronti dell'analogo uso armeno.

Però, non ostante le critiche cui può andar soggetta, la posizione di A. Meillet segna un notevole progresso rispetto alle vacue formule del « processo psicologico » e della « mentalità linguistica generale » perché, per lo meno, offre un'ipotesi precisa, che si potrebbe riformulare così: poiché il giro sintattico slavo e baltico non è spiegabile per via « verticale », genealogica, non essendo restituibile all'età dell'indoeuropeo unitario, conviene tentare una spiegazione « orizzontale », koinetica, e considerarlo insorto per influsso alloglotto sulla base di fatti linguistici non indoeuropei capaci di esercitare tale influsso rilevabili in un ambito geografico contiguo. Questa ipotesi è opposta a quella di J. Rozwadowski, afferma la peculiarità del costrutto slavo e baltico e ne esclude tanto il carattere protoindoeuropeo quanto l'affinità con i costrutti del celtico, dell'ario e dell'armeno chiamati a confronto. Essa, in quanto ipotesi, è perfettamente legittima. Ciò che non è legittimo è invece presentarla come spie-

<sup>1</sup> Anche in questo caso la traduzione del 1938 innova ed usa il partitivo plur.: *raajarikkojen ... terveitä*. La differenza di valore tra le due forme sintattiche non è troppo distinta. Essa consiste nel grado di determinazione. Una distinzione quale potrebbe essere nelle due frasi italiane: « nel vedere che (quegli) storpi erano (ora) sani » e « nel vedere che chiunque (là) fosse stato storpio era sano ».

gazione, poiché per valere come tale deve essere dimostrata. Ma A. Meillet viene all'argomento in via del tutto occasionale e incidentale e si limita soltanto a prospettare la sua soluzione. Con lui la suggestione cauta di E. Wenzel, gli accostamenti inconditi di Fr. Miklosich e l'ardito raffronto di H. Pedersen assumono infine una presentazione corretta. Il merito di A. Meillet sta proprio qui, nell'aver dato a un sentimento generico, che debordava in raffronti casuali senza un criterio e senza un limite, un'organizzazione concettuale e dei confini precisi. In questo implicito insegnamento metodologico sta il suo apporto più significativo.

Nel 1903 esce anche un altro lavoro metodologicamente rilevante: K. Štrekelj, *Die Ursache des Schwundes des prädikativen Instrumentals im Slovenischen und Sorbischen*<sup>1</sup>. K. Štrekelj tratta solo un aspetto limitato del problema ma lo fa con grande acutezza, argomentando esclusivamente sul piano della lingua senza nessuna introduzione di ordine logico o psicologico. Egli riporta la regressione dello strumentale predicativo a un fatto più generale, la scomparsa dell'uso senza preposizione dello strumentale: « Liebsch meint (o. c. pg. 21) der prädikative Instrumental sei im Sorbischen aus demselben Grund geschwunden, wie der Genitiv des Subjekts, wo die sorbische Sprache « vielfach ihr slavisches Gewand durch den Einfluss des Deutschen und die Nachlässigkeit und Unkenntnis der älteren Schriftsteller verloren (hat), denen eine derartige Construction als ein wahrer Barbarismus vorkommen musste, da sie in den klassischen Sprachen vergeblich nach einer Analogie suchten ». Dieser Grund ist bezüglich des prädikativen Instrumentals kaum zutreffend, ja ich glaube mit Jagić (o. c. p. 52), dass auf Anwendung oder Nichtanwendung des prädikativen Instrumentals die fremde Beeinflussung sich nicht erstreckt, ganz sicher nicht in dem Masse, dass deren Aufgeben direct darauf zurückführbar wäre. Der eigentliche Grund für den Schwund der in Rede stehenden Construction in den beiden genannten Sprachen liegt vielmehr in dem Umstande, dass beide den präpositionslosen Instrumental überhaupt verloren haben »<sup>2</sup>. Conseguenza di questa perdita è stata l'inserzione di una preposizione (la stessa dello strumentale

<sup>1</sup> In « Archiv für slavische Philologie », XXV, p. 564 e segg.

<sup>2</sup> K. Štrekelj, op. cit., p. 566.

sociativo) nelle formule predicative con lo strumentale: «Die unmittelbare Folge dieser Abneigung gegen den präpositionslosen Instrumental war nun die Einführung einer Präposition auch bei dessen prädikativer Anwendung»<sup>1</sup>. E, quindi, la confluenza dei due moduli espressivi: «Das Aufgeben des prädikativen Instrumentals in Slovenischen und Sorbischen beruht demnach nicht auf fremdem Einfluss, sondern auf der logischen Notwendigkeit einer Auseinanderhaltung des Sociativs von dem prädikativen Instrumental, der in diesen Sprachen die Präposition *sz* zu sich genommen hatte; der Sociativ konnte wegen der durchaus notwendigen Setzung der Präposition *sz* aus seiner Stelle nicht weichen, deswegen musste der prädikative Instrumental eliminiert werden»<sup>2</sup>. Le osservazioni di K. Štrekelj sono pertinenti, precise e ben documentate, e il suo breve articolo rimane fondamentale per la parte del problema che tratta.

I lavori d'insieme che seguono non presentano l'impronta geniale che distingue la sintesi di V. Jagić e non mostrano la stessa capacità di cogliere negli studi nuovi quanto poteva costituire di premessa a un ulteriore sviluppo del problema. In particolare l'implicito richiamo di A. Meillet ad un rigore di metodo rimane del tutto inosservato e le sue parole vengono assunte per i fatti che affermano piuttosto che per la mentalità che respingono.

G. Neckel, *Zum Instrumentalis*, 1907<sup>3</sup>, accomuna i costrutti impersonali con il soggetto allo strumentale, che H. Pedersen, *Neues und Nachträgliches*<sup>4</sup>, aveva nello stesso anno largamente presentato soprattutto per l'iranico, il germanico e lo slavo, con l'uso predicativo dello strumentale. I verbi di questi costrutti impersonali, che per lo più si riferiscono a fenomeni della natura, sarebbero secondo G. Neckel verbi di moto (intransitivi): «Dabei dünkt es mir von Belang, dass alle bisher erwähnten Verben Verben der Bewegung oder doch solche sind, die die Vorstellung einer Bewegung mit enthalten»<sup>5</sup>. Nell'integrazione semantica di

<sup>1</sup> K. Štrekelj, op. cit., p. 567.

<sup>2</sup> K. Štrekelj, op. cit., p. 568.

<sup>3</sup> In «Indogermanische Forschungen», XXI, p. 182 e segg.

<sup>4</sup> In «Zeitschrift für vergleichende Sprachforschung», XL (= XX della Nuova serie), p. 129 e segg.

<sup>5</sup> G. Neckel, op. cit., p. 186.

un verbo (intransitivo) di moto consisterebbe appunto l'originaria funzione dello strumentale: «Bei dieser Sachlage, scheint mir, muss es unserm Kasus schon proethnisch eigen gewesen sein, dass er die durch ihn charakterisierte Substanz als irgendwie in Bewegung befindlich bezeichnete. ... Im Instrumentalis stand ursprünglich ein Gegenstand, der als von einer Bewegung mit ergriffen vorgestellt wurde»<sup>1</sup>. Questa stessa funzione egli riconosce anche allo strumentale predicativo: «Wir kommen zu einem befriedigenderen Ergebnis, wenn wir von dem älteren, freieren Gebrauch des Kasus ausgehen, wonach er eine Substanz bezeichnet, die bei der im Verbum enthaltenen Bewegung als mitbewegt zum Vorschein kommt»<sup>2</sup>. Tale uso pertanto risponde a un tipo frastico arcaico, anteriore alla vera e propria costruzione predicativa: «Die Differenzierung, bzw. Kongruenz zwischen Subjekt und Objekt, Subjekt und Prädikatsnomen hatte noch nicht angefangen zu einer Zeit, wo der Instrumentalis bereits als Satzglied fungierte. Erst später entstanden das Prädikatsnomen (im gewöhnlichen Sinne) und die verschiedenen Arten der Akkusativobjekte»<sup>3</sup>. In questo stadio lo strumentale aveva per concorrenti nella medesima funzione il nominativo e, specie con i verbi di moto transitivi, l'accusativo. In seguito una delle forme è prevalsa. Lo strumentale è rimasto largamente (in weitem Umfange) rappresentato nel germanico (in particolare scandinavo) e nello slavo. In russo le due forme concorrenti coesistono ancora e conservano una differenziazione semantica che risale alla fase antica: «Im Russischen, wo beide erhalten sind, haben sie ihr Gebiet in einer Weise abgegrenzt, die wohl für alt gelten kann. Der Instrumentalis bezeichnet eine vorübergehende Erscheinungsform (Berneker, *Russ. Gramm.* 159), während das Prädikatsnomen dieses Moment nicht zum Ausdruck bringt»<sup>4</sup>.

G. Neckel dunque assume a presupposto le implicazioni psicologiche della grammatica tradizionale e cerca un chiarimento univoco per tutti quegli usi dello strumentale che gli risultano aberranti rispetto ad esse. Egli procede solo per via logica. Automaticamente, per il fatto di averli definiti anomali,

<sup>1</sup> G. Neckel, op. cit., p. 186.

<sup>2</sup> G. Neckel, op. cit., p. 189.

<sup>3</sup> G. Neckel, op. cit., p. 191.

<sup>4</sup> G. Neckel, op. cit., p. 191.

proietta quei costrutti indietro nel tempo, anteriormente allo stabilirsi della norma, in uno stadio linguistico differente da questa e immaginato di tipo agglutinativo. L'agglutinazione ha per lui la stessa funzione che la teoria della ellissi aveva per i grammatici umanisti; essa permette di giustificare qualunque interpretazione gratuita del dato storico di lingua spezzandolo nei convenienti moduli giustappositivi: « Lat. *sanguinem pluit* erscheint gegenüber *sanguine pluit* als in zwei ursprachliche Sätze zerlegbar: *pluit - sanguis* 'es regnet - da ist Blut' »<sup>1</sup>. Inoltre i materiali che adduce sono parziali, arbitrariamente qualificati e non sempre bene intesi.

Quanto G. Neckel è azzardoso, tanto W. Vondrák, *Vergleichende slavische Grammatik*, II, 1908<sup>2</sup>, è cauto. Egli si pronunzia per un'innovazione del periodo unitario baltoslavo: « Er [lo strumentale predicativo] hat sich auf litusl. Boden entwickelt, indem er den ursprachlichen Nom. und Akk. in dieser Function vielfach verdrängte, und zwar ist er wol vorwiegend aus dem Istr. des Vergleiches hervorgegangen »<sup>3</sup>; ma evita ogni ulteriore riferimento indoeuropeo e si limita a rinviare, in nota, alla bibliografia corrente per quelle che, il più neutralmente possibile, chiama « analoge Erscheinungen ». Per lo slavo respinge in blocco le posizioni di Fr. Miklosich. Il rapporto con un « moto ideale » non è discusso, ma è negato nel fatto stesso di riportare l'uso predicativo allo strumentale di paragone. La pretesa di vedere nella diffusione del nominativo predicativo un « europeismo » è dichiarata in contraddizione con la cronologia dei dati la quale non permette di considerare questo impiego del nominativo come un'innovazione. Infatti nei documenti antichi esso prevale anche là dove nell'uso stabilitosi durante l'evoluzione differenziata delle singole lingue slave è invalso l'allotropo con lo strumentale, di cui, del resto, possiamo in fase storica seguire la evoluzione: « Danach [secondo l'ipotesi di Fr. Miklosich] müssten wir in der ältesten slav. Denkm. am ehesten diesen ideellen Zustand finden, und zwar insbes. im Aksl. Wir finden hier aber gerade das Gegenteil. Der Gebrauch des präd. Instr. ist hier nämlich ziemlich eingeschränkt ... Wir bemerken daher eher

<sup>1</sup> G. Neckel, op. cit., p. 191.

<sup>2</sup> Gottinga.

<sup>3</sup> W. Vondrák, op. cit., p. 354.

eine Entwicklung, eine Zunahme des präd. Instr. »<sup>1</sup>. W. Vondrák non ammette che la dominanza del nominativo possa dipendere esclusivamente da calco, perché, come già V. Jagić, non ritiene probabile che i traduttori abbiano fatto ricorso a costrutti che la lingua parlata non conosceva. Citati alcuni esempi tipo Supr. 210,5: *episkupъ postavljenz jestъ*, nei quali il nominativo figura in formule dove le lingue slave moderne impiegano lo strumentale, commenta: « Die Übersetzer hätten hier [negli esempi], obzwar sie unter dem Einflusse des griech. Originals standen, gewiss nicht den Nom. (Akk.) gesetzt, wenn es auch in diesen Fällen in der gesprochenen Sprache nicht möglich gewesen wäre »<sup>2</sup>. In fase antica l'uso dello strumentale si sarebbe diffuso presso due tipi di verbi: quelli per i quali il predicato è un indispensabile complemento semantico ed esprime l'esito dell'azione verbale (esse, fieri, nominari, etc.), e quelli che hanno da soli un senso compiuto ma possono ricevere un predicato per specificare la concomitanza (Gleichzeitigkeit) di una speciale condizione. I primi reggevano (soltanto?) e in parte reggono ancora (anche) il nominativo: « Hier war und ist noch in voller Geltung der prädikative Nom. »<sup>3</sup>; i secondi richiedevano (soltanto?) lo strumentale perché questo evitava la possibilità di equivoco: « Ein *sirota ostavjenz bystъ* würde mitunter zu Zweideutigkeiten die Veranlassung geben und daher entschied man sich hier für den Instr. [*sirotoja*] »<sup>4</sup>. Questo secondo uso, poiché è imposto dalla necessità di chiarezza, deve essere più antico dell'altro che segna una pura scelta stilistica ed infatti esso appare per primo nella documentazione: « In solchen Fällen haben wir es mit dem ältesten Typus des präd. Instr., der wir auch in der ältesten Denkm. finden, zu tun »<sup>5</sup>. Da un punto di vista classificatorio distingue i verbi che reggono lo strumentale in quattro classi: le prime tre indicano una conversione (zu etwas machen) che si effettua nella realtà (1° gruppo), mediante parole (2° gruppo) o con i pensieri (3° gruppo); all'ultima classe appartengono i verbi di 'essere, divenire, apparire' e simili<sup>6</sup>.

<sup>1</sup> W. Vondrák, op. cit., p. 355.

<sup>2</sup> W. Vondrák, op. cit., p. 355.

<sup>3</sup> W. Vondrák, op. cit., p. 355.

<sup>4</sup> W. Vondrák, op. cit., p. 356.

<sup>5</sup> W. Vondrák, op. cit., p. 356.

<sup>6</sup> W. Vondrák, op. cit., p. 356 e seg.

W. Vondrák si attiene dunque strettamente ai fatti e ricorre a interpretazioni di tipo razionalistico, quale il mito della « chiarezza », solo dove queste sembrano confermate dallo sviluppo storico dei costrutti. Come F. I. Buslaev ha il giusto intuito che l'interpretazione possa muovere solo dalla precisa considerazione della successione cronologica, e nota brevemente quanto in proposito è stato accertato per lo slavo ecclesiastico, il polacco, il sorabo e il ceco. Il suo quadro rimane tuttavia povero, troppo sommario e limitato a reperire i dati consegnati dalla precedente indagine senza integrarli. Nella seconda edizione del 1928 il curatore, O. Grünenthal, arricchirà il panorama ma non modificherà la visione sostanziale che è chiusa nella tradizione, di cui condivide tutta la precarietà, e non propone vie nuove.

Anche la rielaborazione di K. Brugmann - B. Delbrück, *Grundriss der vergleichenden Grammatik der indogermanischen Sprachen*, II, 2, 1911<sup>1</sup>, fatta da K. Brugmann, non va oltre i limiti tradizionali. In essa l'uso predicativo dello strumentale è di nuovo riportato a un'originaria funzione di complementarità a verbi di moto « Auch hier bezeichnet der Instrumental von Haus aus die Substanz, mit welcher die durch das Verbum gegebene Bewegung geschieht, und hier ist das Ergebnis des Vorgangs betont. An meisten verbreitet und mechanisiert ist diese Konstruktionsweise im Baltisch-Slavischen »<sup>2</sup>. Dai verbi di moto (divenire) l'uso si è esteso ai verbi di essere (quiete): « Von 'werden' kam dieser Instrumental zu 'sein', und zwar wenn nur mehr eine vorübergehende Erscheinungsform des Substantivbegriffs oder etwas, was dieser nur den zufälligen Umständen nach ist, in Rede steht; dagegen steht das Prädikatsnomen im Nominativ, wenn es sich um eine dauernde Eigenschaft handelt und etwas nach seinem Wesen definiert wird »<sup>3</sup>. In baltoslavo il processo si è sviluppato ulteriormente e lo strumentale è passato anche a una funzione appositiva: « Im Baltisch-Slavischen erscheint dieser Instrumental, von den Verba 'sein', 'werden', losgelöst, als prädikative Apposition zu beliebigen Substantiva des Satzes »<sup>4</sup>. La successione è evidentemente logica e non storica.

<sup>1</sup> Strasburgo.

<sup>2</sup> K. Brugmann - B. Delbrück, op. cit., p. 537.

<sup>3</sup> K. Brugmann - B. Delbrück, op. cit., p. 538.

<sup>4</sup> K. Brugmann - B. Delbrück, op. cit., p. 539.

La sutura tra i due impieghi è affidata al concetto di « qualità transitoria (vorübergehende Erscheinungsform) », un miraggio dove essere (quiete) e moto (divenire) sembrano confluire. Per giunta la premessa, che abbiamo già incontrato in Fr. Miklosich, è gratuita, e l'identificazione della pregnanza verbale tra verbi di 'essere' e di 'quiete' e verbi di 'moto' e di 'divenire' è ipotetica. Come costruzione la presentazione di K. Brugmann è povera quanto quella di G. Neckel. Ma K. Brugmann ha messo in risalto che la sua esposizione è empirica e non teorica: « Der Gebrauch des Instrumentals ist sehr mannigfaltig und verläuft für den, der ihr darzustellen hat, mehr als der Gebrauch jedes andern Kasus in Äste und Zweige. Den uridg. Gebrauchsumfang genauer zu bestimmen, ist nicht mehr möglich. Deswegen, sowie darum, weil feste Grenzen zwischen den einzelnen Anwendungsweisen - wie das ja bei jedem Kasus dar Fall ist - nicht bestehen, hat jede Gruppierung der instrumentalischen Gebrauchsweisen, die die Vergleichende Grammatik vornimmt, den Charakter der Willkür »<sup>1</sup>. Anche se di fatto questo intende solo giustificare l'occasionalità della scelta nei casi dove la classificazione secondo i canoni della grammatica può essere divergente: « so wird z. B. *concordia* in dem Satz *concordia parvae res crescunt* von denen einen zum Instr. des Mittels, von andern zum Instr. der Ursache gerechnet, und beide haben Recht »<sup>2</sup>, esso resta pur sempre la espressione di un fondamentale agnosticismo e di un disinteresse verso le posizioni assolute della teoresi. La quieta ragione di K. Brugmann è puramente ordinatrice; non turbata da nessun genere di ansie, si tiene salda a chiari principi di sistemazione e là dove questi non sono in giuoco rimane indifferente.

Tanta superficialità e tanto tradizionalismo sono dovuti soprattutto a questa indifferenza. Infatti appena K. Brugmann abbandona ciò che per lui è soltanto classificazione e passa a ciò che sente come comparazione, mutano il tono e il livello del discorso. Il rigore metodologico, così opportunamente proposto da A. Meillet, è ribadito, anche questa volta in maniera implicita, da K. Brugmann, che vi si attiene con più impersonale scrupolosità. Egli presenta gli esempi meno contestabili di un uso predicativo

<sup>1</sup> K. Brugmann - B. Delbrück, op. cit., p. 520.

<sup>2</sup> K. Brugmann - B. Delbrück, op. cit., p. 520.

dello strumentale in ario, nelle lingue classiche, in baltico e slavo, in celtico, in armeno<sup>1</sup>. La conclusione pertanto non lascia dubbi. Essa è espressa indirettamente in una nota: « Meillet nimmt Einfluss des Finnischen auf die östlichen idg. Sprachen an. Bei der weiten Verbreitung der Erscheinung - sie begegnet auch im Keltischen - ist es aber unwahrscheinlich, dass es sich nicht um eine echt indogermanische Entwicklung handle »<sup>2</sup>. Paradossalmente sono gli stessi principi che portano a risultati opposti, la cui contraddittorietà non può risolversi con il compromesso tentato da K. Brugmann: « Dass eine gleiche Ausdrucksweise im Finnischen da, wo Indogermanen mit Finnen verkehrten, unserm Instrumentalgebrauch eine weitere Ausdehnung verschafft habe, als er durch sich selbst gewonnen hätte, mag man freilich zugeben »<sup>3</sup>. La ragione del contrasto nelle conclusioni è che, in partenza, la considerazione del dato linguistico è assai diversa presso i due studiosi. A. Meillet, temperamento prevalentemente storico, aveva sentito che l'astratta coincidenza modulare non bastava a stabilire l'unità del fatto. Mancategli qui più chiare risposdenze, aveva per intuizione riconosciuto in questi processi una differenza storica che però non aveva cercato di approfondire ma solo confusamente espresso affermando una differenza di valore (caractère tout à fait différent; l'indoiranien et l'arménien n'ont pas développé l'emploi ... dans le même sens) che non poteva dimostrare. K. Brugmann è un puro comparatista. Per lui l'unità formulare è essa stessa il fatto, il fenomeno (Erscheinung) che lo interessa e ad essa si arresta. Così, per ragioni diverse, in entrambi i casi era venuto a mancare un adeguato approfondimento di ciascun dato in rapporto alla struttura della lingua da cui rileva, cioè quella preliminare indagine che sola poteva costituire una base sicura per il raffronto.

Nello stesso anno 1911 anche I. Endzelin, Славяно-балтийские этюды<sup>1</sup>, viene fuggacemente al problema e sostiene che la diffusione (значительное развитие) di questo costrutto è un tratto peculiare della sintassi dell'unità baltoslava. Poiché il volume mira solo a dare rilievo a tale unità, I. Endzelin non si interessa

<sup>1</sup> K. Brugmann - B. Delbrück, op. cit., p. 520 e segg.

<sup>2</sup> K. Brugmann - B. Delbrück, op. cit., p. 537.

<sup>3</sup> K. Brugmann - B. Delbrück, op. cit., p. 537.

<sup>4</sup> Char'kov.

al modulo in sé e considera indifferente ai suoi fini stabilire se esso sia insorto solo nel momento in cui si è sviluppato e sotto influsso finnico, oppure se sia pervenuto al baltoslavo per eredità dalla precedente unità indoeuropea (dove, in questo caso, si deve supporre avesse avuto un impiego assai più ristretto): « Что оно указывает на эпоху совместной жизни славянских и балтийских племен, может быть допущено даже в том случае, если это употребление творит. падежа было вызвано влиянием финских языков..., или если бы оно восходило к иде. праязыку... »<sup>1</sup>.

Egli, per conseguenza, non entra nella discussione, ma si limita a addurre qualche nuovo esempio baltico. Anche con lui però i richiami baltici restano frammentari.

L'esposizione organica della situazione in baltico è l'apporto più notevole di E. Fraenkel, *Der prädikative Instrumental im Slavischen und Baltischen und seine syntaktischen Grundlagen*, 1926<sup>1</sup>. In questo articolo molto bene ordinato è data tanto per lo slavo quanto per il baltico la proporzione della diffusione del costrutto, che nel lituano è paragonabile a quella assunta nel russo mentre nel lettone è minore (il prussiano antico ha perduto lo strumentale dei nomi). L'uso è presentato per gruppi di verbi e tipi di frasi e il confronto tra baltico e slavo è continuo. Pur dando il risalto dovuto alle concordanze, E. Fraenkel non conclude nello stesso senso di I. Endzelin. La sua posizione resta piuttosto intermedia tra quella di K. Brugmann e quella di A. Meillet. E. Fraenkel si dichiara infatti incline a vedere in questa situazione la risultanza dello sviluppo, parallelo ma indipendente, di un modulo espressivo embrionalmente proprio a tutte le lingue indoeuropee e alquanto più evoluto nell'armeno: « Im ganzen aber gewinnt man, glaube ich, den Eindruck, dass Balt. und Slav. von den gleichen Grundlagen aus unabhängig zu ähnlichen Resultate gelangt sind. Auch das Armen. ist, wie Meillet MSL XII 421 ff. zeigt, wenigstens etwas über die Grenzfälle und ersten Ansätze, die die anderen idg. Sprachen in der Entwicklung des präd. Instr. zeigen, hinausgegangen, wenn es auch den Gebrauch bei weitem nicht so reich ausgestaltet und mechanisiert hat wie

<sup>1</sup> I. Endzelin, op. cit., p. 190 e seg.

<sup>2</sup> In « Archiv für slavische Philologie », XL, p. 77 e segg.



das Balt. und Slav.»<sup>1</sup>. Lo sviluppo in baltico e slavo è dovuto a cause analoghe, ma interne a ciascuno dei due gruppi linguistici, e senza intervento d'influssi alloglotti, come risulta dal fatto che noi possiamo seguire nelle lingue storiche (cioè quando l'influsso finnico su uno slavo unitario protostorico non è più in questione) l'estensione graduale del costrutto: « Da wir aber das allmähliche Umsichgreifen des präd. Instr. und seine Verdrängung des Nom.-Akk. im historischen Slav. gut verfolgen können, und auch im älteren Lit. oft noch eine strenge Scheidung von Instr. und von Nom.-Akk. beobachtet haben, so halte ich diese Annahme [dell'influsso finnico] für nichtbewiesen »<sup>2</sup>.

Quando l'art. di E. Fraenkel esce il neogrammatismo, consegnate le sue grandi summae, declina; nuovi interessi, suscitati in parte dagli studi dialettali e in parte da altre teorie che rumorose si affacciano, danno la preferenza a ricerche più limitate ma più minuziose. Questi orientamenti si riflettono anche sul nostro problema. I lavori che seguono restano confinati nell'ambito di una sola lingua slava e hanno carattere puramente storico-descrittivo, senza pretendere (come J. Hruška) di reperire le ragioni protostoriche dell'uso, e nemmeno soltanto d'inquadrare i fatti nello sviluppo parallelo delle lingue slave (come F. I. Buslaev per il russo e il polacco, A. A. Potebnja per il generale dominio slavo, K. Štrekelj per il sorabo e lo sloveno, etc.).

Il più importante di questi lavori è costituito da Z. Klemensiewicz, *Orzecznik przy formach osobowych słowa 'być'*, 1927<sup>3</sup>. L'autore segna rigorosamente i limiti della sua ricerca: « Praca moja ma dokładniej określić warunki pojawiania się mianownikowej lub narzędnikowej formy orzecznika przy słowie *być* i *bywać* »<sup>4</sup>. Tralascia qualunque accenno ai problemi comparativi e presenta in loro vece una rapida storia della questione: « Praca moja, zacieśniona do polskiego materiału, nie zajmują się zagadnieniem *genezy* narzędnika orzecznikowego, które należałoby rozpatrywać na szerokim podłożu porównawczem. O wiele dla niej ważniejszym jestem zebranie dotychczasowych

<sup>1</sup> E. Fraenkel, op. cit., p. 114.

<sup>2</sup> E. Fraenkel, op. cit., p. 115.

<sup>3</sup> in « Prace filologiczne », XI, p. 123 e segg.

<sup>4</sup> Z. Klemensiewicz, op. cit., p. 131.

poglądów na warunki i zakres użycia narzędnika i mianownika orzecznikowego »<sup>1</sup>.

Tra le diverse interpretazioni passate in rassegna riconosce un punto d'incontro, costituito dalla opposizione tra caratteri duraturi e qualità occasionali: « To, co jest podstawowe, istotne i wspólne w określeniu warunków użycia mianownika i narzędnika przy słowie *być* w tych wielu i w szczegółach rozmaitych poglądach, przedstawia się zwięźle w sposób następujący. Orzecznik rzeczowny kładzie się w mianowniku, jeśli oznacza istotę lub cechę trwałą albo stan stały podmiotu, w narzędniku zaś, gdy oznacza cechę zmienną, chwilową, mniej istotną, lub stan przejściowy albo przypadkowy »<sup>2</sup>.

L'originalità di Klemensiewicz comincia qui, nel suo atteggiamento di fronte a questa concordia. Egli infatti non se ne lascia influenzare né si fa spingere da questi esempi ad un nuovo tentativo di costringere la varietà dell'uso entro schemi preordinati e di irrigidire le possibilità stilistiche in un ordine sintattico fittizio. Al contrario volge la sua attenzione alla variabilità stessa, studiandola in prospettiva storica attraverso un'ampia messe di esempi (10465) tolti da testi selezionati in modo da costituire ciascuno il rappresentante adeguato di un certo momento della evoluzione della lingua polacca. La sua posizione è completamente diversa dal franco e intelligente riconoscimento di una certa arbitrarietà che avevano già dato i migliori grammatici e in particolare A. Soerensen, *Polnische Grammatik in systematischer Darstellung*, 1901, notevole anche per essere stato il solo a distinguere l'impiego delle due forme predicative secondo strutture frastiche invece che secondo criteri semantici<sup>3</sup>. Z. Klemensiewicz si mette su di un piano nuovo, poiché — finalmente — assume la variazione stessa a oggetto dell'indagine. Anche il suo modo di affrontare il problema è originale, poiché egli vi applica con intelligenza il metodo statistico che negli stessi anni si rivelava così fecondo in domini tanto diversi come la sociologia e la paleontologia. La progressione diacronica delle due strutture predicative, rimasta fino allora soltanto sfiorata o, nel migliore dei

<sup>1</sup> Z. Klemensiewicz, op. cit., p. 125.

<sup>2</sup> Z. Klemensiewicz, op. cit., p. 130.

<sup>3</sup> Lipsia. P. 309: « Hier haben Satzrhythmus, wirklicher und vermeintlicher Wohlklang, endlich Willkür und Laune auch ein Wort mitzusprechen ».

casi come in Ja. Łoś, *Funkcje narzędnika w języku polskim*, 1904<sup>1</sup>, limitata a una raccolta occasionale, viene ora spiegata in tutti i suoi particolari, presentata in tabelle chiare e precise e riassunta così: « W dziejach orzecznika można wyodrębnić trzy epoki z następującymi znamionami dążnościami:

I epoka: w w. XIII, XIV i XV, orzecznik rzeczowny występuje sporadycznie już w narzędniku obok panującego mianownika. Natomiast orzecznik rzeczowno-przymiotny prawie bez wyjątku wyraża się w mianowniku. Przypuścić tu można podtrzymujący wpływ przymiotnika, który w tym okresie używa się w funkcji orzecznika wyłącznie w mianowniku. Byłaby to zatem epoka panującego przeważnie mianownika.

II epoka to wiek XVI, XVII i XVIII. W zakresie orzecznika rzeczownego widzimy wahania, których ostatecznym wynikiem staje się przewaga narzędnika nad mianownikiem. W orzeczniku rzeczowno-przymiotnym można stwierdzić to samo przesunięcie na korzyść narzędnika, atoli przychodzi ono później. Mianownik jest tutaj wytrzymalszy, bo w rodz. żeńsk. l. poj. (dla l. mn. brak materiału) trwa dłużej, niż w odnośnym orzeczniku rzeczownym. W tymże okresie zaczyna się wahać także przymiotnik w rodz. męsk. l. poj. i l. mn. i w rodz. żeń. l. poj., natomiast w rodz. nij. l. poj. i w rodz. rzeczowym l. mn. utrzymuje się raczej mianownik. Wydaje się, że formy orzecznika rzeczownego, wyrażane przeważnie przez narzędnik, zaczynają oddziaływać na orzecznik rzeczowno-przymiotny. Przymiotnik podtrzymuje tutaj jeszcze jakiś czas formę mianownikową swoją i rzeczownika, ale wreszcie pod naciskiem analogii ustępuje. A nawet sam przymiotnik porzuca niekiedy tradycyjną formę mianownika. Jest to zatem epoka wahan, mieszania mianownika i narzędnika w różnym stopniu i w różnych grupach.

III epoka: wiek XIX i XX znamionuje panowanie narzędnika w orzeczniku rzeczownym i rzeczowno-przymiotnym. W zakresie orzecznika przymiotnego trwa nadal wahanie przy przewadze mianownika.

Proces wypierania starszego mianownika przez narzędnik zaczął się na szerszą miarę gdzieś na przełomie w. XV i XVI.

<sup>1</sup> Cracovia (estratto da « Rozprawy Akad. Umijętności », Sez. filol., Serie II, vol. 25).

Jest to zgodne z uznanym poglądem, że właśnie ten okres jest wogóle w rozwoju języka polskiego dobą znacznego przełomu<sup>1</sup>»<sup>2</sup>.

Naturalmente il metodo ha i suoi limiti. La statistica non può cogliere che le tendenze generali dell'evoluzione. Z. Klemensiewicz non pretende di più di quanto il tipo d'indagine prescelto conceda e, con molta accortezza, a queste tendenze generali si arresta: « Cyfrowo i procentowo wykażę w odpowiednich zestawieniach, jak się przedstawia użycie mianownika i narzędnika w odpowiednich kategorjach, epokach, dziełach. Te zestawienia pokażą równocześnie, jakie są tendencje w języku w użyciu tej lub innej formy, jakim zmianom te tendencje podlegają i co jest tych zmian prawdopodobnym warunkiem »<sup>3</sup>. Egli non manca tuttavia di completare il lavoro con osservazioni su l'ambito semantico dei sostantivi che appaiono in funzione predicativa negli esempi prescelti e su altri particolari.

I risultati a cui giunge sono notevoli e definitivi. La distinzione semantica tra qualità essenziali, espresse con il nominativo, e qualità accidentali, segnate con lo strumentale, persistente più o meno apertamente in tutta la tradizione, si rivela all'evidenza dei fatti del tutto inconsistente. Per la fase più antica una differenziazione semantica non sembra possibile. Per l'uso moderno, Z. Klemensiewicz propone, con molta cautela, una differenza rilevante dalla intensità psicologica: « Ogółem biorąc, dzieje się to wtedy, gdy na orzecznik rzeczowny pada silny akcent psychiczny, gdy mówiący pragnie pociągnąć uwagę słuchacza na ten właśnie wyraz. Zwroty z mianownikiem orzecznikowym mają wtedy dużo siły i wyrazistości, jest w nich sporo żywiołu afektacyjnego »<sup>4</sup>.

E il criterio può considerarsi valido nel senso che l'allotropia può assumere una funzione significativa di questo tipo, senza escludere per altro anche la possibilità di una scelta puramente stilistica, cioè rilevante dalla sensibilità soggettiva e quindi non necessariamente coerente né costante sul piano sincronico come è per le opposizioni sintagmatiche specifiche del sistema di lingua.

<sup>1</sup> Por. *Język polski i jego historia* — artykuł Rozwadowskiego *Historyczna fonetyka*. Cz. I, str. 291.

<sup>2</sup> Z. Klemensiewicz, op. cit., p. 142 e seg.

<sup>3</sup> Z. Klemensiewicz, op. cit., p. 135.

<sup>4</sup> Z. Klemensiewicz, op. cit., p. 53.

Per quanto riguarda l'ambito semantico notevole è la constatazione che esso non influisce sulla determinazione della forma grammaticale.

A queste posizioni Z. Klemensiewicz si terrà fermo anche in seguito, tanto in *Składnia opisowa współczesnej polszczyzny kulturalnej*<sup>1</sup>, quanto in *Historia języka polskiego*<sup>2</sup>. In *Zarys składni polskiej*, 1957, dà risalto, con la cautela a lui solita, anche a un altro criterio formale valido soprattutto con i sostantivi e con i pronomi: la presenza della copula, richiedente lo strumentale, e la mancanza di essa, comportante il nominativo: « Co do formy przypadkowej orzecznika fleksyjnego można stwierdzić następujące współcześnie panujące tendencje. Orzecznik przy łączniku wyrażony przez rzeczownik lub zaimek rzeczownikowy występuje najczęściej w narzędniku ...; orzecznik bez łącznika raczej w mianowniku »<sup>3</sup>.

Contemporanei al lavoro di Z. Klemensiewicz sono due saggi, uno di Je. Tymčenko e l'altro di S. Smerečyns'kuj, riguardanti l'ucraino, che restano ben lontani però da quella obbiettiva chiarezza. Je. Tymčenko, *Вокатив і інструменталь в українській мові*, 1926<sup>4</sup>, si attiene ligio alla tradizione. Egli accetta l'ipotesi dell'innovazione baltoslava: « такий [strum. appositivo e predicativo], що на ґрунті почасти балтицько-слов'янським, почасти тільки слов'янським розвинувся з індо-європейських номінативу, акузативу й дативу предикативних »<sup>5</sup>, e la consueta distinzione semantica: « Інструменталь вказує ціху, що тісно в'яжеться з чинністю, виражену через дієслово, ціху не дану в підметі або предметі, а споєну часово з чинністю дієслова. Речівник, що виражає цю ціху кладеться в номінативі: в теперішнім часі..., коли вказує на ціху не обмежену часово, стали, і в інструменталі, коли її дається уявити як тимчасову, несталу, принагідну »<sup>6</sup>. Precedentemente in *Номінатив і датив в українській мові*, 1925<sup>7</sup>, aveva

<sup>1</sup> Cracovia 1937, p. 106 e seg.

<sup>2</sup> I: *Doba staropolska (Od czasów najdawniejszych do początków XVI wieku)*, Varsavia 1961, p. 126.

<sup>3</sup> 2<sup>a</sup> ediz. Varsavia. P. 35.

<sup>4</sup> Kiev. («Українська академія наук, Збірник истор.-філол. відділу», LXV).

<sup>5</sup> Je. Tymčenko, op. cit., p. 79.

<sup>6</sup> Je. Tymčenko, op. cit., p. 82 e seg.

<sup>7</sup> Kiev 1925 (= «Українська академія наук, Збірник истор.-філол. відділу», XXXII).

dato maggior rilievo alla fluttuazione tra le due forme, sia pure limitandola nell'ambito di certi valori: « коли номінатив означає стан або прикмету тимчасову, несталу, принагідну, випадкову, не цілком властиву підметові, а тільки, що належить йому про певний час, то тут ми маємо вагання номінативу в інструменталем; той інструменталь може конкурувати з акузативом і прийменником з або з локативом множ. і прийменником в (у) »<sup>1</sup>.

S. Smerečyns'kuj, *Куде йде українська мова? (До питання про предикативний номінатив та «предикат.» інструменталь в українській мові)*, 1928<sup>2</sup>, constata che lo strumentale predicativo non è consueto nell'uso popolare e ne deduce che anche nella lingua scritta non debba considerarsi organico ma derivato da influsso straniero, polacco o russo. Tanto il dato di partenza quanto la presentazione dei fatti sono parziali in questo lavoro passionale che mira a distinguere in ogni modo l'ucraino dal polacco e dal russo. Il fine opposto sarà perseguito nel 1960 da O. P. Bezpал'ko, *Нариси з історичного синтаксису української мови*<sup>3</sup>, la cui tesi consiste nel dimostrare l'identità di sviluppo dell'ucraino e del russo. Dal punto di vista semantico, O. P. Bezpал'ko rovescia l'opposizione tradizionale e sostiene che lo strumentale esprime il duraturo e il nominativo il provvisorio; e si avvicina a certe osservazioni di Z. Klemensiewicz riconoscendo anche una differenza di espressività, che sarebbe più intensa con lo strumentale:

« Як прогресивно явище, такий орудний у сучасній українській мові вживається ширше, ніж у минулі часу. Якщо раніше він використовувався для вираження ознаки тимчасової (брат був учителем) а називний присидковий - ознаки постійної (брат був учитель), то тепер ця значення відрубність між названими відмінками перестала виразно відчуватися, тому ми часто спостерігаємо, що і для вираження ознаки постійної тепер використовується не називний, а орудний відмінок... Орудний присудковий витісняє присудковий називний тому що останній не дає змоги чітко відрізнити присудкованим від підмета, ніж це буває при називному присудковому... »<sup>4</sup>.

<sup>1</sup> Je. Tymčenko, *Номінатив...*, p. 18.

<sup>2</sup> In «Всеукраїнська академія наук, Записки истор.-філол. відділу», XIX, p. 185 e segg.

<sup>3</sup> Kiev.

<sup>4</sup> O. P. Bezpал'ko, op. cit., p. 23.

Dati più obbiettivi si possono ricavare da studi particolari, come I. Ohijenko, *Українська літературна мова XVI-го ст. і український крехівський Апостол*, 1930<sup>1</sup>, V. S. P'jin, *Оформлення присудка в українських поезіях Т. Г. Шевченка*, 1958<sup>2</sup>, U. Ja. Jedlins'ka, *Питання історичного синтаксису української мови, на матеріалі листів Богдана Хмельницького*, 1961<sup>3</sup>. Essi concordano nel riconoscere che nello stato di lingua da loro considerato una precisa distinzione funzionale tra le due forme non può essere rilevata. E questa è anche in sostanza la posizione delle sintassi descrittive della lingua letteraria moderna, per le quali basterà rimandare a G. Y. Shevelov, *The Syntax of Modern Literary Ukrainian*, 1963<sup>4</sup>.

Nel 1930 esce la monografia fondamentale relativamente al russo, O. V. Patakova, *К истории развития творительного предикативного в русском литературном языке*<sup>5</sup>.

Come Z. Klemensiewicz anche O. V. Patakova segue lo sviluppo storico dei sintagmi in confronto nel corso della lingua letteraria, ecclesiastica e civile. Essa torna però al metodo descrittivo e la sua ricerca non ha né l'ampiezza né la spregiudicatezza del saggio polacco. O. V. Patakova tenta, per quanto le è possibile, un compromesso con la tradizione, cioè con la impostazione di A. A. Potebnja ribadita e sviluppata dai classici della sintassi russa, D. N. Ovsjaniko-Kulikovskij, *Синтаксис русского языка*, A. M. Peškovskij, *Русский синтаксис в научном освещении*, A. A. Šachmatov, *Синтаксис русского языка*. Essa distingue tre fasi: una antica, in cui il nominativo predicativo domina quasi assoluto; una intermedia (XVI-XVIII sec.), in cui il nominativo domina nello stile nobile, più legato ai modelli ecclesiastici, mentre lo strumentale è assai diffuso nello stile comico e giornaliero; e una moderna, in cui lo strumentale prevale, specie con le forme passate e infinitive di *быть*. Per quanto riguarda il significato, accetta l'opposizione consueta, almeno per il periodo moderno: « цель высказывания — указание на действие, состо-

<sup>1</sup> I, Varsavia, p. 401 e segg.

<sup>2</sup> In « Дослідження з синтаксису української мови », Kiev, p. 50 e segg.

<sup>3</sup> Kiev, p. 33 e segg.

<sup>4</sup> L'Aia, (= « Slavistic Printings and Reprintings », XXXVIII), p. 94 e segg.

<sup>5</sup> In « Slavia », VIII, p. 1 e segg.

яние, отношение между субстанциями или признаками — значение оборота с творит. предикативным. Цель высказывания — характеристика субст. посредством указания на ее признаки — значение оборота с 2-м именительным »<sup>1</sup>.

E la completa delimitando l'uso dello strumentale predicativo ai nomi indicanti posizione sociale, grado e professione. Su questo fonda anche la sua spiegazione della genesi del costrutto, in cui vede l'estensione analogica dello strumentale dipendente da verbi quali 'servire', 'lavorare' e simili: « Данные древнейших памятников позволяют установить, что творит. проник прежде всего в те предложения, где существительное обозначало должность, чин, профессию. Это явление не случайного характера, т. к. наблюдается почти без исключения до конца 17 века. Между прочим, и в современных народных великорусских говорах наблюдается то же по отношению к предложениям с *был*. Причина этого явления, вероятно, та, что эта категория существительных чаще всего употребляется в предложениях с конкретными глаголами, как *служить*, *работать* и т. д. в качестве дополнения, следовательно аналогия здесь может играть большую роль »<sup>2</sup>.

L'articolo contraddice in modo radicale quanto Z. Klemensiewicz aveva rilevato per il polacco e conferma, salvo qualche particolare, le asserzioni dei grammatici. Ma ciò è naturale, perché O. V. Patakova lavora con la stessa impostazione metodologica di questi, che consiste nel guardare non a tutti i fatti ma solo a quelli dominanti e trascurare i pochi dati che divergono. Ne consegue che il profilo storico da lei tracciato è giusto perché risponde a un andamento d'insieme, ma le deduzioni circa i criteri di discriminazione semantica e categoriale e circa la genesi del costrutto sono arbitrarie perché si basano su una documentazione selezionata.

La questione non farà ulteriori progressi.

Per il russo U. Busch, in *Die Seinssätze in der russischen Sprache*, 1960<sup>3</sup>, offre solo una elaborazione filosofica dell'articolo di O. V. Patakova. I dati storici pertanto restano gli stessi. Solo

<sup>1</sup> O. V. Patakova, op. cit., p. 31.

<sup>2</sup> O. V. Patakova, op. cit., p. 34 e segg.

<sup>3</sup> Meisenheim am Glan (= Slavisch-Baltisches Seminar der Westfälischen Wilhelms-Universität Münster, IV) p. 117 e segg.

alla formulazione corrente dell'opposizione semantica tra i due casi predicativi se ne sostituisce una in termini di 'Was-Sein' e 'Als-Was-Sein'. U. Busch ritiene che a questa differenza concettuale corrisponda sul piano linguistico una distinzione tra nominativo e strumentale, e che quindi i sostantivi indicanti un *Als-Was-Sein* abbiano teso ad assumere la determinazione morfematica corrispondente anche quando usati in funzione predicativa: Im Hinblick auf die « Als-Was-Seins »-Bedeutung des Instr. ist es auch verständlich, daß ursprünglich nur diejenigen Nomina, und zwar Substantive, als Prädikatsergänzungswörter im Instr. auftreten, die eben auf Grund ihrer lexikalischen Bedeutung zum Ausdruck eines Als-Was-Seins-Verhältnisses (zum subjektischen Seienden) besonders geeignet waren, vor allem also Amts-, Dienst-, Titel-Bezeichnungen und ähnliche »<sup>1</sup>.

L'ipotesi spiega così nello stesso tempo l'origine del costruito e la sua limitazione alla categoria di sostantivi che indicano una funzione (sociale): « ... sie [la tendenza] begann offenbar bei einer bestimmten Gruppe von Substantiven, die besonders häufig ein Als-Was-Seins-Verhältnis (zum subjektischen Seienden) auszudrücken hatten; diese Substantive, nämlich eben die genannten « Funktionsbezeichnungen », waren neugebildete Wörter, größtenteils kirchensprachliche Lehnwörter; als Funktionsbezeichnungen bildeten sie eine besondere, neuartige lexikalische Kategorie, und als solche beeinflussten sie eben schließlich auch die Grammatik: Durch die zunehmende Macht ihrer lexikalisch begründeten Gewohnheit, Als-Was-Seins-Verhältnisse auszudrücken und infolgedessen « automatisch » als Prädikatsergänzungswörter im Instr. aufzutreten, veranlaßten sie ihrerseits die Gewohnheit der oben erwähnten Verben, bei denen sie natürlicherweise (auf Grund bedeutungshafter Entsprechung) besonders häufig auftraten, statt des bislang bei ihnen üblichen Nom. oder Akk. den Instr. zu « regieren »<sup>2</sup>.

E rende anche conto dell'uso delle forme passate, poiché il passato dà risalto al carattere di 'Als-Was-Sein' in confronto a un presente ormai ritornato al 'Was-Sein' proprio del soggetto: « Ein (subjektisches) Seiendes, das (im Kontext durch

<sup>1</sup> U. Busch, op. cit., p. 180.

<sup>2</sup> U. Busch, op. cit., p. 182.

das Prädikatsverbum) als so oder anders befindlich dargestellt ist, wird im Bezug zu der (diesem Befindlichsein) vorausgegangenen Zeit meist als in einem anderen Verhältnis zu sich selbst, in einem anderen Als-Was-Sein, selten aber als in einem anderen (Was-) Sein (befindlich) gewesen dargestellt. Die Bevorzugung des prädikativen Instr. vor dem prädikativen Nom. im Bezug zur 'Vorvergangenheit' ist als in Anbetracht der 'Als-Was-Seins' - Bedeutung des Instr. einerseits und des relativen Verhältnisses der 'Vorvergangenheit' zu der 'jetzt' in Rede stehenden Zeit andererseits verständlich: Hätte sich das subjektische Seiende in der 'Vorvergangenheit' in einem anderen (Was-) Sein befunden, so wäre es 'jetzt' nicht als dieses selbe subjektische Seiende befindlich »<sup>1</sup>.

Ciò che nella documentazione turba questo stato ideale è spiegato per estensione analogica, se il sostantivo può essere interpretato come in funzione di un 'Als-Was-Sein', o automatica, dovuta alla reggenza acquisita ormai dal verbo, se questa spiegazione non è possibile<sup>2</sup>. Il ragionamento di U. Busch ha la stessa manchevolezza dell'acuto saggio di R. Jakobson, *Beitrag zur allgemeinen Kasuslehre*, 1936<sup>3</sup>. In entrambi l'interesse speculativo predomina su quello linguistico e i rapporti tra le funzioni dei casi sono trasposti in rapporti tra concetti.

Per il russo bianco non esistono studi specifici. La trattazione più ampia in T. P. Lomtev, *Грамматика белорусского языка*, 1956<sup>4</sup>, di particolare ha solo che non dà rilievo a differenze semantiche.

Per il serbocroato M. Ivić, *Значења српскохрватског инструментала и њихов развој* 1954<sup>5</sup>, tende a ricostruire su nuove basi concettuali la problematica classificatoria di tipo grammaticale e a creare le categorie generali atte a inquadrare i differenti usi del caso. L'uso predicativo è messo in rapporto con la categoria della « caratteristica elementare » (основне карактеристике) ma per il resto spiegato nel modo consueto. Notevole è l'osser-

<sup>1</sup> U. Busch, op. cit., p. 179 e seg.

<sup>2</sup> U. Busch, op. cit., p. 182 e seg.

<sup>3</sup> In « Travaux du Cercle linguistique de Prague », VI, p. 240 e segg.

<sup>4</sup> Mosca. P. 156 e segg. Cfr. anche dello stesso *Очерки по историческому синтаксису русского языка*, Mosca 1956, p. 114 e segg.

<sup>5</sup> Belgrado (= « Српска академија наука, Посебна издања », ССХХVII).

vazione che la differenza semantica assunta per il russo non ha pieno riscontro in serbocroato e che l'uso predicativo dello strumentale nella lingua letteraria è regressivo<sup>1</sup>.

A R. Kuzmić, *Übereinstimmungen im Gebrauch des prädikativen Instrumentals im Slavischen und der Konstruktion des nominalen Prädikats im Finnischen und anderen Sprachen*, 1961<sup>2</sup>. va il merito di aver riportato l'attenzione sull'insieme del problema. L'articolo, purtroppo, è molto affrettato, frammentario e occasionale nella documentazione e nei riferimenti bibliografici, sicché si dispone accanto ai precedenti studi senza assorbirli e senza un fondamento valido per sostituire con i propri risultati quelli già proposti. Esso parte da un'impostazione genericamente comparativa, e conclude che il costrutto risale a un periodo assai antico e risponde a un tipo sintattico proprio a lingue diverse non legate da comune origine; pertanto se ne deve riportare l'insorgere a una generale forma logico linguistica e non alle peculiarità strutturali di una lingua storicamente definita: « Ohne die Absicht zu haben, mögliche fremde Einflüsse und Entlehnungen zu unterschätzen, halte ich das uralte Vorkommen dieser Konstruktion, einerseits, sodann ihren Gebrauch in heterogenen, ursprünglich nicht verwandten Sprachen, andererseits, für einen Beweis, dass das Aufkommen dieser Konstruktion im allgemeinen Sprachdenken begründet ist »<sup>3</sup>.

L'interpretazione torna dunque allo spirito delle prime ricerche sull'argomento, delle quali ripete anche l'unilateralità del punto di vista, ponendo di continuo una scelta tra antico e recente, tra speciale e generale, tra fatto formale linguistico e atteggiamento logico e psicologico e fra altre antitesi che non scaturiscono dal documento ma dal raziocinio. Perciò, non ostante la giustezza delle osservazioni singole, l'articolo non è in grado di portare a un rinnovamento della questione.

Nullo Minissi

<sup>1</sup> M. Ivić, op. cit., p. 147 e segg.

<sup>2</sup> In « Zeitschrift für slavische Philologie », XXIX, 2, p. 388 e segg.

<sup>3</sup> R. Kuzmić, op. cit., p. 398.

#### SLAVOFILI E CATTOLICI IN RUSSIA: ANNOTAZIONI A PROPOSITO DI I. S. GAGARIN

Se si leggono oggi le opere di I. S. Gagarin, nato da famiglia principesca russa e convertitosi al cattolicesimo, pure a distanza di un secolo circa dalla loro pubblicazione, esse possono gettare parecchia luce su alcuni sforzi di unificazione religiosa compiuti allora e su un intreccio di problemi religiosi, politici, sociali, nella Russia dell'Ottocento. A scanso di equivoci, chiarisco che queste « annotazioni » non hanno l'intenzione di sfiorare discussioni di carattere teologico. Ricordo ancora che il presente scritto si riallaccia ad alcuni miei lavori precedenti: *Čaadaev in Annali dell'Istituto Universitario Orientale* 1961; *Un pensatore russo contro corrente: Costantino Leontjev*, in *Storia e Politica* (edita dalla Facoltà di Scienze Politiche dell'Università di Roma, gennaio-marzo 1964); *L'irrequieto itinerario di Padre Vladimir Pečerin*, fasc. VI dell'Istituto di Filologia slava dell'Università di Trieste (Trieste 1964). Un'ultima osservazione: queste annotazioni tendono a riproporre all'attenzione dell'epoca nostra certi momenti del pensiero politico e religioso russo dell'Ottocento; esse vogliono, se mai, aprire una discussione, non conchiuderla.

\*

\* \*

Non si posson studiare i complessi rapporti tra ortodossia, slavofilia e cattolicesimo se non si tengon presenti i rapporti politici tra Russia e Polonia: non basta tuttavia considerare i rapporti russo-polacchi nel secolo delle nazionalità, dell'incipiente « problema sociale », della slavofilia, del panslavismo, del misticismo e messianismo polacchi; occorre, sia pure in rapida sintesi, tornare indietro di alcuni secoli per sentire in tutta la profondità

un contrasto davvero « storico », in cui elementi dinastici, nazionali, religiosi e sociali s'intrecciano fra loro.

Russia e Polonia, ortodossia e cattolicesimo, despotismo e libertà (sia pure una libertà concepita, in fondo, come « privilegio » feudale) si contrappongono già, con presentimenti di sviluppi successivi, nello scambio di epistole tra Ivan il Terribile ed il « fuoruscito » Kurbskij.

L'ortodossia era il segno tangibile della nazionalità e dello Stato russi, così come lo spirito cattolico e latino era elemento fondamentale della nazione e dello Stato polacchi. Da questa situazione di fatto scaturirono le difficoltà che, ai tempi di Ivan il Terribile, incontrò immediatamente Antonio Possevino nei suoi approcci miranti a gettare le basi di una riunificazione delle Chiese. Ma all'ostacolo politico e religioso si univa la diversità di mentalità e di stile, di riti e di forme tra Occidente e Oriente, il senso diverso, che si attribuiva a certi termini. Lo zar concedeva brevi udienze. I « particolari » dovevan essere trattati dai boiari: ma per ogni parola nuova da aggiungere, essi ricorrevano allo zar. Intanto, i gesuiti, isolati nel palazzo degli ambasciatori stranieri, non potevano avvicinare i « moscoviti ». Anche per il problema squisitamente politico di una lega anti-turca, lo zar formulò l'impegnativa richiesta che vi partecipassero « tutti » i principi cristiani. Il Possevino tornò poi a Roma in compagnia dell'ambasciatore moscovita Jakov Semënovič Molvjaninov, che espresse la sua netta disapprovazione nel vedere, nella Città Eterna, « figure, ancorché pie, lascivamente dipinte, statue nude ed altre diaboliche fintioni »: tuttavia, il moscovita partecipò impassibile ad un Concistoro, riuscendo a non concludere nulla<sup>1</sup>.

L'antagonismo e l'avversione tra russi e polacchi si inasprirono, come è noto, nel corso dei secoli. Forse più che dai veri e propri capi militari, l'« anima della Russia » fu impersonata in molte di quelle lotte, in molti di quei frangenti, dalla Chiesa ortodossa. La conseguenza fu l'avversione, in seno al popolo russo, contro la Chiesa cattolica (la cui immagine si intrecciava con quella della Polonia), in cui si ravvisava la costante nemica della Russia.

<sup>1</sup> Vedi: *Lettere di Ivan il Terribile con i « Commentarii della Moscovia » di Antonio Possevino*, a cura di Maria Olsoufieff, Firenze 1958, *passim*.

Giorgio Križanić (1618-83), il croato fautore dell'unione fra cattolici e ortodossi, nonché precursore del panslavismo, sognò durante tutta la sua sfortunata vita « gli Slavi con Mosca e Mosca e gli Slavi con Roma ». In altre parole, egli auspicava che gli Slavi confluissero nella « Moscovia », mentre questa ultima e gli Slavi tutti quanti avrebbero dovuto confluire, sul piano religioso, verso Roma. I progetti di questo missionario dell'unità cristiana e della fratellanza slava fallirono dinanzi al fatto concreto del conflitto « storico » tra i due maggiori popoli slavi e di fronte ai sospetti ed alla incomprendimento dello zar, che esiliò in Siberia il suo fervente ammiratore.

L'Ottocento romantico e permeato di spirito nazionale trasformò, in molti paesi, avvenimenti, ricordi, miti di secoli passati. Le lotte tra Impero e Papato, la presenza operante dei Comuni italiani furono trasformate in stimoli d'azione, in miti vivi, nel corso del nostro Risorgimento. Analogamente, durante l'Ottocento, gli slavofili diedero un accento nuovo e più moderno ai « meriti patriottici » della Chiesa ortodossa nei secoli passati, alla profezia su Mosca quale « Terza Roma », ai valori universali dell'« anima russa ». Tuttavia, antichi antagonismi, antichi pregiudizi ricevettero linfe nuove e un mordente più vivo.

\*  
\*   \*  
\*

L'attività cattolica di proselitismo, nella Russia dell'Ottocento, si sviluppò in situazioni politiche sensibilmente diverse. Cominciò in un clima di relativa tolleranza e di un crescente, vago misticismo, sotto Alessandro I. Continuò, tra sensibili difficoltà e persecuzioni, nel clima autocratico ed « ortodosso » di Nicola I. Si sviluppò sotto Alessandro II, in un'autocrazia fortemente attenuata e liberalizzata, dove peraltro era sbocciata, quasi d'improvviso, una giovane *intelligencija* già in notevole parte rivoluzionaria ed atea. I « salti » furono insomma molto bruschi.

Dice Pascal nelle sue *Pensées* (nel capitolo intitolato *Nécessité d'étudier la religion*): « *L'immortalité de l'âme est une chose qui nous importe si fort et qui nous touche si profondément, qu'il faut avoir perdu tout sentiment pour être dans*

*l'indifférence de savoir ce qui en est*». I nostri pensieri, le nostre azioni, non possono, insomma, non prendere direzioni diverse secondo che si ritenga che esista oppure no l'immortalità dell'anima. Aggiunge, poco dopo, Pascal che *ce même homme qui passe les jours et les nuits dans la rage et dans le désespoir pour la perte d'une charge, ou pour quelque offense imaginaire à son honneur*, non si preoccupa affatto al pensiero della inevitabile morte.

Queste considerazioni possono prendere un senso tutto particolare in Russia. Con le grandi riforme di Alessandro II abbiamo davvero un taglio netto nel mondo culturale e spirituale russo. Un'impronta comunque cristiana, un ambiente comunque costituito da credenti, cede quasi d'improvviso il passo ad un nuovo tipo di civiltà, ad una *intelligencija* che riprende e rielabora spunti illuministici (i quali in Russia non avevan trovato l'ambiente per maturare nel corso del Settecento), inserendoli nelle « nuove fedi » (le scienze esatte, il socialismo, il materialismo, l'ateismo). In altre parole: Čadaev potrà aver venduto dei contadini all'esercito per liquidare un frivolo debito, potrà aver sentito gli aspetti attraenti del cattolicesimo più come fatto di cultura che come ricerca immediata della salvezza dell'anima; Puškin potrà aver scritto in gioventù versi licenziosi, potrà essersi tormentato per una « onorificenza umiliante » (una « offesa all'onore », per dirla con Pascal) e per aver visto discussi i suoi titoli di vetusta nobiltà; Lermontov potrà essersi messo una maschera beffarda di cinismo e d'immoralismo e talvolta essere stato davvero cinico e immorale; Tjutčev potrà forse aver sentito un Cristo più etnicamente slavo che universale, potrà aver talvolta più desiderato di credere che aver creduto con fermezza: tuttavia il mondo della loro arte, della loro cultura, della loro sensibilità è un mondo fondamentalmente cristiano.

La giovane *intelligencija* è stata anche essa chiamata, in un senso del tutto paradossale, « religiosa ». Ma questi seminaristi divenuti d'improvviso atei per la scoperta della presenza del male nel mondo, questi nemici dell'« estetica » che distoglierebbe le menti dalla crociata sociale, dell'« arte per l'arte » accessibile solo ai « privilegiati », questi giovani « nichilisti » che hanno la combattività ed il coraggio dei primi apostoli d'una

fede nuova ancora senza compromessi, trasportarono (con un integralismo tutto russo, con un bisogno urgente di trasformare il pensiero in azione) la « buona novella » dal regno dei cieli al mondo terreno. La giovane *intelligencija* si riallacciava, abbiamo detto, ancora all'illuminismo, pure se essa giunse presto a conclusioni cui l'illuminismo non era integralmente giunto, pure se le era estranea l'etica illuministica dell'Occidente, legata ad un certo quale equilibrio tra i diritti e le aspirazioni dello individuo ed i diritti e le aspirazioni della società. Il suo fondo radicalmente democratico è permeato di certezze o di volontà di certezze e quindi di un'intransigenza proiettata verso una potenziale intolleranza. Gli « slavofili » rappresentavano una corrente viva di fronte agli « occidentalisti »: ma, di fronte alla nuova ondata che chiameremo (col termine convenzionale) « nichilista », gli slavofili appaiono già come una forza vecchia e gettata sulla difensiva. Il fatto è sintomatico: la stessa autocrazia è ormai gettata, con rari intervalli, sulla difensiva.

Questo radicale mutamento di tutto un ambiente spirituale e culturale riveste, come vedremo più oltre, una notevole importanza anche per il pensiero e per l'attività della pattuglia dei cattolici russi. Insomma, sotto il regno di Nicola I, l'antagonista principale era ovviamente l'« autocrate » ortodosso. Con il sorgere di una *intelligencija* rivoluzionaria, la questione si fa più complessa. Si pone, in breve, il problema: combattere su due fronti, affrontare cioè un nuovo avversario più o meno ateo e materialista, intransigente come tutte le forze giovani ed estreme, oppure accordarsi (magari tacitamente e provvisoriamente) con esso, sperando di poter combattere insieme per una migliore giustizia e per quella libertà di pensiero e di stampa che dovrebbe valere in avvenire tanto per la predicazione « nichilista », quanto per quella cattolica.

Gagarin e Pečerin, così ci sembra, rappresentano due risposte a questo interrogativo grave.

\*  
\*      \*

Gli slavofili, gli avversari storici degli occidentalisti e, in un certo senso, dell'« Europa », rientrano, sia pure paradossal-



mente, in quella grande corrente europea della prima metà dell'Ottocento, che tende ad affermare un primato più o meno spirituale per la propria nazione. Non occorre entrare in particolari. Fichte assegnava questo primato alla Germania, Gioberti e Mazzini all'Italia. Recenti affermazioni rivoluzionarie e recenti scoperte di un « nuovo » cristianesimo sembravano attribuire questo primato, questa grande missione alla Francia. In Polonia, infine, poeti e pensatori pervasi di spirito mistico e messianico esprimevano con particolare validità queste aspirazioni e questo stato d'animo, facendo leva sulla tragedia viva e insanguinata della propria nazione. Se il richiamo ad antichi ed autentici valori di civiltà (Roma) poteva quasi fatalmente predisporre alcuni spiriti alla retorica, l'assenza più o meno totale di questi valori fomentava il sorgere di miti e di leggende. Confusi miti della preistoria e dell'alba della Storia, uniti a formule prese staccatamente in prestito dall'idealismo germanico, spinsero gli slavofili verso una specie di religione nazionale, più o meno identificantesi con la « anima russa ». Da queste premesse, scaturì un'avversione politica, religiosa e sociale contro l'Europa « borghese », « liberale », « scettica », « utilitaristica », « edonistica », « razionalista », cioè contro l'immagine semplificata e schematizzata dell'Occidente. Ma da queste premesse scaturì anche una peculiare avversione contro il Papato, il mondo latino, il diritto romano. Formule mistiche e messianiche, idealizzazioni di un primitivo tipo di collettivismo agrario e del « tepore popolare », si vennero a fondere, specie attraverso il passaggio dalla slavofilia in panslavismo, con l'esaltazione della potenza russa, con le aspirazioni dell'impero zarista su Costantinopoli e sull'Oriente. Ma, in particolare nella loro « prima generazione », gli slavofili si caratterizzarono per un curioso timore del nuovo e dell'imprevisto, per assenza di ambizioni e di spirito agonistico, per un desiderio di pace e di « calma » che rasentava l'atarassia e che veniva a identificarsi, in conclusione, nonostante un certo tono di gonfia « socialità », con l'accettazione passiva dell'autocrazia e di un clima di torpore agrario. Lo Stato di tipo occidentale sarebbe scaturito dalla conquista e dalla violenza, mentre in Russia lo Stato si sarebbe sviluppato « naturalmente » dalle peculiarità nazionali. All'incipiente lotta di classe che si osservava in Occidente, si contrapponeva una idillica visione della Russia in cui, nell'assenza del diritto romano,

la proprietà non sarebbe che l'espressione « accidentale e mutevole » di rapporti personali e sociali. Infine, al « dualismo » che caratterizzerebbe in Occidente la vita spirituale, le scienze, lo Stato, le classi sociali, corrisponderebbe in Russia una coscienza stabile delle relazioni fra il temporale e l'eterno, l'umano e il divino. La minimizzazione del temporale conduceva ad una indubbia esaltazione dell'egemonia della Chiesa.

\*  
\*      \*

La corrente slavofila, dunque, rappresentava in certo modo un compromesso fra un tradizionalismo esaltante l'anima nazionale russa (slava) ed alcuni spunti dell'idealismo germanico, soprattutto per quanto esso offriva in abbondanza di argomenti validi contro una storiografia illuministica, razionalistica e cosmopolita, contro gli « schemi di Pietro il Grande » che avrebbero ancora dominato il campo occidentalista, a più di un secolo dalla morte del grande sovrano. Ma più oltre, nelle formule e nei miraggi degli slavofili, si delineava l'ombra di Rousseau, di un romanticismo contrapponesi in modo passionale e commosso al clima dell'illuminismo. L'esaltazione di una natura « sorgente di bontà e di bellezza » (l'opposto insomma d'una società artificiosa), non poteva non far presa (da Dostoevskij, a Tolstoj, a Turgenev), in una Russia fondamentalmente agraria e cristiana, indeterminatamente ma caldamente ansiosa di giustizia e di palinogenesi. Con la sua « logica irrealità », libero dall'empirismo pratico, Rousseau poteva agire in senso rivoluzionario. Ma sugli slavofili (germogliati in un mondo rurale e sostanzialmente immobile), Rousseau agì in senso anti-illuministico, in senso ostile alla moderna cultura occidentale, insomma in senso tradizionalistico. Ai richiami di Rousseau si univano quelli di Herder, tedesco senza dubbio, ma che aveva riscoperto le « voci dei popoli » e che aveva scritto alcuni paragrafi (i quali divennero quasi testo sacro) in cui esaltava gli Slavi, la loro mansuetudine, la loro sensibilità musicale, il loro spirito pacifico, predicando a questa stirpe « giovane » un grande avvenire.

Il fortuito riveste del resto non scarsa importanza nel dispiegarsi della tematica slavofila, nella manifestazione dei sentimenti

e dei miraggi di questa corrente, a prescindere da un pur valido contributo di ricerche storiche poggiati su concrete realtà russe in contrapposizione ad una storiografia astrattamente illuminista.

Un modesto studioso di un piccolo paese agì in modo sorprendente non solo sugli slavofili « generici », ma perfino su un grande poeta russo quale era il Tjutčev. Si tratta del ceco Václav Hanka (1791-1861), figlio di una nazione allora mezza sommersa dal germanesimo, interessata quindi a sentirsi « frammento dell'immensa stirpe slava ». Nato in una famiglia di contadini, egli studiava già con zelo la lingua russa nel 1813 che vide il crollo delle fortune napoleoniche: divenne poi in breve una delle più sconcertanti figure di studioso, di falsario, di artista, di autodidatta, di bibliotecario, di ideologo panslavista. Il suo torbido ardore patriottico ne fece, come è noto, il creatore di « antichi poemi cèchi ». Autodidatta, vanitoso, tutto preso dai suoi entusiasmi, egli scorgeva nel regime zarista una libertà più « vera » e « profonda » che nell'Occidente. Il suo irrequieto romanticismo, la sua attività di « falsario », le sue affermazioni filozariste, ne fecero il bersaglio degli studiosi e dei « democratici » del suo paese, che persero peraltro di vista l'effettivo valore poetico delle sue falsificazioni.

Si resta stupiti scorrendo l'elenco delle onorificenze russe ottenute da Václav Hanka e si resta forse ancora più stupiti scorrendo la sua corrispondenza con esponenti del mondo slavofilo e con notevoli personaggi ai margini della slavofilia « ufficiale ». Le immagini boeme che affiorano negli scritti degli slavofili russi risalgono in prima linea ai contatti con Hanka. Il poeta Tjutčev scriveva il 16 (28) aprile 1843 da Monaco di Baviera a Hanka: « Mirabile città questa Praga! Io, moscovita, devo riconoscere che non ho visto nulla di più bello... Tra giorni mi recherò per alcuni mesi in Russia. Per quel che concerne la distanza, sarò più lontano da voi, ma con il sentimento sarò più vicino. Sarò infatti in un paese dove il vostro nome, signore egregio, si apprezza non soltanto come celebrità europea, ma si tiene caro come valore appartenente alla stessa stirpe, deve ogni giorno, a misura dello sviluppo della coscienza popolare, cresce e si rafforza la solidarietà con voi e con i vostri »<sup>2</sup>.

<sup>2</sup> Cfr.: F. I. Tjutčev, *Stichotvorenija, Pis'ma*, Mosca 1957, p. 381.

\*  
\*   \*  
\*

Così scriveva all'appassionato falsario, allo zelante bibliotecario di Praga un grande poeta russo. Un altro poeta russo, di tono minore, ispirantesi ora a delicate atmosfere di patriarcale serenità familiare, ora a temi graditi ai miti slavofili, A. S. Chomjakov (1804-60), aveva come in sogno una visione irrealistica (ma da lui auspicata) dell'ormai « occidentale » Praga, un'immagine che avrebbe davvero potuto servire come da illustrazione ai « vetusti manoscritti » creati dalla fantasia e dall'estro poetico-filologico di Václav Hanka. Non la Praga austriaca, nel cuore di una *Mitteleuropa* a quei tempi assai tedeschizzata e per di più fiacca nei sentimenti religiosi: il poeta slavofilo russo vedeva invece una Praga scintillante di luci, una chiesa « dalle cupole d'oro » (quindi ortodossa) sul colle di Petřín dominante la città, mentre una *molitva slavjanskaja*, una preghiera slava echeggiava sonora e mentre nell'aria impregnata d'incenso una folla immensa seguiva un vescovo indossante le vesti di San Cirillo<sup>3</sup>. Contemporaneamente (1847), il poeta russo aveva scritto un'affettuosa dedica nell'album personale di Hanka.

Poiché la Russia è *smirennaja* (cioè « umile e pia »), poiché è « infantilmente semplice », essa ha potuto ricevere il Verbo del Signore: così in *Rossii*<sup>4</sup>. Ma nel suo *Proščanie s Adrianopolem* (Addio a Adrianopoli)<sup>5</sup>, si viene invece delineando l'immagine dell'aquila russa a due teste che si è librata vittoriosa sulle moschee della città: l'aquila è poi volata via, tuttavia il Turco, nelle sue moschee, scorgerà a lungo l'ombra delle ali di quell'animale simbolico... Nell'*Oda na pol'skij mjatež* (Ode per la rivolta polacca, 1831)<sup>6</sup>, Chomjakov rimpiange le lotte fratricide tra popoli slavi e ne auspica la fine: sempre in una visione avveniristica, egli scorge tutti i popoli slavi affratellati, inclinati tuttavia dinanzi all'aquila russa.

Da tutte le parti dell'immenso impero giungono i pellegrini a Kiev, culla di civiltà russa e bizantina (*Kiev*, Op. cit., p. 102).

<sup>3</sup> *Stichotvorenija A. S. Chomjakova*, Mosca, ediz. Kušnerev, s. d., p. 145.

<sup>4</sup> Op. cit., p. 113.

<sup>5</sup> Op. cit., p. 27.

<sup>6</sup> Op. cit., p. 45.

C'è un indubbio accento lirico nei rapidi tocchi con cui vengono accennate le gelide regioni lungo il Enisej e le terre meridionali sul Mar Nero. Vengono i figli della Russia, ma ne mancano alcuni. Dove sono i figli della Volinia, i figli della Galizia?

«Gore, gore! Ich spalili  
Pol'si dikie kostry.  
Ich smanili, ich plenili  
Pol'si šumnye piry».

(Ahimé, ahimé, li hanno bruciati i selvaggi roghi della Polonia, li hanno allettati, li hanno catturati i rumorosi banchetti della Polonia).

Un chiaro accento irredentistico si identificava quindi con una contemporanea accusa alla Polonia e al cattolicesimo. Questi versi, riprodotti in almanacchi vari, divulgavano in ambienti vasti le visioni storiche e gli sfoghi sentimentali d'impronta slavofila.

Chomjakov esaltò a più riprese la « pietà » e l'umiltà » del popolo russo, il vetusto *mir*, l'*artel'* fondato « sul dovere della mutua assistenza »: dal sopravvivere di questi antichi, originali aspetti della vita economica russa, egli giungeva, come del resto altri slavofili, alla conclusione che la Russia fosse socialmente più avanzata dell'Europa. Avversava il « formalismo legale » ed il « razionalismo logico » della Chiesa cattolica che scaturivano, secondo lui, dallo spirito dell'antica Roma. Per sottolineare il suo attaccamento verso quanto fosse « autoctono », portava una folta barba e vestiva il costume nazionale.

A. Aksakov ravvisò nella storia russa « una confessione universale »; essa potrebbe leggersi « come si leggono le vite dei santi »<sup>7</sup> I. Aksakov, in occasione del Congresso slavo di Mosca ripeté dinanzi a molti un'opinione largamente diffusa in quegli ambienti, cioè che il russo avrebbe dovuto diventare l'« interlingua » degli slavi. Implicitamente, veniva riaffermata in quel Congresso l'opinione che l'ortodossia costituisse il « segno » dello slavismo autentico<sup>8</sup>.

<sup>7</sup> Lo sottolinea acutamente N. O. Losskij, nella sua *Histoire de la philosophie russe*, Parigi 1954, p. 41.

<sup>8</sup> Questi argomenti sono ampiamente svolti in: M. Prelog, *Pout' Slovanû do Moskvy roku 1867* (Il pellegrinaggio degli Slavi a Mosca nel 1867), Praga 1931.

La corrente slavofila, attraverso varie modulazioni e sfumature, sviluppava, sottolineava e sanzionava, in fondo, quanto aveva già vergato Puškin, in una sua digressione dell'autentica poesia. Puškin aveva infatti aspramente attaccato l'Occidente per essersi intromesso, sia pure a parole, nella vertenza tra russi e polacchi; il suo punto di vista era probabilmente quello che i fiumi slavi avrebbero dovuto riversarsi, prima o poi, nel mare russo.

\*  
\*       \*  
\*

Il poeta Tjutčev era giunto alla slavofilia (ad una personale slavofilia dall'impronta reazionaria) attraverso un itinerario indipendente. I suoi giovanili atteggiamenti più o meno scettici o volterriani non erano mai stati cancellati interamente dalle successive esperienze romantiche. Un serio studioso del pensiero di Tjutčev ricorda a questo proposito come proprio il Gagarin gli attribuisse, a torto o a ragione, « la religione di Orazio »<sup>9</sup>.

Un viaggio di Tjutčev in Boemia, nel 1841, contribuì sensibilmente al formarsi in lui di una ideologia d'impronta slavofila. Egli aveva conosciuto Hanka ed aveva scritto nel suo album dei versi che diede alla luce, un po' ritoccati, in occasione del Congresso slavo di Mosca del 1867<sup>10</sup> Tjutčev affermava come fosse ormai tempo che gli Slavi si dessero la mano, dopo essersi ignorati tanto a lungo. Gli stranieri (continuava Tjutčev) hanno avuto buon giuoco: intere stirpi slave sono scomparse nel mare germanico, altre sono cadute sotto la tirannia turca. Ma, nella notte oscura, *na pražskich vysotach*, sulle alture di Praga, qualcuno (cioè Hanka) ha acceso una luce che risplende di speranza fino alla Neva, al Montenegro, ai Carpazi, agli Urali. I nipoti potranno concretamente vedere ciò che i loro antenati sognarono...

Brillante diplomatico e conversatore, grande poeta, fine conoscitore di lingue e letterature occidentali, traduttore, tra altri poeti, di Goethe e di Heine, vivamente colpito dalla figura e dal pensiero di Schelling, Tjutčev espresse nelle sue liriche il dolore

<sup>9</sup> D. Stremoukhoff, *La poésie et l'idéologie de T.*, Parigi 1937, p. 50.

<sup>10</sup> K. Ganke (A. Hanka), in *Stichotvorenija, Pis'ma*, ed. cit., p. 14.

degli uomini e delle creature, il pianto del singolo che non trova eco nell'impassibile creazione. Dalle sue fantasia slavofila e dalla sua vigorosa vena « terragna » scaturì l'immagine (divenuta famosa attraverso le antologie) del Cristo russo, oppresso dal peso della Croce, del Cristo dall'aspetto di schiavo, che percorre « miseri villaggi » nel paese della « lunga pazienza ». Dalla sua posizione intransigentemente slavofila e reazionaria, era poi scaturita una poesia che era un atto di fede politica, nell'agitato 1848: la Russia era raffigurata quale una saldissima roccia contro cui si esaurivano le onde rabbiose delle rivoluzioni occidentali (*More i utès*).

Accanto al romantico reazionario, c'era peraltro in Tjutčev il diplomatico non privo di fiuto, capace comunque d'intuire i punti deboli nelle posizioni e nelle ideologie degli avversari. Ne diede prova in uno studio intitolato *La papauté et la question romaine au point de vue de St. Pétersbourg*, che vide la luce (anonimo) nella *Revue des deux mondes* (1850, p. 117 segg.) Roma, anche per l'ortodosso e slavofilo Tjutčev, è « base del mondo occidentale ». « Quanto c'è di cristianesimo positivo in Occidente ... si riallaccia ... al cattolicesimo romano ». Forze minacciose muovono all'assalto di « quella colonna del cristianesimo occidentale » che è il papato. Istituzioni « semiliberali » alle quali il papato finisse per adattarsi, sfuggirebbero presto alla corrente « moderata e media » verso forze nemiche di ogni religione: « Invano raccomandereste al principio rivoluzionario, come il Signore a Satana, di molestare soltanto il corpo del fedele e non l'anima ». Tjutčev attribuisce tuttavia a « Roma » la colpa d'aver spezzato l'unità cristiana. La Chiesa Romana ha finito per diventare una « potenza politica ». A loro volta, i capi della Riforma protestante, invece di richiamarsi al « tribunale dell'autorità legittima », si sono richiamati alla coscienza individuale, cioè « si sono fatti giudici della propria causa ». Intanto, in quello che si viene delineando come il secolo del progresso e delle nazionalità, in Italia, il '48 divenne il « delirio » di tutt'un popolo. Come primo atto, si svolse un curioso tentativo di « adorare il Papa staccandolo dal Papato ». I due sentimenti più vivi del popolo romano, « l'avversione per il dominio secolare del clero e l'odio tradizionale contro lo straniero » cercavano di avvalersi insomma dell'ausilio del Papa. Ma finalmente giunse l'istante

in cui la rivoluzione apparve sotto il volto della Repubblica Romana, che si richiamava a ricordi dell'antichità vivamente operanti sulle coscienze ed al primato di Roma nel mondo. Tjutčev metteva quindi in rilievo la difficile situazione in cui era venuta a trovarsi la Chiesa Romana. Il potere temporale ed i suoi legami con la cattolica Austria rendevano odioso il Vaticano alle forze più giovani e più vive dell'Italia. D'altro lato, prescindendo da fatti contingenti e da momentanee reazioni, si poteva intravedere un cattolicesimo permeato di sogni democratici e umanitari, tendente a compromessi e ad evitare manifestazioni d'intransigenza. Ma intanto la Chiesa ortodossa « poteva attendere » e la Russia era quella saldissima roccia che le rivoluzioni travaglianti l'Europa non potevano nemmeno scalfire ... Su questo piano, ai margini della sua attività di diplomatico, la romantica fantasia di Tjutčev riprendeva il sopravvento. Non potendo, come certi romantici tedeschi, richiamarsi alla cavalleria medioevale ed al cattolicesimo occidentale, egli poneva l'ortodossia al centro delle sue speranze e della sua fede politica. La Russia, ai suoi occhi, era « ancora più ortodossa che slava ». La missione dell'Impero d'Oriente è stata ereditata dalla Russia. Una « era nuova » comincerà con il formarsi di un grande, nuovo Impero d'Oriente, che la Russia costituirà assorbendo l'Austria e conquistando Costantinopoli.

« Ortodossia » veniva in tal modo ad essere sinonimo di slavismo autentico, non corrotto da influssi latini o germanici. E Tjutčev non era davvero il solo a pensarla così. Nella scia slavofila e panslava, ci furono, come è noto, dalla Boemia alla Slavia del Sud, non poche conversioni all'ortodossia, non tanto sotto la spinta di esigenze e ricerche religiose, quanto sotto la pressione di un richiamo di stirpe.

\*  
\*      \*

È ben noto come Dostoevskij, attraverso le sue passioni di uomo e di cittadino, fosse, in sostanza, strenuo difensore della politica imperiale russa nella questione d'Oriente e di Costantinopoli. Sulle onde di certi « minimi comuni denominatori » del pensiero slavofilo, egli inserì nei suoi grandi capolavori non pochi aspri spunti polemici all'indirizzo dei polacchi e del cattolicesimo.

Uscirebbe dai limiti di queste annotazioni l'analisi particolareggiata di quelle polemiche, del resto abbastanza conosciute. La somma e la conclusione di quegli stati d'animo, di un'avversione quasi fisiologica, russa e ortodossa ad un tempo, contro la « fusione » di cattolicesimo e di polonesimo, si ritrova alla fine del romanzo *L'idiota* e riguarda una figura femminile: « Aglaja, dopo un breve e singolare amore con un emigrato, un conte polacco, lo aveva improvvisamente sposato contro il volere dei genitori... Tutto ciò che la famiglia aveva paventato nel concedere Aglaja a quel conte si era già avverato in sei mesi, con l'aggiunta di sorprese cui non avrebbero nemmeno pensato. Venne fuori che quel conte non era nemmeno conte e, se era un emigrato, aveva però una storia oscura ed equivoca. Aveva sedotto Aglaja con la straordinaria nobiltà dell'anima straziata dalle sofferenze per la patria e l'aveva irretita a tal punto che ella, ancor prima di sposarsi, era divenuta membro di un comitato di emigrati per la restaurazione della Polonia e oltre a ciò era finita nel confessionale cattolico di un certo famoso padre, che dominava lo spirito di lei sino al fanatismo ... Come se ciò non bastasse, un sei mesi dopo il matrimonio, il conte e il suo amico, il celebre confessore, riuscirono a guastare del tutto Aglaja con la famiglia ».

Questa paginetta di Dostoevskij era come la sintesi di uno stato d'animo largamente diffuso. I cattolici russi viventi all'estero appaiono insomma come personaggi estraniatizi alla patria, alla madre Russia, né più né meno dei « nichilisti », quali sono raffigurati nei *Demoni*. Quei cattolici sarebbero insomma, coscientemente o no, succubi di « Roma » e della riscossa polacca contro la Russia.

Di siffatte valutazioni, il gruppo cattolico russo doveva tener conto nella propria difesa e nei propri argomenti di propaganda, tanto più che esso trovava effettivamente e fatalmente al suo fianco i polacchi, in lotta per la difesa della loro nazionalità e della loro religione.

\*  
\*   \*  
\*

I veri e propri panslavisti si riallacciavano più o meno direttamente a spunti del pensiero slavofilo, ma ad una ricerca che,

comunque, anche nei suoi miti e nelle sue utopie, cercava di percorrere i sentieri della storia, della filosofia o di romantiche filosofie della storia, i panslavisti sostituivano più marcatamente gli argomenti ed i miti della forza, della potenza militare: basta forse ricordare N. J. Danilevskij, l'autore del libro *Rossija i Evropa* (Pietroburgo 1871), che trovò ai suoi tempi notevole eco.

Anche un regime poggiante su un forte esercito quale era quello della Russia zarista, non poteva permettersi di usare, nello scorso secolo, verso i paesi confinanti, un linguaggio costituito da minacce e da richieste territoriali. I panslavisti esprimevano insomma, specialmente in certe circostanze, ciò che il governo non poteva affermare e caratterizzavano, d'altra parte, uno degli aspetti molteplici e cambianti della politica estera russa: quello slavo. Il timore di fronte al « panslavismo » poteva d'altro lato indurre il plurinazionale impero austriaco ad atteggiamenti prudenti verso la Russia. La presenza di slavi cristiani e ortodossi nella Penisola Balcanica, simpatizzanti con la Russia, costituiva pure un intoppo non lieve per le potenze occidentali che proclamavano spesso e assai volentieri il principio di nazionalità, ma che nei fatti concreti appoggiavano la Turchia. La « solidarietà slava » verso i « fratelli oppressi dalla Mezzaluna » costituì inoltre, per un certo tempo, un diversivo non privo d'importanza per la politica interna zarista, minacciata dai fermenti della gioventù rivoluzionaria. Il « nichilista » potenziale poteva insomma talvolta essere dirottato verso la lotta di liberazione delle nazioni balcaniche contro i Turchi. La storia e la letteratura russa ce ne forniscono una documentazione ampia.

I panslavisti ponevano in prima linea l'accento sugli slavi ortodossi (viventi in Balcania, tra la Russia e Costantinopoli) e vedevano il problema dei rapporti russo-polacchi dal punto di vista delle posizioni di forza russe. È assai intomatico il fatto che, quando gli ospiti slavi invitati al Congresso di Mosca del 1867 giunsero a Granica, località di confine della Russia, peraltro in pieno territorio della ex-Polonia, si inneggiasse clamorosamente all'« Impero Russo, sul quale non tramonta mai il sole ». A Czestochowa, soltanto uniformi russe salutarono gli ospiti, tra i quali quelli con gli occhi meno annebbiati dall'entusiasmo poterono notare « l'odio esistente fra russi e polacchi », mentre l'uni-

co polacco trovatosi nella necessità di prendere la parola usava la lingua latina per non usare quella russa<sup>11</sup>.

Questo rapido elenco di stati d'animo e di fatti contribuisce, pensiamo, a mettere in rilievo le difficoltà politiche e psicologiche intralcianti il cammino del nucleo cattolico russo.

\*  
\*     \*

L'epoca di Alessandro I, dai suoi albori pieni di vaghe e gioiose speranze, al suo tramonto in un'atmosfera di involuzione mistica, cui seguì a giro di ruota una breve sparatoria che segnò il passaggio dalle tradizionali rivoluzioni di palazzo alla moderna rivoluzione russa, è un periodo di intensi e molteplici rapporti spirituali tra Russia e Occidente. La Russia, nel corso di mutevoli eventi bellici inframmezzati da battute d'arresto, si trovò ad essere l'alleata non soltanto di vecchi regimi spodestati, ma anche dell'Inghilterra. Al terrore giacobino ed al cesarismo napoleonico si contrapponevano, più o meno ufficiosamente, vaghe conclusioni liberali. La Polonia vinta ottenne poi infatti una prudente costituzione. Giovani ufficiali russi soggiornarono, al seguito delle truppe vittoriose, in Occidente e ne trassero entusiasmi ingenui, seri impulsi di libertà, ispirazioni a riforme. Ma fino dal tempo delle guerre napoleoniche si erano fatte strada in Russia non soltanto idee di libertà, progetti di riforme e di più moderni sistemi amministrativi: in un clima che contrastava alquanto con quello illuministico di Caterina II, era anche cominciata una infiltrazione cattolica, connessa in certa misura con la presenza del De Maistre in Russia. È proprio in questa peculiare atmosfera « nuova » che si sviluppa la personalità di Sofja Petrovna Svečina (*madame Swetchine*, 1782-1859), sul cui nome ritorneremo nell'analisi dei più importanti scritti del Gagarin. La Svečina era figlia di un funzionario del tempo di Caterina II. Ella trovò la sua piena espansione umana e spirituale sul piano dell'impegno religioso, dopo che il De Maistre stesso aveva esercitato un sensibile influsso sulla sua cultura e sull'andamento dei

<sup>11</sup> Cfr.: M. Prelog, Op. cit., pp. 69-71.

suoi pensieri. Nel 1817 si recò a Parigi, si convertì al cattolicesimo e tenne un salotto frequentato da personaggi di primo piano<sup>12</sup>.

Non meno caratteristica è la figura di Zinaida Volkonskaja, il cui nome è legato a Puškin, Vjazemskij, Žukovskij, Venevitinov, al pittore Brjullof, a molti altri artisti e intellettuali, ma soprattutto al soggiorno romano di Gogol'. Ella aveva accompagnato il Quartiere generale russo nelle campagne del 1813-14. In quelle circostanze ed in quegli spostamenti ebbe occasione di incontrarsi con Alessandro I: tra l'imperatore e la Volkonskaja si sviluppò così quella « devota amicizia alquanto romantica » che era nello stile del tempo. Convertitasi al cattolicesimo (1829), ella si stabilì a Roma, dove cercò di condurre in seno alla Chiesa cattolica, mediante la collaborazione di due resurrezionisti polacchi, lo scrittore Gogol'<sup>13</sup>. Ma, come è noto, il grande narratore prese a questo proposito un curioso atteggiamento: « La religione nostra e quella cattolica (affer mò egli) sono assolutamente una cosa unica e perciò non v'è alcuna necessità di cambiare l'una per l'altra. Ambedue sono vere ». L'amore di Gogol' per Roma, per la sua umanità, per i suoi valori universali, per il « potere sacerdotale » che conservava grandi tradizioni, per lo stupendo « colore locale » della Città Eterna, lo spingeva ad una palese simpatia per il cattolicesimo, senza che egli peraltro volesse adentrarsi in polemiche teologiche. Quanto alla Volkonskaja, ella morì nel 1862, per il freddo preso in un mattino d'inverno, quando si era tolto un indumento per darlo ad una mendicante: ai suoi funerali, a Roma, accorse una grande folla di poveri.

Ma, nel vasto periodo di tempo che va dai primi agli ultimi decenni dell'Ottocento, non erano soltanto signore « sensibili » e colte che in Russia si erano sentite attratte dalla fede cattolica. Al cattolicesimo andarono le simpatie e l'ammirazione di un pensatore russo di primissimo piano quale fu il Čadaev. Tra altri, un nobile russo, I. M. Martynov, negli « anni sessanta », emigrò in Francia, si convertì al cattolicesimo e, dopo essersi fatto gesuita, tradusse in lingua russa lo scritto di Gagarin *La Russie sera-t-*

<sup>12</sup> I suoi scritti furono editi postumi: *Lettres de Madame de S.*, Parigi 1862; *Madame S. Journal de sa conversion, méditations et prières*, Parigi 1863; *Correspondance du R. P. Lacordaire et de Madame S.*, Parigi 1864.

<sup>13</sup> Cfr.: D. Borghese, *Gogol' a Roma*, Sansoni, Firenze 1957 e specialmente il capitolo intitolato *Zinaida Volkonskaja*.

*elle catholique?* sul quale ci soffermeremo adeguatamente più oltre. P. Pierling (Pirling), storico, fattosi poi gesuita, dedicò studi impegnativi ai rapporti tra la Russia e la Santa Sede.

\*  
\*     \*

Le menti più equilibrate nel campo cattolico dell'emigrazione russa, pur simpatizzando con ogni evidenza per gl'ideali d'indipendenza della cattolica nazione polacca, si rendevano conto del conflitto storico tra i due principali popoli slavi e cercavano di presentarsi all'opinione pubblica come cattolici russi, evitando cioè di apparire come pura appendice di un cattolicesimo polacco.

Una natura russa piuttosto intemperante e politicamente ingenua divenne l'esaltatrice appassionata della causa polacca e la « denigratrice » della patria d'origine, secondo l'opinione della Russia « ufficiale » del suo tempo. Parecchi della nostra generazione, nei primi decenni di questo secolo, in Francia e fuori di Francia, lessero ancora con vivo interesse, nella famosa collana per ragazzi della *Bibliothèque Rose Illustrée*, più o meno a mezzo secolo di distanza da quando erano stati scritti, i libri di *madame de Ségur, née Rostoptchine*, libri dalle vivaci trame svolgentisi nella Francia di Napoleone III: bambine dalle crinoline belle e ingombranti, personaggi cupamente malvagi o creature senza macchia<sup>14</sup>.

La passione per la Polonia, congiunta ad una descrizione davvero spietata delle condizioni di vita in Russia, trovò l'espressione più caratteristica in un romanzo della signora intitolato *Le général Dourakine*. Quel racconto della contessa de Ségur fece certamente più propaganda contro la Russia zarista di molti scritti politicamente e ideologicamente impegnativi. Un bonario generale russo (a proposito del quale non si capisce come abbia fatto a diventar generale), preso prigioniero dai francesi in Crimea, torna in Russia accompagnato da una modesta, ma one-

<sup>14</sup> Sofia Rostoptchine (Rostopčina), contessa di Ségur, nata nel 1799 e morta nel 1874, era figlia del generale russo famoso per l'incendio di Mosca. Aveva sposato il conte Eugène de Ségur.

stissima e simpatica famiglia francese, da lui assunta ai suoi servizi. La Russia, quale ci appare fin dalle prime pagine, è una Russia fatta di sporcizia, di ignoranza, di servitù ignominiosa, di spietati e continui colpi di frusta che echeggiano del deserto di corridoi tenebrosi e nel deserto delle anime. L'eroe del movimento raccontato è un certo « principe Roman », un polacco evaso dalla deportazione in Siberia, che raggiunge, in stracci e quasi morto di fame, per uno stranissimo caso, proprio il vasto latifondo del generale Dourakine, il quale aveva avuto occasione di conoscerlo in anni passati. Il fuggiasco dalla Siberia viene allora abilmente e rapidamente truccato da precettore inglese. Il generale, che non è affatto sciocco come indicherebbe il suo nome, vistosi ad un certo momento sospettato, decide di fuggire dalla Russia in compagnia di una nipote, dei figli di questa e del « precettore inglese ». In prossimità della frontiera, in terra polacca, una connazionale dal cuore generoso riconosce drammaticamente il principe Roman. Distribuendo laute mance, il generale riesce tuttavia a passare felicemente, con la sua comitiva, la frontiera, anche col passaporto falso del finto precettore. Appena uscito dall'impero del *knut*, il « precettore » rivela ai ragazzi la sua vera personalità, narra minutamente le sofferenze dei polacchi in Siberia ed intona una specie di inno religioso alla Polonia, *ma mère, ma sainte, ma catholique patrie*.

L'intransigente e spesso fanatico cattolicesimo della scrittrice russa maritata in Francia si rivela ancora clamorosamente in una sua appassionata difesa del potere temporale, in una sua violenta diatriba contro i garibaldini. Nel romanzo *Après la pluie le beau temps*, il protagonista, Jacques, un giovanotto che nelle prime pagine abbiamo già conosciuto come ragazzo, dichiara di voler rispondere all'appello di Pio IX ai cattolici, *pour défendre le siège de la foi*. Egli si arruola infatti tra gli zuavi. Ognuno conosce (afferma la scrittrice) *la glorieuse histoire* di quei *magnifiques et meurtriers combats* avvenuti a Monterotondo e Mentana. Per tre giorni, quattromila soldati del Papa combatterono senza riposo contro ventimila *révolutionnaires bien armés, bien repus et commandés par des officiers italiens*. I *braves soldats français* determinarono in pieno la vittoria pontificia: il loro rapido intervento suggellò *la déroute honteuse des misérables bandits*.

\*  
\*   \*  
\*

L'atteggiamento di madame de Ségur rifletteva stati d'animo caratteristici per la Francia di Napoleone III, in forme che peraltro si prestavano alla polemica delle correnti russe più intransigenti contro il cattolicesimo e contro la Polonia. Quegli stati di animo si potrebbero fissare nelle seguenti formule: una calda simpatia per la Polonia (cara agli avversari democratici dell'imperatore, ma che anche Napoleone III, « ex-carbonaro », difficilmente poteva ignorare); infine una strenua difesa del cattolicesimo e del potere temporale, in un'epoca in cui il regime imperiale francese aveva bisogno dell'appoggio dei cattolici. L'importanza politica della scrittrice era indubbiamente tenue, ma con la vasta penetrazione dei suoi libri, ella diffuse sentimenti immediati e spontanei, non frenati da diplomatica prudenza.

In certo modo dalla parte opposta, entro al gruppo dei cattolici russi all'estero, si venne a trovare invece Vladimir Pečerin<sup>15</sup>. Convertitosi al cattolicesimo e divenuto sacerdote, Pečerin subì indubbiamente, in un certo momento non esattamente precisabile della sua vita, una profonda crisi di carattere spirituale e politico. Un suo viaggio a Roma, nel 1859, fu per lui fonte di delusioni. Egli affermò successivamente di non aver « baciato la pantofola del Papa » e di aver avuto, durante il soggiorno nella sua cella romana, degli incubi angosciosi. Il suo atteggiamento ci può già ricordare, attraverso certi accenti genericamente « modernistici », quel sacerdote francese che Emilio Zola ci presenta in *Rome*, quel prete che vuol difendere contro l'Indice un suo scritto, quell'anima inquieta che scopre nel Vaticano non lo spirito del cosiddetto « cristianesimo originale » ma « quello imperiale di Roma » e che infine torna deluso in patria. Ma in Pečerin non c'era soltanto un ardente e confuso bisogno di « rinnovamento », un senso di nervoso fastidio per ambienti che gli sembravano chiusi e pigri: pur essendo restato per tutta la vita sacerdote cattolico, le sue simpatie si rivolsero palesemente verso la giovane Russia rivoluzionaria ed anche verso la Comune di Parigi. C'era già in lui, con ogni evidenza, una certa quale non

<sup>15</sup> Cfr. a questo proposito il mio studio, citato in principio dell'articolo.

nascosta avversione contro gli elementi tramandati e sacrali della religione, contro quanto potesse apparire sterile, formale, ridicolo, retrivo, agli occhi delle nuove forze proiettate integralmente verso ideali democratici e sociali. Pečerin, in altre parole, continuò a « vivere nella Chiesa », arrogandosi in certo modo il diritto alla libertà della dissidenza. La sua accettazione dei « nuovi ideali » scaturiva da un pieno convincimento, da un profondo spostamento di problemi e di soluzioni svoltosi nella sua mente, non da complessi di inferiorità o dal timore di apparire oscurantista in un'epoca di « progresso » e di trionfo delle scienze.

Nell'Europa dell'Ottocento, in nome del moderno ideale di nazionalità, i popoli avevano spezzato i vecchi vincoli di devozione e di fedeltà di fronte ai sovrani « legittimi ». Ma intanto si delineava già vagamente una ondata nuova, un insieme di stati d'animo che incrinava i vincoli con la « nazione »; forse, in Russia più che altrove, si potevano cogliere certi segni precursori. Si veniva insomma delineando la futura « guerra ideologica ». Non pochi rivoluzionari russi si schierarono nel 1863 a fianco della Polonia, per combattere il regime zarista. Pienamente « ideologiche », sia pure partendo da punti di vista diversi ed opposti, erano le veementi polemiche di cattolici come padre Pečerin e madame de Ségur. Il raffinato, aristocratico, acuto e paradossale Leontjev, a sua volta, affermava che non se la sentiva proprio di amare una Russia « qualsiasi » per esempio una Russia che, avendo perduto i suoi lineamenti bizantini, originali, vivi, ricchi di colorito, fosse sprofondata in un amorfo « livellamento » d'impronta europea e democratica.

\*  
\*   \*  
\*

Il gruppo cattolico russo in Francia svolse un'attività culturale, editoriale e propagandistica particolarmente notevole nel periodo dominato da Napoleone III.

Erede delle tradizioni e dei miti di Napoleone I, congenitamente avversario della Santa Alleanza, romanticamente rivoluzionario in gioventù, acceso dal desiderio di assicurare in Europa un primato alla Francia non soltanto attraverso la gloria militare ma anche attraverso programmi di pace, Napoleone III si sentiva chiamato ad essere il banditore del grande ideale del



secolo: l'indipendenza delle nazionalità. La vittoria in Crimea sembrò conferirgli, sul piano europeo, il merito di aver debellato l'incubo della Russia reazionaria di Nicola I, gravante minacciosamente sulle correnti liberali e democratiche dell'Occidente. Ma, nel suo eclettico ed equivoco miscuglio di programmi ad un tempo autoritari e liberali, guerrieri e pacifisti, conservatori e ostili al vecchio ordine europeo, nella necessità di dover fare assegnamento su appoggi clericali o di evitare pericolosi allargamenti di conflitti, egli intervenne nel 1849 contro la Repubblica Romana, cercò di creare buoni rapporti con lo zar Alessandro II dopo la guerra di Crimea, volle limitare i risultati delle vittorie franco-piemontesi nel 1859, intervenne di nuovo in difesa del potere temporale nel 1867.

Dalla guerra di Crimea poteva scaturire un'estensione delle operazioni belliche ad altri settori, con un programma di liberazione della Polonia, che avrebbe certamente offerto a Napoleone III non soltanto le simpatie di migliaia di combattivi esuli polacchi, ma quelle di non pochi tra gli stessi oppositori francesi. Napoleone III, quasi sempre oscillante tra opposte « tentazioni » si sarebbe contentato, con ogni evidenza, di una Polonia ricostituita nei limiti del Granducato di Varsavia. Di fronte al negativo atteggiamento britannico, di fronte alla fermezza dello zar sulla questione polacca, Napoleone III optò invece per la soluzione della pace. Francia e Russia uscirono dunque dal conflitto che le aveva contrapposte in Crimea non soltanto pacificate, ma in rapporti cordiali. La grande rivolta polacca del 1863 riaccese tuttavia, come sempre avviene in simili casi, gli animi delle persone libere ed in particolare vasti strati dell'opinione pubblica francese. Napoleone III, come è noto, restò alquanto indeciso tra la fedeltà agli accordi con Alessandro II e la « voce del cuore » (che era anche la voce della Francia), in nome della quale dichiarò ad una persona di fiducia: *Je pense sur la Pologne comme en 1831*<sup>16</sup>. Certe evidenti simpatie per gli esuli polacchi e per la causa polacca crearono speranze che poi si risolsero in amare delusioni, mentre, d'altro lato, incrinarono i buoni rapporti franco-russi ristabilitisi dopo la guerra di Crimea.

<sup>16</sup> Cfr. François Charles-Roux, *Alexandre II, Gortchakoff et Napoléon III*, Parigi 1913, p. 318.

Assai complessa e difficile, di fronte al profondo antagonismo russo-polacco, era pure la posizione del Vaticano. L'intenzione di difendere il vacillante potere temporale, aveva creato, come è noto, in seno al popolo italiano, un profondo dissidio tra fede cattolica e sentimento nazionale. Quanto alla rivoluzione polacca, spiritualmente legata al Risorgimento italiano, essa aveva indubbiamente un carattere *diverso* dalle altre rivoluzioni europee sviluppatesi tra il 1820-21 ed il 1848. Un popolo cattolico insorgeva in Polonia contro un despotismo « ortodosso ». Ma amici dei rivoluzionari polacchi ed anche dei grandi poeti mistici di Polonia erano quei democratici francesi ed italiani che sottolineavano non solo l'ostilità al potere temporale, ma anche il loro combattivo laicismo. Se l'avversario principale della Polonia era senza dubbio la Russia, l'alleanza spirituale italo-polacca era pur diretta contro quell'Austria che costituiva un forte baluardo cattolico nell'Europa Centrale. Da queste situazioni complesse, scaturirono sotto Gregorio XVI e Pio IX incertezze, contraddizioni reali o apparenti, tentativi di compromesso, che sommarono, specie in determinati momenti, ostilità di opposti campi contro la diplomazia vaticana e contro la stessa Chiesa.

I cattolici russi, viventi per lo più in Francia, trovandosi fatalmente a contatto di gomito con gli esuli polacchi, necessitati tuttavia a rivolgersi a gente russa, moralmente impegnati a difendere le direttive fondamentali della diplomazia vaticana, si trovarono quindi spesso in situazioni difficili e delicate.

\*  
\*      \*

Nel campo dei cattolici russi, Gagarin occupa una posizione equilibrata, in certo senso « media » e perciò particolarmente significativa.

Autore, tra altro, di un libro che ebbe notevole eco e che fu tradotto in varie lingue, *La Russia, sera-t-elle catholique?* (1856), I. S. Gagarin non è oggi un nome di notevole risonanza. Egli nacque a Mosca nel 1814 e morì a Parigi nel 1882. Assimilò presto la lingua e la cultura della Francia. Si diede poi alla carriera diplomatica. Già nel 1833 fu inviato a Monaco. Si interessò per Schelling e strinse amicizia col poeta Tjutčev. Successiva-

mente fu segretario all'ambasciata russa di Parigi, dove ebbe occasione di conoscere notevoli esponenti del mondo culturale. Ivi creò una Biblioteca slava, con una sezione russa. Nel salotto di *madame Swetchine*, frequentato da personaggi come Lacordaire, Montalembert e Lamennais<sup>17</sup>, il suo interesse vivo si fissò sempre più sul cattolicesimo. Dopo la sua conversione, dopo essere infine entrato nell'ordine dei gesuiti, scopo centrale della sua vita, della sua attività di studioso e di propagandista, fu il sogno di riconciliazione tra la Chiesa russa e « Roma ». Non esitò a pubblicare un breve catechismo in russo, destinato ai prigionieri russi di Crimea (*Sokrovišče christianina*)<sup>18</sup>. Ma l'attività pratica e propagandistica non lo distoglieva da più impegnativi lavori storico-politici, dai suoi sforzi per eliminare i « pregiudizi » ed i « rancori inveterati » che ostacolavano l'auspicata unità dei cristiani. I russi, secondo la sua valutazione degli scismi religiosi del passato e secondo la sua ponderata sensibilità politica, non avrebbero dovuto presentarsi a « Roma » come gente che chiedesse in qualche modo perdono o scusa: altrimenti (Gagarin lo intuiva in pieno), il popolo russo si sarebbe ribellato già in partenza. Nel pensiero del Gagarin, l'« aspetto dogmatico » della riunificazione viene ad avere, del resto, un'importanza piuttosto secondaria: si tratta soprattutto, secondo lui, di far nascere « negli spiriti e nei cuori » il desiderio concreto della riunificazione. Le questioni dogmatiche possono diventare con relativa facilità dei pretesti polemici per nuovi e più gravi malintesi. L'« unità della Chiesa » verrebbe ad avere un risultato d'importanza capitale: essa libererebbe quasi automaticamente la Chiesa russa dal più grave, dal più umiliante dei suoi malanni, la subordinazione allo Stato.

Le polemiche contro il Gagarin scoppiarono presto e da opposte parti. Ad alcuni cattolici polacchi, le opinioni del gesuita sembrarono troppo « russe »: nel *Czas*, nel *Przegląd Poznański* ed altrove vennero mosse critiche contro di lui<sup>19</sup>. D'altro lato, partendo da punti di vista proprio opposti, lo slavofilo russo

<sup>17</sup> Cfr. la voce del Kologrifov su *Gagarin*, in *Enciclopedia Cattolica*.

<sup>18</sup> Cfr. a p. 13, J.G.A.M. Remmers, *De herenigingsgedachte van I. S. Gagarin* (L'idea dell'unificazione presso G.), Tilburg 1951. Si tratta di una esauriente biografia con dati bibliografici.

<sup>19</sup> Remmers, op. cit., p. 16.

Chomjakov polemizzò pure decisamente contro di lui<sup>20</sup>. L'opposizione basilare tra slavofili e cattolici può apparire in chiara luce attraverso questa polemica. Crediamo infatti opportuno sottolineare che molti aspetti fondamentali del pensiero di Gagarin fanno di lui un « occidentalista », soprattutto un fratello di fede del peculiare occidentalismo religioso e cattolicizzante del Čaadaev, per il quale egli sentì indubbiamente una forte attrazione: del Čaadaev infatti pubblicò gli scritti (*Oeuvres choisies de P. Tchaadaief, publiées pour la première fois par le P. Gagarine*, Parigi 1862). In sintesi, possiamo affermare che, come Čaadaev, ma soprattutto come il « primo » Čaadaev, Gagarin era convinto che la Russia dovesse vivificare la sua vita religiosa e la sua cultura nei contatti con l'Occidente ed in particolare con « Roma ».

\*  
\*   \*  
\*

Queste osservazioni di carattere generale possono assumere maggiore organicità e maggiore concretezza attraverso l'analisi diretta di alcuni fra i più importanti scritti del Gagarin stesso, fra quelli che in un certo senso possono tuttora apparire « attuali ».

*La Russie sera-t-elle catholique?* è, così ci sembra, l'opera del Gagarin che ha trovato maggiore eco<sup>21</sup>. Nella prefazione, datata *Paris, le 29 juin 1856, fête des Apôtres Saint Pierre et Saint Paul*, l'autore si richiama ad un manifesto dello zar Alessandro II, che, dopo l'infelice guerra di Crimea, annunciava la conclusione della pace. Lo zar parlava ivi di equità, di clemenza, di civiltà, del suo desiderio che ognuno potesse godere dei frutti del proprio lavoro ed esprimeva infine l'auspicio che « la luce salutare della Fede » potesse illuminare gli spiriti.

Questo « programma d'un regno nuovo » raggiunse Gagarin nell'esilio: « ma l'esilio non spezza i vincoli che uniscono il cuore alla patria ». Il gesuita russo si sente sinceramente commosso per questa « grande e nobile » affermazione, soprattutto per l'accento fatto dall'imperatore agli auspicati e necessari lega-

<sup>20</sup> Remmers, op. cit., *passim*.

<sup>21</sup> Parigi 1856.

mi tra un nuovo ordine di cose ed i valori religiosi. Occorre ormai, nel clima nuovo che si viene instaurando, che torni la pace anche tra la Russia e la Santa Sede, una pace « onorevole e vantaggiosa » per le due parti. Una riconciliazione, senza dubbio, non è cosa facile, perché vi si oppongono molti pregiudizi: le circostanze generali sono tuttavia favorevoli. Il Pontefice regnante « è animato verso l'Oriente da disposizioni d'animo concilianti » e mai sul trono di Russia si è visto un sovrano più adatto per condurre in porto una simile opera: « Non si tratta ... di far assorbire la Chiesa russa dalla Chiesa latina, si tratta di una riconciliazione ». E non occorre neppure ritoccare dei riti che sono cari ai russi<sup>22</sup>. « Agli occhi di quasi tutti i russi e dello stesso governo, cattolicesimo è sinonimo di latinismo e latinismo è sinonimo di polonesimo, di modo che i progressi della religione cattolica sono considerati in Russia come progressi della nazionalità polacca e, per un'altra associazione di idee, tutto quel che è favorevole alla nazionalità polacca è considerato favorevole allo spirito rivoluzionario », del quale bisogna tuttavia tener conto sul piano concreto: la confusione tra cattolicesimo e latinismo è una delle confusioni più profondamente radicate nei cervelli e nei cuori dei russi<sup>23</sup>.

La Chiesa russa (e ciò resta per Gagarin uno dei punti assolutamente fondamentali) ha bisogno d'indipendenza: ma l'indipendenza si può soltanto ottenere attraverso la riconciliazione con Roma. La Chiesa universale, la Chiesa di Roma non minaccia né « la diversità delle nazioni », né « i diritti politici degli Stati ». Un conflitto può sorgere soltanto quando la potenza dello Stato « esca dai suoi limiti » e minacci l'indipendenza della Chiesa. La Chiesa, infatti, può essere minacciata dalla « esagerazione dello spirito nazionale » oppure dalle eccessive pretese del potere statale<sup>24</sup>.

Permeare la Chiesa di « spirito nazionale », sottomettere quella stessa Chiesa « a prelati docili agli influssi del governo », ecco ciò che ha fatto e che fa « Bisanzio ». Al clero russo mancano quindi spirito di indipendenza e coraggio: « ma ci sono circostan-

<sup>22</sup> Op. cit., pp. 3-5.

<sup>23</sup> Op. cit., p. 17.

<sup>24</sup> Op. cit., pp. 19, 24.

ze in cui l'eroismo è così difficile, che diviene praticamente impossibile »<sup>25</sup>. Il Signore non ha tuttavia voluto che un così grave male si realizzasse interamente. Con un linguaggio che momentaneamente (e forse soltanto tatticamente) sembra venire incontro a certe sensibilità ed istanze d'impronta slavofila, Gagarin afferma infatti che Dio « ha messo in moto un popolo nuovo, ... il popolo slavo ». Gli Slavi di rito orientale fanno quasi tutti parte dell'Impero Russo: essi sono numerosi, sono giovani e forti e per questo stesso fatto contrastano con il « ramo greco » che appare deperito. Agli Slavi spetta dunque di compiere la « missione riparatrice »<sup>26</sup>.

Riprendendo a questo punto, ma con un vivo senso per gli sviluppi storici (complessi e talvolta imprevedibili), una posizione d'impronta occidentalista, Gagarin osserva che, comunque si voglia valutare l'opera di Pietro il Grande, la Russia è uscita con lui dall'isolamento: essa si trova ormai mescolata « al movimento di idee e di interessi che agitano l'Europa intera ». In conclusione, egli vede la Russia come dinanzi ad un bivio di decisiva importanza: « Cattolicesimo oppure rivoluzione, ecco il terribile dilemma che gli uomini di Stato russi sembrano non percepire, ma che saranno costretti a vedersi dinanzi con crescente evidenza »<sup>27</sup>.

Il « principio cattolico » rappresenta, secondo Gagarin, l'antitesi più assoluta al « principio rivoluzionario ». Per dimostrare con i fatti questa tesi, egli si richiama ad avvenimenti italiani che allora erano assai recenti e prende una posizione decisamente antirisorgimentale, favorevole cioè al potere temporale, nonché all'intervento armato francese a Roma: « Quando nel 1848 il vulcano rivoluzionario spaventava il mondo con i suoi ruggiti e faceva tremare la società scossa nelle sue basi, il partito che si è votato a difendere l'ordine sociale ed a combattere la rivoluzione, non ha esitato a scrivere sul suo vessillo *Religione, Proprietà, Famiglia*, non ha esitato ad inviare un esercito per rimettere sul trono il vicario di Cristo che la rivoluzione aveva costretto all'esilio ». Contro la Chiesa cattolica che è fautrice del

<sup>25</sup> Op. cit., p. 44.

<sup>26</sup> Op. cit., pp. 29, 33.

<sup>27</sup> Op. cit., pp. 61, 63.

« vero progresso », si erge la coalizione di tutte le forze rivoluzionarie. La Russia ufficiale, la Russia governativa ha il non lieve torto di combattere ad un tempo la Rivoluzione ed il Cattolicesimo<sup>28</sup>.

Allargando gli aspetti del problema, Gagarin osserva che gli slavofili in particolare hanno il torto di voler riesumare « quale forma originale e feconda di civiltà » quei vetusti modi di vita che già Pietro il Grande e Caterina II sentivano come segni evidenti di arretratezza e di barbarie. Proprio contro questa secolare arretratezza si affermarono Pietro con il suo utilitarismo e Caterina con le sue predilezioni illuministiche. Sotto Alessandro I cominciarono a diffondersi e a diventar forze concrete le società segrete, mentre dilagavano sempre più idee e stati d'animo caratteristici per l'Europa occidentale. Nicola I, da vero autocrate, ha invece voluto ancorare la società russa alla triplice, schematizzata formula: *ortodossia, autocrazia, nazionalità*, ma in realtà, senza volerlo, ha fomentato negli spiriti un estremo radicalismo nonché « l'ateismo alla Feuerbach ». Per farsi un'idea della realtà di tutto ciò, basta scorrere « gli opuscoli che Herzen pubblica in russo a Londra ». Menzionando il nome del grande esule, Gagarin sente il dovere di esprimere « una dolorosa simpatia per quello spirito veemente ed ulcerato, per quella fiera intelligenza e per quel cuore indomito ». Egli si affretta tuttavia ad aggiungere che certe pagine di Herzen gli hanno causato « un senso di spavento ». Con evidente acume di percezione storica, Gagarin osserva che le pagine di Ledru-Rollin, di Mazzini, di Proudhon, « confrontate alle pagine dei rivoluzionari russi, hanno qualcosa di calmo, di dolce e di levigato; è un contrasto che può servire a misurare la differenza tra i principî rivoluzionari quali sono intesi in Occidente e quali si manifesterebbero, qualora venissero messi in pratica, in Russia »<sup>29</sup>. Come esempio caratteristico di questa estrema ed impetuosa irruenza del pensiero russo, Gagarin cita la famosa lettera di Belinskij a Gogol, vero concentrato di appassionato illuminismo e di anatemi contro l'« oscurantismo ».

Al suo nemico rivoluzionario, l'autocrazia russa ha sotto vari aspetti spianato la strada. Essa ha infatti voluto far sparire all'in-

<sup>28</sup> Op. cit., pp. 63-64.

<sup>29</sup> Op. cit., pp. 65-70.

terno « tutte le differenze religiose, politiche e nazionali che si possano opporre ad una completa uniformità dell'impero ». L'autocrazia, non si dimentichi, è « uno strumento di conquista » che intende « riunire in un solo corpo tutti i popoli slavi e tutti i cristiani orientali ». Ma chi amasse veramente gli Slavi ed i fratelli cristiani, « non sacrificerebbe la nazionalità polacca a quella russa » e lascerebbe che boemi e serbi si sviluppessero in piena libertà. Invece, l'autocrazia, con i suoi addentellati slavofili e panslavisti, vuole imporsi con la forza e forgiare un tipo di società secondo i suoi principî astratti. La famosa formula *ortodossia, autocrazia, nazionalità* non è, in ultima essenza, altro che « la forma orientale dell'idea rivoluzionaria del diciannovesimo secolo »<sup>30</sup>. In altre parole, Gagarin avvicina le tirannie di tipo giacobino, con il loro contorno di oscurantismo razionalistico, all'autocrazia bizantino-panslavista della Russia, con la sua Chiesa asservita allo Stato.

I veri cristiani dell'Occidente e dell'Oriente hanno gli stessi avversari da combattere e gli stessi interessi da difendere. Intanto, le classi colte russe dovrebbero cercar di liberarsi da astratti miti autoctoni oppure, se guardano verso Occidente, non scimmiottarne certi aspetti deteriori<sup>31</sup>.

\*  
\*       \*  
\*

Nello scritto intitolato *Tendances catholiques dans la société russe* (Parigi 1860), Gagarin sottolineava le simpatie spirituali ed intellettuali che lo legavano a Čaadaev.

In Russia, causa la censura, « bisogna leggere non ciò che si stampa, ma ascoltare ciò che si dice ». Tipica è quindi la « letteratura manoscritta » in prosa o in versi che circola clandestinamente per tutto il paese. In Russia manca insomma una vera libertà. L'autore cita a questo punto alcuni postulati che erano stati esposti dal principe Dolgorukov<sup>32</sup>; anzitutto, limitare i poteri

<sup>30</sup> Op. cit., pp. 70-74.

<sup>31</sup> Op. cit., pp. 79-82.

<sup>32</sup> Pëtr Vladimirovič Dolgorukov (1816-68) professò idee liberali e fu favorevole all'emancipazione contadina. Nel 1859 creò all'estero una tipografia e pubblicò scritti ostili al governo russo. Elaborò un progetto di costituzione liberale. Per il suo libro *Pravda o Rossii* fu condannato in contumacia. Collaborò al *Kolokol* di Herzen.

dello zar, infine far scomparire le croniche confusioni fra i vari poteri: legislativo, esecutivo, amministrativo e giudiziario. Partendo proprio da questi medesimi postulati, Gagarin si richiama a Čaadaev. Non basta insomma, secondo Gagarin, affermare e riaffermare per la centesima volta che l'autocrazia è la causa di tutti i mali. Chi non si contenta di frasi fatte, gli spiriti più sensibili ed esigenti, non potranno fare a meno di domandarsi: ma come mai l'autocrazia ha potuto piantare in Russia radici talmente profonde? Čaadaev ha già dato una convincente risposta: la prima sorgente dei mali è lo stato d'isolamento della Chiesa russa di fronte alla Chiesa universale: il rimedio può consistere soltanto nel ritorno della Chiesa russa all'unità religiosa. Tuttavia (aggiunge ancora Gagarin), il principe Dolgorukov chiedendo la libertà e Čaadaev indicando la via del cattolicesimo universale, chiedono in fondo la medesima cosa: « La prima di tutte le libertà è la libertà religiosa e la Chiesa cattolica manca in Russia di libertà ». L'ostacolo di ogni possibile « riconciliazione » risiede nell'asservimento della Chiesa russa allo Stato: « Quindi gli uomini che servono in Russia la causa della libertà, servono la causa della Chiesa cattolica e quelli che servono la causa cattolica servono la causa della libertà ». E poco dopo: « Che si cominci dalla libertà o dal cattolicesimo, la libertà porterà con sé il cattolicesimo ed il cattolicesimo porterà con sé la libertà »<sup>33</sup>.

Da questa precisa affermazione di principi, Gagarin passa, con indubbia abilità di polemista, al « particolare », cioè all'analisi di uno scritto del conte Dmitrij Tolstoj che aveva trovato una certa eco nell'opinione pubblica. Il conte aveva polemizzato contro *madame Swetchine* (S. P. Svečina), accusando *cette russe spirituelles, érudite et estimable*, di essersi trasformata, durante tutta la sua vita, in « facente funzione » del Nunzio Apostolico a Parigi. Secondo il conte Tolstoj, fu la conoscenza con il De Maistre a spingere la Svečina al « latinismo ». Per interi decenni, il salotto di quella colta signora russa a Parigi restò aperto « a tutte le celebrità francesi »; nella sua cappella c'era un altare « sul quale alcuni russi sacrificarono la fede dei loro padri per farsi cattolici romani ». L'attività della signora Svečina, secondo il conte Tolstoj, aveva un palese sfondo politico: tuttavia ella pos-

<sup>33</sup> Op. cit., pp. 22-24.

sedevo l'indiscutibile dono di conferire alla religione *l'enveloppe la plus attrayante et la plus conforme au goût contemporain*. La sua propaganda era infatti « raffinata, impercettibile e travolgente ». La Svečina era stata davvero una « donna intelligente », ma il conte Tolstoj non poteva assolutamente perdonarle « d'essersi fatta da russa francese » e di essersi trasformata in vero e proprio « agente di Roma a Parigi »<sup>34</sup>.

Gagarin, passando ad un vivace contrattacco, afferma anzitutto che *madame Swetchine* ha trovato in Russia non pochi lettori i quali la giudicano assai diversamente da come l'ha giudicata il conte Tolstoj: ma il pensiero di quei lettori non ha il modo di potersi manifestare in Russia, « dove la pubblicità esiste soltanto per il conte Tolstoj e per chi, come lui, difende la Chiesa ufficiale ». L'errore fondamentale che domina il pensiero del conte Tolstoj è quello di considerare *madame Swetchine* una straniera in Russia. Ma da quell'errore è tarato tutto il resto del suo discorso. Non sempre la Russia ufficiale ha visto il cattolicesimo nella luce di un unico schema. Basta ricordare che sotto il regno di Alessandro I, in Russia « un vasto numero di spiriti notevoli si è volto verso la Chiesa cattolica ». È vero che nel momento in cui egli scrive (aggiunge il Gagarin), Voltaire, Hegel e Feuerbach trovano in Russia assai più discepoli che il Papa, ma « non si tratta di stabilire in quale direzione si muova la massa »: del resto anche *madame Swetchine* non è affatto un fenomeno isolato. Qui sorge peraltro direttamente un nuovo interrogativo: « Avrebbe potuto *madame Swetchine* essere a Pietroburgo ciò che è stata a Parigi? Avrebbe potuto tenervi un salotto non vogliamo dire uguale, ma sia pur lontanamente analogo? ». La risposta, secondo Gagarin, non può che essere assolutamente negativa. In Russia non manca davvero la gente di talento, ma « ci sono dei climi in cui certe piante non possono produrre né fiori, né frutti ». Il giorno in cui il governo russo accordasse « alla fede, al pensiero ed alla parola una libertà che attualmente non esiste », valori notevoli troverebbero senza dubbio il modo di affermarsi<sup>35</sup>.

Quindi, nella mente del Gagarin, almeno per quanto riguarda la Russia, « la battaglia per la fede » è nello stesso tempo

<sup>34</sup> Op. cit., pp. 24-26.

<sup>35</sup> Op. cit., pp. 26-35.

la battaglia per la libertà di pensiero e di stampa. In conclusione, Gagarin si richiama ad una frase rivolta dal generale Lamorcière alle truppe pontificie, ad « una frase che rende molto meglio di quanto potremmo fare noi, il nostro pensiero ». *L'illustre général*, infatti, aveva detto: « Il cristianesimo non è soltanto la religione del mondo civile, esso è il principio e la vita di quella medesima civiltà. E il Papato è la chiave di volta del Cristianesimo »<sup>36</sup>. Il generale francese Léon de Lamorcière (1806-65) aveva comandato l'esercito pontificio da lui riordinato, aveva preso energiche misure contro i « liberali » ed era poi stato sconfitto a Castelfidardo (1860) dall'esercito italiano.

\*  
\*      \*

Nella *Réponse d'un russe à un russe* (Parigi 1860), Gagarin riprendeva alcuni dei suoi fondamentali spunti e polemizzava poi con l'*Union Chrétienne*, un settimanale che si pubblicava a Parigi, ma che era redatto in gran parte da russi. Il giornale affermava di tendere « alla riconciliazione delle varie fedi cristiane », ma, secondo l'opinione del Gagarin, molti articoli pubblicati dall'*Union chrétienne* sembravano dettati da propositi diversi, anzi, del tutto opposti.

Nel corso di questa discussione, Gagarin riaffermava il concetto che « il difetto maggiormente saltante agli occhi » in seno alla Chiesa russa fosse proprio la sua mancanza di universalità. Sotto questo aspetto (aggiunge Gagarin), la Chiesa russa si trova, anzi, in una « situazione inferiore » a quella del protestantismo: « Ci sono dovunque dei protestanti, ma non si può dire altrettanto degli orientali ». Facendo un esempio, se una donna russa si sposa all'estero, ella resterà con ogni probabilità ortodossa, « ma non le passerà neppure per la mente che i suoi figli possano essere altra cosa che cattolici o protestanti »<sup>37</sup>. Lo scritto polemico termina con una vigorosa difesa del Papato: « La Chiesa cattolica romana, senza il Papa, non sarebbe più la Chiesa cattolica romana. Quindi, volendo mettere da parte il Papa, voi po-

<sup>36</sup> Op. cit., p. 35.

<sup>37</sup> Op. cit., p. 20

treste, sì, organizzare una coalizione di nemici del Papato, ma non riuscireste mai a ricongiungere la Chiesa romana con la Chiesa orientale »<sup>38</sup>.

Un testo intitolato *Conversion d'une dame russe à la foi catholique, racontée par elle-même* venne pubblicato dal Gagarin a Parigi nel 1862. Nella prefazione, egli afferma di aver tenuto presente, pubblicando il manoscritto, soprattutto coloro « che si sentono attratti verso la Chiesa cattolica, ma che esitano ancora a spezzare i vincoli che li uniscono alla Chiesa russa ». Costoro potranno trovare, nel testo che viene loro presentato dal Gagarin, « la storia di un'anima che è passata attraverso le medesime esitazioni », ma che è riuscita infine a superarle. Allo scritto di quella signora russa sono allegate due lettere del conte de Maistre: *Lettre du comte J. de Maistre à une dame protestante, sur la maxime qu'un honnête homme ne change jamais de religion*; *Lettre du comte J. de Maistre à une dame russe sur la nature et les effets du schisme et sur l'unité catholique*<sup>39</sup>.

\*  
\*      \*

In *Le clergé russe* (Nouvelle édition, Bruxelles 1871), Gagarin riprende con un linguaggio particolarmente incisivo idee e spunti che abbiamo già conosciuti in altri suoi scritti.

Egli riafferma con decisione che l'ascesa al trono di Alessandro II ha inaugurato un'epoca nuova per la Russia. I contadini legati alla gleba sono stati emancipati, è stata seriamente riorganizzata l'amministrazione della giustizia, si sono gettate le prime basi di un *self government* e di altre auspicabili riforme. Ma resta da compiere in pieno « una delle riforme più importanti » e precisamente quella che riguarda « il clero e l'organizzazione della Chiesa russa ». Ai tempi di Nicola I erano assai noti gli abusi imperversanti nel paese, ma nessuno si preoccupava seriamente di eliminarli. Nella Russia di Alessandro II, la stampa può effettivamente toccare gli « abusi amministrativi », ma non esiste invece la medesima libertà per tutto quello che

<sup>38</sup> Op. cit., p. 63.

<sup>39</sup> Questo volume pubblicato dal Gagarin contiene un elenco di 29 russi (uomini e donne) convertitisi al cattolicesimo.

riguarda gli abusi ed i mali in seno alla Chiesa russa. Si « sente » indubbiamente la necessità di una riforma anche in questo specifico campo, ma a questo proposito si pone anzitutto un fondamentale problema: *chi* dovrà compierla? La si lascerà compiere alla Chiesa stessa come alla direttamente interessata o sarà il governo a prendere in mano la questione? Al Gagarin, palesemente desideroso che si affermi in Russia la libertà, appare « ben naturale » che il clero russo non gradisca « di farsi riformare ad opera del potere civile »; tuttavia l'opinione pubblica, con ogni probabilità, non è in errore, quando ritiene che « la riforma non si farebbe », se venisse lasciata al clero: « Il clero russo, ... da lungo tempo ha rinunciato ad ogni iniziativa e ha abdicato a qualsiasi indipendenza »<sup>40</sup>.

L'assenza della Chiesa russa dalla vita reale del paese si manifesta di frequente e in modo palese attraverso una molteplicità di fatti, forse anzitutto attraverso il sorprendente sviluppo preso dal nichilismo: « In Russia si chiamano *nichilisti* gli appartenenti ad una setta di persone che negano tutto e non credono a niente. L'esistenza di Dio, l'immortalità dell'anima, la vita futura, le basi fondamentali della società, il matrimonio, la proprietà, tutto viene negato da costoro. Il nichilismo si è rapidamente diffuso nelle università e, secondo la *Gazzetta di Mosca*, ha compiuto devastazioni ancora più gravi nei seminari... Si può osservare adesso una massa di giovani i quali abbandonano i seminari ... per iscriversi all'università ed entrare nell'insegnamento. Questo semplice fatto non è forse già una prova clamorosa di quanto c'è di vizioso nell'organizzazione tradizionale del clero russo? »<sup>41</sup>.

Né tra i cattolici, né tra i protestanti esiste un clero « caduto così in basso come quello russo », il quale si limita a *chanter les offices*, incapace perfino come è di investire le ricchezze che gli provengono dai sacrifici dei credenti, in scuole, in biblioteche, in ospedali. Ma sembra che i vescovi si contentino di far bella figura *dans les pompes du service divin*: infatti, né loro, né i sacerdoti di rango più basso riescono a far presa sugli spiriti. Del resto quei vescovi non sono, in fondo, veri vescovi,

<sup>40</sup> Op. cit., pp. 6-11.

<sup>41</sup> Op. cit., pp. 24-25.

ma soltanto « funzionari mitrati ». La stessa Chiesa di Costantinopoli, per quanto asservita al Sultano, per quanto incatenata, offre maggiori segni di vita e di spiritualità<sup>42</sup>. « La radice del male, lo ripeteremo ancora, risiede nell'assorbimento della Chiesa da parte dello Stato. Il levitismo e l'invasione della burocrazia nell'amministrazione ecclesiastica sono, senza dubbio, gravissimi mali, ma non sono altro che le inevitabili conseguenze del male fondamentale »<sup>43</sup>. Questo « male » consiste, in breve, nel distacco della Chiesa russa dalla Chiesa universale, dal Papato.

\*  
\*      \*

Cercando adesso di riassumere, in sintesi, i punti salienti del pensiero di Gagarin, si può anzitutto affermare che, ad una formula la quale era vagamente nell'aria: *riforme o rivoluzione*, egli crede di poter sostituire il motto: *cattolismo o rivoluzione*. Al suo sguardo di osservatore indubbiamente acuto, al suo vivo anelito di libertà, non sfugge l'aspetto *totale* della nuova ideologia rivoluzionaria russa, di cui egli non approfondisce i programmi particolareggiati e le differenziazioni interne, ma di cui intuisce il fondamentale spirito animatore. Egli spera invece nelle riforme liberali e democratiche di Alessandro II, spera soprattutto che esse segnino l'inizio di altre riforme. Approva l'abolizione della servitù, la riforma giudiziaria, gl'inizi di quello che spera possa divenire un *self government*, deplora aspramente il persistere di una censura (sia pure attenuata). In netta contrapposizione agli slavofili (e ai loro eredi più o meno diretti), respinge la loro idealizzazione di forme arretrate della vita russa, il loro slavismo che gli sembra astratto ed assolutamente incapace di trovare un dignitoso accordo con la Polonia; ravvisa infine nell'intrecci tra panslavismo e autocrazia la « forma orientale » di una più generale « idea rivoluzionaria ». (A questo punto possiamo notare che anche Leont'ev, paradossale ma acuto polemista reazionario, filocattolico a modo suo, sottolineò più volte l'origine « rivoluzionaria » dell'« ideale nazionale » ed in particolare dello « spirito di

<sup>42</sup> Op. cit., pp. 75, 211, 213, 288.

<sup>43</sup> Op. cit., p. 301.

stirpe » esaltato con varie sfumature dai panslavisti). Necessità, quindi, di libertà e di riforme, atteggiamento generale ben più vicino agli occidentalisti che agli slavofili: peraltro, Gagarin riteneva che tutte le riforme (anche quelle migliori), sul puro piano politico-sociale-amministrativo sarebbero rimaste monche, senza una parallela riforma entro alla Chiesa russa o, con maggiore precisione, senza l'immissione della Chiesa russa in seno alla Chiesa universale.

Le speranze del cattolico Gagarin negli sviluppi in senso liberale e riformistico della Russia del futuro, la sua avversione per l'autocrazia, la sua simpatia indubbia per la Polonia (manifestata, sia pure, con certi inevitabili e indispensabili freni), lo possono avvicinare in grandi linee a talune posizioni ed opinioni dei liberali e dei cattolici-liberali italiani, a speranze generiche e talvolta precise e concrete del Cavour, del Balbo e del Gioberti, ma, in fondo, anche a molte affermazioni di un democratico « religioso » quale era il Mazzini.

Resta peraltro un dato di fatto in senso contrario. Gagarin, nonostante le sue tendenze liberali e riformiste sul piano degli sviluppi interni russi, manifestò d'altro lato la sua piena simpatia per la spedizione militare francese che abbatté la Repubblica Romana e per l'*illustre général* Lamorcière. Certe sue affermazioni, a questo riguardo, prescindendo da una ben minore intemperanza di linguaggio, si possono in qualche modo avvicinare alle espressioni polemiche di madame de Ségur.

Chi leggesse d'improvviso e senza preparazione gli scritti del Gagarin avrebbe molte buone ragioni di rimaner perplesso per questa diversità di impostazione. Una spiegazione esatta e del tutto convincente è forse piuttosto difficile.

Le forze laiche, numerose nell'Italia risorgimentale e predominanti nella lotta contro il potere temporale, usarono spesso, nelle loro battaglie ideologiche, gli argomenti antireligiosi messi a loro disposizione dal pensiero filosofico del Settecento e dell'Ottocento. A sua volta, il campo cattolico tendeva spesso ad accusare di empietà, di finalità collettivistiche, di ateismo, il Risorgimento in blocco e forse in particolare il programma mazziniano. Tanto per fare un esempio tra molti, un opuscolo anonimo, *Il cattolicesimo e la democrazia italiana* (Roma-Ferrara 1849) credeva di poter sintetizzare nel seguente modo il pensiero di Giu-

seppe Mazzini: « Distruggere il Papato, distruggere il sacerdozio e l'aristocrazia e con questo livellare le fortune, togliendole al legittimo proprietario per investirne un altro che nulla possiede: è necessario stabilire il socialismo, per cui la libertà sia l'unico Iddio, il piacere il vero Paradiso, il dolore il vero inferno »<sup>44</sup>. Si potrebbero allineare molti scritti più o meno analoghi. Nel dicembre del 1861, nell'epoca e nella nazione in cui Gagarin svolgeva la sua instancabile attività, un francese, cattolico intransigente e scrittore di polso, il Veuillot, difendeva a spada tratta il Papato ed il potere temporale: « Mentre la vanità dello spirito moderno si vanta di conciliare tutto, l'odio e l'amore per Roma proseguono la loro antica lotta, più aspra che mai ». E richiamandosi agli avvenimenti del 1849, il Veuillot affermava: « A Roma si stabilì la Repubblica, presieduta dai triumviri: un assassino e due traditori ignoti »<sup>45</sup>.

Gagarin si interessava direttamente, con conoscenza di causa, alla Russia ed alla Polonia. L'« Occidente », come per molti altri russi, era anche per lui rappresentato in prima linea dalla Francia. Il problema dell'unità italiana non era insomma un problema che lo appassionasse direttamente o che egli conoscesse a fondo. Come cattolico militante egli era ovviamente portato a difendere le posizioni sostenute in quell'epoca dal Vaticano contro i « rivoluzionari ». Ma è forse lecito esporre un altro possibile aspetto della questione. Sulla scia di una grande tradizione romantica, l'Italia (a differenza di ciò che si chiamava il « progredito Occidente ») era ancora considerata da molti la terra di suggestive rovine avvolte dall'edera e dalla malaria (ricordi di un glorioso e morto passato), un paese di primitive vendette e di briganti generosi, di coraggiosi contrabbandieri e di nature artistiche, di paesaggi stupendi e di donne dai lineamenti classici. Anche il giovane Alessandro Herzen amava *questa* immagine dell'Italia, pur inserendo nel « pittoresco » e nel « colore locale » la simpatia per i popolani « discendenti da Mario » e per l'individualismo ribelle che ravvisava nella natura degli Italiani. È comunque evidente che in siffatte diffuse e vaghe immagini dell'Italia i luoghi comuni si intrecciassero a vive e soggettive intuizioni poetiche.

<sup>44</sup> Ho sviluppato più ampiamente alcuni aspetti di questa polemica anti-risorgimentale nel mio libro *Mazzini e gli Slavi*, Milano 1940, *passim*.

<sup>45</sup> L. Veuillot, *Il profumo di Roma*, trad. it., Bari 1958, pp. 19 e 208.



Ma Roma, anche quando i buoi pascolavano nel Foro, quando il Palatino era trasformato in fienili, quando le capre venivano munte presso il Quirinale, manteneva il suo aspetto di metropoli, recava l'impronta di valori universali, superiori ai « meschini fatti del giorno ». È sintomatico il fatto che nature poetiche così diverse tra di loro quali Gogol', Majkov, Leont'ev (tanto per citare i primi nomi che vengono alla mente), sentissero, sia pure con sfumature differenziate, questi valori universali, che vedessero la continuità della storia romana, della storia italiana, di immensi valori artistici, nella grandiosità di Roma « non turbata » per merito del « potere sacerdotale », in quella Roma stretta dalla malaria e piena di mendicanti, ma dove il « colloquio umano » era ancora possibile nelle serene e pittoresche osterie in cui le « differenze di ceto sparivano ». Estranei al moderno sentimento di nazionalità, ai problemi ed agli entusiasmi vivi del Risorgimento, ignari del grave logoramento politico e morale del potere temporale, quei « temperamenti poetici » temevano che l'unità italiana conducesse ad un livellamento di tipo europeo i valori umani ed artistici più profondi ed originali del nostro paese e dell'Europa. Forse anche il colto Gagarin ha risentito qualcosa di queste preoccupazioni romantiche. Ma, lo ripetiamo, sono semplici supposizioni.

\*  
\*   \*  
\*

Vladimir Solov'ëv può essere considerato in senso largo, alla fine dell'Ottocento, un « continuatore » di I. S. Gagarin.

A posto dell'equilibrato gesuita, chiaro e prudente nelle sue affermazioni, abbiamo con Solov'ëv una di quelle stravaganti, complesse e contraddittorie figure di cui abbondava la Russia dell'Ottocento e dei primi anni del nostro secolo. All'incrocio di una « filosofia poetica » e di una « poesia filosofica », creatore d'una lirica dall'accento onirico in cui ci abbagliano luci bianche ed argentee di nordici paesaggi nevosi, anticipatore di stati d'animo, di momenti d'angoscia dei simbolisti, contro i quali peraltro polemizzò (frantendendoli) <sup>46</sup>, Solov'ëv ebbe tre visioni

<sup>46</sup> Vedi, a questo proposito, la prefazione di L. Pacini alla scelta delle Poesie di V. Solov'ëv (con testo russo e italiano), Firenze 1949.

della donna amata: come a Dante Alighieri, ella gli apparve per la prima volta all'età di nove anni, poi nel « British Museum » ed infine nel deserto egiziano. Egli interpretò più tardi queste visioni quali apparizioni della Saggezza divina, della « Sofia », dell'Eterno Femminino, anticipando, come è noto, l'immagine della « Bellissima Dama » di Alessandro Blok e singoli momenti della poesia di Andrej Belyj e di Vjačeslav Ivanov.

Ho sottolineato con intenzione queste « peculiarità » del poeta Solov'ëv. Infatti i palesi squilibri del suo temperamento tra ispirazione lirica, accenti « teologici », sensualità, desiderio d'integrale purezza, tratti sconcertanti e addirittura grotteschi, predispongono ad un atteggiamento sospettoso, in partenza, chi si avvicini ai suoi scritti sui problemi religiosi e morali della Russia del suo tempo e sull'unità delle Chiese. Peraltro questi sospetti non hanno un reale fondamento: il suo pensiero scorre piuttosto limpido, su un piano generale di considerazioni e di propositi che ci può sembrare, in sostanza, vicino a quello del Gagarin.

I limiti di queste « annotazioni » non permettono che di tracciare rapidamente tali analogie, che di accennare, insomma, alla continuità di una stessa battaglia.

Figlio di uno storico di fama notevole, il giovane Solov'ëv subì influssi slavofili ed il potente fascino della personalità di Dostoevskij. Ma il suo pensiero assunse presto un indirizzo indipendente. Riscontrò in Occidente notevoli valori, anche in certe correnti che potevano forse apparire, a prima vista, esclusivamente negative per un cristiano, compì un serio sforzo per intendere il problema polacco e per trovargli una soluzione, si avvicinò con calda simpatia al « mistero d'Israele » <sup>47</sup>, in una epoca in cui in Russia si scorgevano palesi segni di antisemitismo. Compito della Russia non poteva quindi essere una sua statica contrapposizione all'Occidente: essa doveva invece compiere un serio, impegnativo sforzo affinché Oriente ed Occidente si riconciliassero. Analogamente a quanto aveva fatto precedentemente Gagarin, Solov'ëv sottolinea (nelle sue polemiche degli « anni ottanta » e « novanta ») l'assenza impressionate di

<sup>47</sup> Jean Gauvin, nella sua interessante prefazione ad un'ampia scelta di testi di V. Solov'ëv (*Textes choisis*, Desclée De Brouwer 1950), mette in pieno e vivo risalto questo particolare aspetto del pensatore russo.

spiritualità nella Chiesa russa, la tacita sottomissione di essa al potere civile, la sua incapacità a frenare il sorgere delle sette ed a farsi stimare negli ambienti della cultura.

Oriente ed Occidente, nella visione che ne ha Solov'ëv, non si possono più considerare come due mondi spirituali e culturali chiusi. Nella luce di un cristianesimo universale, ogni nazione ha la sua particolare vocazione. In Solov'ëv, questo concetto di « vocazione » si viene a contrapporre in pieno al messianismo di marca slavofila, ad un nazionalismo che, in sostanza, ravvisava nei russi (e, in certo modo, nella razza slava) una specie di popolo eletto, Sempre in antitesi con gli slavofili (e con le loro derivazioni panslaviste), Solov'ëv respinge l'idea di un popolo portatore d'una « verità universale », nonché l'esaltazione di quanto possa essere « esclusivo » nei caratteri e nei valori d'una nazione e quindi già in partenza contrapposto polemicamente al resto dell'umanità. Il concetto di vocazione porta necessariamente con sé una certa quale predisposizione allo spirito di conciliazione e di rinuncia. Proprio affinché la Russia « sia più Russia », cioè, in altre parole, possedga valori più autenticamente universali, Solov'ëv auspica per lei un suo avvicinamento a « Roma »: soltanto nella piena luce di un cristianesimo valido per tutta quanta l'umanità, la Russia potrà infatti sperare di raggiungere un'autentica grandezza. Scomparirà in tal maniera ogni aspetto equivoco a sfondo politico o etnico, apparirà come superata ogni vecchia identificazione tra ortodossia e Russia, tra cattolicesimo e Polonia. Dovranno insomma esserci dei cattolici russi, così come esistono dei cattolici di tutti i paesi e di tutte le razze.

Il discepolo prediletto di Dostoevskij, colui che era forse stato il modello di Aljoša Karamazov, divenne, nell'evoluzione del suo pensiero, il critico del suo maestro. Egli sentì appunto gli aspetti filosoficamente e religiosamente equivoci di certe posizioni « terragne » ed affermò che Dostoevskij, per conferire un senso davvero universale ai valori cristiani della Russia, avrebbe dovuto vincere in sé molti radicati pregiudizi », molti rancori più o meno congeniti ed istintivi contro ebrei, polacchi ed altre nazionalità. In conclusione, per sfuggire alle ristrette pastoie di un gonfio e in fondo sterile mito di stirpe, la Russia (così cara all'animo del grande artista Dostoevskij), dovrebbe rifiutarsi in avvenire ad ogni « ripiegamento su se stessa » e tra-

sformare la sua vita sociale e religiosa in armonico contatto con l'Occidente. Ne scaturirebbe una più viva sensibilità autocritica, un impegno più coraggioso nell'affrontare i problemi sociali, un clima di maggiore libertà per il pensiero e per i reciproci rapporti tra le varie nazionalità della Russia <sup>48</sup>.

Čadaev, Gagarin e Solov'ëv pensarono e scrissero in periodi differenti del diciannovesimo secolo, in situazioni politiche e sociali assai diverse per la Russia: tuttavia, si può forse affermare che una specie di filo rosso passi attraverso alcuni dei loro scritti, indifferentemente dal fatto che abbiamo dinanzi a noi personalità profondamente diverse.

\*  
\*       \*  
\*

Se, al tempo di Čadaev giovane, una piccola *élite* intellettuale russa si interessava intensamente a problemi filosofici e religiosi (nell'assenza di partiti politici e di moderne masse in movimento), la Russia dei tempi di Gagarin ed ancor più quella dei tempi di Solov'ëv era ormai decisamente un'altra. La giovane *intelligencija* ribelle al « vecchio mondo » dominava assai vasti settori della cultura ed un minimo di spirito protestatario e progressista era necessario per non essere esclusi dal suo seno: è questo uno dei non pochi paradossi della storia e dello spirito russi, degli sviluppi di quel grande impero che poggiava ancora sull'autocrazia (sia pure su un'autocrazia in fase di disgregamento e di compromessi). Questa *intelligencija*, attraverso la propaganda e attraverso l'« andata nel popolo », aveva cercato di dare una moderna impronta rivoluzionaria alle primitive ed endemiche ribellioni delle plebi agrarie. Con lo sviluppo delle industrie e delle ferrovie, era sorto un proletariato urbano. Il pensiero e la propaganda del populismo avevano cominciato ad intrecciarsi col pensiero e con la propaganda del marxismo. Gli scioperi si intrecciavano con gli attentati: si trattava, in ultima analisi, di due diverse strategie.

I problemi che interessavano i gruppi più combattivi delle

<sup>48</sup> Vedi anche la voce *Solov'ëv* di L. Gančikov, in *Enciclopedia filosofica*, vol. IV, 1957 (con ampia bibliografia).

masse di città e di campagna, i giovani, gl'intellettuali, erano ormai problemi sociali e politici. Le stesse minoranze etniche del grande impero plurinazionale attendevano, a torto o a ragione, la soluzione dei loro problemi (*indipendenza assoluta o autonomia*) da rivolgimenti politico-sociali e non da una « unione delle Chiesa » o da riforme nel seno della Chiesa russa: quei problemi potevano interessare spiriti isolati, ma sembravano astratti, inconsistenti o di carattere puramente « teologico » alle correnti più vive e attive del paese. Se la lirica del Solov'ëv contribuì al sorgere, a cavallo dei due secoli, di una nuova sensibilità poetica, la sua presa di posizione in favore dell'unità della Chiesa echeggiò praticamente nel vuoto. Egli aveva compiuto un serio sforzo per ringiovanire, approfondire, rendere più universale la coscienza religiosa russa, per superare rancori e frantendimenti storici e odî di razza, per avvicinare in maniera consistente la civiltà russa a quella europea. Contro Solov'ëv, come già contro Čaadaev e contro Gagarin, risuonarono accuse di « papismo » e di rinnegamento di valori nazionali, ma, come risulta evidente, il grande fiume rivoluzionario, tra alti e bassi, continuava il suo corso, senza preoccuparsi delle voci che parlavano di unità della Chiesa.

\*  
\*      \*

Il primo Novecento russo, con la sua grande fioritura poetica, con la fresca vena e la molteplicità delle sue ispirazioni, con le sue torri d'avorio, i suoi cenacoli raffinati e il suo odore di narcotici, con i suoi problemi filosofici, religiosi e teosofici, con il suo approfondito e perfezionato interesse per questioni estetiche, con i colpi di pistola e le bombe delle formazioni di combattimento dei socialisti-rivoluzionari che abbatterono granduchi, governatori e semplici poliziotti, con gl'incendi ormai endemici nelle campagne, con le epidemie di suicidi tra i giovani e le esasperate nevrosi sessuali riflettentisi in un tipo nuovo ed equivoco di letteratura, con i suoi balletti e spettacoli sontuosi, con il suo stanco, stravagante « Rinascimento », con i suoi aspetti da Basso Impero, con i suoi vivi agganciamenti con le avanguardie europee alla vigilia della grande rivoluzione, mantiene e manterrà probabil-

mente a lungo il fascino dei periodi « argentei », del misterioso e dell'amletico, delle belle cose incompiute, della giovinezza e della precoce consunzione.

La generazione « ascetica » dei « nichilisti », nel suo intreccio di idee illuministiche, razionalistiche, materialistiche (portate tutte alle estreme conclusioni), nella sua fede nelle scienze esatte e in un futuro regno della giustizia in terra, negava (con una semplificazione di varie sue fonti occidentali d'ispirazione) la religione come un « pregiudizio », come un inganno mantenuto in vita dall'autocrazia e dai ceti privilegiati. La sua « religiosità » non era, in fondo, altro che l'accento estremo, totale, fideistico delle sue « nuove verità » (che escludevano ogni possibilità di un'anima immortale). Non c'è niente, in quella generazione, di equivoco o di viscido. Il famoso romanzo *Čto delat'* (« Che fare? ») del Černyševskij è una polemica dei « figli » contro i « padri », contro tutto il « vecchio mondo », a favore della libertà nell'amore: ma è difficile immaginare un libro più noioso e più puritano.

Tutto diverso dalla generazione del 1860-70 è lo stato d'animo di vasti settori di *intelligencija* che si affermano, nel primo ventennio del nostro secolo, nel mondo russo della poesia, della letteratura e del pensiero (ma ormai, accanto alla *intelligencija* e alle sue crisi, a differenza di mezzo secolo prima, si muovevano per conto loro masse popolari rivoluzionarie). Ci colpiscono, all'alba del nuovo secolo, certe figure caratteristiche, anche se profondamente diverse tra di loro, quali Andreev e Arcybašev, Belyj e Ivanov-Razumnik, Gor'kij giovane, Sologub e Blok, ci colpiscono insomma gli intrecci di realismo e di simbolismo, di tradizione e di avanguardia, di aspirazioni sociali e di esasperato individualismo, di pacifismo umanitario e di lussuria, di blasfema, disperata negazione e di complicata religiosità.

Una « religiosità » manifestantesi sotto forme diverse, ma affermatasi inizialmente (insieme a un vago soffio idealistico e spirituale) quale reazione al positivismo, al materialismo, al contentutismo nell'arte, si intreccia presto a lontani messaggi d'impronta slavofila, a visioni e intuizioni di Solov'ëv cui viene data un'altra interpretazione. Sorgono così miti antieuropei di una Russia « scitica », « mongola », di una Russia più « euroasiatica » che slava. Ma la nota religiosa, affermatasi in un primo momento nel senso dell'impossibilità di un ordine razionale assoluto, di una

piena felicità sulla terra, tende poi a dare un'interpretazione mistica ad una rivoluzione classista e materialista in marcia. Al deterioro misticismo dell' « amore e della morte », alla ricerca di redenzione attraverso i fiori del male, si affianca infatti l'interpretazione religiosa, a modo suo « cristiana », della rivoluzione marxista. Ivanov-Razumnik è il profeta: Blok, Belyj, Esenin saranno, in certe fasi del loro pensiero e della loro creazione, i discepoli più o meno coscienti e fedeli, i poeti che trasformano in vive e liriche ispirazioni delle formule astratte e intellettualistiche. Nella grande corrente del socialismo (in cui Ivanov-Razumnik inserisce il sindacalismo e l'anarchismo), è da ravvisare la « nuova fede » che deve sostituire il cristianesimo nelle sue « forme storiche ». La vecchia Russia è morta, ma nelle doglie della incipiente vita sorge una Russia nuova, quella appunto di Blok, Belyj e Esenin. Diviene così realtà una « Nuova Nazaret », una patria spirituale nuova: « Una novella idea universale prende adesso corpo attraverso l'attardata, ignorante, oscura Russia, come venti secoli prima il cristianesimo era nato nell'oscura, ignorante e attardata Giudea e non nella progredita, colta e risplendente Roma ». Ivanov-Razumnik inneggiava a questa nuova Russia « nascente nella bufera », alla Russia « frustrata e crocifissa », alla Russia « dal radioso avvenire »<sup>49</sup>. I credenti in queste fantasie ed in queste allucinazioni si trovavano, sintomaticamente, fra le due metropoli russe strette dai geli, dalla fame, dalle ultime raffiche della guerra civile e l'emigrazione trasferitasi in una strana e decaduta Berlino, godereccia pur nell'inflazione, affaristica e corrotta, con i vecchi ideali infranti dalla disfatta e senza ideali nuovi. Sintomatico, in particolare, uno scritto di Ivanov-Razumnik uscito a Berlino nel 1920: *S Antichristom za Christa* (« Con l'Anticristo per Cristo »).

Riallacciandosi ad aspetti torbidi del romanticismo, l'ondata decadente e misticheggiante russa tendeva a divinizzare la donna attraverso tormentosi sublimazioni dei sensi o attraverso trafigurazioni della Vergine in Venere da periferia. Per taluni tratti, quel decadentismo russo, nelle sue molteplici note, tanto

<sup>49</sup> Cfr.: Ivanov-Razumnik, nello scritto *Rossija i Inoija*, pubblicato insieme a *Christos voskrese* di A. Belyj ed a *Inonija* di S. Esenin, dalla casa editrice « Skify » (Gli Sciti, Berlino 1920).

alte quanto basse, si richiamava a immagini, a stati d'animo, a contaminazioni mistico-sensuali comuni alle tradizioni dei vari decadentismi europei, ma c'era in esso un caratteristico senso di amara noia, di pesante tedio, di nausea, di angosce, che ne costituiva, in certo senso, l'accento nuovo e forse davvero « precorritore ». Più d'una volta, la nudità femminile, i rapporti sessuali, venivano sintomaticamente presentati nei loro aspetti mortificanti, scabrosi, ridicoli, demoniaci ma meschini, su sfondi in cui le creature umane non riescono più ad intendersi, ma cercano piuttosto di umiliarsi, di offendersi, di perdersi a vicenda. C'era nell'aria la tendenza a sottrarsi ad ogni impostazione capace di attribuire un valore alla vita, a evadere verso nebulose indeterminatezze.

Un estremo filone di origine romantica e decadente, anarchicamente individualistico, intellettualisticamente ribelle, morbosamente disperato, incapace di dare un senso sia pure provvisorio e limitato alla vita, cercava di agganciarsi alla certezza semplificatrice di una rivoluzione che risolve tutti i dubbi e tutti gl'interrogativi. « Quanto più fortemente un uomo sviluppa un istinto, tanto più gli piace precipitarsi nel suo opposto », aveva già affermato Federico Nietzsche, quel Nietzsche la cui eco si era fatta sentire su anarchici, asceti e immoralisti, su individualisti e assertori di miti di potenza, sui primitivi vagabondi di Massimo Gor'kij ancor giovane, su certi canti solari e su certe pose da superuomo del poeta Bal'mont. *Les hommes sont fascinés par ce qui les détruit*, ha sentenziato più recentemente lo scrittore francese Céline, il quale, in qualsiasi modo lo si voglia umanamente e ideologicamente giudicare, di queste « distruzioni » si intendeva. È una frase che sembra coniata per taluni settori della *intelligencija* nel primo Novecento e per certe sue intricate e stravaganti visioni religiose.

\*  
\*       \*  
\*

La vittoria della rivoluzione, il crollo quasi senza resistenza del vecchio Stato russo, lo sgretolarsi della Chiesa ortodossa, spinse, come è noto, alcuni russi di origine e ceto diversi, intellettuali e giovani ignoti, sacerdoti e donne, a convertirsi al cat-

tolicismo. La storia di queste conversioni uscirebbe peraltro in pieno dai limiti delle presenti « annotazioni », centrate intorno alla figura di Gagarin: bisogna inoltre tener presente che quelle conversioni si svolsero fuori della Russia, in terra di emigrazione. Sia infine ricordato che, ai margini dello « scitismo » e del movimento « eurasiatico », si riaccese la polemica tra cattolicesimo e ortodossia nei loro agganziamenti con l'Occidente e l'Oriente.

Wolf Giusti

#### INTORNO AL TOPONIMO DUBROVNIK

Il nostro venerato maestro Pietro Skok, che si occupò più volte delle varie denominazioni di questa bella città adriatica, prima romanza, poi latino-slava e infine slava, scriveva nel lontano 1928 a proposito del binomio *Rausa-Dubrovnik*:

« Le rocce sulle quali sorse la città romanza di Rausa debbono esser state circondate da un querceto (in serbo-croato « *dubova šuma* »), di modo che agli Slavi quest'agglomerazione doveva sembrare come una « città in foresta » (« *naselje (grad) u šumi* »), donde l'aggettivo \**dǫbrovīnŭ* (sc. *gradŭ*), sostantivato poi in *Dubrovnik*. Non è senza ragione che per *Jadra*, *Spaletum*, *Tragura* ecc. abbiamo dei riflessi slavi *Zadar*, *Split*, *Trogir* ecc. mentre per *Rausa* non esiste nulla di simile. Il perché non lo posso spiegare »<sup>1</sup>.

Alla storiografia postromantica dei secoli decimonono e ventesimo<sup>2</sup>, che seppe trovare nelle fonti più di quello che i cronisti

<sup>1</sup> P. Skok, « O slovenskoj palatalizaciji sa romanističkog gledišta », *Južnoslovenski filolog* VIII, Beograd 1928-29, pp. 44 (traduzione d. A.).

<sup>2</sup> Cfr. Jireček, « Die Bedeutung von Ragusa in der Handelsgeschichte des Mittelalters », *Almanach der Akademie in Wien*, 1899, pp. 130-131. Lo Jireček fu il primo a notare (con molto riserbo e senza indicare la sua fonte) la possibilità che il binomio *Ragusium* (*Ragusa* ecc.) - *Dubrovnik* corrispondesse originariamente a due agglomerazioni differenti sebbene vicinissime. Vi leggiamo, alla p. 170, n. 18: « Die Ansicht, die Namen hätten ursprünglich zwei Orte bezeichnet, das feste Castell Ragusium und einen burgus jenseits der Lagune, genannt Dubrovnik, hat manche Wahrscheinlichkeit für sich ». Alcuni storici della prima metà del secolo ventesimo presero per vera la cauta ipotesi jirečekiana, soprattutto M. Rešetar che nel lemma « Dubrovnik », *Stanojevićeva Narodna enciklopedija SHS* I, Zagreb 1925, p. 587, così si esprime: « Ispočetka Dubrovčani bez sumnje nisu ni primali Slovane u grad, pa je tako prema romanskom gradu Ragusiumu postalo s druge strane zaliva slovensko predgradje koje se po svoj prilici prozvalo Dubrovnik. Kada je 1272. god. s gradom spojeno u jednu općinu i opasano istim gradskim zidom, tada je valjda nasut i močvarni zaliv, što je dijelio dva naselja. Tada je Dubrovnik dobio uglavnom opseg što ga ima i danas. Tada je bez sumnje dobio svoje dvostruko ime. Raguzejci iz

vi avevano detto<sup>3</sup>, si deve la leggenda di un sobborgo slavo chiamato *Dubrovnik* situato alle radici del Monte Sergio che sarebbe stato il primo nucleo della slavizzazione della città ro-

grada proteggi su ime grada Ragusium i na slovensko predgradje, a Sloveni iz predgradja svoje, Dubrovnik, i na romanski grad».

Si veda anche B. Cvjetković, *Povijest Dubrovačke republike I*, Dubrovnik 1917, pp. 53-58 e J. Nagy, «Dubrovnik», *Hrvatska enciklopedija V*, Zagreb 1945, p. 365.

<sup>3</sup> Ecco una rassegna di quello che infatti ci dicono i cronisti:

a) *Miletii versus* (secondo lo storico V. Foretić fu scritto nell'undicesimo secolo):

«... Hoc castrum vocitatur Epidaurica lingua Labusa,  
Nunc, L in R, G pro B mutando, moderni  
Rhagusam dicunt, quae Slavonice Dubrovnik  
Dicitur a silva, quia silva fuit locus ille,  
In quo nunc urbs est, et dubrava silva vocatur».

Cfr. S. Nodilo, «Annales Ragusini anonymi item Nicolai de Ragnina», *Monumenta spectantia historiam Slavorum meridionalium (MSHSM) XIV*, Zagreb 1883, p. 174.

b) *La Cronica la più antica* (scritta nell'undicesimo secolo o nella prima metà del dodicesimo secolo secondo l'opinione di M. Medini, *Starine dubrovačke*, Dubrovnik 1935, p. 9): «771 ... hano fato nome a la Tera Raguxa in lingua latina ... et ... in lingua scjavona Dubrovnic, perché era tutto Dubrava (selva) per tuto, tanto per montagna de Santo Sergio, quanto per tuta chosta ...» Cfr. S. Nodilo, *op. cit.*, *MSHSM XIV*, p. 10, da un codice del 1607.

c) Il Prete Diocleate (metà del secolo dodicesimo):  
«Audientes homines Epidauriae civitatis, qui per silvas et montana manebant, quod Bellus cum Romanis venissent et castellum fecissent, congregantes se venerunt et una cum ipsis aedificaverunt civitatem supra mare in ripis marinis, quas Epidaurii lingua sua laus dicunt. Unde ea civitas Lausium vocata est, quae postea r pro l posita, Ragusium appellata est. Sclavi vero (eam) Dubrovnic appellaverunt, id est silvester sive silvestris, quoniam, quando eam aedificaverunt, de silva venerunt».

Cfr. F. Šišić, «Letopis Popa Dukljanina», *Posebna izdanja LXVII SKA*, Beograd-Zagreb 1928, pp. 319-320. N. B.: L'ultimo verbo ha per soggetto il sostantivo *Epidaurii*.

d) L. Cerva Tubero (1455-1527), *Commentariolus de origine et incremento urbis Rhacusanae* (si cita la seconda edizione Ragusa 1790, p. 15): «... Bodinus ... comparato exercitu Rhacusam hostili animo accessit, in radicibusque Vergati (ita montem vocant Rhacusae imminentem) e regione urbis consedit. Ibi id temporis vicus erat, quem Slovini a proximo luco, quo tunc mons erat vestitus eorum lingua Dubraviam nominabant; ...» (p. 15). Dopo la vittoria dei Ragusei avvenne l'incorporazione del borgo: «Itaque Slovini Dubraviae incolis inde vi pulsus vicum, et quicquid campi interjacebat, moenibus circumseptum cum urbe conjungunt... Et quoniam haud parvo certamine Dubraviam de Slovini coeperant Rhacusani...» (p. 16).

e) *Annali di Ragusa del Magnifico Ms. Nicolò di Ragnina* (visse intorno al 1545, n. d. A.):  
«754 ... Et in lingua slava ordinarono chiamar la città Dubrovnik. La

manza di *Rag(u)sa* (o *Ragusium*, secondo lo Skok)<sup>4</sup> sorta su un isolotto separato dal continente da uno stretto braccio di mare. Come si è visto di sopra in quella prima presa di posizione lo scienziato jugoslavo non aveva tenuto conto della storiografia. Senonché, quando nel 1931 ritornava a parlare di *Ragusium-Dubrovnik*, aveva letto nel frattempo una parte delle cronache ragusee che, essendo state scritte molti secoli dopo la fondazione

causa (è), che per tutto erano li arbori et selva, in lingua slava dubrava nominata, tanto per la montagna de santo Sergio, quanto per lo piano». Cfr. S. Nodilo, *op. cit.*, *MSHSM XIV*, p. 187.

f) S. Razzi, *La storia di Raugia*, Lucca 1595:

«Bodino ... si accampò alle radici di monte Vergato ... e fermò gl'alloggiamenti suoi in un certo borgo, che da un bosco vicino, Dubravia nella lingua loro era addimandato». (p. 63-64 della II edizione di Ragusa, 1903).

«... i Raugai, tolsero per forza à i popoli vicini il borgo detto Dubravia e aggiungendolo con tutto quello di piano che havea d'intorno alla loro città, lo cinsero di mura». (p. 64).

Si noterà che il Nostro traduce il Tubero. A p. 18, dove descrive la fondazione della città, il Razzi ricorda le selve dei dintorni senza però menzionare il nome slavo di Ragusa.

g) G. di P. Luccari, *Copioso ristretto de gli annali di Rausa libri quattro*, Venetia 1605;

(L'autore racconta gli eventi dopo la fuga di Bodino) «Si fabbricò un altro corpo di Rausa verso Tramontana, dov'era un bosco dell'olive, et altri alberi salvatici, che scendeva al mare, e nella lingua Slava si domandava Dubrava, onde derivò il nome di Dubrovnik, cancellatoui quello di Lausa. Altri sollecitati dalla voce Greca, corrotte alcune sillabe, lo domandarono Rausa, et Ragusa. Et perche in questi tempi entrarono molte famiglie de gli Slavi ad habitare in Rausa, et nel suo distretto, si cominciò a perder, et spegner la lingua Romana ... et s'introdusse la Slava», (pp. 15-16).

h) *Chronica Ragusina Junii Restii (ab origine urbis usque ad a. 1451) item Joannis Gundulae (1451-1484)*. Digressit S. Nodilo, *MSHSM XXV*, Zagreb 1893; i due autori, il primo († 1735) e il secondo († 1650) non parlano né del nome slavo della città né del carattere etnico del «borgo di S. Nicolò».

Dunque, i cronisti a), b) e c) conoscono il binomio *Ragusa* (e sim.) - *Dubrovnik* come toponimi paralleli nelle due lingue, indicanti sempre una stessa città. Sfortunatamente, i testi conservatici sono stati scritti molto tardi. Gli *Annales Ragusini anonymi* menzionano, nell'a. 1016 (sic) la presa della «torre di S.to Nicolò» (S. Nodilo, *op. cit.*, *MSHSM XIV*, p. 27); similmente, N. di Ragnina chiama il borgo «di santo Nicolò» (ib., p. 210).

Appena nel Cinquecento incontriamo il primo storico che abbia parlato di un quartiere slavo detto *Dubravia* (vicus ... *Dubravia*), dal quale però gli Slavi sarebbero stati espulsi dai Ragusei vittoriosi. Il suo racconto, che pecca del resto di tendenze etimologizzanti, non può essere considerato come una fonte storica veridica data la tarda epoca in cui fu composto.

<sup>4</sup> P. Skok, «Les origines de Raguse», *Slavia X*, 3, Praha 1931, p. 449 e sgg. Si veda la tesi opposta di G. Alessio, «Il nome di Ragusa», *Zbornik u čast Aleksandra Belića*, Beograd 1937, pp. 61-71.

della città, hanno spesso per gli eventi più lontani scarso valore storico.

Questa volta la spiegazione semantica del 1928 non lo soddisfa e ne propone un'altra:

« Ne faisant pas partie du continent boisé et n'étant pas boisé lui-même, l'îlot *Ragusium* n'a pu recevoir le nom de *Dubrovnik*, lorsqu'il fut connu des Slaves après l'établissement des Épidauriens réfugiés ... Il s'en suit... que *Dubrovnik* ne pouvait désigner originellement qu'une terre ou bien une agglomération qui se trouvait au milieu des forêts du continent voisin »<sup>5</sup>.

La novità della soluzione Skokiana sta nel fatto ch'egli crede di aver potuto precisare con sicurezza il luogo esatto dove sorgeva il sobborgo *Dubrovnik*:

« Or le *Prieki put* suppose l'existence de deux localités dont l'une s'appelait *Na Minčetičevu*. Pour la *Rocca del re Bodino* qui se trouvait à l'autre bout du *Prieki put*, il ne reste que *Dubrovnik*. La *Rocca del re Bodino* faisait sans doute partie de ces forêts... »<sup>6</sup>.

Avendo identificato così la famosa *Rocca*, che secondo i cronisti sarebbe stata presa dai Ragusei dopo l'a. 1000<sup>7</sup>, col borgo che secondo lo Skok avrebbe avuto nome dai boschi circostanti l'autore spiega come dopo l'incorporazione del borgo *Dubrovnik* nella città di Ragusa i due nomi diventarono sinonimi; tanto è vero che dalla fine del sec. XII al più tardi l'intera città può essere chiamata in serbo-croato *Dubrovnik*, mentre i vari riflessi del nome romanzo servono a denominarlo in idiomi non slavi<sup>8</sup>.

In prova della propria tesi P. Skok adduceva l'argomento della mancata esistenza di un riflesso slavo di *Ragusium*:

« On s'attendrait à quelque chose comme \**Ruš* ou \**Rogiš*. Rien de pareil ne se présente, bien que *Ragusium* soit une agglomération préslave.

<sup>5</sup> — *ib.*, pp. 465-466.

<sup>6</sup> — *ib.*, p. 466.

<sup>7</sup> È uno sbaglio perché il re Bodino governò in Zenta dal 1081 al 1116.

<sup>8</sup> P. Skok, *op. cit.*, nella n. 4, p. 469. Cfr. anche il Dizionario dell'Accademia jugoslava (ARj.), v. II, Zagreb 1884-1886, s. v. *dubrovački, Dubrovčanin, Dubrovčić, Dubrovka, Dubrovkinja, dubrovnički, Dubrovnik*, pp. 849-850. Per una svista lo Skok datò la prima apparizione del toponimo *Dubrovnik* nel 1189, nel diploma del bano bosniaco Kulin, dove infatti esiste soltanto l'etnico. Se l'autografo del *Miletii versus* si fosse conservato vi si troverebbe la prima attestazione del TN in questione. Così, esso appare appena fra il 1222 e il 1228, cfr. ARj. s. v.

Si, par contre, l'agglomération adriatique est d'origine slave, elle porte un toponyme slave... Partant de ces principes, *Dubrovnik* doit être considéré comme le nom d'une agglomération purement slave... La considération que voici nous oblige, d'une façon impérieuse, à conclure à l'existence de deux agglomérations ethniquement distinctes dont l'une romane était appelée Raguse, et l'autre slave *Dubrovnik* »<sup>9</sup>.

Ci si potrebbe domandare anche perché gli Slavi chiamarono *Captat* (oggi *Čavtat*) (si legga con la Z- aspra) la cittadina a 12 km. più a sud-est di Ragusa, succeduta all'antica Epidaurum e perché il nome di EPIDAUURUM non vi si sia conservato. La risposta che si suole dare è nota: gli Slavi sentirono il nome nuovo della città e dal sintagma *Civitate vetere (ragusina?)* imprestarono la prima parte (con il passaggio della C- ancora velare a [TS-])<sup>10</sup>. Ora questa spiegazione, buona in se stessa, non è completamente logica se si tien conto del resto: o gli Slavi appresero il toponimo *Civitate* mentre Ragusa non esisteva ancora, e allora non si sa di fronte a quale città questa dovrebbe essere la « città vecchia », oppure l'appresero qualche secolo più tardi e allora non si comprende che cosa abbiano fatto col toponimo EPIDAUURUM che dovevano aver sentito almeno all'atto dell'invasione della città, avvenuta, stando al dire della maggior parte degli storici, intorno all'a. 640<sup>11</sup>. Dati gli stretti rapporti di interdipendenza fra queste due città, il problema — secondo noi — va studiato tenendo d'occhio tutto l'insieme dei fatti.

Alcuni storici di questo secondo dopoguerra si esprimono in modo abbastanza cauto sul carattere etnico del *burgus* di Ragusa<sup>12</sup>. Secondo alcuni, anche questo sobborgo fu fondato da

<sup>9</sup> — *ib.*, p. 467. Va notato che gli Albanesi crearono la loro denominazione *Rush* su un riflesso di *Ra(g)usium* (che, secondo la nostra opinione, sarebbe in ordine di tempo il secondo nome della città); cfr. I Popović, *Geschichte der serbokroatischen Sprache*, Wiesbaden 1960, p. 80.

<sup>10</sup> — « Zur Chronologie der Palatalisierung von C, G, Q, Gu vor e, i, y, j im Balkanlatein », *ZfPh* XLI, No. 22; v. anche *Id.*, *op. cit.* nella n. 1, *passim*.

<sup>11</sup> Si veda ora anche L. Beritić, *Utvrdjenja grada Dubrovnika*, Zagreb 1955, p. 10.

<sup>12</sup> Per es.: V. Foretić, « Dubrovnik. Povijest », *Pomorska enciklopedija* II, Zagreb 1955, p. 548; B. Stulli, « Dubrovnik. Historija », *Enciklopedija Jugoslavije* III, Zagreb 1958, pp. 126 e sgg. J. Tadić parla con circospezione di « una tradizione posteriore »; cfr. il volume *Historija naroda Jugoslavije* I, Zagreb 1953, p. 629, mentre I. Sindik, in « Dubrovnik », *Pomorska enciklopedija* II, Zagreb 1955, è ancora più riservato e non menziona affatto « la piccola agglomerazione Dubrovnik ».

genti di origine latina<sup>13</sup>. Pur restando ferma in linea generale, l'interpretazione Skokiana della slavizzazione di Ragusa<sup>14</sup> va corretta nei particolari: la graduale penetrazione slava avvenuta per via pacifica cambiava a poco a poco il carattere etnico dell'intera città e non è più necessario pensare a un massiccio afflusso di sangue slavo dovuto all'incorporazione del borgo.

Ora, se le spiegazioni finora tentate non reggono alla prova di un più accurato esame critico, è necessario pensare che la forma slava odierna rispecchi un'altra più antica<sup>15</sup> che a sua volta riflette il primo nome romano della città che secondo noi sarebbe \* [Dábrə'novə] e proverebbe da \* (Castellu de Epi)dauronovo<sup>16</sup>. Essendogli l'aggettivo slavo \* *dǫbrovǫnŭ* o *dǫbrovŭ* (sc.

<sup>13</sup> Si fondano sul dire della *Cronica* (MSHSM, XIV, pp. 8-10) e di N. Ragnina (*ib.*, p. 180). Si noti che il serbo-croato con l'etnico *Vlah* nomina nel Medio Evo i Latini in generale e non soltanto i Rumeni.

<sup>14</sup> Oltre al lavoro citato di P. Skok (n. 4) si vedano: *Id.*, «O simbiozi i nestanku starih Romana u Dalmaciji i na Primorju u svijetlu onomastike», *Razprave IV*, Ljubljana 1928, pp. 1-42; *Id.*, «L'importance de Dubrovnik dans l'histoire des Slaves», *Le Monde slave II*, Paris 1931, pp. 1-11.

<sup>15</sup> P. Skok, «Leksikologiĉke studije», *Južnoslovenski filolog VIII*, pp. 94 e 102, dove basandosi sulle forme dell'etnico e dello cteico pensa a \*Dubrova e a \*Dubrovo. Si veda anche il suo lavoro «Toponomastiĉki problemi VI». *Istoriski časopis SAN V*, Beograd 1954-55 p. 27: «...dobbiamo concludere che Dubrovnik è dovuto allo scambio di suffisso e che la città si chiamava prima \*Dubrova o \*Dubrovac» (traduzione d. A.).

<sup>16</sup> Per una dettagliata spiegazione del fonetismo raguseo si veda l'opera dell'autore «Dalmatski elementi u mletaĉki pisanim dubrovaĉkim dokumentima 14. st. Prilozi raguzejskoj dijakronoj fonologiji i dalmatsko-mletaĉkoj konvergenciji», *Rad JAZU 327*, Zagreb 1962, pp. 237-380.

Fra i mutamenti fonetici il più importante ci sembra il passaggio del gruppo -AUR-> [-aŕ-] in -avr- o in -abr-. Nei documenti medievali di Dubrovnik e nei toponimi e nomi comuni croati recenti nella zona incontriamo vari casi che ci attestano la consonificazione della seconda parte del dittongo e, qualche volta, anche la sua successiva spirantizzazione o passaggio in b. I. Popović, o. c., pp. 464-465, vi trova influsso romano. Si vedano, oltre agli esempi citativi: «sancte Epidabritane sedis» (a. 1022) presso F. Šišić, o. c., p. 52; P. Skok, *Slavenstvo i romanstvo na jadranskim otocima I*, Zagreb 1950, p. 215: *Sovra / Sobra* (un villaggio nell'isola di Mljet); *Lobro v Lovro*, *brijeme «vrijeme», bravac «vrabac»* e simili casi sono tuttora vivi nelle parlate moderne di Dubrovnik e dei dintorni.

Per la spiegazione fonematica dell'esito dell'AU si veda Ch. Bidwell, «The Chronology of Certain Sound Changes in Common Slavic as Evidenced by Loans from Vulgar Latin», *Word 17*, 2, 1961, pp. 105-127, e *Id.*, «Some Remarks on the Reflexes of Vulgar Latin AU in South Slavic», *Romance Notes IV*, 2, Chapel Hill 1963, pp. 1-5, dove lo slavista americano modifica alquanto l'opinione di P. Skok (sta in «La diphtongue latine AU dans les langues balkaniques», *Mélanges Roques IV*, Paris 1952, pp. 241-249). A risultati differenti in parte, anch'essi in contrasto con lo Skok, giunge indipendentemente dal Bidwell I. Popović in «Južnoslovenska supstitucija

*gradŭ*) simile di forma, l'identificazione parziale (in cui le esigue differenze fonetiche possono esser anche cancellate *uno vitali saltu*) dei due paronimi sarà stata tutt'altro che impossibile. Bisogna altresì concludere all'avvenuta contaminazione semantica fra i due paronimi. L'a. slavo *dǫbrŭ* oltre al significato di «querchia» aveva anche quello più generico di «legno»<sup>17</sup>. Visto che le più antiche fortificazioni della città non furono costruite in pietra ma di travi e palizzate<sup>18</sup> e che la gran parte delle case furono, fino al secolo XIII, di legno<sup>19</sup>, la denominazione «(città) di legno» ben si addiceva alla città. La motivazione rimase ben viva nella coscienza linguistica dei parlanti slavi anche quando gli \**Epidaurii novi* cambiarono il nome alla loro città. Un'eco del suo primo nome si trova presso l'Anonimo Ravennate che la chiama «Epitaurum id est Ragusium»<sup>20</sup>. Anche un aggettivo che si legge negli *Annales ragusini anonymi* sub anno 981 («Fan soni, fochi, per tutta chosta de territorio Dubrovacho»), non ravvisato finora, ci conserva, benché in forma venetizzata, un tardo ricordo del toponimo romano scomparso, mentre in tutti gli altri casi gli amanuensi usarono l'aggettivo *raguseo* (o sim.)<sup>21</sup>.

Vediamo adesso quando e perché i cittadini cambiarono il nome alla città. Dato che l'imperatore Costantino Porfirogenito

za latinsko AU», *Studi in onore di Ettore Lo Gatto e Giovanni Maver*, Roma-Firenze 1962, pp. 559-562. Per il valore fonologico della *v* nell'antico serbo-croato si veda P. Ivić, «Dva glavna pravca razvoja konsonantizma u srpskohrvatskom jeziku», *Godišnjak Filozofskog fakulteta u Novom Sadu II*, 1957, pp. 159-184, e *Id.*, *Phonologische Bemerkungen zur historischen Sprachgeographie* (in corso di stampa negli *Actes* del Simposio tenuto a Vienna in onore di N. S. Trubetzkov nel 1963).

La prima parte del sintagma bloccato \**Epidabronovo*, ossia \**Epidabro*, dopo la caduta dell'e intertonica (cfr. H. Lausberg, *Romanische Sprachwissenschaft I*, Berlin 1963, 2ª ed., pp. 196 e segg.) dovrebbe dare \**Epdabro* > \**Eddabro*. Ora la *e* iniziale cade per aferesi (come in *epitropo* > *pitropo*; sul grecismo raguseo si veda P. Skok, o. c. nella n. 4, p. 487) da aspettarsi nel gruppo fonetico \**Castellu de Eddabronovo*.

<sup>17</sup> K. Jireček, *op. cit.*, p. 170.

<sup>18</sup> Cfr. S. Nodilo, *op. cit.*, pp. 7, 10, 11, 27, 177, 179, 187. Assai di rado vengono menzionati «muri de maxiera» e «mura con pietra e calcina».

<sup>19</sup> R. Jeremić - J. Tadić, *Prilozi za istoriju zdravstvene kulture starog Dubrovnika I*, Beograd 1938, p. 5 e sgg.

<sup>20</sup> Cfr. P. Skok, *op. cit.*, nella n. 4, p. 459 (cita il PW 2, R, 1, 130: «*Epidaurum id est Ragusium*»). *Ravennatis Anonymi Cosmographia*, ed. M. Pinder et G. Parthey, Berolini 1860, vi riporta la forma *Epitaurum*.

<sup>21</sup> Cfr. S. Nodilo, *op. cit.*, MSHSM XIV, p. 25.



verso la metà del X secolo conosce soltanto il nome Ραούση<sup>22</sup>, il cambiamento deve esser avvenuto prima, presumibilmente verso la metà del secolo nono, quando i Saraceni — secondo il parere di alcuni storici<sup>23</sup> — distrussero a fondo i miseri resti di *Civitate vetere*, sopravvissuta in parte, secondo gli stessi autori, all'invasione avaro-slava due secoli prima. Cessarono allora i rapporti fra la città-madre e la città-figlia che, accresciutasi e avendo ricevuto abitanti da varie parti, divenne un porto importante dello impero bizantino, consolidatosi sotto Basilio I e deciso a difendere gli avamposti rimastigli sull'Adriatico.

L'etimo da noi proposto rende possibile una datazione più antica della fondazione di Ragusa. L'esodo degli abitanti da Epidauro cominciò molto prima dell'invasione avaro-slava. Gruppi di persone ricche pare abbiano preferito la propria sicurezza agli agi della vita urbana e si sarebbero ritirati a tempo, durante le guerre gotiche e forse anche prima, in luoghi inaccessibili nei dintorni. Uno di questi luoghi, non completamente disabitato prima del sacco di Epidauro<sup>24</sup>, fu l'isolotto su cui doveva nascere il nucleo della nuova città. Se non vogliamo proprio credere agli *Annales* che danno l'a. 457 come quello della fondazione<sup>25</sup>, dobbiamo esprimere dei dubbi sulla data comunemente proposta (« intorno all'a. 640 »)<sup>26</sup>. Se i toponimi slavi \**Čiptatū* e \**Dǫbrov-* sono contemporanei, il castello di \*(*Epi*)*dauronovo* deve esser stato fondato prima che *Epidaurum* diventasse *Civitas vetus*. Tuttavia, persone dotte conoscevano anche più tardi il nome antico

<sup>22</sup> P. Skok, *op. cit.* nella n. 4, pp. 449 e sgg.

<sup>23</sup> M. Medini, *op. cit.*, pp. 164-166.

<sup>24</sup> Cfr. G. Novak, *Prošlost Dalmacije I*, Zagreb 1944, p. 94.

Scavi fatti nel 1952-1953 confermarono l'esistenza dei castelli *Gradac* e *Spilan* (oggi *Spion*) che facevano parte del sistema difensivo dell'antica Epidauro. Poiché i cronisti si sono mostrati degni di fede in questo particolare (del che Nodilo e Šišić dubitavano), sarebbe possibile, scrive l'archeologo I. Marović, « Arheološka istraživanja u okolici Dubrovnika », *Anali Histo-rijskog instituta JAZU u Dubrovniku IV-V*, Dubrovnik 1955-56, pp. 25-29, che un terzo caposaldo vi fosse esistito, prima del sacco di Epidauro, là dove oggi sorge Ragusa. In appoggio, l'epitaffio, CIL III, 1743, rinvenuto in Pustijerna a Ragusa. Si veda ora anche C. Fisković, « Starokršćanski ulomci iz Dubrovnika », *Starinar*, N. S. IX-X, 1958-59, Beograd 1959, pp. 53-57, dove descrive i resti di una chiesa costruita nel centro dell'odierna Dubrovnik nel sesto secolo, ossia prima della invasione slava, e S. Puhiera, *O postanku Dubrovnika*, Split 1963, il quale data la fondazione della città verso l'a. 457.

<sup>25</sup> S. Nodilo, *op. cit.*, *MSHSM XIV*, pp. 3 e 173.

<sup>26</sup> Cfr. L. Beritić, *op. cit.*, p. 10.

della cittadina, per secoli in rovine<sup>27</sup>, e la tradizione epidauritana non fu dimenticata<sup>28</sup>.

La storia della cittadina di *Captat* fino al XV sec. ci è poco nota. Sembra che il nome designasse per lungo tempo un appezzamento di terreno<sup>29</sup> e che un'agglomerazione urbana vi risorgesse appena nel sec. XIII. La tradizione locale slava secondo cui, tempo fa, sul posto di *Captat* sorgeva « la vecchia città di Ragusa » (in originale serbo-croato del 1391 « gradū stari Dubrovnikū »)<sup>30</sup>, fornì il modello sul quale si formò la traduzione italiana *Ragusavecchia*. Fra Serafino Razzi, domenicano toscano che nel 1595 pubblicò la sua *Storia di Raugia*, poteva a buon diritto contrapporre *Raugia nuova* (= *Ragusa* o *Dubrovnik*) a *Raugia vecchia* (= *Captat*)<sup>31</sup>, senza che fosse conscio di ripetere, a distanza di secoli, un procedimento frequente nel regno dei toponimi che nel caso nostro già aveva fatto fortuna.

I fatti esaminati ci dimostrano come criteri strutturali possono esser utili anche nello studio dei toponimi che, specie se imprestati da una lingua straniera, vanno studiati tenendo conto di tutte le motivazioni possibili nell'ambito del « campo morfo-semantic ». Queste associazioni che hanno chiarito tanti problemi nella dialettologia agiscono anche qui sebbene in misura ridotta. Benché di rado, la lingua ricettrice cerca di motivare anche i nomi propri<sup>32</sup>.

Žarko Muljačić

<sup>27</sup> PW VI, 1, p. 53, s. v.; P. Skok, *op. cit.* nella n. 1, p. 50.

<sup>28</sup> Il poeta croato Džono Palmotić (1606-1657) nel dramma *Pavlimir* porta in scena un vecchio di nome *Epidavro*.

<sup>29</sup> Cfr. M. Medini, *op. cit.*, pp. 161-163 (poco chiaro!).

<sup>30</sup> Lj. Stojanović, *Stare srpske povelje i pisma I*, Beograd 1929, SKA, p. 124.

<sup>31</sup> S. Razzi, *op. cit.*, pp. 25, 28-29.

<sup>32</sup> Si vedano S. Ullmann, « Orientations nouvelles en sémantique », *Journal de psychologie normale et pathologique LV*, Paris 1958, pp. 347 e sgg., e J. Orr, « L'étymologie populaire », *RLiR XVIII*, 1954, pp. 141 e sgg. Infatti, l'accostamento fra il nostro toponimo e il termine *Dubrava* di cui si servirono i secentisti croati per evocare, sulla costa adriatica rupestre, una mitica Arcadia va spiegato soltanto se si tiene conto dell'etimologia popolare che, come in tanti altri casi, non va d'accordo con l'etimologia dei linguisti.

LES RELATIONS DE CHARLES EDMOND CHOJECKI AVEC  
HERZEN ET LES ÉMIGRÉS [1849-1867]

Ecrivain bilingue Chojecki [1822-1899], connu dans la littérature française sous le pseudonyme de Charles Edmond, vers la fin de sa vie président du Conseil d'administration du *Temps*, organe de la bourgeoisie bien pensante, a débuté comme révolutionnaire « à tous crins ». Si on laisse de côté ses articles publiés en 1847 dans la *Revue Indépendante*, publication bi-mensuelle fondée par George Sand pour permettre à Pierre Leroux de prêcher le socialisme utopique, Chojecki a commencé sa carrière de journaliste français dans la *Tribune des Peuples* de Mickiewicz. Recommandé alors à l'auteur de *Pan Tadeusz* par le « comte rouge », Xavier Branicki, qui, par son aide financière, a rendu possible l'existence du journal en question, Charles Edmond a été prévu comme secrétaire de la rédaction.

Rarement le rédacteur en chef et son secrétaire étaient en désaccord plus flagrant en ce qui concerne la position politique du journal !

En mars 1849 Mickiewicz, l'année plus tôt organisateur en Italie de la Légion Polonaise dont les derniers rescapés se distingueront bientôt dans la défense opiniâtre de la République Romaine de Mazzini — garde encore ses illusions sur le Prince — Président, futur Napoléon III. Ce bonapartisme inconditionnel qui a surpris péniblement les amis du poète, Michelet et Quinet, se révèle aussi dans la ligne politique du journal. Tout en proclamant haut la solidarité internationale des émigrés de différentes nationalités, en menant une campagne pour la défense de la république, Mickiewicz, en souvenir de Napoléon I-er, accorde généreusement le crédit de la confiance à son neveu.

Evidemment ces idées ne plaisent pas au fougueux secré-

taire de la rédaction qui, bientôt après la réunion organisée chez lui pour fêter la naissance de la *Tribune des Peuples* [Herzen a décrit cette rencontre des anti-bonapartistes en opposition avec Mickiewicz dans la page bien connue de *Passé et Pensées*], quitte son poste en compagnie d'un des premiers émigrés russes, Nikita Ivanovitch Sazonov [1815-1862]. En effet, déjà le 6.IV.1849 Chojecki et Sazonov [qui écrit dans la *Tribune des Peuples* sous le pseudonyme de Volkov] sortent de la rédaction, découragés, paraît-il, par le bonapartisme de Mickiewicz.

Il y a lieu de penser que cette rupture des deux mécontents n'était pas sans arrière-pensée, car aussitôt après Sazonov et Chojecki montrent beaucoup d'ingéniosité pour mettre sur pied un autre journal républicain dont la ligne antibonapartiste leur donnerait entière satisfaction.

Ce sera *La Voix du Peuple* qui, grâce au cautionnement offert généreusement, quoique non sans conditions idéologiques, par Herzen, paraîtra sous la rédaction de Proudhon. On connaît aujourd'hui assez bien les démarches de plusieurs intéressés en matière; après quelques mois de correspondance elles permirent de fonder ce journal, un des plus ardents ennemis de Louis-Napoléon et, partant, voué à la rapide disparation. L'échange du courrier qui concerne la création de la *Voix du Peuple* a été publié dans *Literaturnoe Nasledstvo*<sup>1</sup>.

Il s'agit d'abord de lettres de Sazonov à Herzen dont la première fut écrite vers la fin juin 1849 [le 27-29]. Trois autres lettres au même destinataire la suivent de près [4.VII, 10.VII et 22.VII]. On pourrait ainsi penser que Sazonov a joué le rôle décisif dans les démarches qui furent couronnées de succès deux mois plus tard. En vérité le travail d'approche a été mené avec beaucoup d'habileté par Charles Edmond. Sans aucun doute celui-ci connaissait déjà suffisamment Herzen pour lui présenter le projet, mais préférait de faire accroire à Sazonov que l'idée de quitter la *Tribune des Peuples* et de s'affairer autour de l'organisation d'un journal beaucoup plus radical appartenait à l'émigré russe. D'autre part, Charles Edmond assez proche de Proudhon [il le connaît au moins depuis la Révolution de

<sup>1</sup> *Literaturnoe Nasledstvo*, t. 62.

Février et collabore vaguement au *Peuple* de celui-ci], est au courant de ses démarches afin de trouver le cautionnement pour le journal qui continuerait le *Peuple*, suspendu après les événements du 13 juin 1849.

La fin de juin et le début de juillet 1849 s'écourent sur les tentatives [sans succès] de Proudhon pour obtenir la caution d'Emile de Girardin, journaliste très connu à l'époque. Chojecki met alors en avant le nom de Proudhon comme éventuel rédacteur en chef. Le 20.VIII Herzen est décidé d'entrer en jeu; le 23.VIII Proudhon accepte ses conditions et le 27.VIII la lettre de Herzen prouve le cheminement de l'idée importante pour l'avenir du mouvement républicain en France. Une autre lettre de Proudhon à Herzen, du 15.IX., constitue l'étape finale de la mise en marche du journal.

Peu de preuves dans la correspondance échangée entre Paris et Genève [où séjourne Herzen, mal vu en France après les événements de 1848] fait voir la part active de Charles Edmond dans cette affaire. Néanmoins le rôle de calculateur froid, montrant malgré son jeune âge [Chojecki a 27 ans seulement] une rare habileté dans les relations avec les personnalités marquantes, sied mieux au révolutionnaire polonais qu'à Sazonov fantasque et peu équilibré. Le nom de Chojecki y apparaît assez souvent; de plus une lettre de Sazonov se termine par le post-scriptum du Polonais. Tout en restant délibérément à l'arrière-plan, celui-ci est l'intermédiaire entre Herzen et Proudhon; leur connaissance [de même que celle de Proudhon et de Georges Hervegh, poète révolutionnaire allemand. avec Victor Hugo] s'est faite grâce à Charles Edmond.

Un autre fait corrobore notre assertion. Charles Edmond a été au courant de la courageuse décision de Rotschild qui a réussi de sauver la fortune de Herzen, quand les autorités russes l'ont séquestrée. A ce moment Chojecki à Paris a servi d'agent de liaison entre Rotschild et Herzen séjournant à Genève. L'idée d'employer une partie de l'argent miraculeusement sauvé de Herzen pour le cautionnement du journal vint à l'esprit de Charles Edmond et, probablement, il a été difficile à l'écrivain russe de refuser le financement de l'entreprise, compte tenu de l'intermédiaire.

A cet épisode dans la vie de Herzen, connu de ses biogra-

phes, nous trouvons une confirmation dans le *Journal des Goncourt*. A la date du 12 mars 1862 on y lit:

Comme je parle de Rotschild à Charles Edmond, me dit qu'il ne connaît de lui qu'une affaire, fort à son honneur. Son ami Herzen étant fils naturel d'une Mlle Hague, qui lui avait laissé 800.000 francs, déposés à la Banque de Saint-Pétersbourg, lorsque Herzen s'enfuit de Russie, le gouvernement voulut confisquer l'argent. Rotschild, que Charles alla trouver, se fit aussitôt donner une traite antidatée sur ces 800.000 francs; et comme devant un aussi grand bonnet, on n'osa point retenir l'argent, l'argent venu, il le remit à Herzen, en ne prenant qu'un droit d'un quart pour cent; se chargea même du placement, de le faire valoir, et acheta à Herzen l'hôtel du Havre, place du Havre, qui apporte maintenant à Herzen 800.000 frs par an<sup>2</sup>.

L'activité apparemment effacée mais néanmoins efficace de Chojecki est confirmée enfin par le témoignage d'H. Darimon, rédacteur de la *Voix du Peuple* et remplaçant de Proudhon, lors de ses fréquents démêlés avec la police du Prince-Président, plus tard, sous Napoléon III, l'un des 5 députés de l'opposition. Voici la relation de cet ami intime de Proudhon et, par conséquent, bien initié aux démarches entreprises pour fonder la *Voix du Peuple*:

Il s'agissait de trouver les 24.000 francs [de l'époque Z. M.] exigés pour le cautionnement. Cette bonne âme s'est trouvée, grâce à Charles Edmond, qui a eu toujours la main heureuse. Il a mis Guillemain [un autre ami de Proudhon; vers la mi-septembre 1849 il s'est rendu dans ce but à Genève chez Herzen Z. M.] en rapport avec un jeune russe qui est tout à la fois un grand révolutionnaire et un grand écrivain, Herzen »<sup>3</sup>.

Le 25.IX.1849 parut le premier numéro-spécimen du nouveau journal; Chojecki, sous l'oeil approbateur de Herzen, alimente désormais de sa prose la chronique politique internationale qui inresse peu Proudhon.

Dans le nro 43 [supplément le 12.XI.1849] paraît l'article *Politique universelle. Solidarité des peuples* qui souligne très énergiquement la nécessité de « poser la question révolutionnaire... depuis la Méditerranée jusqu'à Saint Pétersbourg ». A cette *Lettre première* succède une autre consacrée à la Russie [19.XI.]

<sup>2</sup> *Journal des Goncourt*, Edition Monaco, 1957 t. V. p. 71.

<sup>3</sup> H. Darimon, *A travers une révolution*, Paris 1884, pp. 179-180.

puis la troisième, plus longue à l'Autriche. Elle s'étend sur trois numéros [78 du 17.XII.85 du 24.XII. et 91 du 31.XII.1849]. Or, cet examen de la situation internationale du point de vue de la République Universelle menacée n'est que la continuation de l'idée mise en avant par Mickiewicz dans la *Tribune des Peuples*. Elle est prêchée avec beaucoup plus d'ardeur révolutionnaire par son jeune compatriote qui a quitté ce journal pour présenter le programme de son aîné comme son oeuvre personnelle, sans doute avec l'approbation de Herzen et de Proudhon, tous les deux peu favorables au bonapartisme de Mickiewicz.

L'amitié entre deux inspireurs de la *Voix du Peuple* c'est-à-dire Herzen et Proudhon et leur collaborateur se resserre de plus en plus. Lors de l'emprisonnement de Proudhon, d'abord à la Sainte-Pélagie, puis à la Conciergerie, Charles Edmond a gagné la sympathie entière de l'anarchiste qui l'appelle désormais « mon jeune Arminius ». Devant les amendes et les confiscations qui s'abattent sur le journal, Chojecki aborde les sujets moins brûlants. Néanmoins le 3 mai 1850 il est obligé d'arrêter la collaboration », dix jours plus tard paraît le dernier numéro de la *Voix du Peuple*.

Le 15 juin 1850 Herzen, qui a essayé sans succès de sauver son cautionnement, et Charles Edmond, tous les lieux expulsés de France, se rendent en Italie. Ces derniers mois de la lutte pour la *Voix du Peuple* et surtout le séjour de Chojecki après son retour d'Egypte en 1851, d'abord à Nice [encore italienne] puis en Suisse, demeurent à la base de l'amitié qui liera désormais Herzen et Chojecki. Celui-ci, en attendant la possibilité de retourner en France, devient même le précepteur de Sacha Herzen et jouit de l'hospitalité de son père. L'intimité, particulièrement étroite entre 1849 et 1852, persiste après le retour de Chojecki à Paris.

Plusieurs années plus tard nous assistons au renouveau de ses relations, quand les impératifs de la lutte commune contre le tsar rapprochent les deux amis. Pendant son séjour à Londres, en 1861, Charles Edmond voit Herzen. Une douzaine de lettres de celui-ci suit cette brève rencontre. Onze d'entre elles ont été publiées en 1933 dans la revue *Zvena*<sup>4</sup>. Elles concernent la

<sup>4</sup> *Zvena*, Moscou-Leningrad, 1933, tome II, pp. 369-382.

période entre 1861 et 1867 et prouvent, en dehors des buts politiques semblables, une amitié qui a résisté à des années de l'éloignement géographique et de préoccupations différentes.

N'ayant pas la possibilité d'analyser en détail cette liasse de lettres qui, entre autres, apporte quelques renseignements biographiques et bibliographiques sur Herzen, je signale brièvement leur contenu.

La première lettre du 15.8.1861 renferme un aveu intéressant sur le passé révolutionnaire de Herzen en Russie, condamné à 9 mois de prison pour ses idées saint-simoniennes et l'intention de fonder une société secrète. Elle mentionne e.a. le membre de groupement de Petrachevski, Nicolas Spechnev dont Chojecki a fait la connaissance à l'étranger, vers 1845.

Entre le 15.8. et fin septembre 1861 Chojecki a écrit un article ou notice sur Herzen [dans le Temps]. Par sa missive du 1.10.1861 Herzen l'en remercie.

La lettre du 15.10.1861 apporte les accusations de Herzen contre les agissements de la police tsariste à l'étranger [l'attentat préparé contre Herzen]. L'auteur informe son correspondant de sa lettre à l'ambassadeur de Russie à Londres, Brunov, parue le jour même dans le *Kolokol*. Le reste de la missive concerne l'article d'un émigré polonais Zygmunt Jordan, l'article inséré dans l'*Opinion* [*Opinion nationale*, journal parisien, à ce moment le porte-parole de la démocratie Z.M.] et adressé à Herzen.

Le 18.10.1861 Herzen communique à Chojecki le texte français de sa lettre à Brunov pour qu'il la divulgue, grâce à ses relations dans la presse française. Il y joint sa lettre pour le journal l'*Opinion*.

Le 29.10.1861 Herzen fait savoir à son correspondant qu'il vendra 50 cartes envoyées par celui-ci. Le gain de cette opération doit alimenter le fonds polonais en vue de son action politique, au moment grave de la tension à Varsovie, entre ses habitants et les autorités russes. Une notice destinée pour le rédacteur de l'*Opinion* comme riposte à la réponse du *Nord*, journal qui défend le point de vue tsariste, est jointe à cette lettre.

Le 21.11.1861 Herzen annonce à Chojecki la nouvelle sensationnelle de la fuite de Bakounine et le prie de la communiquer à la rédaction de l'*Opinion Nationale*.

Ouvrons ici une parenthèse. Le célèbre anarchiste n'était

pas un inconnu pour Chojecki. D'après le commentateur de la correspondance dans *Zvena*, Charles Edmond aurait fait la connaissance de Bakounine en hiver 1846/47. Adam Leśniewski, auteur d'une étude documentée, en polonais, sur *Bakounine et les affaires de Pologne pendant le Printemps des Peuples et l'insurrection de janvier 1863*<sup>5</sup> prétend que Bakounine a connu Chojecki à Prague [donc probablement pendant le célèbre Congrès Slave ou en 1845]. Après son évvasion de Sibérie, il a voulu lui confier la fonction de rédacteur et sans doute d'éditeur d'une publication de caractère slavophile<sup>6</sup>. Une lettre de Bakounine à Chojecki, du 4.X.1862, concernant cette affaire se trouve en effet dans *Letopisy marksizma*<sup>7</sup>.

La proposition n'a pas eu de suite, néanmoins elle prouve que Chojecki était connu comme partisan de l'entente slave. Il a donné déjà les preuves de cette disposition en 1847, en publiant un livre polonais *Czechia i Czechowie* [La Tchéquie et les Tchèques] et abordant le problème dans ses études françaises de la *Revue Indépendante*. Ajoutons qu'encore en 1866, donc à un moment peu propice, Chojecki publia à Bruxelles le premier [et le dernier à la fois] numéro d'un hebdomadaire, qui a été voué à la mort précoce par manque d'argent, intitulé *Ognisko* [Le foyer]. Rien que son article de fond: *Czym Słowiańszczyzna dzisiaj, czym jutro?* [Ce qu'est le monde slave aujourd'hui, ce qu'il sera demain??] montre bien la foi de Charles Edmond dans l'avenir des Slaves.

L'insurrection de 1863 entraîne la recrudescence des sympathies pour la Pologne chez Herzen, ces sympathies qui lui ont valu la perte de popularité en Russie et le déclin du *Kolokol*.

Le 19.3.1863 a lieu à Paris une réunion; on délibère sur les moyens de porter secours à l'insurrection. Y participent: le fils de Herzen [sans doute il représente son père]. Frič, tchèque-polonophile mêlé depuis 1848 à toutes les initiatives des démocrates polonais, et Chojecki.

Le 27.8.1863 Herzen communique à celui-ci qu'il dispose de

<sup>5</sup> Adam Leśniewski, *Bakunin i sprawy polskie w okresie wiosny ludów i powstania styczniowego 1863 r.*, Łódzkie Tow. Nauk. wyd. II. n. 41, Łódź 1962.

<sup>6</sup> — Op. cit., pp. 85-86.

<sup>7</sup> *Letopisy marksizma*, Moscou-Leningrad, 1928, tome V, pp. 77.

la somme de 8.000 francs envoyés par le docteur Marco Guastalla du Comité Polonais à Florence. Il demande à qui remettre cette somme et propose trois hommes de confiance, Polonais: Ordega [s'agit-il de Joseph ou de son fils Ladislas] et Xavier Branicki à Paris ou Zamoyski à Londres comme chargés de quêtes. De plus, il annonce à son correspondant son intention de s'établir à Genève ou à Paris et demande l'avis de Charles Edmond à ce propos.

En 1864 Herzen le revoit à Paris. La même année, sa lettre ouverte, du 12.6.1864, concernant le sort de Černysevskij, persécuté par le gouvernement tsariste a été divulguée à Paris par l'entremise de son ami polonais, déjà très influent dans les milieux de journalistes.

La correspondance reprend seulement en 1866 (14.IV.) et traite d'abord les affaires personnelles. A cette époque Chojecki maria sa fille naturelle Maria qu'il eut en 1846 d'une liaison passagère avec la comtesse Laura Czosnowska, amie de Chopin. Herzen qui, lui-même fils naturel, prenait à coeur les préoccupations de Chojecki au sujet de la fillette, quand celui-ci, lors de son exil de France en 1850 dut la quitter, demande les excuses à son vieil ami. Il a notamment oublié de lui communiquer à l'occasion du mariage la lettre de son fils Alexandre, ancien compagnon de jeux de Marie.

Probablement le 1er juin de la même année Herzen s'adresse à Chojecki, cette fois de Genève [7 quai de Mont-Blanc]. Il lui envoie sa *Lettre à Alevandre II* [publiée à la même date dans le *Kolokol*] et le prie de l'insérer dans un des journaux français. En outre il lui confie qu'il cherche un éditeur en France qui publierait ses écrits.

La lettre suivante, sans doute du mois d'août, porte l'adresse de l'expéditeur: 7, boulevard des Anglais, Nice. Herzen prie Chojecki d'insérer la mise au point que le *Kolokol* n'a pas cessé de paraître. Par la suite il l'informe qu'en juin, à la demande de Michelet et de Quinet, il avait écrit l'article *Mazurka* et qu'il l'a envoyé à Nefftzer [rédacteur du *Temps Z. M.*] qui ne l'a pas publié. [*Mazurka* a paru dans le *Kolokol*, le 15.6.1867, nro 243]. La fin de la lettre fait savoir à Chojecki qu'à Nice plusieurs amis communs se souviennent encore du séjour de celui-ci quinze ans plus tôt, en 1851-1852.

La dernière lettre publiée dans *Zvena* est datée du 18.8.1867. Herzen y réagit vigoureusement contre Charles Edmond qui, tout en connaissant le russe, n'a pas compris l'intention d'un article d'Ogarev, poète et ami de Herzen. Chojecki, qui à l'occasion de l'insurrection de 1863 a vu avec douleur se déchaîner l'inimitié des nombreux Russes s'est mépris sur le compte d'Ogarev, un des rares compatriotes restés fidèles à Herzen après le désaveu, presque général, de son attitude propolonaise. On trouve les détails de ce différend dans un article de Herzen publié en 1866 par *Gmina* [La Commune] de Genève et intitulé *A nos frères polonais*<sup>8</sup>.

Ainsi sur l'emportement du patriote polonais contre l'opinion d'Ogarev, démocrate soupçonné d'impérialisme, prend fin cet échange de lettres et de services qui durant six ans prolongeait le combat pour la justice, mené ensemble depuis 1849. Par malheur Herzen qui n'a pas été visé personnellement, riposta assez violemment; sa réponse blessa Charles Edmond. Certes, on peut déplorer que celui-ci, déjà particulièrement éprouvé par la rupture avec Proudhon à cause de son attitude antipolonaise [en 1861] n'a pas compris l'indignation de son ami, lui aussi exaspéré par le vide grandissant autour de lui.

La missive du 27.8.1867 par laquelle Herzen a essayé d'effacer l'impression de gêne est venue sans doute trop tôt. Chojecki blessé dans ses sentiments patriotiques n'a pas eu la grandeur d'âme pour reconnaître en Herzen le défenseur contre vents et marées de l'amitié des deux peuples. Sa lettre, autant qu'on sache, est restée sans réponse; une fois de plus, le dialogue polono-russe fut interrompu.

Les treize lettres connues de Herzen à Chojecki [11 publiées dans *Zvena*, celle du 20.10.1849 et celle du 27.8.1867 qui termine la correspondance] ne constituent qu'une partie du dialogue. Nous ignorons malheureusement les réponses de Charles Edmond et sans doute beaucoup de faits de leur activité commune a échappé ainsi à l'attention des biographes.

Néanmoins, tel quel, cet épisode de l'amitié polono-russe où, à côté du principal protagoniste Herzen, apparaissent à l'arrière-plan: un émigré indiscipliné Sazonov, un « petrachevets »

<sup>8</sup> A. Herzen, *Oeuvres*, éd. Lemke, tome XIX, pp. 94-97.

Spechnev, Bakounine et Ogarev [on pourrait y ajouter Ivan Tourguéniev que Chojecki a connu très jeune à Berlin. Après l'avoir introduit environ vingt ans plus tard, en 1863 aux célèbres diners Magny, jusqu'à la mort du « bon Moscôve » il est resté en relations amicales avec lui] pour ne citer que les plus connus - montre les sincères convictions slavophiles de Charles Edmond.

Zygmunt Markiewicz

## I SISTEMI GRAFICI SLOVENI DEL CINQUECENTO

### INTRODUZIONE

Mentre la linguistica moderna, specialmente dopo Trubeckoj, ha prestato e presta tuttora grande attenzione ai problemi di natura fonologica, lo studio della struttura dei sistemi grafici è rimasto in una fase iniziale<sup>1</sup>.

Tale posposizione degli studi grafici appare ingiustificata non solo perché le scritture rappresentano un peculiare modo di realizzazione del significante, strutturalmente diverso da quello fonico, e possono pertanto essere oggetto di studio allo stesso titolo di quest'ultimo, ma anche perché un'indagine intesa a determinare le funzioni distintive degli elementi costitutivi di un sistema grafico è la premessa, metodologicamente imprescindibile, a qualsiasi disamina di documenti linguistici del passato, i quali sono stati trasmessi grazie al solo significante grafico. Siffatta indagine preliminare è poi particolarmente necessaria per la retta interpretazione di testi appartenenti alla stessa epoca e lingua, ma stesi secondo sistemi grafici diversi.

Una pluralità di norme grafiche presentano anche i testi sloveni del Cinquecento; esse possono essere ricondotte a tre principali tipi di sistemi grafici: al sistema di Trubar, a quello di Krelj ed a quello adottato da Dalmatin nella sua traduzione della Bibbia (1584).

L'imperfetta conoscenza della struttura di questi tre sistemi grafici fondamentali (e di quelli intermedi e misti che gravitano su di essi distinguendosi per il loro eclettismo) ha inciso nega-

<sup>1</sup> Rare eccezioni in questo campo di studi sono, p. es., le monografie di Pierre Naert, *Les graphèmes du vieil-islandais*, in « *Studia Linguistica* », XV (1961) 1, pp. 29-51 e di John C. Mc Laughlin, *A Graphemic Phonemic Study of a middle-english Manuscript*, The Hague 1963.

tivamente anche su contributi scientifici dovuti a studiosi di valore: W. K. Matthews, per es., trattando della *Knowledge of Slavonic in XVIth-Century Western Europe* (nel I vol. di questi Annali, pp. 1-16), cita la «Prima tabella orthographica cyrilica qua utuntur hodie...» e la «Molitva nedilna», contenute nelle pagg. 1-10 delle *Arcticae horulae* del Bohorič, affermando<sup>2</sup>, a proposito della Tabella, che: *The «potestas» of each character is, in effect, its Latin transliteration. The phonetic values of the cirilica, as given by Bohorič... are as follows:* (seguono, per ogni lettera, la «Figura» e la relativa «Potestas») e similmente, in relazione al Padre nostro: *To illustrate his latinisation of Cyrillic Bohorič cites the Lord's Prayer (Molitva nedilna) in Cyrillic with an interlinear Latin-style transliteration.*, per poi proseguire<sup>3</sup>: *In the above specimen of transliteration it will be observed that there are a number of inconsistencies: thus Cyrillic ѡ with macron is not always transliterated lj (e.g. kralestvo «kingdom»); Ѣ is given once as ie (e.g. tvoie «thy») and l occasionally as s (e.g. nas «us»); ѣ is transliterated h instead of ch as in the table; and Ѡ is given as zh instead of lzhz (e.g. mozh «power»).*

*On later pages (pp. 36-9) of Arcticae horulae succisivae we find the Lord's Prayer in a synoptic table illustrating six Slavonic languages (linguae), viz. «Cyrilica», «Croatica»... The transliteration of Cyrillic is not identical with the foregoing in certain details: thus z is used as an alternative for c (e.g. voc. sing. otze «father») and j for i (e.g. jme «name», vavekj «for ever»); and the palatalised l appears as jl (e.g. krajlestvo «kingdom»). Similar hesitations are found in other XVIth-century latinisations of Cyrillic. For instance Megiserus in his Specimen L... linguarum (1593) prefers i for j, especially in the middle of words (e.g. tvoie «thy», volia «will»), occasionally fails to distinguish fh and sh (e.g. otpushzhamo «we forgive»), and sometimes has u for v (e.g. inevauedi «and lead (us) not»).*

Non è chiaro che cosa l'illustre studioso intenda esattamente per «Latin transliteration»: egli usa questa espressione riferendosi sia alla «Potestas» che al testo non cirillico del Padre nostro

<sup>2</sup> loc. cit., p. 12.

<sup>3</sup> ibidem, p. 13.

e parla di «phonetic values» citando la «Potestas». È certo tuttavia che i testi in questione non presentano un esempio di «Transcription qui se contente de transposer un alphabet étranger lettre pour lettre, en employant des équivalents des signes écrits, sans la préoccupation de rendre compte des sons réellement prononcés», come definisce la traslitterazione il «Lexique de la terminologie linguistique» del Marouzeau<sup>4</sup>. I casi del tipo di Ѡ, resa con lzh in ѠтпоуѠамо (odpušzhamo)<sup>5</sup> e con zh in моѠ (mozh), a seconda dei suoi valori fonemici (šč e ć), non costituiscono affatto delle «inconsistencies», ma indicano chiaramente che non si è in presenza di una traslitterazione nel senso tecnico del termine, bensì di una «conversione di un contesto (grafico o fonologico) in un sistema grafico convenzionale»<sup>6</sup>.

È evidente che in tale processo di conversione hanno una parte essenziale tre fattori: a) il contesto grafico da convertire; b) le modalità funzionali del sistema grafico in cui detto contesto viene convertito; c) il comportamento nei confronti di a) e b) da parte di colui che effettua la conversione. Trasposto in termini concreti, ciò significa che un giudizio sulla conoscenza degli alfabeti cirillico e glagolitico da parte di Bohorič e di Megiser può esser emesso solo sulla base di una adeguata interpretazione dei loro usi grafici.

Le affermazioni di W. K. Matthews che abbiamo citato si fondano sul presupposto che i due autori cinquecenteschi usino lo stesso sistema grafico e che i segni da essi usati (l, s, z, c, u, v, i, ecc.) abbiano tutti un identico intrinseco valore distintivo.

Ambedue queste premesse sono infondate: Bohorič usa, com'è noto, (salvo lievi discordanze) il sistema grafico introdotto nella traduzione completa della Bibbia (1584) da Dalmatin e di cui le sue «Arcticae horulae» sono appunto la prima esposizione sistematica<sup>7</sup>; Megiser invece, pur non ignorando Dalmatin, segue in sostanza la tradizione grafica di Trubar<sup>8</sup>.

<sup>4</sup> 3ª ediz. (1951), p. 232.

<sup>5</sup> Il testo della *Molitva nedilna* (*Arcticae horulae*, pp. 8-10) è riportato dal Matthews (loc. cit., p. 12) con alcuni errori tipografici: l'originale ha ѠтпѠе e non ѠтѠе; odpushzhamo e non odpushzhamo; tvoje e non tuje; ecc.

<sup>6</sup> W. Belardi - N. Minissi, *Dizionario di fonologia*, Roma 1962, p. 126.

<sup>7</sup> Cfr. *Zgodovina slovenskega slovstva*, Ljubljana 1956, vol. I, p. 247.

<sup>8</sup> A proposito della grafia di Megiser, J. Logar scrive: «Megiser je poznal grafična pravila, ki jih je 1581 uvedla reviz. komisija, a se jih ni



La diversità strutturale fra le due scritture menzionate non è senza rilievo per l'argomento che qui ci interessa. Infatti, come si cercherà di dimostrare più avanti, le minuscole /v/ e /u/ sono due grafemi nel sistema grafico della Bibbia, ma sono semplici varianti combinatorie in quello di Trubar (*v* è di solito usata all'inizio di parola; *u* negli altri contesti). La grafia megiseriana *inevaedi* (*i ne vaedi*) è quindi ineccepibile. Non diverso è il caso dei nessi grafici *fh* e *sh*: essi hanno una diversa funzione distintiva nel sistema di Dalmatin (corrispondono rispettivamente a *š* e *ž*), ma non in quello di Trubar, il quale usa lo stesso nesso grafico (nei primi due suoi libri *fh*, negli altri *sh*) per rappresentare sia *š* che *ž*. Anche la forma *otpushzhamo* è pertanto perfettamente normale. Analogo a quello dei nessi *fh* e *sh* è il valore di *f* e *s*: varianti nei libri di Trubar; grafemi nella Bibbia (rappresentano nei primi sia *s* che *z*; rispettivamente *s* e *z* nella seconda). Ci si aspetterebbe quindi in Bohorič *nal* e non *nas*: la speranza è delusa perché nel sistema grafico di Dalmatin la distinzione *f* : *s* è neutralizzata in fine di parola ed in tale posizione i due grafemi sono normalmente rappresentati da *s* (cfr. p. es. nella Bibbia: *Nal'h v'akdajni Kruh daj nam danas; Inu nas nevpelaj u'ikufhnjo: Temuzh nas r'elhi od sl'ega*; o nelle stesse *Arcticae horulae*: *nas, od nas* — pag. 79, *vas, od vas* — pag. 80).

*c* e *z* sono due varianti grafiche sia nel sistema di Trubar che in quello della Bibbia. Di queste due lettere Bohorič scrive: « *C c Huius literae poterit esse ufus in dictionibus Carniolanis, sicut & in latinis, videlicet ante, a<sup>9</sup> & i, vocales, vt in voce Cerkov, id est, templum, apparet: sed in dictionibus peregrinis (appellabuntur verò hinc peregrinae dictiones omnes, praeter flavicas) suus retinendus, proprio idiomati conveniens, huius literae ufus, quo appareat origo vocum, vt: Christus, Catechismus & c.* » « *Z z pro, c, latino ante omnes vocales, vt: Zagati, id est, desperare, zeu, id est, fittula, Zilu, id est, integrum, & c.* ». *Arcticae horulae*, pp. 26-27. La regola è applicata: cfr. accanto alla forma citata *Cerkov*, anche: *Zerkoú* ibid. 54, 60; *h'zerkvi*

držal; rabi še vse nedosledne znake, ki jih ima Trubar v svojih knjigah». (*Slovenski biografski leksikon, Druga knjiga*, V Ljubljani 1933-1952, p. 86).

<sup>9</sup> Scritto erroneamente invece di « e ».

ibid. 31; *ú zerkov* ibid. 32. Le grafie *otce/otze* sono perciò equivalenti.

La rappresentazione di *l'* è oscillante in tutte le grafie slovene del Cinquecento: nel sistema di Trubar troviamo in questa funzione *l*, *il*, *li*; in quello della Bibbia *l*, *jl*, *lj*. La presenza delle due forme *kralestvo* e *krajlestvo* non può quindi destare meraviglia.

La posizione di *i* e *j* è particolare: nel sistema grafico di Trubar questi due segni compaiono fra le varianti di /I/: I-i-Y-y-ij (*j* è appunto usata solo come parte di *ij*; le grafie come *jme*, C. 50, 22, sono eccezionali). Le forme di Megiser *tvoie* e *volia* sono pertanto normali. Nel sistema grafico della Bibbia, *i* e *j* rappresentano normalmente due distinti grafemi; di essi Bohorič dice: « *Quoties .i. erit consonans, live id praeponatur live postponatur, vel sibi ipsi vel alijs vocalibus, toties paulum propendente cauda erit pingendum, sic:... jem, edo; jidi, eas, ab eo;... Daj, da;...* » (*Arct. hor.*, 33). Sia nella Bibbia che nelle *Arcticae horulae* sono però frequenti le grafie che contrastano con la norma citata. Cfr., p. es., nella Bibbia: *Smertio* I, 17 (accanto a *Smertjo* I, 18); *Shpendio* I, 29 (*Shpendjo* ibid.); *so supet danj (dani)* I, 28 b; *bjl (bil)* I, 6 b; *vidjl (vidil)*, I, 6 b; *tudj (tudi)* I, 4; e nelle *Arct. hor.*: *Iaize, ovum, disyllabum* 33; *Sdravie, Salus* 77; *Vupainje, spes* ibid.; *Oroshie, arma* ibid.<sup>10</sup>. Fra tali comuni oscillazioni si potrebbero far rientrare anche le forme *tvoie*, *jme* e *vavekj*, riferite dal Matthews. È possibile tuttavia che *jme* e *vavekj* non rappresentino casi contrari alla regola del Bohorič, qualora essa venga interpretata come valida anche sul piano sintagmatico: *jme* segue infatti una vocale (*Polvetise jme*; *Svetise jme*); *vavekj* la precede (*vavekj. Amen*). Simili grafie sono attestate in condizioni analoghe anche nella Bibbia, p. es.: *je bilu jme* I, 25, accanto a *je bilu ime* (ibid.).

Le due « traslitterazioni » di *χ* (*ch* nella Tabella e *h* nel Padre nostro) non si escludono a vicenda: al segno cirillico può corrispondere nella grafia di Bohorič sia *ch* (p. es. *Christus*, *Arct. hor.* 26) che *h* (p. es. *Hlib* ibid. 6).

<sup>10</sup> Le grafie oscillanti *i/j* sono frequenti anche negli scritti di Megiser, p. es.: *oshvitij, perpravij* (*Dictionarium quatuor linguarum*, 1952, p. 165). Il segno *j*, nelle opere del Megiser, proviene dal sistema grafico di Dalmatin, ma esso è usato come una variante del grafema /I/.

In base a quanto fin qui esposto si può concludere che le numerose oscillazioni rilevate da W. K. Matthews nelle pretese traslitterazioni cinquecentesche dal cirillico e dal glagolitico, più che ad una scarsa conoscenza di questi due alfabeti da parte del Bohorič e del Megiser, siano in realtà da ascrivere alle modalità funzionali del mezzo grafico impiegato da questi due autori: la confusione fra i due ordini di cause indica che forse la slavistica moderna non conosce i sistemi grafici dei due « slavisti » cinquecenteschi meglio di quanto essi non conoscessero l'alfabeto cirillico e quello glagolitico.

La presente descrizione dei sistemi grafici sloveni del Cinquecento si fonda su criteri di natura semantica<sup>11</sup>: sono considerati come rappresentanti di un unico elemento distintivo, cioè varianti di uno stesso grafema, quei segni alfabetici che, nell'ambito di un dato sistema grafico, possono venire vicendevolmente scambiati senza che tale modifica della forma significante che essi costituiscono in cooperazione con altri grafemi, comporti un parallelo mutamento sul piano del significato; sono considerati grafemi i gruppi costituiti da varianti in relazione differenziativa con tutti gli altri elementi grafici del sistema e con  $\emptyset$ , ma non con i membri del proprio gruppo.

Col termine « significato » ci riferiamo unicamente ai valori lessicali ed alle categorie grammaticali; per questo motivo, anche le maiuscole, che pure svolgono una propria funzione, ma su un piano diverso da quello del significato come qui viene inteso, sono considerate varianti.

Per stabilire la posizione di un segno grafico nell'ambito del suo sistema, il criterio semantico è fondamentale, ma non sufficiente: esso deve essere sorretto da considerazioni d'indole statistica. Infatti, il significato di un iposema può mutare pur restando invariato il suo significante, così come non tutte le modifiche del significante incidono sul significato. Chiariremo l'asserto con alcuni esempi tratti dal C. 50 di Trubar.

I membri della coppia *ti* e *ty* nelle frasi: « Drufih bogou ti neimei » C. 50, 153; « Ty štari Deici de bodo trefiui » C. 50, 137 sono dissimili semanticamente e graficamente; ciò potrebbe far

<sup>11</sup> Un esempio di descrizione basata su criteri distribuzionalisti è offerto da P. Naert nell'articolo citato.

pensare ad una loro diversa costituzione grafematica (ad un diverso valore fonetico di *i* e *y* accenna già il Kopitar: « nur das *y* galt ihm (wenn er sich nicht vergaß) für lang *i* »)<sup>12</sup>. Tuttavia la frequenza con cui i due segni vengono scambiati negli stessi contesti indica che essi rappresentano un unico grafema: /I/.

Sono invece identici semanticamente, ma non graficamente, i membri dei gruppi *vlet-vled*; *dolge-dalge-delge*; *koga-koka* nelle frasi: « dotle ti špet g'emli rata'h is katere si *vlet* C. 50, B - ima delati to šemlo is katere ye *vled* C. 50, B b; Odupusti nam nafhe *dolge* C. 50, 241 - Inu nam odpušti nafhe *dalge* C. 50, 23 - odpušti nam nafhe *delge* C. 50, 123; Od *koga* inu šakai ye ta pridiga C. 50, 169 - Od *koka* inu koku C. 50, 72. In base a criteri puramente semantici, *t-d*, *o-a-e*, *g-k* potrebbero essere considerati come rappresentanti di tre soli grafemi. Anche in questi casi però la reale frequenza dei fenomeni in questione e l'esame delle condizioni in cui si verificano, suggeriscono conclusioni diverse: infatti, l'analisi dei casi in cui *t* e *d* vengono scambiate rivela che si tratta di una neutralizzazione frequente in fine di parola. Lo stesso però non si può dire dello scambio di *g* e *k* in posizione intervocalica: il fatto è talmente isolato che si può considerarlo un errore (e come tale è di fatto elencato fra gli errata a pag. 144 del C. 50). Per quanto riguarda *o-a-e*, esse non possono essere considerate né varianti grafiche di uno stesso grafema, né neutralizzazioni in quella data posizione, né errori: a qualsiasi di queste definizioni si oppone o la frequenza con la quale alla distinzione delle tre lettere si associa una diversità di significato (p. es.: « Ta prauizhin bode is *šuye Vere* šhiu C. 50, 88 - fatu *ta Vera šama* ne ifuelyzha C. 50, 107 - Ta šerza pred bugom bodo obzhišhzhena le škufi *to Vero* C. 50, 101; što uodo tu blatu... *doli* šperemo C. 50, 63-64 - Mešsu inu kry, nei tebi tige *dallu* nafnane C. 50, 209 - oben nei mogel šuimi *delli* brumen poštati C. 50, 231) o la frequenza del fenomeno in casi etimologicamente ben definiti (ved. più avanti). Ci sembra quindi opportuno definire le variazioni in questione come oscillazioni grafiche.

Poiché i concetti di grafema, variante, neutralizzazione, er-

<sup>12</sup> *Grammatik der Slavischen Sprache in Krain, Kärnten und Steyermark*, Laibach 1808, p. 16.



puhftabi fe lepshe inu leshei pische tar bere ». In realtà, l'adozione della scrittura umanistica non comportò sostanziali mutamenti nella struttura del sistema grafico fino allora impiegato: venne cambiata la forma dei caratteri tipografici, ma quasi immutata rimase la loro funzione. L'unica novità, per quanto concerne le regole combinatorie, è l'uso regolare di /s/ davanti a /H/, anziché di /f/, oltre a /s/, come invece avveniva nei due libri del 1550. Anche se furono introdotti tre nuovi segni: /ij/, /Y/ e, limitatamente ad alcune parole, /w/ — prima usati solo in contesti latini o tedeschi — ciò, come si vedrà più sotto, costituì un aumento del numero delle varianti grafiche, ma non di quello dei grafemi. Il segno // venne sostituito con /,/.

## 2. I grafemi.

I 50 segni alfabetici usati da Trubar costituiscono le seguenti serie formate da elementi interscambiabili (senza che ciò comporti mutamenti sul piano semantico) e rappresentano 19 grafemi:

- /A/:A-a. inu byti an *SPRAULAVIZ* vmei Bugom inu zhlouekom C. 50, 26 - ima byti an prau vuzhenik inu *ſpraulauiz* C. 50, 87; Sakai Adam ie bil poprei ſturien NT. 67, 61 - ſmo my vfi od adama erbali C. 50, 80.
- /B/:B-b. Bug ye vfigamogozh C. 50, 44 - bug grefhnikou ne vſhliſhi C. 50, 19; Inu Bug bode isbriffal vſe NT. 77, 312.
- /C/:C-c-Z-z. Vti Cerqui ſe prou ſnidete C. 50, 175 - Vti cerqui gmaini kerſzheni C. 50, 161; hozhmo ſturiti Zhloueka C. 50, 148 - Na tu ye Gofpud Bug ſturill zhloueka C. 50, A V b; Timu bodi vſa Zhaſt C. 50, B IV - Bogu na zhaſt C. 50, A III; taciga blaga ne premore C. 50, 93 - taziga ſuiga naprei vſetya C. 50, 29 - Taciga ſe nei nikulu vidilu Matt. 55, 21 b; malu ie tih Delauceu Matt. 55, 21 b - en delouez ie vreden ſuie ſpiche Matt. 55, 22 b - varyte ſe pred hudimi Delouci NT. 67, 29 b; Slouence C. 50, 198 - Slouenci C. 50, 198 - SLOuenzom C. 50, A III.
- /D/:D-d. dati ſuiga ſuetiga Duha C. 50, 57 - Vſamite ſuetiga

- duha C. 50, 40; skufi ta Della? NT. 60, 5 b - skufi ta della NT. 60, 5.
- /E/:E-e. VSEM SLOuenzom C. 50, A III - Vſem ludem C. 50, 155; CRISTVS IE TA KONEZ NT. 60, 17 - Criſtus ie ta konez NT. 60, 16 b.
- /F/:F-f. kadar ye Fratan bill C. 50, 73 - Kadar ye Ieſus fratan bill C. 50, 174; ne bodo uſi Ferdamnani NT. 60, 18 - ta iſti ie ferdamnan NT. 60, 23 b.
- /G/:G-g. Grehou ſe iſuabimo C. 50, 172 - obzhifzhen od vfeh muih grehou C. 50, 58; pred to nega Golpoſko mozhyo NT. 67, 52 b - hti golpoſki Frayngi tih Boshy otruk NT. 60, 13 b.
- /H/:H-h. Hudizha odpehniti C. 50, 148 - Od hudizhe reſhiti C. 50, 169; en Hlapez oli en Fray NT. 67, 19 b - en hlapez Ieſufou Criſtufou NT. 60, 1.
- /I/:I-i-Y-y-ij. Inu ta ozha nekoger ne obſodi C. 50, 96 - on noter inu vun puide C. 50, 98; nam tudi pry Zhuio ty Iogri C. 50, 100 - yogri ABC. 50, 7; ſubper to veift deio C. 50, 120 - te kir hudu deyo C. 50, 130; frezhni ludie C. 50, 216 - hudi ſo ty ludy C. 50, 167; imamo ſteim naſho vero poterditi C. 50, 67 - poterdyti naſho ſlabo Vero C. 50, 66; le tu ye muya kry C. 50, 73 - letu ie muia kry Matt. 55, 70; EPISTOLA OLI LYST NT. 60, 1 - Sazhne ta lyſt NT. 60, 1; de offruiem ta Euangeli Boshy NT. 60, 24 b - odlozhen htimu Pridigamu ta Euangelij Boshij NT. 60, 1; ſo bile ſhtiri Suirine NT. 77, 290 - Inu lete ſhtiri Suirine NT. 77, 291 - taku te ſhtiri Suiryne NT. 77, 296.
- /K/:K-k-Q-q-(C-c). rekla ye pag ta Kazha hti ſheni C. 50, A VII - ta kazha ye mene obnorilla C. 50, A VIII; ta praua kerſzhanſka Cerkou C. 50, 62 - Ty ſo Cerque poſuizhene C. 50, 161 - Vti cerqui gmaini kerſzheni C. 50, 161; inu ta brat Quartus NT. 60, 26 b; Qualſ ABC. 55, A 3; inu na nih Glauah ſo bile koker krone NT. 77, 325 - hozho tebi dati to Crono tiga lebna NT. 77, 274 b; hpokuri inu hterplenu perprauiti NT. 77, 308 - Ieſt vas kerſtzhuuem ſto uodo hti pocuri Matt. 55, 5 b; vſeye to lulko vmei pſhenizo Matt. 55, 32 - Isberite na poprei to lulco Matt. 55, 32 b.

- /L/:L-l. Letu *Ludye* vfi merkaite C. 50, 151 - bodo fhegnani vfi *ludye* C. 50, 31; vkupe skleneni vti *Lubefni* NT. 67, 37 b - ta *lubefan* ie te Postauē dopolnene NT. 60, 21 b.
- /M/:M-m. ta *Mylhoftiui* dobri Gofpud Bug C. 50, 50 - mui *milhoftiui* lubi Ozha C. 50, 59; aku bote vi shiueli po tim *Melfei* NT. 60, 13 - utim iskashenim *melfei* NT. 60, 12.
- /N/:N-n. Ne *Kradi* C. 50, B VI - ne fturi febi kakiga *Pylda* C. 50, B IV b; morao ta Euangeliski *Nauuk* flishati NT. 67, 76 b - Vely de fdrau *nauuk* vuzhi NT. 67, 77 b.
- /O/:O-o. kai ye ta Sapuuid inu *Obluba* bofhya C. 50, A III b - ta gnada inu *obluba* bofhya C. 50, 64; ty ifti fo *Otroci* Boshy NT. 60, 13 - de fmo *otroci* Boshy NT. 60, 13 b.
- /P/:P-p. Ana *Pridiga* zhes te Christufeue befede C. 50, 202 - Leta *pridiga* ye od primofa trubarie zheftu *pridigouana* (ibidem);
- /R/:R-r-ř. *Rekal* fuodo kerftiti C. 50, 169 a - ye gfuym iogrom *rekal* C. 50, 168 a - ye tudi Iefus *řekall* C. 50, 40; *Rad.* bi nas vnebu perprauill C. 50, 159 - *řad* hozhe meni pomagati C. 50, 18; Ta *praua* Vera C. 50, 209 a - ana *praua* Vera C. 50, 202; fpofnali to Gnado Boshyo vti *Rifnici* NT. 67, 35 b - skufi to beffedo te *rifnice* (ibidem).
- /S/:S-s-f-ß. Sa tiga uolo Christus prauī C. 50, 113 - sa tiga uolo C. 50, 155 - *fa* tiga uolo C. 50, B V b; ye *vuf* fueidt bill potoplen C. 50, 64 - fueidt *vuß* potupil C. 50, 155; de ta vasha *Serza* potroshta NT. 67, 41 - de on potroshta ta vasha *ferza* NT. 67, 20; *Skufi* katero Postauo? *skufi* ta Della? NT. 60, 5 b; Inu bode prou *kerfzhan* C. 50, 168 a - Bodi tuimu *kerszhanftuu* fueift pomozanik C. 50, 156; Kai ti ozha *nebeski* fam fapouei C. 50, 153 - Nam vfem *nebefki* erb dobill C. 50, 163; Nekar fe fami ne *meszhuite* NT. 60, 21 - Meni slishi tu *mefzhene* (ibidem); te nebeske *Erbszhine* ne fmo poffeli NT. 60, 12 b - od *Erblzhine* tiga uezhniga lebna NT. 60, 14 b; tu bode tudi *Vnebefih* refuefanu Matt. 55, 41 - shelymo per Cristufu biti *Vnebefih* NT. 67, 39. (Nei testi trubariani

- posteriori al 1550, /β/ si alterna di regola con /ff/ e /fs/: vedi il paragrafo dedicato alle geminazioni grafiche).
- /T/:T-t. pernefe duei *Tabli* C. 50, B IV - B IV b - Ta perua Sapuuid te perue *table* C. 50, B IV; ne imeite obeniga podyllena fteimi nerodouytnimi Delli te *Temme* NT. 67, 17 - vi fte bili nekadai *temma* (ibidem).
- /V/:V-v-u-w. Bodo... *Vezhni* leben imeilli C. 50, 151 - ta ima ta *vezhni* leben C. 50, 103; STRETI GLAVO C. 50, A VIII b - tuyo *glauo* ftreti C. 50, 83; Boga *veden* proffimo C. 50, 172 - Boga *ueden* hualyte C. 50, 146; fkuſi to uero Viefufa Christufa C. 50, A III b - Proffite fprauo *vero* C. 50, A IV b; imeiti ta *vezhni* leben Matt. 55, 48 - vta *vezhni* leben priti (ibidem); Ta Greh pag ie en *Vrshah* vſel na tei Sapuuidi NT. 60, 11 - ta Greh ie *vrshah* vſel na tei Sapuuidi (ibidem); pred to *Vro* te iskushnaue NT. 77, 283 - fo bili perprauleni na eno *vro*, inu na en dan NT. 77, 326; koker en *Lew* NT. 77, 294 - perglihuio... *Lewa* S. Marcu (ibidem) - ie bila podobna enimu *Liuu* NT. 77, 290 - ta *Liu*, od te shlahte Iuda NT. 77, 295 - koker te Glaue tih *Leouu* NT. 77, 327.

### 3. Grafemi di prestito.

Alcuni prestiti dal latino, dal tedesco o tramite queste due lingue (specialmente nomi propri) conservano nei testi di Trubar la loro grafia originale. Perciò oltre ai grafemi fin qui elencati è possibile incontrare anche grafemi e sequenze grafematiche che per le peculiari limitazioni del loro impiego sono da considerarsi come non facenti parte del sistema grafematico trubariano, e precisamente:

- /X/:X-x. *Xanthos*, *xerxes*, *xenophon* ABC. 50, 7; *Exodi* C. 50, B IV; *Xerxes*, *Xantipe*, *Shixt* ABC. 55, A 3; *Alexander* NT. 67, 60; de fte vi kanimu *Exemplu* vfem Vernim NT. 67, 43 b; de fmo fami febe vom kanimu *Exemplu* NT. 67, 55; vfeh rizheh, fe ti iskashi en *Exempel* tih dobrih dell NT. 67, 78 b.
- Cons.+/H/: Spofnane bofhye fkuſi Iefufa *Christufa* proffim C. 50, A III; fkuſi to uero Viefufa *Christufa* C. 50, A III

b; fa uolo fuiga synu Iefufa *Christufa* C. 50, A IV b; vtim Imeni Iefufa *Christufa* ABC. 50, A II; dai Iefus *Christus* fuyo gnado ABC. 50, A III; *Christus* ABC. 50, 7; lahku spofna tiga *Antichrista* C. 50, A III b; inu ta *Richtar* tebe potle zhes da timu hlapzu Matt. 55, 10; so nega... proffili, debi on nim en *zaichen* od nebes iskafal Matt. 55, 39 b-40; S. *Philip* C. 50, B VIII; *theophilus* ABC. 50, 7; *xenophon* ABC. 50, 7; S. *Thomas* h C. 50, B VIII 8; S. *Matheus* h (ibidem); *Thadeus* (ibidem); *Balthasar* ABC. 50, 7; *barthol* (ibidem); *Thomas* (ibidem); *Dorothea* (ibidem); *Xanthos* (ibidem).

Accanto a tali grafie, nei primi testi trubariani s'incontrano sporadicamente anche forme più semplici, p. es.: katere le per Iefufi *Cristufi* dobodemo fuero C. 50, B II b. Queste ultime forme sono regolari nei testi posteriori al 1550: *Cristus* ABC. 55, A 2 b; na Iefufa *Cristufa* (ibidem A 3); Nash Gospud Iefus *Cristus* (ibidem A 4 b); skufi Iefufa *Cristufa* Matt. 55, A 2; ie imenouan *Cristus* (ibidem, 1 b); do *Cristufa* so shtirnaift rodoui (ibidem, 2); en hlapez Iefufou *Cristufou* NT. 60, 1; skufi Iefufa *Cristufa* NT. 67, 13; prizhouane od Iefufa *Cristufa* NT. 77, 264; *Teofilus* ABC. 55, A 3; *Xenofon* (ibidem); *Filippus* Matt. 55, 22; *Tomas inu Mateush ... Taddeus* (ibidem); *Bartol* ABC. 55, A 2 b; *Dorothea* (ibidem); *Tomash, Tadeus* (ibidem, A 3); *Timoteus* NT. 60, 26 b; *Timoteus* NT. 67, 56; *Filemonu* NT. 67, 81; vti *Filadelfy* NT. 77, 282.

/ck/: *Folck* NT. 60, 16, accanto a *Folk* (ibidem), en *Folk...* mui *Folk...* en norski *Folk...* htimu *Folku* (ibidem, 17 b). A volte, questa sequenza è presente anche in parole slave: od sui h *otruck* Matt. 55, 26; ie bil en *zhlouick* (ibidem, 28); iest sem ta *Teck* dokonal NT. 67, 74; inu pade na ta trety deil tih *Reck* NT. 77, 318. Di regola però: ti ftarifhi ne imaio drafhiti *otruk* C. 50, 136; ne drashite vashih *Otruk* NT. 67, 40; Koku ye ta *zhlouik* sepelan C. 50, A VI b; ta *zhlouik* nei shiu na famin kruhu Matt. 55, 6 b, ecc.

/c-/k/: /c/ ha una posizione particolare nel sistema grafico di Trubar. Questo segno compare come variante di /C/

alternandosi con /z/, e come variante di /K/ alternandosi con /k/. Il fatto di solito non crea confusioni perché, in linea di massima, /c/ è variante di /C/ se seguito da /E/, /I/; è variante di /K/ negli altri contesti grafici.

Nella funzione di variante di /K/, /c/ compare specialmente nei prestiti, e pertanto tale grafia può essere considerata come uno dei fatti trattati in questo paragrafo; quest'uso grafico non è però infrequente in parole slave, e di conseguenza il fenomeno interessa il sistema grafico nella sua stessa struttura (ved., oltre alla grafia *Cristus*, gli esempi al grafema /C/ e al grafema /K/).

#### 4. Neutralizzazioni ed oscillazioni.

/A-/E/: Inu nam odpufi nafhe *dalge* C. 50, 23; odpufi nam nafhe *delge* C. 50, 123; iest sem *lazhan* bil Matt. 55, 67 b; iest sem bil *lazhen* (ibidem, 67); na... Prerokou Vuk inu *Leban* gledaio NT. 67, 29 b; bo nemu dal ta vezhni *Leben* (ibidem, 69); snami red fano *misalio* voiskuiete fa to Vero NT. 67, 26 b; de se *smiselio...* brumsku dershe (ibidem, 63); iest veim tuia della, inu tuio *lubefan* NT. 77, 276; kir si to tuio peruo *lubefen* sapufil (ibidem, 273); tu istu ie *gardu* prauiti NT. 67, 17; kateru ie *gerdu* uiditi Matt. 55, E 3; bote mogli vse ognene s'tryle tiga *Hudyzha* pogalsiti NT. 67, 19 b; ta ye nas reshil od *hudizhe* C. 50, B VII; kir odpre inu nizhe ne *sapre*, *sepre* inu nizhe ne odpre NT. 77, 282; tiga hozho sturiti *kanimu* stebru NT. 77, 283; ie bila podobna *enimu* Liuu (ibidem, 290).

/A-/I/: vfa *mysfall* inu tihtane nih serza C. 50, 75; nom ie na *misil* prishlu Matt. 55, 78;

/A-/O/: odpufi nafhe *dalge* C. 50, 23; Odpufi nam nafhe *dolge* C. 50, 241; odpufhzhemo nafhim *dalshnikom* C. 50, 23; mi smo *dolshniki* NT. 60, 13; per sodnim dneui *opominam* tar *proffim* C. 50, A IV; Vas mlade... fueiftu *opominom* (ibidem); Dai nam danas nafh vsagdani kruh C. 50, 22; inu nam odpufi (ibidem, 23); Dai nom danas... nom odpufi ABC, 55, A 3 b; kir ye fa *uas danu* C. 50, 73;

kir bo fa *uas* inu fa nih dofti prelyta (ibidem); kir bo fa *uas* danu ABC. 55, A 5; kir bo fa *uos* inu fa nih dofti prelyta (ibidem); *pravi* knim Pilatu Matt. 55, 75; Pilatus *proui* knim (ibidem); se vsaki *lahku* nauuzhi C. 50, A III-A III b; de my *lohki* ne vmeryemo (ibidem, A VII).

/E-/I/: Gospud neuella vezh koker ta *hlapez* C. 50, 142; ta mui *hlapiz* kir ye brumen (ibidem, 88); ta *Ieifdez* stem lokom NT. 77, 304; Ta *Ieifdiz* sto Vago na zhernim konu (ibidem, 305); On pag nei *hotel* Matt. 55, 46 b; ie *hotil* raitingo delati (ibidem, 46); on ie gori vstal od *smerte*, Matt. 55, 78; ie gori vstal od *smerti* (ibidem, 79); On *dregazhi* te sludie von negoni, temuzh skufi tiga Beelzebuba Matt. 55, 28; Sakai nih veliku *drigazhi* hodio NT. 67, 30 b;

/E-/O/: ne premoremo *popelnoma* C. 50, 242; on ie veidil *popolnoma* NT. 60, 7; odpusti nam nafhe *delge* C. 50, 123; Odpusti nam nafhe *dolge* C. 50, 241; Te *Iefuseue* befede C. 50, 105; Ietnik *Cristufou Iefufou* NT. 67, 81 b; flushabnik *Iefuseu Cristuseu* (ibidem, 63 b); Od falsh *Cristufou* Matt. 55, B 1 b; *Cristuseuu* Vftanene (ibidem, B 2 b); ie bilu okuli pet *tyfezh* Mosh Matt. 55, 36; shtiri *tyffozh* Ludi (ibidem, 40 b).

/E-/V/: *tyfezh* Matt. 55, 36; shtiri *tiffuzh* ludi (ibidem, A 8).

/I-/V/: kar htimu ifuelyzhanu *potribuemo* NT. 67, 37; *potrubuemo* odpufhzhane tih grehou C. 50, B 2 b; de my *lohki* ne vmeryemo C. 50, A VII; moremo *lahku* veiditi (ibidem, 54).

/O-/V/: se fenefsti cillu na Gospudi *Boga* C. 50, 60; klyzati na *buga* (ibidem, 62); Myr od *Buga* nashiga Ozheta NT. 60, 1 b; Synuui tiga shiuiga *Boga* (ibidem, 16); ste pres *Buga* bili na tim Sueitu NT. 67, 11 b; ta Gmaina tiga shiuiga *Boga* (ibidem, 62 b); *tyffozh* Matt. 55, 40 b; *tiffuzh* (ibidem, A 8).

/E-/∅/: de ye ta duh tiyh inu *pokoieu* (recte: *pokoien*) C. 50, 117 (recte: 135); en *pokoin* inu tyh leben NT. 67, 60 b; Ioannes pag ie *iemel* enu oblazhilo Matt. 55, 5; ie *imel* ta Pezhat NT. 77, 309.

/I-/∅/: Tu shensku *Seime* ye Syn Bofhy C. 50, A 8 b; Tu

shensku *Seme* ima tebi kazhi tuyo glauo streti (ibidem, 83); Ti ne imash *ieifti* C. 50, A 6 b; ne imate *iefti* (ibidem, A 7); sto beffedo inu stemi *delli* NT. 60, 24 b; se hualio shnih dobrimi *deilli* C. 50, 242; Vi ste dobru pumneiozh... nashiga *della* inu pota NT. 67, 44 b; na ta dan obeniga *deilla* ne sturi C. 50, B V; tu ye *tulikan* C. 50, 86; Tu ie *tulikain*, koker bi rekal NT. 60, e 4 a; to isto sdai *suefelem* gori v fame Matt. 55, 31 b; *sueffeliem* NT. 67, 35 b.

/B-/P/: Ne shelli nega shene, ne *hlabza* C. 50, B VI; tu vy ifkashite tim *hlapzom* (ibidem, 141); ti zolnari inu *kurbe* gredo pred vami, Matt. 55, 54; zolnari inu *kurpe* so nemu verieli (ibidem, 54 b).

/B-/∅/: gouori *subper* tiga Synu Matt. 55, 29; tu skentouane (recte: shentouane) *super* suetiga duha (ibidem); imam nakatere maihene rizhi *super* te NT. 77, 275; rizhi *subper* te (ibidem, 276).

/C-/K/: *vtacih* nadlugah C. 50, 46 - per *takih* Suetynah ibid. 44.

/D-/T/: delati to semlo is katere ye *vled* C. 50, B b; is katere fi *vlet* (ibidem, A 4 b); Te *Defed* sapuuidi C. 50, B 2; Te *Defet* Sapuuidi ABC. 55, A 3 b; Ta Niua, ie ta *Sueid* Matt. 55, 33; aku bi on vus *sueit* dobil (ibidem, 41 b); inoltre: po *sueidtu* hodi C. 50, A 3 b; na tim *sueidtu* (ibidem, B 7); *posueidtni* rizhi... *posueidtni* myr (ibidem, 21); tei Bofhy *naredbi* subper stoy NT. 60, 21 b; to isto *Naretbo* poterdyo C. 50, 51; bi vfelei bill *prekled* C. 50, 148; Ta bode ... *preklet* C. 50, 168 (recte: 170); smert inu *prekledye* C. 50, 25; is gresfniga semena *pozhet* C. 50, 77; kir ie *pozhet* od suetiga Duha ABC. 55, A 3; On ie pag tedai imel eniga resglaffeniga *iednika* Matt. 55, 75; Paulus *Ietnik* Cristufou NT. 67, 81 b.

/D-/G/: Ieft veim tuie *diane* NT. 77, 272; tu lubefniu *giane* Jefufou C. 50, 55; ty so *diali* sueliko shtymo NT. 77, 296; koker smo poprei *gialli* C. 50, 55; imu ie *dial* kmeni, Ne buife NT. 77, 266; Kar sem ieft *gial* tar sturill C. 50, 168 (recte: 170).

/G-/K/: prepifati vnafh *iefig* C. 50, A 3; sledni *iefik* bode

[pofnal Boga NT. 60, 23; vtim flouenfki *iefiki* se prau  
C. 50, 91; *Sazhetig* inu konez NT. 77, 264; ta *fazhetik*  
te Stuari Boshye NT. 77, 283; kir ie vas Bug od *fazhetka*  
ifuolil NT. 67, 54; vti Veri nei bil *shibag* NT. 60, 7; ie  
skufi tu meffu bila *shibka* (ibidem, 12 b); puite  
*vlag* prafnik C. 50, A 4; *Vlak* greh Matt. 55, 28 b;  
*vlaki* fastopni zhlouk C. 50, A 3; an lagag *kratig* pot  
ABC. 50, 4; Ana *kratka* iflaga C. 50, 157; *Dobitag* tiga  
deilla C. 50, 155; nekar fhelni velikiga Vina oli gerdiga  
*dobitga* C. 50, 127; neposhteniga *dobitka* nema sheleti;  
taku se uash mir [pet *guom* pouerne Matt. 55, 22 b;  
ieft sem *quom* gouurill C. 50, 39; kateriga sem naloshzh  
*kuom* fa tiga volo poflal NT. 67, 20.

/G/-/S/: edan timu *drugimu* NT. 67, 16 - aden timu *drufimu*  
C. 50, 203.

/K/-/H/: Ti ne imash *drufik* Bogou poleg mene, ABC. 55, A 4;  
*Drufih* Bogou poleg mene ti ne imei C. 50, B 4 b; koku  
fte se *Kbugu* od Malykou obernili NT. 67, 44; de bi se  
prou *Hbugi* obernili (ibidem, 42 b).

/H/-/S/: Inu *nifzhe* ne Vnebi, ne na femli NT. 77, 295; de se  
*nifzhe* nei fneshil vreden (ibidem); de nih *nifzhe* bode  
mogel opraulati C. 50, 127; Pred tabo *nifzhe* nei ne  
delfhan (ibidem, 76);

/H/-/φ/: *odpufzhane*<sup>14</sup> vfeh grehou C. 50, A 3 b; *odpufzhane*  
tih grehou (ibidem, 226); *odpuszhane* tih grehou ABC.  
55, A 3 b; koker my *odpufzhemo* nashim dalshnikom  
C. 50, 23; koker mi *odpufzhemo* nashim dolshnikom  
ABC. 55, A 3 b; inu pridiguie vti *puszhau* Matt. 55,  
5; [tyma eniga pridigarie ie vti *puszhau* (ibidem); Ieft  
nekar ne *ishzhem* darru NT. 67, 32; tiga Cryshaniga  
*ifzhet* Matt. 55, 78 b; ozha *nebeski* C. 50, 243; ozha  
*nebeski* (ibidem, 153); kanimu *Shcoffu* inu vishimu NT.  
67, 75; [kufi Velake *Scoffe* C. 50, 37; nifhtar ne nuza  
temuzh vezh *fhkodi* C. 50, 45; ne ima obena rezh

<sup>14</sup> L'affermazione di K. Štrekelj: «...je pisal (Trubar) ... namesto  
*shzh* pa vselej le *szh*: kerszhanstv; tako, ali pravzaprav *lzh* so pisali tudi  
drugi pisatelji 16. stoletja, dasi je Bohorič vpeljal *fhzh*: fhzhym, vejfhzha  
(strix)». (*Historična slovnica slovenskega jezika*, Maribor 1922, p. 38) è  
infondata.

*fhkodi* nifhtar (ibidem, 47); Ne fturite *shkode* tei  
femli NT. 77, 309; drufim ne fturimo fhkode C. 50, 113;  
bode veidel nemu pro *fhlu fhiti* C. 50, A 3 b; Inu nemu  
*fhlu fhiti* C. 50, 35; kar fo od nega vidili tar *fhli fhali*  
C. 50, 33; Vi fte *slishali*, de ie rezhenu Matt. 55, 10; inu  
is *shnih* vuft ie vun shlu ogen NT. 77, 327; is *fnih*  
[pofnamo ta Greh C. 50, B 2 b; (cfr. anche: katere fo  
is *nih* vuft shle NT. 77, 327); kadar ieft vto *Ishpanio*  
poulezhem NT. 60, 25; hozho skufi vas uto *Ishpanio*  
vlezhi (ibidem); Ti prauish, de se nema *presluftuati*  
inu ti *preshushtuiesh* NT. 60, 4; *mylhoft* iscashem C. 50,  
B 4 b; is tuye velike *milofti* (ibidem, 198); hozhe tim  
vernim ludem byti *mylhoftiu* (ibidem, 198); hozhe tim  
vernim ludem byti *mylhoftiu* C. 50, 30; Bodi nam  
*miloftiu* C. 50, 182; ob *lhon* derfhati C. 50, 139;  
feslhufhon lon pryeti C. 50, A 4 b; hprahu [pet *ratafh*  
C. 50, B 1 b; [pet *ratafh* (ibidem, B); skufi nih *padez*  
ie tu isuelizhane Aydom doshlu... nih *padezh* ie tu  
veliku blagu tiga fuita NT. 60, 18 b; Is fuetiga duha  
*pozhed* C. 50, 159; *pozeid* od fuetiga Duha C. 50, B 8);  
kadar *bof* nofhezha, [betefhom *bofh* rodilla C. 50, B.  
/C/-/φ/: Vti cerqui gmaini *kerfzhene* C. 50, 161; fmo na nega  
[mert *kersheni* NT. 60, 9 b; kir ty *kersheniki* imao  
NT. 60, 10 b; per useh *kerszhenikih* opraula (ibidem).

/K/-/T/: Inu oni gredo *kiakai* Matt. 55, 49 b; ga ie fa nas vfeh  
*tiakai* dal NT. 60, 14; inu gre *kiakai* Matt. 55, 54; bom  
od vas *tiakai* ispremlen NT. 60, 25.

/M/-/N/: *Ampag* tu, kar is vuft gre Matt. 55, 38; *Anpag* (ibi-  
dem); *Ampag* ieft uom poueim Matt. 55, 26; *anpag* ...  
*anpag* C. 50, 78.

/T/-/φ/: vftopi ... veno *pultzhau* fam Matt. 55, 35 b; Letu  
ie ena *pultzhau* (ibidem); vti *puszhau* (ibidem, 5);  
bode skufi vas *zhelzhenu* NT. 67, 52 b; bo ... prou  
[pofnan tar *zhelzhenu* C. 50, 21; ye tu *tzhlouestuu* na  
se vfell C. 50, 24; vfame tu *tzhlouestuu* na se, C. 50,  
26 (cfr. *zhloueka* ... *zhlouk* ... *zhlouekom*, ibidem);  
ta *Petzhat* te Prauce NT. 60, 6 b; te *pezhate* reslomiti  
NT. 77, 295; ona ye ... ana *melhtzhouiza* tiga ferda  
C. 50, 129; fteim plamenim ognem se bo *mezhoual*



NT. 67, 52 b; Ieft vas *kerstzhuiem* fto uodo Matt. 55, 5 b; ta ifti uas bode ... *kerszhoual* (ibidem).

### 5. Geminazioni.

/AA/: Poidite vto *Vaas* Matt. 55, 51 b; dober *Saad* perneffo NT. 67, 79; de ne bodo pres *Saadu* (ibidem, 80); po vřim Sueitu fui *Sad* pernasha ... de *Saad* perneffete (ibidem, 35 b).

/BB/: fta billa *obba* naga C. 50, A 6; inu nih *obbema* otrokon (ibidem, 200); inu fo se odperle *obbeyu ozhi* (ibidem, A 7 b); en mezh na *obeyu* ftrani ofter NT. 77, 265.

/EE/: vmei semenom tuyem inu *nee* semenom C. 50, A 8 b; tu *Deete* kir ye od fhene royenu ... tu zhloueřku *deete*, ta zheru C. 50, 76; Nei li nega materi Maria *imee?* Matt. 55, 34 b; ta Semla se *streelle* (ibidem, 76 b); dořti *Teles* tih Suetnikou (ibidem, 77 b); kadar oni ta *Trees* vidio (ibidem); ty *spee* po nozhi NT. 67, 49 b; ta vas fturi skufi poufod *luetee* (ibidem, 50, b); sem vidil sedem *slatee* Suezhnike NT. 77, 265; fo moryli inu she fdai *moree* te praue kerřzhenike (ibidem, 305); Oni ne bodo vezh lazni ... inu zhes *nee* ne pade vezh tu Sonce (ibidem, 312); Inu nih *lobee* fo bili koker Leouo (ibidem, 325).

/FF/: fo tu Sonce inu ta *lufft* temne pořtale NT. 77, 324; kir ima to fuio oblařt vřim *Luffti* NT. 67, 11; te grehe *řtraiffati* C. 50, 26; vti *řtraiffingi* se Iefus taku volnu ... derřhi (ibidem, 27); vto řmert *offrati* (ibidem, 70); tu ye muya kry te noue *řhaffti* (ibidem, 73); inu en vřakeřteri ie imel *Arřfe* NT. 77, 296; vti veliki reki *Euffrati* (ibidem, 326); skufi to nih *goluffio* NT. 67, 15; cfr. anche: *řgoluffio* NT. 67, 44 b; *řtrařani* ... *řtrařingo* C. 50, 218 ecc.

/II/: de ye ta duh *tiyh* C. 50, 117 (recte: 135); od te diuice *Mariye* (ibidem, 159); taku ye ta angel hdiuzyi *Mariy* *gourill* (ibidem, 90); vmuyei *kriy* (ibidem, 70); kelih muye *kriy* (ibidem, 176); na telefı tar *kriy* (ibidem, 178); cfr. anche: *tyh* leben NT. 67, 60 b; royen is *Marie*

te Diuice ABC. 55, A 3; vti *kry* tiga Iagneta NT. 77, 312 ecc.

/LL/: tu seele na puli bořh *ieidell* C. 50, B; ye řuiga diniga Synu *puřtill* marřrati (ibidem, B 3 b); on bi po Bořhy uoli inu řapuuıdi vřelei *miřlill*, *gourill* inu *giall* (ibidem, B 2); bomo *prebiualli* Sbugom (ibidem, B 4); nas taku *syllnu* lubi (ibidem, B 3 b); komu *zoll*, *zoll*, komu řtrah, řtrah (ibidem, 129); vřag Ieřig oli *deřhella* ABC. 50, A 3; is tiga řařlushena tih *dell* NT. 60, 18 b; řturi tu *dellu* NT. 67, 74; po nega *dellih* NT. 77, 277; ta muia *della* (ibidem); cfr. anche: kateri ga bode *ieidel* C. 50, 97; ye ... *puřtil* veıditi (ibidem, 82); ye ... *myřlil* (ibidem, A 4 b); komu *zol*, timu *zol* NT. 60, 21 b; ecc.

/MM/: Daudid nega eniga Gofpudi *immenuie* Matt. 55, 58; ře ie ena *Temma* řturila (ibidem, 77); ena luzh tih kir fo *vřemmi* NT. 60, 3 b; vi řte bili nekadai *temma* NT. 67, 17; ne řte vti *temmi* ... ne od te *temme* NT. 67, 49 b; ie bil *temman*, de ... nei řueıtilu NT. 77, 318; cfr. anche: Adam *imenuye* řuyo řheno C. 50, B b; nega *imenuie* eniga Gofpudi Matt. 55, 58; ecc.

/NN/: Leta ie *Ioannes* kerřstnik ... ie bil *Ioanneřa* viel ... to *Ioanneřeuo* kerřstnika glauo Matt. 55, 35; ne obenimu řelennu, ne obenimu driueřřu NT. 77, 325.

/OO/: inu ta mersliza *noo* řapuřti Matt. 55, 17 b; inu fo řain ta *loos* vergli (ibidem, 76); fo ta *loos* vergli (ibidem, 76 b); cfr. anche: muia řzhi ie sdai vřerla ... poloshi tuio roko zhes *no* Matt. 55, 20 b.

/PP/: is ene Illoue *keppe* řturiti, eno pořřodo NT. 60, 15 b; Inu nih *reppi* fo bili tim kazhouim glih NT. 77, 327.

/RR/: koker ye *porredi* tukai řlořhena C. 50, B 7 b; uelika ie tuia *Verra* Matt. 55, 38 b; inu gre gori na eno *Gorro* (ibidem, 39); na tei *Gorri* C. 50, B 4; Sa tuiga *gorri* vnebu hoyena (ibidem, 184); Tiga se vřaki *varri* (ibidem, 178); *Obarri* nas lubi Gofpud Bug (ibidem, 185); inu vmei skalouie tih *gurr* NT. 77, 304; cfr. anche: koker vřim ozhanarřhi *poredi* stoy C. 50, 20; Ta kersřhanska *Vera* ABC. 55, A 3; pryti na ano *Goro* C. 50, 41; ecc.

/SS/: Du hozhe gori *unebeřfa* řtopiti NT. 60, 17; kir ie *Vnebeřřih* inu na Semli NT. 67, 28; gnade *prořři* C. 50,

20; kir *proffi* ta preime Matt. 55, 15; iest *profsim* NT. 67, 13 b; ta ifta ie vleti *belsedi* [apopadena NT. 60, 21 b; ta *belfeda* Boshya NT. 67, 71; serce inu *missal* ABC. 55, A 5 b; *smilisse* ... *smilisse* (ibidem); Ne vfdiguite tih vashih *missel* htim *vissokim* rizhem NT. 60, 21; nih *vshella* hudu *slilshio* Matt. 55, 31 b; inu *suulhelli* ne *laslilshio* (ibidem); dobru ie ... *valshim* *vlshesom* kir *slilshio* (ibidem); Inu kadar so zhes nega ty *Vilshifary* inu *Starilshi* toshili, *nilshter* nei odguuoril Matt. 55, 74 b; ne skerbite [atu *melsu* NT. 60, 22; bodeta is dueyu anu *mellu* C. 50, A 6; vti *hylshi* tiga Simona Matt. 55, 68 b; taku se iest *vesselim*, inu iest se *vesselim* suami vsemi, tiga istiga se vi imate *vesselyti*, inu *vesselyte* se vi smeno red NT. 67, 28; tar eniga byo, *drulliga* vmore, tiga tretiga skamenom possuio Matt. 55, 54 b; ta *Ssad* tiga Duha NT. 67, 17; cfr. anche: Ozha nash kir sy *vnebelih* C. 50, 107; vtih *nebelih* ABC. 55, A 3 b; *vnebelih* sturil NT. 77, 300; *probiti* [a pomuzh NT. 67, 10 b; imamo verouati *befedi* bofhy C. 50, B 7; ta ima napoprei to *mifal* (ibidem, 213); *Smilise* zhes nas (ibidem, 194) ecc.

/TT/: te smerti ne bodo pokufili, *dottle* oni Synu tiga zhloueka ne vidio Matt. 55, 42; *dottle* ta Syn tiga zhloueka vftane od smerti (ibidem, 42 b); vti shalofiti inu strahu ye karuau *putt* *pottill* C. 50, 27; vta greh tar *vspott* ne pademo C. 50, 113; de *vshpott* ... ne pade (ibidem, 126); cfr. anche: My smo *dotle* te pryzhe is stariga Testamenta iemalli C. 50, 88, 89; shnega kry skatero ye posuizhen *spot* deilla (ibidem, 118).

/VV/: kadar ye billa ta *vura* nega martre prylhla C. 50, 33; ie vti ifti *vuri* sdraua postala Matt. 55, 39; ne bosh veidil vkateri *Vuri* htebi pridem NT. 77, 281; ta *vulsta* tih nefastopnih inu norfkih ludi C. 50, 130; vtuih *vultih* ne iemnui (ibidem, 154); Ta *lapuuid* tuih *vult* (ibidem, 214); vse, kar *vulsta* gre, tu gre vtrebuh Matt. 55, 38; kar is *vult* gre (ibidem); kateri steimi *vulti* [posna NT. 60, 17; sanemi *vulti* hualili Boga (ibidem, 24); se morao ta *vulsta* samashiti NT. 67, 77 b; se hozho shnimi biti steim mezhom muih *Vult* NT. 77, 275; tu

*vuzhita* Sueti Peter inu sueti Paul ... *Vuk* suetiga Petra C. 50, 132; bofhimu *vuku* veliko zhaft nalofhite (ibidem, 141); vtim *vuki* (ibidem, 136); nas tudi *vuzhe* S. Paul ... C. 50, 138; inu druge *vuzhite* ABC. 50, 4; htimu *vuku* (ibidem, 1); Kateri *vuzhi*, ta ifti strefi timu *vuzhenu* NT. 60, 20 b; inu se *vuzhite* od mene Matt. 55, 26 b; so se ty ludie strahom sazhudili zhes nega *vuk* (ibidem, 16 b); Cristus uely prauu *uuk*, tudi od hudih, gori ufeti (ibidem, B b); per tim *vuzhi* NT. 67, 34 b; inu *vuzhimo* vse Ludi (ibidem, 36 b); en *vuzhenik* tih Aydou (ibidem, 60 b); Shena se *vuzhi* vtihoti (ibidem, 61); my smo *vudi* nega telefa C. 50, 133; bulshe ie tebi de en tui *vud* pogine Matt. 55, 10 b; vtih nashih *vudih* NT. 60, 11; utih muih *uudih* (ibidem, 11 b); dofti *vudou* imamo (ibidem, 20 b); en *Vud* na drugim vifsi NT. 67, 15 b; v[akiga *vuda* (ibidem); de bodo ane praue inu *vumne* myfli C. 50, 137; tu cillu meiftu *vunkai* pride Matt. 55, 19; kai ste ui *uunkai* hodili (ibidem, 25); tu iskushene sturi tu *vupane*. Tu *Vupane* pag ne safromuie NT. 60, 7 b; de ui bote obilnu *uupane* imeili (ibidem, 24 b); smo poprei *vupane* imeili NT. 67 9; fa volo tiga *Vupane* (ibidem, 35 b); ie vlekal *vunkai* en premagauz NT. 77, 301; Vi ne imate imeiti ... kufra *vuashih* moshnah Matt. 55, 22 b; obba *vuenim* Telleffu NT. 67, 12; bo tu nashe nezhemernu tellu, *vueno* drugo shtalt premenil (ibidem, 31); se resteguie, koker tudi notri *vuas* (ibidem, 35 b); kateri ie Cristus notri *vuas* (ibidem, 36 b); sapishi *vuene* Buqui NT. 77, 264; shenfka lipota ne ima byti *isvuna* C. 50, 116 (recte: 134); An lep *nauuk* suetiga Paula (ibidem, 136); stuiemi *daruu* ABC. 55, A 5 b; ta hudi nash vfeh *souurashnik* (ibidem, A 6 b); pride nega *Souurashnik* Matt. 55, 32; Vi *Maluueri*, kai tu le mislite (ibidem, 40); ty so shnim *gouurili* (ibidem, 42); htimu *Nauuku* sapiffane NT. 60, 24; imamo mnogotere *daruue* (ibidem, 20 b); imam sa *souurashnike* (ibidem, 19 b); inu se *seuupash* biti en Pelauz (ibidem, 3 b); kir so bile nim *seuupane* te beffede (ibidem, 4 b); koker ste *nauuzheni* NT. 67, 38; po teim Zhloueiskim *nauukō*

(ibidem); *fteim laupunem* skufi to Vero (ibidem, 13 b); Te mlade *Vduue ... Vduue ...* te prauē *Vduue* (ibidem, 65); ifnotra inu *ifuuna* NT. 77, 294; Tuye *kralestuu* vnas *fezhni* C. 50, 165; inu te kir *kriuu* deio Matt. 55, 33 b; tu nebesku *kralestuu* ie glih enimu *Quaffu* Matt. 55, 33; Enu dobru *driuu* ne more hudiga *ladu* pernefti Matt. 55, 15 b; zhakamo na tu *odreshituu* tiga nashiga teleffa NT. 60, 13 b; tu vezhnu *Kralestuu* NT. 67, 67; Veliku blagu *Criftuseuu* (ibidem, 13); enu *nouu* Ime *fapiflanu* NT. 77, 275; Gligh koker enu *Figouu dreuu* (ibidem, 303).

#### 6. I segmenti.

I segmenti grafici dei testi trubariani sono normalmente costituiti da una o da due unità lessicali; in quest'ultimo caso, il primo dei due iposemi è una delle preposizioni seguenti: *V, S - SH, K - G - H*, p. es.: od te norfke *Falfh Vere* C. 50, 106 - *Stoie vfallh vueri* (ibidem, 178); is tih vfeh *velikih nadlugah* (sic!) C. 50, 65 - *kadar ye vuelikih vнадlugah* C. 50, 50; is *ferza* C. 50, 153 - *vferzi* C. 50, 135; *an Bug* C. 50, 203 - *veryo veniga boga* C. 50, 157; *fapishi vuene* Buqui NT. 77, 264; *vezhni leben* C. 50, A 3 b - *vuezhnim lebni* C. 50, 161; (con assimilazione: *imamo vfeh vнадlugah* prou klyzati na Buga C. 50, A 3 b); *tuie Ime ABC. 55, A 3 b - vtuiē roke* (ibidem, A 6); *notri vnas* bode dopolnena ... *notri vuas* prebiua NT. 60, 13; kir ie tu *fnamine vuleh Lyfteh* NT. 67, 55 b; de bi *veni* pezhi gorele NT. 77, 265; *Iefus da fuye tellu ... inu fuyo kry* C. 50, 67 - *Stelom fkryo Iefusouo* C. 50, 176; *fbofhymi oblubami* C. 50, 61 - *foblubami* C. 50, A 4; *ffallh pridigo* (ibidem); *Bug* C. 50, B b - *fbugom* (ibidem, B 2); *fto ifto nega martro* C. 50, 28 - *On ye fhnega Martro* (ibidem); *Vfo ftuar ye nima ifrozhill* C. 50, 147 - *Shnima* (ibidem, 160); *pred nim* C. 50, 41 - *fhnim* (ibidem, 146); is *fhnih* bratou C. 50, 84; *fhnimi* gouori C. 50, 41; koku inu *fzhim* fe ty Verni od drufih grefhnikou lozhio C. 50, 121; (con assimilazione: *my nei fmo flatom* oli *frebrom* oli *fkako* drugo rizho odresheni C. 50, 101; *fprauiti febo* vfe rizhi C. 50, 103; de nas *trofhta fuyem* fuetim Duhum C. 50, 38; de bi on hotel *fuiemi* dobrimi giani nebefa *fafufhiti* C. 50, 241);

*fteimi* vufti NT. 60, 17; *Scriftufom* vmerli (ibidem, 9 b); *shnim* red pocopani (ibidem); *fsto kryo* inu *fteim* meffum NT. 67, 19 b; *fteim nega* peruim rounanem (ibidem, 15 b); en *vfakateri shnega* Blishnim (ibidem, 16); ta ie *fmozhno* shtymo NT. 77, 295; *fteim* mezhom inu *fsto* lakoto, inu *fsto* Smertio (ibidem, 302); *shnih* falsh *Vukum* (ibidem, 308); *Adam* C. 50, A 5 b - to *perpela kadamu* (ibidem); *odpufhzhane* C. 50, 20 - *kodpufhzhanu* (ibidem, 73); de *vom fhlufti* C. 50, A 6 - A 6 b; *ieft fem quom* gouurill C. 50, 39; *prydi kmeni* (ibidem, 97); *pryshal knam* (ibidem, 159); inu *knezhemer* rata C. 50, 197; *pomozhnika fturiti nemu* glih C. 50, A 5 b; *ieft fem knemu* dial NT. 77, 312; *gnemu* ye rekall *Gospud* C. 50, A 8; *gfuy* befedi C. 50, 54; na nas tar *glebi* perprauimo C. 50, 225; *delati to femlo* C. 50, B b; *fpet gfemli* ratafh C. 50, B; tu *premi fhlane* zhlouefkiga *ferza* C. 50, 75; nam *gferzu* gre *ferd* bofhy (ibidem, B 2 b, B 3); zhe bi du moder bill, oli po *bugi* vprafhall C. 50, 77; *Dauid* prau *hbugi* (ibidem); *bomo Hbulshemu* premineni (ibidem, 61); *vnefrezhi pomagati* C. 50, 188 - *Bode vom hpomaganu* (ibidem, 150); ye ta angel *hdiuyzi* Mariy gouurill C. 50, 90; *Bogu* na zhaft inu *hdobrumu* vfem mladim C. 50, A 3; *fshena* katere fi *meni hdrufheti* dall (ibidem, A 8); Inu *hti* fhni prau *C. 50, B; Htimu* vfimu, C. 50, 26; *Htretimu* C. 50, B 2 b; *Hzhetertimu* C. 50, B 3 b; *Doli shal htim* Peklom ABC. 55, A 3 b; *Letu* deite *kmoimu* fpominu (ibidem, A 5); mir *fpet guom* pouerne Matt. 55, 22 b; *kateri* pridō *kuom* vtim ouzhim *oblazhillu* (ibidem, 15 b); *nih Iefike* nuzαιο *hgolufij* NT. 60, 5; *kani* brambi te prauice (ibidem, 9 b); *hti* prauici (ibidem, 10); *rafte* gori *kanimu* Suetimu Templu NT. 67, 12; *kuashimu* goriemlenu inu *veffeliu* (ibidem, 26); *kakou* prihod *fmo* mi *quom* imeili (ibidem, 43 b); *koku* ste fe *Kbugu* od *Malykou* obernili (ibidem, 44); *htim* Iogrom ... *htim* Prerokom (ibidem, 15); fe *imaio* ty Verni *hpokuri* inu *hterplenu* perprauiti NT. 77, 308. Cfr. anche: *Szhemuie* leta potratina Matt. 55, 68 b, caso non diverso da: *nifzhe* NT. 77, 295; *nihzhe* (ibidem).

Segmenti grafici di diversa struttura sono eccezionali, anche se non rarissimi, p. es.: *Smilife* zhes nas C. 50, 194; *fmiliffe* zhes nas ABC. 55, A 5 b; *Serditefe*, inu ne greshyte NT. 67, 16; Ne *buiffle* nishter od tih rizhi NT. 77, 274; Reuniga *fuiga* blifhniga *Doma obyfhzhiga* C. 50, 154; inu *fcelim* ferzom

*galubili* (ibidem, B 4); Aku tebe tuia roka oli tuia noga smotuie, taku io odsekai inu *verfyo* od sebe ... Inu aku tebi tuie oku smoto della, *Isderie* vun, inu *verfye* (in calce: *verfie*) od sebe Matt. 55, 44 b - 45; ye tudi Gospud Bug *garzheltu* sapouedal ABC. 50, 3; ty fo nega iskushali inu proffili, *debi* on nim en zaichen od nebes iskafal Matt. 55, 39 b - 40; Gospud ne bode *prestrafinge* puftill tige C. 50, B 5; de bi ta dan Cristufeu *predrokami* bil NT. 67, 53 b; ta isti bo ena pofuizhena poffoda *htizhafti* (ibidem, 71 b). I numerali compositi formano di regola un solo segmento grafico, dando spesso luogo ad assimilazioni, p. es.: Inu sturi nekateru *samoftucrat*, nekateru *shesdel'etcrat*, nekateru *tridesetcrat* Matt. 55, 32.

Riflettono di solito la segmentazione grafica originale anche i calchi, p. es.: Ie bil en *Hishniozha* Matt. 55, 54 b; mi vfi bomo pred ta *Rihtnistol* Cristufeu naprei postauleni NT. 60, 23; inu nih *doliiemlene*, ie tu veliku blagu tih Aydou (ibidem, 18 b); Kateri ie ta *Rauenpild* tige neuidezhiga Boga NT. 67, 36; (cfr. Hausvater, Richterstuhl ecc.).

#### 7. I segmenti nell'ambito del sintagma.

L'incontro in seno al sintagma dei grafemi finali di un segmento con i grafemi iniziali del segmento successivo non provoca in genere modifiche nella forma grafica dei segmenti stessi: Cfr. p. es.: *drufik Bogou* ABC. 55, A 4 - *Drufih Bogou* C. 50, B 4 b; come del resto: *Kbugu* NT. 67, 44 - *hbugi* C. 50, 77.

Si noti tuttavia: Vi fte slishali de ie rezhenu, *Oku fa vku*, fob fa fob Matt. 55, 11.

#### B) Significato dei fenomeni grafici

##### 1. I grafemi.

Non sono rare nelle opere di Trubar brevi notizie che permettono di farsi un'idea del suo orizzonte culturale e quindi determinare l'origine dei suoi usi grafici, come non mancano più o meno esaurienti ragguagli sul valore fonetico dei segni da lui impiegati.

A pag. 143 del C. 50, una breve nota in tedesco avverte: « Christlicher lieber Leser, das in difem büchlein etlich errata in wórtern, sylben vnd büchstaben sind, geschicht darumb, das dise Sprach zuor nit geschribē worden vnd zuor nye in druck außgangen ». L'affermazione non è priva d'importanza perché testimonia che a Trubar era ignota la produzione manoscritta medioevale slovena e che questi era libero dal peso (ma anche privo dell'appoggio) di una tradizione grafica autoctona.

Non meno importante, per un motivo analogo, è un passo della prefazione al NT. 57 (pag. B 1) in cui Trubar dichiara di non sapere né leggere né scrivere il croato.

Più positivi e più concreti sono i ragguagli contenuti nella prefazione tedesca al C. 50, in cui Trubar rivolgendosi ai lettori del suo primo libro, fra l'altro scrive: « in diefer vnserer Windischen sprach mueß du das V. gemeinklich fur ein lindes F. oder Griechisch Vieta, vnd das H. scharff wie die teütschen jr Ch. Vñ das L. zu zeiten grob auff Vngrisch oder Bisyackhisch, Darnach die vocal nach aigentschafft vnserer sprach, außsprechen dich gewónen, Vnd entsetze dich nicht, ob dir am ersten gedungkt feltzam vnd schwar, sonder lise vnd schreib diese sprach selbst wie ich ein zeit lang gethan alls dann wirdest befinden vnnd gar pald sehen vnd mercken, das auch dise vnserer sprach so wol als die teütsche zierlich guet zuschreiben vnd zulesen ist, ... ».

Queste istruzioni sono ripetute, senza sensibili modifiche, nelle prefazioni agli « Abbecedari » del 1550 e del 1555, al Vangelo di S. Matteo del 1555 e sviluppate nella prefazione alla prima parte del Nuovo Testamento del 1557.

Le frequenti menzioni alle lettere *V*, *H*, *L* ed alle vocali non sono senza motivo: esse sono le uniche che Trubar intende usare con un valore diverso da quello che esse avevano assunto nella tradizione grafica latino-tedesca. La grafia tedesca del tempo è appunto implicitamente considerata da Trubar come paradigmatica e come ben nota ai suoi lettori.

L'uso della *H* con valore di *Ch*, giusta il passo sopra citato, gli rese possibile anche la semplificazione dei nessi grafici tedeschi *sch* e *tsch* rispettivamente in *sh* e *zh* (*z=ts*). Tale semplificazione risponde ad un'esigenza di natura estetica ricordata dallo stesso Trubar: « Mi smo, Bug uei, dosti smishlouali,

skakouimi puhshatabi to nasho beffedo bi mogli prou po tei Orthography, shtaltnu inu fastopnu piffati, de bi preueliku puhshatabou oli Confonantou kani sillabi ne iemali, koker ty Peami inu drugi deio, kateru ie gerdu uiditi». (Matt. 55, B 3).

Le relazioni fra i grafemi di Trubar ed il protoslavo sono illustrate dagli esempi che seguono:

- /A/: prsl. a: Mati C. 50, B - prsl. \*mati; Dufha C. 50, 65 - prsl. \*duša; derfhati C. 50, A 3 - prsl. \*dъržati.  
 prsl. ъ: zhaft C. 50, A 3 - prsl. \*čъstъ; dan C. 50, B 5 b - prsl. \*дънь; fadafhni C. 50, B 7 b - prsl. \*съ-.
- prsl. ѣ: fan C. 50, A 5 b - prsl. \*sъnъ; dash Matt. 55, 16 - prsl. \*dъždъ.
- prsl. e: ano C. 50, A 3; ana ibid. B b - prsl. \*edъn-.
- /B/: prsl. b: Bug C. 50, 80 - prsl. \*bogъ; nebu C. 50, A 5 - prsl. \*nebo.  
 prsl. p: hlabza C. 50, B 6 - prsl. \*cholp -.
- /C/: riflette i prodotti della seconda e della terza palatalizzazione e le loro estensioni analogiche: otroci C. 50, B 3 b; na otrucih ibid. B 4 b; taziga ibid. 20; vtacih ibid. 46; Cerkou ibid. A 4 b; ptice ibid. A 5. Le alternanze k-č-c sono conservate solo sporadicamente, a svantaggio di c: grefhniki (nom. pl.) C. 50, 81; fouurafhniki (nom. pl.) ibid; rzhite (imperat.) C. 50, 108; ecc.
- /D/: prsl. d: Dufha C. 50, 65 - prsl. \*duša; dati C. 50, 33 - prsl. \*dati; viditi C. 50, 33 - prsl. \*viděti; Gosfud C. 50, 25 - prsl. \*gospodъ.  
 prsl. t: Sueid, Matt. 55, 33 - prsl. \*světъ.
- /E/: prsl. e: edan NT. 67, 16; en ... enu ibid. 15 b - prsl. \*edъn-; Defed, C. 50, B 2; - prsl. \*desęta; Sonce NT. 77, 303 - prsl. \*slъnъse.
- prsl. ъ: temma NT. 67, 17 - prsl. \*tъma; aden C. 50, 203 - prsl. \*edъnъ; zhefti C. 50, B 4 b - prsl. \*čstiti.
- prsl. т: dehnill C. 50, 40 - prsl. dъch-.
- prsl. a: od hudizhe C. 50, 30; od Sludie Matt. 55, 4; eniga Lonzharie ibid. 74 b; is terne ibid. 76 - prsl. \*-a (gen. sing. m.); refglafi C. 50, 21 - prsl.

- \*or-z > slavo merid. raz-; fepre NT. 77, 282 - prsl. \*za-.
- prsl. ę: deueta C. 50, B 6 - prsl. \*devęta; Defeta C. 50, B 6; - prsl. \*desęta.
- prsl. ě: befede C. 50, A 4; - prsl. \*besęda; dellu C. 50, B 5 - prsl. \*dęlo.
- prsl. i: hodell C. 50, A 7 b - prsl. \*chodilъ; grefhell C. 50, B 2 - prsl. \*gręšilъ; od fmerite Matt. 55, 78 - prsl. \*-i (gen. sg. f.).
- /F/: compare nei prestiti, p. es.: Scoffe, Farye Farifeye C. 50, 37.
- /G/: prsl. g: Gosfud C. 50, 75 - prsl. \*gospodъ; Bug C. 50, 80 - prsl. \*bogъ; druga C. 50, 217 - prsl. \*druga. Cfr. anche: drugiga NT. 60, 22 b accanto a Drufiga ibid. 25.
- prsl. k: iefig C. 50, A 3 - prsl. \*ęzykъ; vřag C. 50, A 4 - prsl. \*vъsękъ; guom Matt. 55, 22 b - prsl. \*kъ vamъ.
- prsl. d: giane C. 50, 55; gialli C. 50, 55; gial C. 50, 168 (170) - prsl. \*dęj-.
- /H/: prsl. ch: Hlad ABC. 55, A 3 - prsl. \*choldъ; hlapez C. 50, 135 - prsl. \*cholpъ.
- prsl. k: nihzhe NT. 77, 295 - prsl. \*nikъtože (>niktže >nihče); nihdar C. 50, 27 - prsl. \*nikъgdaže.
- prsl. g: lahku C. 50, A 3 - prsl. \*lęgъko.
- /I/: prsl. i: lubiti C. 50, 112 - prsl. \*lъbiti; hualiti C. 50, 112 - prsl. \*chvaliti; imeiti C. 50, 112 - prsl. \*iměti < \*jъměti.
- prsl. ъ: prauizhin, rifnizhin C. 50, 49 - prsl. \*-ъnъ.
- prsl. ę: peffik Matt. 55, 16 - prsl. \*pęsękъ; kratig C. 50, 21 - prsl. \*kortękъ.
- prsl. e: fnamine C. 50, 42 - prsl. \*znamenъje.
- prsl. u: drigazhi NT. 67, 30 b - prsl. \*drug-.
- prsl. y: byti C. 50, 80 - prsl. \*byti; iefig C. 50, A 3 - prsl. \*ęzykъ; mifil Matt. 55, 78 - prsl. \*myslъ; ribe C. 50, A 6 b - prsl. \*ryba.
- prsl. ě: zhlouik C. 50, A 3 - prsl. \*čelovękъ; viditi C. 50, 33 - prsl. \*viděti; Sapuuid C. 50, A 3 b - prsl. \*zapovędъ; Diuiza C. 50, 106 - prsl. \*dęv-; hotil

- Matt. 55, 46 - prsl. \*chotěľ; potribuemo NT. 67, 37 - prsl. \*-trěb-.
- prsl. j: boinig C. 50, 126 - prsl. \*boj-; muye ... vmuyei ... muyo C. 50, 70 - prsl. \*mojъ, moja, moje.
- /K/: prsl. k: klyzati C. 50, 62 - prsl. \*klik-; rekall C. 50, 39 - prsl. \*rek-; quom NT. 67, 46; kuom NT. 67, 20 - prsl. \*kъ vamъ; oquaffi Matt. 55, 33 - prsl. \*kvasъ.
- prsl. t: kiakai Matt. 55, 49 b - prsl. \*ti-a-.
- prsl. ch: drufik ABC. 55, A 4 - prsl. \*-ichъ.
- /L/: prsl. l: lipota C. 50, 116 (recte: 134) - prsl. \*lěp-; klyzati ibid. 62 - prsl. \*klik-.
- prsl. ł: zhlouik C. 50, A 3 - prsl. \*čelověkъ; luna C. 50, 76 - prsl. \*luna.
- prsl. l': Lubi C. 50, A 3 - prsl. \*l'ubi; ludy C. 50, 31 - prsl. l'udъje; uola C. 50, B - prsl. \*vol'a.
- /M/: prsl. m: Seme C. 50, 83 - prsl. sěmę; mati C. 50, 77 - prsl. mati; molyti C. 50, 22 - prsl. modliti.
- prsl. n: Ampag Matt. 55, 38 - prsl. \*a-nъ-пакъ.
- /N/: prsl. n: nebu C. 50, A 5 - prsl. \*nebo; Shena C. 50, A 5 b - prsl. \*žena; dan C. 50, B 5 - prsl. \*dъnъ.
- prsl. n': kon NT. 77, 302 - prsl. \*koň; nyuo Matt. 55, 74 b - prsl. \*niva; nemu C. 50, A 3 b - prsl. \*(n) - jemu.
- /O/: prsl. o: Boga C. 50, 177 - prsl. \*boga; bolefan C. 50, 25 - prsl. \*bol-; gouori C. 50, 61 - prsl. \*govoriti; noue ... nouo C. 50, 70 - prsl. \*novъ.
- prsl. o: mofh C. 50, 117 (135) - prsl. \*možъ; fodbo C. 50, 97 - prsl. \*sod-; bodite C. 50, 140 - prsl. bōd-.
- prsl. a: vom C. 50, A 6 - prsl. \*vamъ; nom ABC. 55, A 3 b - prsl. \*namъ; Rosbonikouo Matt. 55, 52 b - prsl. \*or - z (> sl. merid. raz-); prou C. 50, A 3 b - prsl. \*pravъ.
- prsl. i: momu Matt. 55, 51 b - prsl. \*mimo; forote C. 50, 114 - prsl. \*sirota.
- prsl. s: fo ufem ABC. 55, A 5 b; fo vfo - prsl. \*sъ.
- prsl. e: feshlufhon C. 50, A 4 b - prsl. \*-enъ.
- /P/: prsl. p: pyti C. 50, 71 - prsl. \*piti; peti C. 50, B 8 - prsl. \*-pēt-; pocopam Matt. 55, 18 - prsl. \*kopati.

- /R/: prsl. r: Greh C. 50, A 3 b - prsl. \*grěchъ; dobru C. 50, A 5 - prsl. \*dobro; gouoriti C. 50, 66 - prsl. \*govoriti.
- prsl. r': Paftyr Matt. 55, 67 - prsl. \*pastyrъ.
- prsl. ž: kir C. 50, A 3 b; kar C. 50, B 4; kadar C. 50, B 4; dur C. 50, 213 - prsl. \*-že.
- /S/: prsl. s: Syn C. 50, 29 - prsl. \*synъ; Defed C. 50, B 2 - prsl. \*desęť; befeda C. 50, 43 - prsl. \*besęda; smert C. 50, B 3 - prsl. \*sъmъrtъ.
- prsl. z: semlo C. 50, A 5 - prsl. \*zemja; spfnane C. 50, 88 - prsl. \*zna-; is C. 50, 110 - prsl. \*izъ; bolefan C. 50, 25 - prsl. \*-znъ.
- prsl. k: nizhe NT. 77, 295 - prsl. \*nikъtože.
- Riflette i prodotti delle palatalizzazioni: Drufih C. 50, B 4 b; drufim C. 50, 33; terfih Matt. 55, 21 b. Cfr. anche: aden timu drufimu C. 50, 203 - edan timu drugimu NT. 67, 16.
- /T/: prsl. t: ta C. 50, 58 - prsl. \*ta; dati C. 50, 47 - prsl. \*dati; smert C. 50, 58 - prsl. \*sъmъrtъ.
- prsl. d: Naretbo C. 50, 51 - prsl. \*ręd-.
- /V/: prsl. u: Dufha C. 50, 65 - prsl. \*duša; lub C. 50, 58 - prsl. \*l'ubъ; zhudnu C. 50, 150 - prsl. \*čud-.
- prsl. o: tellu C. 50, 66 - prsl. \*tělo; Bug C. 50, 182 - prsl. \*bogъ; dobru C. 50, 130 - prsl. \*dobro.
- prsl. v: Vera C. 50, 202 - prsl. \*věra; gouoriti C. 50, 42 - prsl. \*govoriti; uidi Matt. 55, 5 - prsl. \*viděti; ueliko Matt. 55, 5 - prsl. \*veliko; prou C. 50, 89 - prsl. \*pravъ.
- prsl. ě: potrubuemo C. 50, B 2 b - prsl. \*trěb-.
- prsl. i: mumu NT. 67, 65 b - prsl. \*mimo.
- prsl. v: vuf C. 50, 64; 165 - prsl. \*vъsъ.

Alcuni riflessi vengono rappresentati da Trubar, oltre che con un solo grafema, anche con sequenze costituite da più grafemi:

- prsl. ě: /EI/: Seime C. 50, A 8 b - prsl. \*sěmę; imeiti C. 50, B 2 b - prsl. \*iměti; deilla C. 50, B 5 - prsl. \*děla. Cfr. anche /E/, /I/, /V/.

- prsl. *l'*: /LI/, /IL/: uolio CO. 64, 23 a - prsl. \*vol'a; femlio ibid. 132 b - prsl. \*zemja; poila Ps. 66, 187 a - prsl. \*pol'a. Questa grafia è attestata molto raramente: il Ramovš la attribuisce a correttori di bozze croati<sup>15</sup>.
- prsl. *ń*: /IN/: kuin ABC. 50, 23 - prsl. \*końb; cfr. anche: vuain C. 50, A 5 b (slov. mod. vanj); faino C. 50, 133 (slov. mod. zanjo). L'altra grafia è /N/. La presenza di *ń* è spesso tradita dal mutamento subito dalla vocale che lo segue o testimoniata dalla forma della preposizione che lo precede, p. es.: prebiuai vtih *profhneh* inu molytuah C. 50, 142; nas hazha vpeto grife, nas *pregane*, loui, martra ... C. 50, A 8 b; inu kir fo *shno* preshushtuali NT. 77, 276; bomo mi tudi *shnim* shiueli NT. 60, 9 b; gourite Rifnizo, en vřakateri *shnega* Blishnim NT. 67, 16.
- prsl. *ř*: /RI/: morye C. 50 64 - prsl. \*moře; pafiriem (dat. plur.) C. 50, 92 - prsl. \*pastyřemъ. Cfr. pure: pomaga prauim pridigariem, řhuleriem ... C. 50, 238.
- Vocali all'inizio di parola: Iagne C. 50, 27 - prsl. \*agne; Ieft C. 50, A 3 - prsl. \*azъ; (v)iafli C. 50, 159 - prsl. \*ěsli; iefig C. 50, A 3 - prsl. \*(j)ęzykъ; ieifti C. 50, A 5 - ěsti; vuřta C. 50, 130 - prsl. \*usta; Vuk C. 50, 132; vuzhite ABC. 50, 4; uuk Matt. 55, B b - prsl. \*uk-; Vud NT. 67, 15 b - prsl. \*udъ.

Sono di regola rappresentati da sequenze di due grafemi:

- prsl. *š*: /SH/: Duřha C. 50, 65 - prsl. \*duřa; nařh C. 50, A 3 - prsl. \*nařb; Sheřti C. 50, B 8 b - prsl. \*řestřjb; Kasha ABC. 55, A3 - prsl. \*kařa; vasho ... vashe ... vashi ... vasha NT. 67, 46 b - prsl. \*vařb. A volte, specialmente nel Vangelo secondo S. Matteo del 1555, in posizione intervocalica, il primo dei due grafemi di /SH/ è geminato, p. es.: Starifřhi Matt. 55, 27; pořshilam ibid. 60 b; priřshal ibid. 26; na pařshi ibid. 18 b; Viřshifarij ibid. 55 b.

<sup>15</sup> F. Ramovš, *Historična gramatika slovenskega jezika*, II. Konzontizem, V Ljubljani 1924, p. 64.

- Le rare forme senza /H/, come p. es.: boř (invece di bořh), sono da considerarsi errori.
- prsl. *ž*: /SH/: Shena C. 50, A 5 b - prsl. \*žena; řluřhiti C. 50, 35 - prsl. \*řlužiti; řhiue C. 50, 97 - prsl. \*řiv-; teřhak Matt. 55, E 3 - prsl. \*teřžkъ; sheleti ABC. 55, A 4 b - prsl. \*želēti; derřhali NT. 77, 309 - prsl. \*dřřžati; Mosh NT. 60, 11 - prsl. \*mořb.
- Casi speciali: Il nesso grafico /SH/ rappresenta, oltre a \*ř e \*ž, anche dei riflessi speciali di \*k, \*č e \*s: niřhzhe C. 50, 98 - prsl. \*nikřtože (cfr. anche: niřzhe e nihzhe); niřhter Matt. 55, 75 b; niřhter ibidem 75 - prsl. \*ničřtože; řhtiri NT. 77, 326 - prsl. \*četyre; řhluřhiti C. 50, A 3 b - prsl. \*řlužiti; řhliřhali C. 50, 33 - prsl. \*řlyřati; nořhezha C. 50, 90 - prsl. \*nořet-. (cfr. anche: řluřhiti, řliřhali ecc.).
- A ciascuno dei due grafemi di cui è costituita la sequenza /SH/, può infine corrispondere un distinto fonema: te kerřzhenike řtrafa ... řzhudnimi boleřanmi, řhudo gořpořzhino, druřhino inu řořeřzhino řhudi Scofi, řari, Meniři inu řdrugo neřrezho C. 50, 219.
- prsl. *č*: /CH/, sempre rappresentato dalle varianti /z h/ o /Z H/: luzh C. 50, 25 - prsl. \*lučb; zhas C. 50, 26 - prsl. \*časъ; zhiřto C. 50, 101 - prsl. \*čisto; zheterta ABC. 55, A 4 - prsl. \*četvřrta; zheřtu NT. 60, 1 b - prsl. \*čęřto; zhařt NT. 67, 45 b - prsl. \*čřřtъ; mezh NT. 77, 301 - prsl. \*mъčb/mečb.

Le rare grafie del tipo di: nozki Matt. 55, 80; hozko ibid. 66; dregaci C. 50, 99; kerřzenika NT. 61, 59 b; pozeid C. 50, B 8; plashz Matt. 55, 76, debbono essere considerate come erronee; cfr.: nozhi NT. 67, 49 b; hozho C. 50, 60; dregazhi ibid. 59; kerřzheniki ibid. 65; pozhed ibid. 159; ecc.

Da sequenze di due grafemi e con le stesse oscillazioni dei riflessi di \*ř e \*ř, sono rappresentati pure gli esiti di \*řřřt/\*řřřt, \*řřřřt/\*řřřřt: \*řřřřt/\*řřřřt, \*řřřřřt/\*řřřřřt: tu iřtu ie *gardu* prauiti NT. 67, 17; ie *gerdu* uiditi Matt. 55, E 3; ieft řem iřdert is tiga Leuskiga řarla NT. 67, 74 b; gori vřtall od řmerti C. 50, B 8; vnařhim řerzei C. 50, 110; *Cerkou* ABC. 55, A 3 b; řpleto eno Crono is řerne Matt. 55, 75 b; odpuřti nařhe řalge C. 50, 23; řelge ibid.

123; *dolge* ibid. 241; Tu *Sonce* nema *šaiti* NT. 67, 16; ta *zheln* ie bil na *fredi tiga* *Moria* Matt. 55, 36; *Zholn* NT. 67, 59 b; *fo niu* *šuarili*, de bi imela *melzhati* Matt. 55, 51 b; *molzhim* NT. 67, 82; *Raštyte* tar *gmeraitesse* inu *napelnite šemlo* C. 50, A 6; *napellni* ibid. A 5 b; *dopelnenu* Matt. 55, 27 b; *dopulnuiem* NT. 67, 36 b. Cfr. anche: *kadar vas ti ludy* *prekalnuio* inu *preganeio* *ša muio uolo* Matt. 55, 9; ne *kalnite* NT. 60, 20 b - prsl. \**klęti*, *klęŋŋ*.

I riflessi di alcuni nessi fonemici protoslavi sono invece simboleggiati da un solo grafema; oltre che nei ben noti casi di contrazione (p. es.: \**dobręjъ* > *dobri*, \**dobrajego* > *dobriga*, \**dobrujemu* > *dobrimu* / *hdobrumu* ecc.), ciò si verifica con i gruppi prsl. \**dl*, \**tl*, \**jъ*, \**bj*, \**ji*, \**ij*, \**ěj*: *kazha ye mene obnorilla* de *fem ieilla* C. 50, A 8; *ieilli* ibid. A 7; (cfr. però: *ieidell* C. 50, A 8); *garla* NT. 67, 74 b (\**gъrdlo*); *molyti* C. 50, 19 (\**modliti*); *gneli* NT. 57, 205 (\**gnesti*, *gnetŋ*); *Ime* C. 50, B b (\**imę* < \**jъmę*), cfr. però: *iegle* Matt. 55, 48 b (\**igъla* < \**jъgъla*), *iemel* Matt. 55, 5 (\**ima-/imě-* < \**jъma-/jъmě-*); *pianstuom* C. 50, 113; *Pyte* (imper.) ibid. 73; *py* (imper.) ... *pyete* ibid. 176 (\**piti*, *pъjŋ*); *byen* Matt. 55, B 2 b (\**biti*, *bъjŋ*); *šuefelem* Matt. 55, 31 b (\**veselъje*), cfr. però: *šueffeliem* NT. 60, 12 b; *terplene* NT. 60, 13 b (\**trpěňje*); *Isuolenem* ibid. 12 b (*izvol'enyje*); le grafie con /NI/ o /IN/ sono molto rare: *Troyci* C. 50, B 4 (\**trojica*); *veyza* NT. 60, 9 b *margin* (\**vějica*); *Suine* Matt. 55, 14 b (\**sviniji* / *svinija*); *diane* NT. 77, 272; *giane* C. 50, 55 (\**dějanyje*).

L'esito grafico di alcuni fonemi prsl. (oltre a \**ъ* e \**ь*) è, in determinati casi,  $\emptyset$ , p. es.:

\**k-∅*: *du ye tebi pouedall* C. 50, A 8 < *gdu* < *kdo* < \**kъto* (*t* > *d* per influsso delle forme in *-d-*, p. es.: *kъžъ-do*), *dur* *bodi* C. 50, 213 (idem + \**že*).

\**e-∅*: *hozhmo* C. 50, 222 - prsl. \**chotięmъ*; *šuiга diniga* *Synu* C. 50, B 3 b - prsl. \**edinъ*.

\**u-∅*: *de fi dini inu reuni inu bog, slep inu nag* NT. 77, 284 - prsl. \**ubogъ*.

\**v-∅*: *vsame tu tellu inu ie obye venu zhištu platnu* Matt. 55, 77 b - 78 - prsl. \**ob-viti*, paleosl. *obiti*, slov. mod. *oviti*. Cfr. anche il prestito *varovati*: *obaroual* ... *obaruiesh* ABC. 55, A 6; *nas Bug obari* C. 50, A 4 b; *obarri* ibid. 178; *Tiga se vřaki varri* (ibidem).

Alcuni grafemi non hanno, in certi contesti, corrispondenze col prsl.; essi riflettono fenomeni fonetici secondari, sloveni, p. es.: *myřall* C. 50, 75; *miřil* Matt. 55, 78 - prsl. \**myslъ*; *peifen* C. 50, 145 - prsl. \**pěšňъ*; *ředem* NT. 77, 316 - prsl. \**ředmъ*; *karuau* C. 50, 27 - prsl. \**krъvanъ*; *řelle* NT. 312 - prsl. \**řlza*. Cfr. anche: *periatell* C. 50, 236 (*řyateli* ibid. 66); *řergazhi* C. 50, 178; *řregazhi* ibid. 59; *řrigazhi* NT. 67, 30 b: tutte grafie che tradiscono lo scevà secondario sloveno.

Non rispecchiano fatti fonetici di alcun genere, né protoslavi né sloveni, e costituiscono quindi manifestazioni grafiche completamente autonome: il grafema /B/ in *řubper* (p. es.: C. 50, B 3 b; NT. 77, 276; è attestata anche la forma *řuper*, p. es.: NT. 77, 275), dovuto probabilmente all'imitazione del latino *sub*; il grafema /P/ in *řtuy* (prsl. \**t'udъ/tudъ*, p. es.: C. 50, B 5; ibid. 239; NT. 60, 22 b), forse aggiunto da Trubar a /TUI/ per evitare confusioni col pronome possessivo omografo e sul modello delle varianti dialettali *ptica/tica*, *Ptuj/Tuj*<sup>16</sup>; il grafema /H/ in *myřhořt*, *myřhořtiu*, *řhon*, *řathalř* ecc. (ved. oscillazioni /H/ - / $\emptyset$ /); il grafema /T/ in *řuřtzhaua*, *řheřtzhenu*, *řzhloueřtuun*, *řetřhat*, *kerřtzhuiem* ecc. (ved. oscillazioni /T/ - / $\emptyset$ /), in parte dovuto alla forma grafica di termini dalla stessa radice, p. es. *řheřt*, *kerřt* ecc.; buona parte delle geminazioni (per il significato fonetico di alcune geminazioni, ved. più avanti).

Le oscillazioni /H/ - / $\emptyset$ / in forme del tipo *řadezh/padez*, *bořh/boř*, del resto molto rare, vanno considerate come semplici errori.

Il prospetto che segue sintetizza quanto finora esposto circa le relazioni fra il prsl. ed il sistema grafico di Trubar.

prsl. a:	A	(E)	(O)		con protesi: IA IE
prsl. e, ř:	E	(A)	(I)	(O) ( $\emptyset$ )	con protesi: IE
prsl. ř:	EI	E	I	(V)	con protesi: IEI IA
prsl. o, ř:	O	V			
prsl. i, y:	I	(E)	(O)	(V) ( $\emptyset$ )	
prsl. u:	V	(I)			con protesi: VV
prsl. v, ř:	A	E	I	(O) (V) ( $\emptyset$ )	
prsl. p:	P	(B)			

<sup>16</sup> Cfr. F. Ramovř, *op. cit.*, p. 179.



prsl. b:	B	(P)
prsl. t:	T	(D) (K)
prsl. d:	D	(T) (G)
prsl. k:	K	(G) (H) (S)
prsl. g:	G	(H)
prsl. ch:	H	(K)
prsl. f:	F	
prsl. v:	V	
prsl. j:	I	
prsl. m:	M	
prsl. n:	N	(M)
prsl. ñ:	N	IN
prsl. r:	R	
prsl. ṙ:	R	RI
prsl. l:	L	
prsl. l̇:	L	
prsl. ł:	L	
prsl. c:	C	
prsl. č:	CH	
prsl. s:	S	
prsl. z:	S	
prsl. š:	SH	
prsl. ž:	SH	

Non pochi dei fonemi prsl. trovano nella scrittura di Trubar molteplici riflessi. Le cause di questo fatto possono essere dupli- ci: di natura fonologica (varietà di sviluppi sul piano fonemico o solamente su quello fonetico che i singoli fonemi prsl. hanno avuto nel dialetto di Trubar; influsso di altri dialetti) o di natura grafica (divario quantitativo fra fonemi e grafemi; oscillazioni grafiche).

Fra le principali caratteristiche fonologiche del dialetto di Trubar (dialetto di Raščica, Carniola inferiore), riflesse — non senza frequenti oscillazioni o generalizzazioni dovute ad analogie morfologiche — anche dalla sua scrittura, si possono citare le seguenti innovazioni rispetto a stadi linguistici sloveni più antichi o relativamente al prsl.:

- 1)  $\bar{o}$  (< ò, ò-) > ó > ū: mûst, dú (< кѣто), bûch; oscillazioni: Boga/Buga.

- 2) -o, -ò (nom. - acc. sing. neutr. sostantivi, agg., pron., avverbi) > u: mléiku, bugâstu.
- 3) ě (lunga, accentata) > ē > ei: seime, deite.
- 4) ə (< ѣ, ѣ) in sillabe lunghe > a; in sillabe brevi > ə.
- 5) ṙ in sillabe lunghe > ar; in sillabe brevi > ər.
- 6) ł in sillabe lunghe > ol; in sillabe brevi > əl.
- 7) riduzione delle vocali non accentate e loro adeguamento al contorno fonetico (assimilazioni ed armonia vocalica)<sup>17</sup>.
- 8) frequente passaggio di a, o in e dopo consonanti palatali.
- 9) a nei prefissi na, za, nad, in posizione non accentata, > e.
- 10) ɥ protetico davanti a o- (nella grafia di Trubar: /V/).
- 11) l̇ > l.
- 12) ñ in posizione intervocalica ed in fine di sillaba > in; nelle altre posizioni > n.
- 13) ṙ davanti a vocale > rj; nelle altre posizioni > r.
- 14) chč > šč (frequentemente).
- 15) tj, dj (secondari) > ki, gi (nella grafia di Trubar: /KI/, /GI/).

Rispecchiano fenomeni fonetici anche le oscillazioni /B/-/P/; /D/-/T/; /G/-/T/ nei casi come, p. es.: hlabza-hlapzom, vŕed-vŕet, iefig-iefik, in cui si ha neutralizzazione della distinzione «sonora-sorda» delle occlusive in fine di parola o davanti a consonante sorda.

Le oscillazioni /G/-/S/, /K/-/C/, p. es. in drugimu-drufimu, takih-tacih indicano una instabile conservazione delle forme palatalizzate o una estensione analogica fluttuante delle caratteristiche fonetiche proprie ad una sola parte dei membri costituenti lo stesso paradigma.

<sup>17</sup> Cfr. F. Ramovš, *Kratka zgodovina slovenskega jezika*, I, V Ljubljani 1936, p. 224 e seg.

L'alternarsi di /SH/-/S/ nelle forme del tipo di *šhlul'hiti-šlu'hiti* rappresentano casi (relativamente frequenti) di assimilazione a distanza; la coppia di varianti *Ampag-Anpag* è dovuta invece all'assimilazione di contatto.

Una neutralizzazione probabilmente non solo grafica è anche quella della distinzione di /SH/-/S/ nelle posizioni indicate dagli esempi del tipo *odpušhzhamo-odpušzhamo, šhkoda-škoda*.

Le grafie oscillanti /K/-/H/-/G/ per la preposizione *k* sono dovute, sul piano sintagmatico, a cause fonetiche sostanzialmente non diverse da quelle riscontrabili, all'interno di parola, in casi come, p. es., *nihzhe* < \**nikštože*, *lahku* < \**lbgsko*: davanti ad occlusive sorde, *c* e *č*, la preposizione *k* passa, nel dialetto di Trubar, a *ch*; davanti ad occlusive sonore passa a *γ*; davanti alle altre consonanti rimane di norma immutata. Non di rado, tuttavia, le forme *ch* e *γ* della preposizione *k* compaiono anche in contesti diversi da quelli sopra menzionati: tali fluttuazioni di natura fonetica e di origine analogica sono spesso registrate anche dalla grafia di Trubar. Sporadicamente compaiono nella scrittura ambedue le forme della preposizione, p. es., *hknemu, hkanimu*: si tratta di forme grafiche simili a quelle come, p. es., *is shnih, is shnega*, in cui il raddoppiamento della preposizione costituisce un esempio di ipercorrettezza.

Delle tre forme: *tyšezh, tyšozh, tišuzh*, le prime due sono normali riflessi delle corrispondenti varianti prsl.; la terza è probabilmente un'innovazione sul modello dei gen. pl. del tipo di *sirút, otrúk, kús*<sup>18</sup>.

Solamente alcune delle geminazioni hanno un significato fonetico relativamente costante: /EE/ rappresenta di solito *ē* e, spesso, *ě* in sillabe lunghe; /II/ ha frequentemente il valore di *ij, iji*; /VV/ simboleggia: *vu, uv, vu, uv*; nel C. 50 e nell'ABC. 50 /LL/ corrisponde nella maggior parte dei casi a *l̥*; /SS/ in posizione intervocalica corrisponde di solito a *s*; nella stessa posizione, assieme a /H/ cioè /SSH/, rappresenta spesso, come si è già accennato, *š*.

Ad influsso di altri dialetti (e precisamente del carniolino superiore) va ascritta la grafia /E/, (accanto alla grafia /EI/,

<sup>18</sup> Cfr. F. Ramovš, *op. cit.*, p. 179.

più comune nei primi libri)<sup>19</sup>, quale riflesso grafico del prsl. \**ě*. La stessa origine ha probabilmente pure la grafia /SH/, oltre a quella normale /SHZH/, o /SZH/, in parole come, p. es., *kersheniki - kerszheniki*. Per quanto riguarda le grafie /IL/, /LI/, oltre a /L/, si è già detto (vedi sopra) che probabilmente esse sono dovute a correttori croati dei libri di Trubar.

Fra i fatti esclusivamente grafici, che non hanno cioè alcun rapporto con le caratteristiche fonologiche del dialetto di Trubar, vanno annoverate le grafie ambivalenti /S/ e /SH/ rispettivamente per *s, z* e *š, ž*; la maggior parte delle geminazioni ed infine la pluralità dei simboli grafici usati per rappresentare *o* (di origine prsl. e secondaria), p. es.: /A/, /E/, /I/ ecc.

## 2. Le varianti.

Le varianti -C-, -c- compaiono di preferenza davanti a *e* ed *i*; le varianti -Z-, -z- vengono impiegate in qualsiasi posizione. Nel nesso grafico /CH/, corrispondente a *č*, compaiono solamente -Z-, -z-: /ZH/, /zh/.

Le varianti -Y-, -y-, -ij- rappresentano di solito: *ji, j, ij, í* (varianti specifiche); -I-, -i- rappresentano /I/ in tutti i casi in cui tale grafema può essere impiegato (varianti generiche).

Le varianti -Q-, -q- sono usate normalmente davanti a *u* seguita da vocale; -K-, -k- compaiono negli altri contesti. Per la sostituzione di -K-, -k- con -C-, -c- ved. « Grafemi di prestito ».

Le varianti -R-, -r-, -ř- sono permutabili in ogni posizione.

La variante -s- compare più frequentemente in fine di parola; -β- è usata all'interno o in fine di parola; -S-, -f- compaiono in ogni posizione.

La variante -v- è impiegata normalmente in principio di parola; -u- è di solito usata negli altri casi. La variante -V- compare in ogni posizione. L'uso di -w- è rarissimo.

Le maiuscole hanno la funzione di segnare l'inizio dell'enunciato. All'interno della frase, esse vengono spesso impiegate con nomi propri e con termini religiosi, p. es.: Adam, Moifes, Iefus, Paul, Bug, Vera, Greh, Sapuuid, ecc. Tale uso non è però

<sup>19</sup> Alcuni dati statistici sull'uso delle grafie E/EI sono presentati da F. Ramovš, *op. cit.*, p. 186.

costante: « ye rifniza de bug gresnikou ne vshlihi » C. 50, 19; « kar bug nemu nalofhi » C. 50, 25; « pred bugom » C. 50, 110; « smo my vfi od adama erbali » C. 50, 80; « to perpela kadamu » C. 50, A V b.

Non è raro l'uso delle maiuscole con nomi comuni o con iposemi d'altro genere: « pufti Iogrom » C. 50, 33; « pryti na ano Goro » C. 50, 41; « le ty pryateli vkupe Ieido » C. 50, 66; « On ne bode puftill Hudem ludem » C. 50, 60; « skufi tiga bomu Hbulhemu premineni » C. 50, 61; « ye besednik inu ta prau Scoff per bugi » C. 50, 113.

Se il nome proprio è preceduto da una preposizione rappresentata da una sola lettera, spesso è quest'ultima che viene segnata con la maiuscola e non il nome: « bomu prebiualli Sbugom » C. 50, B IV; « to Vero Viefufa Christufa » C. 50, 101; « fuye vupane poftau Vbuga » C. 50, 143; « inu nas Giefufu napelauayo » C. 50, B 2 b.

Le maiuscole vengono infine usate per dar maggior risalto ad intere frasi o a termini di particolare importanza, p. es.: « SMO VNEGA KRY PRAVIZHNI STVRIENI » NT. 60, 8; « SPRAVLAVIZ » C. 50, 26.

### 3. I segni non alfabetici.

I segni d'interpunzione: ./, /, /:/?/()/ delimitano le strutture sintattiche. Il loro impiego è molto libero, cfr., p. es.: « Ta zhlouik, koker fte poprei flifhali tudi le ta greh inu ta velik tadell ima na febi, de Gofpudi Bogu teshku veryame, Inu tu ye rifniza. de tefhkiga deilla nei, koker Verouati Bogu, Nas ye dofti, kir fe fdymo dotle nam dobru gre, de imamo prauo cillu inu terdno vero, oli kadar nam pag Bug pofhle ifkufhnaue inu nadluge, bufhtuu, ueliko tar dalgo bolefan, Iezho inu to fmert, tedai pozhutimo, de smo fhibke tar mahine vere, nam fe fdy, vtacih nadlugah.

Koker bi Bug bill nas cillu fapuftill, inu zbiuulamo na nega befedi tar na vfem teim kar nam Bug oblubi ». C. 50, 45-46; « Potle fem vidil inu slifhal eniga Angela letezhiga skufi fredo tih Nebes, kateri ie dial fueliko shtymo (pred temi drugimi shtimami te trobente tih trieh Angelou, kateri fo she imeili trobentati) Io, Io, Io, tim kateri prebiuaio na femli ». NT. 77, 318.

Il segno // divide le parole in fine di riga. Ciò avviene senza regole fisse, p. es.: « fa-kai » C. 50, 82; « fhe-nfku » C. 50, 83; « v-fpofnanu » C. 50, 131; « molyt-uah » C. 50, 142; « f-pof-nal » NT. 60, 19 b; « Dyuiaf-zhine » NT. 77, 302.

Il segno /~/, sovrapposto ad una vocale, indica l'omissione nella scrittura di /M/ o /N/ dopo la vocale stessa, p. es.: « ta vezhni lebē » C. 50, 97 - « ta vezhni leben » C. 50, 103; « kai nã ... oblubi » C. 50, 55-56 - « On nam oblubi » C. 50, 54; « hans Euāgelift » C. 50, 103 - « Hans Euangelift » C. 50, 79; « tu iftu iest dellā » NT. 60, 11 b - « kar iest dellam » ibid.; « Abraā » ibid. 6 - « Abraam » ibid.; « Duhū » ibid. 13 - « Duhum » ibid. Meno frequentemente, lo stesso segno indica anche l'omissione di altre lettere, p. es.: « Iest tebi fapoueim pred Bugō, kir vse rizhi shiue della, inu p̄d Jefufō Criftufō, kir ie pryzhoual pod Ponciom Pilatō » NT. 67, 67; « Varui se p̄d norskim inu nauuzhenī vprashanē » ibid. 72; « kateri ie ta fazhetik inu puizhroyē od tih mertuih » ibid. 36.

I segni /··/ e //· compaiono solamente alcune volte, p. es.: « Samūzh » C. 50, 49; « pohleūnu » ibid. 27; « vorñ » ibid. A 6; « imeñouan » Matt. 55, 9 b. Essi non sembrano esercitare alcuna funzione (cfr. « Samuzh » C. 50, 94, 59; « pohleunim ... pohleuni » ibid. 139; « pohleuen » ibid. 239; « vom » ibid. 176; « imenouani » NT. 60, 16) e possono pertanto essere considerati come errori tipografici.

## II) Il sistema grafico di S. Krelj (1538-1567).

L'esperimento di Trubar era consistito nel tentativo di scrivere lo sloveno adottando, con alcune modifiche, gli schemi della tradizione grafica tedesca.

Tale soluzione non poteva soddisfare quanti, conoscendo, oltre al sistema grafico tedesco, anche scritture prettamente slave come quella glagolitica e cirillica, potevano facilmente constatare come l'aderenza di queste ultime ai relativi sistemi fonemici fosse maggiore di quella offerta dalla grafia di Trubar.

Un primo, parziale, scostamento dalle norme grafiche di

Trubar si può riscontrare già nella « *Otrozhia biblia* »<sup>20</sup> (1566) di Sebastijan Krelj; esso è ancor più sensibile ed organico nella traduzione slovena della prima parte della « *Postilla* » dello Spangenberg (*Postilla Slovenska* - 1567), opera dello stesso scrittore.

Nelle pagine introduttive della « *Postilla* » Krelj illustra i motivi della riforma grafica da lui effettuata ed indica i modelli ai quali essa si ispira, scrivendo: « Leto Orthographio Slovenškiga Pisma, fmo mi svéftio inu sdozrim fvitom saftopnih Bratov tako poftavili. Inu fpomiflili tudi na vezh nafhiga imena inu iesika Lüdy kijr fo okuli naf, Dolence, Iftriane, Vipavce, & c. Kateri fkorai povfod zhiftéfhí slovenski govore, kakòr mi po Kraniu inu Korofhki desheli, do polu nembfhki. Inu fo edni navaieni na to ftaro Slovensko, Hèrvatfko tèr Churilfko Pifmo.

Bog ôtel pak, da bi to ifto, slafti Churilfko (sic!) lepo Pifmo, mogli fpet v Lüdi pèrpraviti. Kadàr pak nei dobrò mogoche, sa vbushiva ftran, sa volio Turfke fille, inu kàr fo ta vekfhi del Slovenfkih desheli puftè inu vshe Turfke: Inu fmo tako sazheli naivezh slatinfkimi puhftabi Pifati inu drukati, taku moremo vfilli, kakòr nemci govore ftole inu klopi na miso poftaviti: Alli fai gledati, da fe latinski puhftabi na mefto nafhíh ftarih Slovenfkih, kolikèr ie mogoche, v glihi mochi poftavijo, Inu ta Orthographia dèrshi, katero nafhiga iesika idioma inu natura potrebuie, nekar kakòr ôzhe vfaki v'fovoij Vaffi alli Méftu imeti. Sato fàm fpred to ftaro Abc. po imenih, inu pruti latinske puhftabe poftavil. Ako kateri Hèrvatfko Pifmo sna, da naf tim bulie saftopi.

Ti pak, kijr ne saftopifh, kai ie Orthographia, kai proprietat linguae, inu fi fe navadil na Gofpod Truberiovo Kranfchino, beri le precei leto pifmo, kakòr fice druga berefh: Tebi nei velikò, alli fkorai nizeh preminienu. Zhàrkom fe ne pufti irrati, kakòr da bi ne bile, ch sa zh, f sa ff, vzhafy beri. Inu c sa c, nekar sa k, taku, fe ne bodesh fkusi nu fkusi niftar blasnil. To differècio alli raslotak mey s inu f, meiu sh inu fh, bodesh fam dobrò samerkal, Inu nafh iesik ôzhega imeti». Post. 67, VI b - VII.

Il lungo passo che abbiamo citato mette particolarmente in

<sup>20</sup> Cfr. F. Kidrič, *Otrozhia Biblia*, in « Časopis za slovenski jezik, književnost in zgodovino, IV., 1-4 (1924), p. 121.

luce due aspirazioni: quella di fondare la lingua letteraria slovena su basi dialettali più ampie di quelle che poteva fornire il dialetto di Trubar e di rappresentarla graficamente secondo il modello offerto dalle scritture glagolitica e cirillica: poiché si considera praticamente impossibile estendere la scrittura cirillica anche fra gli Sloveni, si propone almeno di usare i caratteri latini secondo un sistema di corrispondenze rigide e costanti, fissato dallo stesso Krelj nella sua « *Postilla* », fra lettere latine e lettere cirilliche.

Nel quadro di una siffatta reinterpretazione del sistema grafico di Trubar in chiave cirillica o glagolitica, alcune delle varianti (o loro nesi) ricevono un valore fonetico ben definito ed assumono una funzione grafematica loro propria:

/f/ corrisponde a s; /fh/ corrisponde a š: « Kadàr ie Ioannel v'iezhi bil, inu flifhal dela Christufova, Pofhle dva fvoia Mlaisfa » Post. 67, XXII - cfr. Trubar: Kadar pag Ioannes vti uofi ta dela Cristuseva fashishi, poshle on dua fuia mlashi » Matt. 55, 25.

/s/ corrisponde a z; /sh/ corrisponde a ž: « Poidita v'to val pred vama leshoch, inu tadaici naideta eno Oflico pèrvesano: inu eno mlado Shribe shnio red: Odveshita ... » Post. 67, IX - Trubar: « Poidite vto Vaas, katera pruti vom leshi, inu sdaici vi bote neshli eno Oslizo peruelano, inu enu sherbe per ni, te odueshite ... » Matt. 55, 52.

/u/ corrisponde a u; /v/ corrisponde a v e a u: « osnanite Ioannesu kar flifhite inu vidite: Slepici fpet vidio, Krulievi hodio, Gobavci bodo sdravi, inu Glushci flifhio, Mèrtvi vftaiaio, inu vbosim fe Evangelion osnani ... Kai ste prihfli v'pufchavo gledati? En Tàrst kateri vetàr maia? Alli kai ste prihfli gledati? Eniga zhloveka v'shidanim gvantu oblizheniga? » Post. 67, XXII - cfr. Trubar: « poveite fpet Ioannesu, tu kar ui slishite inu uidite, Ti slepci pregleduio, ty hromi hodio, ty gobouci bodo ozhifzheni, inu ty glushci slishio, ty mertui gori vftaieio, Inu tim bofim fe ta Euangelion pridiguie ... kai ste ui uunkai hodili vto pultzhauo gledati? Aku en tarft kir fe od uetra gible? Oli kai ste vun shli gledati? Aku eniga zhloveka vmehkim quantu oblizheniga? » Matt. 55, 25.

Queste serie di distinzioni si manifestano però solamente nell'ambito delle lettere minuscole; esse sono neutralizzate nelle lettere maiuscole, le quali, non diversamente di quanto avveniva nel sistema grafico di Trubar, presentano il solo segno /S/ per /f/ e /s/; il nesso /SH/ per /fh/ e /sh/; /V/ per /u/ e /v/, p. es.: Christuf - CHRISTVS Post. 67, III; sakai ibid. XVIII b - Sakai ibid. XVII; nashiga ib. XXXVI - NASHIGA ib. XXXV; Boshizhni ib. - BOSHIZHNI ib. XXXVI; inu - INV ib. XXX; Evangelion - EVANGELION ib. XXX b. Si potrebbe dire che nella scrittura di Krelj si alternano due sistemi grafici: quello costituito dalle lettere minuscole e quello formato dalle maiuscole.

Frequenti casi di neutralizzazione dovuta al contesto presentano le distinzioni /D/-/T/ e /fh/-/sh/-/f/ davanti ad occlusive sorde oppure davanti ad affricate, p. es.: «*latke befede vofchi, inu ima l'ladak iesik*» Post. 67, LV b; «*povei nam glatkò*» ib. XXXII; «*oni se britkò prestrafhio*» ib. XXXV b; «*Inu tefhko falli*» ib. CLXVI b (cfr. anche: «*kar ie Moshkiga mey vami*» ib. XLVIII; «*lovrashstvo*» ib. XLV); «*okuli ftiri inu ofamdefet Let*» ib. XLII; «*lkoduie inu naf dolshi*» ib. L (cfr. anche: «*On sebi naivezh fhkodi*» ib. CXXX b); «*naide ijo smetlo pometen inu pozhilzhzheno ... naide pometen inu pozhilchen*» ib. CXXXII.

La distinzione /u/-/v/ è neutralizzata dopo la preposizione *v'*, p. es.: *vinograd* LXXXIX b - *v'uinograd* LXXXVIII b; *veri* XV b - *v'ueri* LXVIII b; *v'uodo* LXXIX b; *v'uezhni* XLI b; *v'ueliki* LII.

Nella «*Postilla*» le geminazioni sono rare; meno infrequenti esempi di geminazione sono quelli di /f/, /L/ e /M/, p. es.: *v'maternim teleffu* XLVII b; *ie minulu ofsam dan* ibid. (cfr. *ofam dan*, XLVIII); *belfede ... polfodo* XLVIII b; *Osfad* LXXXIII; *alli ... Krall* XII; *mammili ... mammi ... smammi* XCVII b.

I segni /c/ e /z/ sono, anche nel sistema grafico di Krelj, varianti del grafema /C/: *Volcie* LXXXVI - *Volzie* XLV; *konac* XXIII - *pianaz* XXXVII b. I nessi grafici /ch/ e /zh/ corrispondono tuttavia, con notevole regolarità, rispettivamente a *é* ed a *č*, ma quest'uso presenta non infrequenti oscillazioni, p. es.: *iesdeoch* IX; *rekoč* IX b; *mogoche* VII; *Zhovnar* LXXXI; *úzhelijki*

LXI; *v'uezhnim* CXLIII; *odperiozh* XXIII; *leshozhe* XXXVI; *nolezha* XXXVI b. Analoghe caratteristiche distribuzionali presenta anche il nesso /sch/, /zh/, p. es.: *Kàrfcheniki* XIII; *fzhiftiti* V b; *Kranschino* VII; *v'pufchavo* XXII; *Szhim* LXXII.

Il segno /c/ può essere una variante di /K/ nei prestiti: *lecte* XLIV; *Sacrament* XCVIII.

L'uso delle varianti che rappresentano il grafema /I/ è, anche nella grafia di Krelj, sostanzialmente identico a quello fissato da Trubar: *tretij* II; *trety* LXIV b; *kijr* VII; *kyr* XXI; *kir* XLIV b; *Paftyrom* XXXVIII; *Paftirom* XXXVIII b; *silla* XLVII; *lylla* CXLVIII.

Nella «*Postilla*» trovano largo impiego i segni non alfabetici; oltre a quelli già noti a Trubar, appaiono anche dei segni nuovi. Essi tuttavia costituiscono, nella maggior parte dei casi, delle inutili varianti non alfabetiche dei simboli grafici alfabetici.

Rappresentano il grafema /I/ sostituendone le varianti alfabetiche in posizione intervocalica o quando esse, in sinergia con /N/ o /L/, simboleggiano gli esiti rispettivamente di *í* e *l'*, i segni seguenti: /~/, /·/, /^/, /'/, /'\/, /-/, p. es.: «*Iogri negovi fo nañ verovali*» LXVIII b - «*nadluga nain pade*» LXXVIII b; *ta fkadañ nebefki napolniti* LXXXIII; *da se v'ogañ vèrshe* LXXXVII; *v'ta Vinograd ... vañ obedan ne pride* XC; *pèrvoroè-niga* XXXV b; *preroèni* XLI (cfr. anche: *roni* XLIX; *novroieni* LIV b); *ogän* XVII; *ognöm* XXXIII; *lüdi* XXXI; *oblübleno* XXXV b; *osnanëna* XXXVI; *bulë* LXII; (*bulie* ibid.); *Kräla* LXXIX; *Lüd ... Lüdie* XXVIII b; *Lüd* XI b; *iagnë ... iagnie* CLVI b; *Kralä* LVI; *Kralä* CXXIII; *Kräla* LXXIX (*Kralia* XI b); *kralôval* LXIII b; *kralüval* XXXVI b; (*kraloval* LVII b); *Krulövi* XXI; (*Krulievi* XXII; *Krulovi* XXVII); *Kruläve* XXVI b; (*Kruläve* CXIX).

A volte vengono usati due segni non alfabetici simultaneamente, p. es. *Ogän* LXXXVII.

Alcuni dei segni menzionati possono esercitare anche funzioni diverse da quelle sopra indicate:

/~/, sovrapposte ad una vocale, può indicare, come nel sistema grafico di Trubar, l'omissione nella scrittura di /M/ oppure /N/, p. es.: *tänico* LXXIV - *tamnico* LXXVI b; *Sato fo Iudie en Kôcilium v'tim Mestu Ierusalë sbrali* XXXI; *po tí*

Prorokovaniu ibid.; Kateri bode poduzhē XXV; ftāovitnimu XXV b; obedā ibid.

/··/, in termini stranieri è conservato con la sua funzione originaria, p. es.: Poëti XCVII b; Israëlu XCIX; v'aëru CXXXVIII.

Quando /E/ rappresenta il riflesso di \*ě, è normalmente segnato da //, p. es.: Déte LIII (cfr. però anche: Deite XXXVII b); povédaite VI; fvét XXV b; Léto XIX. I casi del tipo di: shénim XLI; nikér LXIX b rappresentano errori.

Quando /A/ ed /E/ rappresentano lo scevà, sono spesso segnati da //, p. es.: edàn CXXV b; (cfr. anche: edan CXXX); pèrshal XXXV b; àrdezha LIX b; màrkniti XIX; shkèrbi XX.

Il segno /' viene inoltre usato (sul modello latino) con gli avverbi: drugakò XLVI; dobrò VII; poshtenò LXIX b. Esso è infine sovrapposto alle preposizioni costituite da una sola lettera: v'uezher, s'lübesanio, XX; k'timu XIV b; k'niegovimu XV b; l' potnim LXVIII; h' karshanski LXXXIX b. Cfr. tuttavia: sroko, sbefedo XLIV. Le isolate grafie del genere di sy' menom CLX (accanto a s'y menom XXXVI b) sono erronee.

Relativamente frequente e vario è pure l'uso del segno /^/: oltre che come rappresentante del grafema /I/, esso spesso appare sovrapposto a /u/ all'inizio e all'interno di parola e su /o/ iniziale, p. es.: ûk XLIV b (cfr. Trubar: vuk); ûdih XLIX (Trubar: vudih); naûzhiti XLVII (Trubar: nauuzhiti); nûg XLVI; nûf CXXX b (riflessi di ó); ôzhmo XL b; ôteli XLIV (Trubar: hozhmo, hoteli). Sporadicamente il segno /^/ assume le funzioni di //, p. es.: Snêg LXXXII; fvét ibid.

### III) Il sistema grafico di J. Dalmatin (1547-1589).

La « Postilla Slovenska » fu l'ultima opera di Krelj. Le riforme ortografiche proposte ed attuate in questo libro non trovarono un'accoglienza unanime fra i contemporanei: Trubar le ignorò; le autorità scolastiche protestanti di Lubiana invece le giudicarono favorevolmente ed incaricarono J. Juričič di condurre a termine anche la traduzione della seconda e terza parte della « Postilla » attenendosi alla grafia di Krelj. Tuttavia il prestigio goduto dal sistema grafico di Trubar era tale che il

tipografo Mandelc credette opportuno pubblicare nella più antica grafia non solo le due parti della « Postilla » tradotte da J. Juričič, ma anche la ristampa della sua prima parte, già uscita undici anni prima nella veste grafica datale dal Krelj.

Le innovazioni del discepolo di Flaccio Illirico non furono però completamente dimenticate: esse vennero in buona parte e gradualmente adottate da J. Dalmatin.

Una prima adesione di Dalmatin al sistema grafico di Krelj è manifesta già nella traduzione dell'Ecclesiastico<sup>21</sup>, pubblicata da Dalmatin nel 1575: si tratta dell'uso dell'apostrofo con le preposizioni costituite da una sola consonante.

Nella traduzione del Pentateuco (1578) l'impiego dei segni /f/ e /s/ è regolato, con notevole frequenza, dalle norme fissate da Krelj.

La distinzione /u/-/v/ è attestata nell'Ogledni list del 1580.

Nella traduzione dell'intera Bibbia (1584) viene infine riconosciuta una diversa funzione distintiva ai nessi /sh/ e /sh/ (pari a quella rispettivamente di š e ž) e viene introdotto l'uso dei segni /\ e //.

Un'importante novità nel sistema grafico della Bibbia (non solo nei confronti di Trubar, ma anche di Krelj) è costituita dalla comparsa di un nuovo grafema nell'ambito delle minuscole: /j/. La funzione di questa nuova unità distintiva è distinta da quella del grafema /i/. Quest'ultimo, rappresentato anche da /y/, /ji/, /ij/, corrisponde sul piano fonetico a *i*, *í*, *ji*, *ij*, mentre /j/ corrisponde a *j*, *ĵ* e viene usato, assieme a /L/ e /N/, per rappresentare i riflessi rispettivamente di *l'* e *ń*, p. es.: *inu je njo priel sa roko B. III, 7 b - inu je pryel sa Nosh B. I, 14; Satu se je Sara sama sebo smiala B. I, 11 - inu se je smyal ib. 17; de bi tamkaj, kakor en ptuji prebival B. I, 8 - Ti si le sam letukaj ptuy ib. 11 b; Inu téh Kenaniterjeu kraji so bily od Sidona skusi Gérar B. I, 7 - v'doftih krayh B. III, 15; ondi bo jokanje inu klepetanje sob. Tedaj se bodo ty Pravizhni svejtili kakòr Sonce, v'lvvojga ozheta Krajlestvi. Kateri ima u'hefsa*

<sup>21</sup> Per la grafia di Dalmatin nelle opere precedenti alla traduzione della Bibbia, ved. F. Ramovš, *Delo revizije za Dalmatinovo biblijo*, in « Časopis za slov. jezik, knjiž. in zgodovino, I. (1918), p. 113 e seg.

*h'poflufhanju*, ta *poflufhaj*. B. III, 9 b. Cfr. però anche le oscillazioni: *bjl* B. I, 6 b - *bil* ib. 7; *vidjl* - *vidil* ib. 6 b; *fmertjo* - *fmertio* ib. 17-18.

Anche nella Bibbia di Dalmatin le distinzioni « sonora-sorda » sono neutralizzate in fine di parola e davanti occlusive sorde, p. es.: *Iesus* - *Iesufu* B. III, 13 b; *Ioannes* - *Ioannefa* ib.; *Moshkiga* [pola B. I, 22 b - *Mofhkiga* [polu ib. 23; *britkofst* ib. 28.

La distinzione /fh-/f/ è neutralizzata davanti a /zh/, p. es.: *prebivalifhze* B. I, 7; *Erbfzhino* B. III, 13 b; *pufzhate* ib. 14 b.

Frequenti sono le geminazioni, p. es.: *iskoppal* B. I, 13 b; *Offru* ib. 14; *Gorri* ib.; *kupp* ... *kuppi* ib. 21; *Vtte* ib. 11. La geminazione di /f/ intervocalica è quasi regolare: *pèrnellèl* B. I, 21; *dvajffeti* ib.; *Klafflou* ... *Klaffluvi* ib. 27. Spesso la grafia /ff/ si alterna con la grafia /fs/: *profsil* B. I, 28; *prifsego* B. III, 5; *v'Nebefsih* ib. 6; *pofsodo* ib. 9; *restrefsa* ib.; *salsadite* ib.; *pèrnelse* ib.

Oltre ai segni non alfabetici già impiegati da Trubar, nella Bibbia di Dalmatin vengono usati, come si è detto, anche i segni /\ e //: la loro funzione è simile a quella che essi avevano nel sistema di Krelj.

/\/ sovrapposto a delle vocali indica che queste rappresentano *a*, p. es.: *rekàl* B. III, 74 b; *fmèrti* ib.; *pèrpelal* ib.; *Kàrltnik* B. III, 10; *dèrshali* ib.; *fhàl* ib.; *Tèrge* ib.; *notèr* ib. 14 b. Questo uso non è costante: *rekal* B. III, 6 b; *ferza* ib. 8 b; *pohleven* ib.

// è spesso usato con /e/ quando questa vocale indica il riflesso di \*ě, p. es.: *iméli* B. III, 5; *povém* ib.; *Mélta* ib. 7 b (cfr. anche: *Meltu* ib.; *mejstu* B. I, 8). Meno frequentemente tale segno indica semplicemente che la vocale è accentata: *potèptá* III, 4 b; *tèrpé* ib.; *vèllélá* ib.; *s'fmoló* I, 5.

Comparato con quello di Trubar, il sistema grafico della Bibbia di Dalmatin appare più adeguato al sistema fonemico sloveno del tempo; messo a confronto con quello di Krelj, esso risulta più razionale perché libero da buona parte di quelle varianti alfabetiche e non alfabetiche che incidavano negativamente sulla funzionalità di quest'ultimo.

Per i principi a cui si ispira e per l'origine degli elementi che lo costituiscono, il sistema grafico di Dalmatin è meno tedesco di quello di Trubar e meno croatizzante di quello di Krelj: è più sloveno di entrambi.

Il prospetto che segue illustra sinotticamente i tre principali sistemi grafematici sloveni del Cinquecento.

Trubar	Krelj (1567)	Dalmatin (1584)
/A/	/A/	/A/
/B/	/B/	/B/
/C/	/C/	/C/
/D/	/D/	/D/
/E/	/E/	/E/
/F/	/F/	/F/
/G/	/G/	/G/
/H/	/H/	/H/
/I/	/I/	/I/ < /i/
/K/	/K/	/K/ < /j/
/L/	/L/	/L/
/M/	/M/	/M/
/N/	/N/	/N/
/O/	/O/	/O/
/P/	/P/	/P/
/R/	/R/	/R/
/S/	/S/ < /r/	/S/ < /r/
/T/	/T/ < /s/	/T/ < /s/
/V/	/V/ < /t/	/V/ < /t/
		/V/ < /u/
		/V/ < /v/

Natalino Radovich

## ALCUNI RILIEVI SULLO STILE DEL GONČAROV

### I.

« Lo attraeva il processo dello scrivere come processo non premeditato di creazione in cui, dinanzi agli occhi, fluivano in gemmato disegno i suoi pensieri, le sensazioni, le immagini »<sup>1</sup>.

Un concetto così dichiaratamente romantico della creazione letteraria calca a pennello a un dilettante delle muse, e epigono salottiero del Romanticismo, qual è Rajsčij. Ma esso riassume anche, e precisa in termini essenziali, le meditazioni compiute a suo tempo sopra il medesimo argomento da Aleksandr Aduev; e non è improbabile che rappresenti inoltre una inconfessata aspirazione dello stesso Gončarov; che nel più romantico dei suoi romanzi, *Il burrone*, mostra spesso di dar fin troppo credito a quell'energia irrazionale che è l'ispirazione incontrollata, e di abbandonarsi ad essa come a qualcosa che erompa cristallino e spontaneo dalla profondità del suo essere.

Questo bisogno errato di evadere su ali di cera dai dedali contristanti della « creazione premeditata » non poteva non dichiararsi in un romanziere che andava soggetto all'opposto errore di muovere inizialmente, in ogni opera, da posizioni, più che premeditate, addirittura intenzionali, e che usava imbastire vicende e personaggi entro stampi in cui, dopo, l'artista, ineluttabilmente fedele al proprio genio, non riusciva costantemente a contenerli, e si vedeva costretto a volte a contraddirli.

Ivan Aleksandrovič Gončarov non era quel che comunemente è detto un uomo colto. Alla sua formazione intellettuale mancò in notevole misura quella seconda esperienza che viene dall'assimilare le esperienze degli altri attraverso le opere in cui,

<sup>1</sup> *Il burrone*, IV, 5.



ordinandole, essi ce le hanno comunicate; che ci servono di controllo e di prova a quel che noi abbiamo vissuto di simile, con diversa tensione, e che, nell'aiutarci a chiarirlo, ci aiutano insieme a chiarire il nostro mondo e a renderlo più spazioso.

Come a questa chiarificazione il Gončarov non fosse giunto, o non lo fosse in modo bastevole, sta a indicarlo la sorprendente conversione che egli compì verso un eroe di stampo romantico — Boris Pavlovič Rajskej — subito dopo aver raggiunto una confacente immagine di se stesso in Oblomov; e di aver creduto di potersi riconoscere come in un autoritratto altrettanto somigliante. Se *Oblomov*, e non *Il burrone*, fosse stato cronologicamente il suo ultimo romanzo, noi potremmo oggi parlare di un progressivo accostarsi del Gončarov alla propria genuina forma poetica e morale, di un corso evolutivo e di decantazione dell'artista. Ma non possiamo, al contrario, che prendere atto della confusa incertezza in cui versò sino alla fine della sua carriera di scrittore, e riconoscere che egli non fu in grado di raggiungere quella piena conoscenza di se stesso che conduce a tracciare la carte del proprio mondo, e segnarvi quei limiti la cui conquista, soltanto, permette a un poeta di conseguire la sua illimitatezza.

\*  
\*     \*

Sintomo della mancanza di un costante ancoraggio è lo stile, sia nel suo aspetto costruttivo come nell'espositivo. Esso risente della medesima oscillazione fra due poli, fra l'intenzionale e il nativo. Particolarmente instabile — e perciò non sempre evidente — si dimostra lo stile verbale che, dai più felici momenti in cui lo scrittore si china a meditare su di esso, e lo va sottilmente polendo fino a specchiarsi appieno, passa a esornatezze che riflettono infelici miraggi. Sono le occasioni in cui il Gončarov prende a sorreggere l'immaginazione con un linguaggio d'effetto, e ne va abbondantemente condendo la pagina nella convinzione profonda di autenticarne il vigore. La « creazione non premeditata », l'immediatezza, il libero tono ispirato, si scoprono per sollecitazione libresca, impulso modellato sull'intelletto. La contaminazione retorica si appalesa attraverso la netta sproporzione fra la sontuosità del lessico e le qualità espressive. Altrove, an-

cora, i periodi scorrono su di un binario di fluente noncuranza: il Gončarov sembra scrivere così come respira, intento più a comunicarci le cose che non se stesso. Sono i momenti nei quali non risente di un particolare affetto per ciò di cui ci va discorrendo, e ce lo propone non tanto per quello che esso è ai suoi occhi, quanto per quello che potrà essere ai nostri. Altrove, infine, sono il letterato e l'uomo mondano a soppiantare il poeta; e noi potremmo giurare che egli scriva così brillantemente come brillantemente conversava nel salotto dei Majkovy, cattivandosi simpatie per l'umore e il garbo di cui insapida il discorso. Umore e garbo sono, allora, il suo autentico ed esclusivo soggetto.

\*  
\*     \*

Nell'ambito dello stile della costruzione ha un particolare interesse il modo col quale i personaggi vengono presentati. Occorre distinguere, tuttavia, fra protagonisti — o personaggi ai quali è, comunque, affidato un compito di rilievo — e personaggi la cui comparsa è per così dire occasionale — o a cui è comunque affidato un compito ridotto. In quest'ultima circostanza si hanno, piuttosto che ritratti complessi, degli scorci: non si comunica un carattere, ma una qualche marcante caratteristica. Qui occorre, però, fissar subito un punto: il contatto iniziale, nell'un caso e nell'altro, avviene in modo identico: il lettore è accostato al soggetto per via visiva, attraverso sintomi esterni (i tratti fisici, gli abiti, un gesto, una espressione) e ne assume una conoscenza epitomatica. Ma, mentre lo scorcio si esaurisce entro i limiti di questo fuggevole rapporto (in cui, generalmente, sul sintomo o i sintomi offerti grava un rilievo icastico maggiore), nel ritratto tale rapporto è soltanto provvisorio: è un rapporto di approccio. Lo scrittore tornerà ad allargare i contorni, e farà seguire una informazione non più indiretta (come è il sintomo) ma diretta, e accuratamente puntuale, sulla natura del carattere e i trascorsi.

Vi è ancora un secondo punto da fissare: accanto ai ritratti e agli scorci che rientrano nella reale comprensione del Gončarov, e aderiscono al suo reale temperamento, ve ne sono altri che egli ambisce assumere alla propria competenza. Su di essi prodiga

senza risparmio una amorevolezza che va scambiando costantemente per amore; e li fa segno ad una attenzione che rivela in lui uno studioso della vita, ma non un creatore di vite. Sta il fatto che queste figure sono immancabilmente premeditate. Esse sono investite di una qualche funzione esemplare e polemica sul cui sfondo si muovono labili come ombre. La zia di Ol'ga (*Oblomov*, II, 8) ci è raccomandata come un'anziana signora di buona società; ma è solo un paradigma di raffinatezze: la nostra memoria non conserva di lei che un guardaroba fruscante, dalle cui sete elegantemente ricade una *lorgnette*. Volkov (*Id.*, I, 2) è il *blestjaščij gospodin*, l'uomo mondano, brillante. È condotto in scena per offrire pretesto ad Oblomov di contrapporre a un costume fatuo la propria concezione dell'umana esistenza.

« Entrò un giovanotto sui venticinque anni, raggianti salute, con guance, labbra ed occhi ridenti. Faceva invidia a guardarlo.

Era pettinato e vestito impeccabilmente; abbagliava con la freschezza del viso, della biancheria, dei guanti e del frac. Attraverso il corpetto si allungava un'elegante catena con una infinità di minutissimi ciondoli. Estrasse un fazzoletto finissimo, di batista, ne aspirò gli aromi d'Oriente, poi con noncuranza se lo passò sulla faccia, sul lucido cappello, lo sventagliò leggero sulla polvere delle scarpe laccate ».

Non ci vuole molto ad accorgersi che il Gončarov aveva dei *dandys* una idea molto esteriore, se egli non è riuscito a darci che questo grazioso manichino, così accattivante perfino nel modo insolito di usare il fazzoletto, ma tuttavia così scarsamente significativo.

La sua tipizzazione poggia su due caratteristiche: l'aspetto florido, il modo di vestire. Gli stessi due elementi ricorrono anche nella tipizzazione di Tarant'ev (*Id.*, I, 3).

« Entrò un individuo di circa quarant'anni, appartenente a una razza massiccia; alto, tarchiato nelle spalle e in tutto il corpaccione; dai tratti del viso grossolani, dalla grossa testa, dal collo corto e taurino, dai grossi occhi sporgenti e le labbra turgide. Una rapida occhiata a quell'individuo suscitava l'idea di un qualcosa di rude e abbaruffato. Si vedeva che non andava a caccia d'eleganze, con gli abiti. Non si aveva spesso la sorte di vederlo rasato accuratamente. Ma a lui, era chiaro, non importava nulla: non provava imbarazzo a cagione dell'abito — e lo portava con una tal quale cinica dignità ».

I mezzi impiegati hanno qui una forza di penetrazione diversa. Non oscillano tra il funzionale e il decorativo, come in

Volkov; ogni residuo spurio è bruciato in una rappresentazione in cui ogni dettaglio investe il carattere del soggetto: la salute diventa tracotanza, l'abito coinvolge un atteggiamento di sfida che li supera (« lo portava con una tal quale cinica dignità »). Le squisite finezze del letterato hanno ceduto il campo al vigore del poeta, e il poeta ha dato vita a una figura che non è soltanto veduta, ma fa parte del suo angolo di visuale, e che riesce ad essere eccentrica perché rientra nel suo centro, e vi sta saldamente ancorata.

La medesima diversità si rileva nei ritratti, ed ha all'origine le medesime cause. Ancora una volta è *Oblomov* che, come opera maggiore, ce ne offre gli esempi più vistosi.

« Ol'ga non era una bellezza nel vero senso della parola: non era eburnea, cioè, non aveva guance e labbra di tinta accesa, e gli occhi non ardevano dei raggi di un fuoco interno; non v'erano coralli sulle labbra, né perle dentro la bocca; né aveva mani minuscole come quelle di un bambino cinquenne, simili a chicchi d'uva.

Ma, a cangiarla in statua, sarebbe stata la statua dell'armonia e della grazia. Alla sua figura, piuttosto alta, faceva riscontro la lunghezza della testa; alla lunghezza della testa — l'ovale e le dimensioni del viso; tutto ciò a sua volta armonizzava con le spalle; le spalle con il busto...

Chiunque l'avesse incontrata, anche un distratto, si sarebbe pur lui soffermato dinanzi a quest'essere creato artisticamente, in modo così rigoroso e meditato.

Il naso disegnava una linea graziosa, quasi insensibilmente prominente; le labbra eran sottili, ed essa le teneva per lo più serrate: indice di un pensiero teso incessantemente verso qualche cosa. L'eguale presenza di un pensiero vivo splendeva nello sguardo penetrante, a cui nulla sfuggiva, degli occhi scuri, grigioazzurri. Le sopracciglia conferivano una particolare bellezza agli occhi: esse non avevano forma d'arco, non circondavano gli occhi di due filini sottili, depilati con le dita; no, formavano due morbide strisce, quasi lineari, che riposavano raramente in simmetria: una era più alta dell'altra di una linea, perciò al di sopra del ciglio si stendeva una piccola piega che sembrava dir qualcosa, quasi che là dentro si celasse un pensiero.

Ol'ga cedeva tenendo alquanto piegata innanzi la testa così armoniosamente e nobilmente poggiata sul collo sottile, altera; camminava tenendo in pari tutto il corpo, con passi lievi, pressoché inafferrabili...» (*Oblomov*, II, 5).

In questo diffuso saggio descrittivo Il'ja Il'ič Oblomov — che, restato ormai solo nella propria stanza, va richiamando alla « memoria » le fattezze, l'« esteriore » di Ol'ga, dopo il suo primo

incontro con lei — non si dimostra gran ritrattista del fisico e del temperamento femminili. Come rievocazione di un amante che vi suscita e accende la propria fantasia, il quadro lascia anzi perplessi, ch  ha l'aria di essere piuttosto un puntuale rendiconto ingemmato di grani che non fan collana. Esso non ci d  alcuna essenza concreta del carattere, ancorch  tutto vi sia polemicamente teso a trasmetterla; e con scoperta polemica: ci si industria di porre in risalto la misura tutta terrestre e umana della bellezza di Ol'ga col contrapporla alla perfezione convenzionale delle eroine di romanzo e di fiaba (non   latte e sangue: « eburnea » con « guance e labbra di tinta accesa »; non ha « coralli » in luogo di labbra, n  « perle » al posto dei denti; le sopracciglia non disegnano un « arco »), e alla bellezza sofisticata delle *coquettes* (Ol'ga non si strappa le sopracciglia per ridurle sottili) e a quella infine il cui fuoco aggredisce i sensi (« gli occhi non ardevano dei raggi di un fuoco interno », bensì « la presenza di un pensiero vivo splendeva nello sguardo penetrante »). Ma   proprio la polemica a far slittare, per eccesso di zelo, su un piano di desuetudine, e perci  di romanzesco, ci  che si vuol render terrestre in contesa col desueto dei romanzi. E quel che ne risulta   altrettanto convenzionale e programmatico.

Ol'ga non   che uno schema di perfezione opposta ad altre perfezioni. Essa non   una donna veduta con gli occhi di un competente; e il suggerimento di « cangiarla in statua » pu  placarci in modo solamente parziale: la vediamo, piuttosto, simile a una di quelle figurette di biscuit di cui si suol dire comunemente che non difetta loro che la parola. In effetti, manchiamo di un mezzo per comunicare con lei: la sua perfezione   di un desolante mutismo.

Noi, qui, dovremmo condurre opportunamente un parallelo tra l'inefficace artificiosit  di questa sua descrizione e l'arte con cui, all'inizio del romanzo,   presentato Oblomov. Ma non vi   chi non lo ricordi questo straordinario ritratto; e noi saremo d'altronde costretti a citarne dei passi abbondanti nel capitolo dedicato allo stile verbale. Passiamo perci  subito ad affrontare quella seconda parte delle presentazioni che ci inizia ai segreti della psicologia e ai trascorsi degli eroi.

Il Gon arov non licenzia mai frettolosamente un personaggio: non ha mai urgenza, ci , tracciatene le linee maestre, di farlo

muovere sulla direzione da esse segnata, e completarne e insanguarne l'immagine attraverso le azioni, i discorsi, i contatti di lui con la vita.

Insuperabile maestro di una simile tecnica   Gogol', che da quelle linee di origine fa derivare strette genealogie, per cui ciascun atto e ciascuna parola risultano discendenze dirette e coerenti del ceppo. Ora, questo   precisamente ci  che il Gon arov non fa. I suoi proponimenti — e le qualit  di cui inizialmente dota i personaggi — finiscono con l'andar sempre, almeno in parte, frustrati. Le sue discendenze un tantino imbastardiscono; ancorch  sarebbe forse pi  esatto sostenere il contrario: vale a dire che il personaggio prende a vivere e assume consistenza non appena si dispoglia di qualcuno dei troppi panni gettatigli in spalla.

Una sola volta il Gon arov ha raggiunto una perfetta coerenza nel descrivere, e susseguentemente nell'attuare, un personaggio. Ma questi non   un protagonista, sebbene lo si veda costantemente al fianco di un protagonista:   il servo Zachar. Dei suoi umori, e del suo amore per le proterve menzogne, si stende un accurato curriculum del quale si d  pi  oltre (*Obl.*, I, 10) una comprova pratica estremamente fedele e coscienziosa. Ma essa non consente alcun paragone con le compagne gogoliane, che sono approfondimento e nuova scoperta, poich  le difetta del tutto la sorpresa. Il Gon arov non   riuscito a darci niente pi  di un adattamento scenico del suo precedente ragguaglio; e noi sentiamo venir meno il nostro interesse nel ruminare un cibo non pi  fresco.

Prima, dunque, di impegnare i suoi personaggi con le esperienze della vita, il Gon arov vuole informarci esaurientemente su di loro; e non vi   altra occasione, come questa, in cui egli soggiaccia pi  apertamente a un programma e si riveli scrittore intenzionale. Egli inizia sempre tenendo per mano il personaggio, sia perch  ha da esemplare in esso qualcosa (ad esempio: lo spirito attivo, il senso della misura in Stolz; una figura femminile ideale in Vera), sia perch  lo vuole investire di un problema che, ancor prima che a noi, egli pone a se stesso. Quest'ultimo caso   il pi  interessante. Il Gon arov sembra scrivere sotto lo sprone di una responsabilit  della quale non   mai abbastanza chiaro quanta parte gli derivi dalla natura dell'eroe e quanta

dalle sue riflessioni personali. E se ciò spiega le sue continue inframmettenze e il senso scarsamente rispettoso che egli nutre per l'autonomia dell'eroe, ci spiega anche, all'inverso, il perché accada che sia quest'ultimo, a un dato momento, a trascinarlo per mano e a fargli sgretolare metà dei propositi.

Un esempio interessante ci viene offerto da Oblomov. Allo inizio del romanzo impariamo di lui che è un abulico, un uomo nobile, ma irrimediabilmente guastato dall'educazione ricevuta da piccolo. L'autore ci informa, inoltre, su di una notevole quantità di dettagli che lo concernono, alcuni dei quali (come le opinioni sul realismo in letteratura, ad esempio) appaiono anche un tantino superflui, o scarsamente utilizzabili per la sua comprensione. Finché Oblomov non interviene di persona a disingannarci. E noi, allora, cominciamo a intravedere che buona parte di ciò che è stato detto era questione individuale e privata del Gončarov; che al Gončarov, e a lui solo, appartiene il tentativo di giustificare col determinismo ambientale, e cioè con cause che esulano dalla responsabilità diretta dell'individuo, quella parte del proprio carattere che egli ha prestato al suo personaggio: la tendenza alla inattività e l'incapacità di accettare la vita d'ogni giorno; che quella parte di sé egli la ama al punto di aver sentito il bisogno di oggettivarla, ma che inciampa continuamente contro gli aspetti più speciosi e negativi di essa, e che lì si arresta, e tenta di correre ai ripari e dimostrare che non l'ama affatto. Perciò, fra la realtà del personaggio, e le informazioni dateci su di lui dall'autore, vi è alquanto discrepanza; parte di queste ultime non costituiscono che un brillante, ma errato, tentativo di secolarizzare e render piccino un problema grosso, ché Oblomov non è un fenomeno sociale, o soltanto quello, ma la incarnazione di un dramma: di una dolorosa e inconcludente lotta fra un « paradiso terrestre » e la terra, del fallimento di qualcosa che in noi avrebbe potuto rendere il mondo migliore. E l'esodo è, per Oblomov, una silenziosa e opaca sconfitta da cui solo la sua innocenza esce illesa.

Discrepanze fra realtà del personaggio e ragguaglio psicologico si hanno anche in altri casi, e sono sempre dovute a una inframmettenza del Gončarov. Si aggiunga che i ragguagli hanno ampiezza notevole; ma non vanno molto al di là dell'idea che vogliono comunicare: soprattutto non riescono che raramente

a dare evidenza a un carattere — del quale offrono, tutt'al più il paradigma.

È vero che egli li aveva, come procedimento, mutuati dalla poetica del tempo, ma è anche vero che in quella poetica essi rappresentano uno degli espedienti più in disaccordo con la natura stessa della poesia. Non vi è nulla, che valga, che si generi da solo. Come nel poeta l'atto creativo scaturisce dall'incontro della sua fantasia con le cose, e origina un mondo nuovo che reca la sua impronta, così in colui che si accosta all'opera d'arte il medesimo atto si produce attraverso il congiungersi della sua fantasia con le cose create dal poeta, e il mondo che ne scaturisce è anch'esso un mondo nuovo, che egli ha segnato adesso di una nuova impronta. Se cose ed arte hanno valore eterno esso è nel compiersi di questo amore che incessantemente le ridischiede ad altra vita, ridona loro una infanzia, e ne ripristina l'innocenza e il segreto potere di meraviglia. Ma esso è altresì, e soprattutto, racchiuso nell'indole stessa dell'amore, che è angoscia di una incompiutezza in cerca del suo completamento. Ora, questo completamento non può trovarlo in quel che è ormai compiuto e perfetto, e che per essere compiuto e perfetto ha cessato di esistere, poiché non ha più alcuna possibilità dinanzi a sé. L'amore è atto di vita, e la vita, solo perché è imperfetta, è infinitamente perfettibile, e cioè eternamente viva e sollecitante; e l'arte, che è la sua sublimazione, è anch'essa come lei sublimemente imperfetta, e chiama all'amore per completare ed essere completata. Perciò, quando il lettore non si sente esortato a creare, poiché quel che gli viene sottoposto è concluso e perfetto, — relegato in una inattività contristante, egli si tedia.

Questo è, appunto, lo stato in cui viene a porci la maggior parte dei ragguagli gonciaroviani. Essi operano a costruire il personaggio con didascalie puntuali che ci richiedono soltanto di *jurare in verba auctoris*: ogni nostra partecipazione, e ogni possibilità, oltre a ciò, di un nostro punto di vista sono esclusi; laddove del personaggio ameremmo formarci una opinione diretta, senza inframmettenze, ricavandola dalle parole e dal comportamento di lui. Soggiaciamo, all'inverso, a un sopruso, che, nel piegarci ad una incondizionata adesione, impegna la nostra deferenza, ma lascia disoccupato il nostro interesse. Fra lettore e scrittore viene a stabilirsi per soprammercato un rapporto di

disagio. Versiamo nel preciso imbarazzo di chi si trova nella necessità di ascoltare qualcuno che gli vada parlando di un assente e si intrometta nelle cose più intime e le giudichi: nell'imbarazzo, voglio dire, di chi presta orecchio a un discorso indiscreto, e ha un presentimento confuso di star commettendo anche egli una indiscrezione, e la coscienza inequivocabile di essere complice di un pettegolezzo.

Questa psicologia discorsiva ci conduce attraverso paesaggi ordinati, ma spenti; lungo strade deserte per le quali il personaggio procede mostrandoci le spalle: a incontrarlo altrove e di faccia è assai probabile che egli riuscirebbe a sorprenderci. Il'ja Il'ič Oblomov è molto più e molto meno di quanto si dica di lui all'inizio del romanzo, dove per pagine e pagine avanziamo senza riuscire ad afferrare una sua immagine che sia veramente netta e incancellabile. Lo sentiamo ora prossimo, ora remoto alla nostra esperienza, incessantemente sottratto a noi dall'autore che interviene a proiettare su di lui la sua ombra, e a sovrapporgli sulle linee del volto le linee di un disegno intellettuale. Ciò che apprendiamo sul suo conto ce lo raccomanda spesso assai più come oggetto di omaggio, o di riprovazione, che non di immediata simpatia. E allorché cominceremo a vederlo muoversi e agire in modo indipendente, ci accorgeremo di essere in certa misura impreparati: in effetti, avremo finito col saperne troppo per saperne qualcosa e, quel che è peggio, con l'aver disperso, cammin facendo, parte del nostro bagaglio informativo — come avviene per tutto ciò che, per esser detto soltanto, non ha virtù di imporsi alla memoria.

Accade a volte che questo procedimento dichiarativo si aggravi del difetto di una prolissità che non sai se dovuta al dubbio di non aver sufficientemente reso chiaro un concetto — e cioè a una sfiducia dello scrittore in se medesimo — o al dubbio che quel concetto non sia stato inteso nel modo dovuto — e cioè a una sfiducia in chi legge; oppure se sia da attribuire al fatto che si reputi quel concetto a tal segno importante da insistervi e considerarlo da ogni possibile angolo di visuale.

È un esorbitare dai limiti che rende fastidiose, ad esempio, le pagine in cui si indugia sullo stato nel quale versa Ol'ga dopo la sua rottura con Il'ja; o quelle che seguono alla prima delusione

sentimentale di Aleksandr Aduev<sup>2</sup>; un *piétiner sur place* che non aggiunge nulla al già detto, che può magari variare o arricchire il tema di divagazioni e problemi, i quali vengono tuttavia scontati ai margini del racconto — da cui distraggono l'attenzione, offrendo allettamenti che non hanno radice in esso (si vedano le sequenze su Stolz, verso la fine di *Oblomov*, dove ancora una volta si risale agli anni della giovinezza e si torna a discorrere della natura equilibrata di lui).

Ma l'atteggiamento del Gončarov verso il personaggio può essere, oltre che atteggiamento di interesse, un atteggiamento di affetto: lo scrittore intenzionale abbandona allora il campo all'artista, e la pittura verbale cede a una evocazione che al processo descrittivo diretto sostituisce un giuoco insinuante di allusioni, di indizi, di piccoli sintomi: ora si orchestra un ambiente (una stanza, un paesaggio) entro cui prende a formarsi, o si muove vibratile, il motivo dell'eroe; ora si dà avvio a un dialogo in cui il tessuto delle frasi si modula sulla emozione: ora, infine, è un gesto a rivelarci qualche riposto angolo di un animo.

Al gesto in particolare il Gončarov ricorre assai spesso, e per i personaggi attori della vicenda, e per gli occasionali; salvo che per gli uni esso serve di preferenza a comunicare un moto circostanziale, per gli altri è mezzo di tipicizzazione.

È attraverso i gesti, ad esempio, (il modo di muoversi, di guardare, di nascondere le mani, etc.) che viene manifestata l'indole subdola di Ivan Matveič (*Oblomov*, III, 3):

« Il fratello entrò in punta di piedi, e rispose con un triplice inchino al saluto di Oblomov. Aveva l'uniforme con tutti i bottoni agganciati, così che non si poteva scorgere se, al di sotto, portasse o no la biancheria; la cravatta era annodata a un sol giro, e le cocche nascoste all'interno.

Poteva avere all'incirca quarant'anni, portava il ciuffo eretto sulla fronte; e sulle tempie altri due ciuffi analoghi, spigliatamente abbandonati al vento, simili a due orecchie canine di ampiezza media. I suoi occhi grigi non guardavano mai subito una cosa: dapprima vi gettavano uno sguardo di sfuggita, e solo in un secondo momento vi si posavano sopra.

<sup>2</sup> Si vedano, in compenso, quelle splendide in cui si rivela il mondo intimo di Agaf'ja Matveevna dopo la morte di Oblomov. L'assenza di ogni dominante concettuale, di ogni programmaticità, lascia libero giuoco alla fantasia e al sentimento, rendendo il capitolo uno dei più poderosi del romanzo, oltre che una testimonianza esemplare del vigore espressivo a cui può giungere il G. quando è sciolto da ogni intenzionalità.

Delle mani era come se, quasi, si vergognasse e, come parlava, si industriava di rimpiazzarle tutte e due dietro il dorso, o una in seno e l'altra dietro il dorso. Nel porgere un incartamento a un superiore, e nel darne relazione, egli teneva una mano dietro il dorso e, col dito medio dell'altra — l'unghia in giù — indicava cautamente una riga o una parola e, indicata, rimpiazzava immediatamente la mano di dietro: forse perché aveva le dita carnose, rossastre e un pochino tremolanti, e non senza ragione gli pareva non molto conveniente metterle troppo in mostra».

Gesti e atteggiamenti (il sospingere i sassi col piede, il poltrire alla finestra) riflettono la quieta oziosità degli abitanti di Oblomovka. Nei caldi pomeriggi, « dopo aver preso il tè, ognuno si occupa a far qualcosa: chi va al fiume e si dà a ciondolare pian piano lungo la riva, sospingendo col piede i sassi dentro l'acqua; un altro si mette a sedere accanto alla finestra e si incolla con gli occhi a tutto ciò che passa: a un gatto che se ne corre per l'aia, a una cornacchia che vola » (*Il sogno*).

Zachar ostenta regolarmente e polemicamente la sua insofferenza per le incessanti, inutili chiamate del padrone con l'assumere pose scorrette e guardarlo di sghimbescio: « Se ne stava di sbieco, nel mezzo della stanza e fissava Oblomov, ininterrottamente, di scancio » (*Oblomov*, I, 1). « ... reggendosi con una mano alla porta, e fissando, in segno di malcontento, Oblomov a tal punto di scancio da essere costretto a vedere il padrone appena con mezz'occhio, mentre il padrone vedeva di lui soltanto una fedina incommensurabile » (*Ibid.*).

Sarà, ancora, attraverso un qualche gesto che noi penetriamo nell'intimo della natura di Oblomov, e ne coglieremo il candore infantile, la sua attitudine ad assentarsi dalla realtà per inseguire una piccola gioia: « Il'ja Il'ič giaceva negligenemente sul sofà, giuocando con una pantofola: la lasciava cadere a terra, la rialzava in aria. La fa rigirare: essa cade; e lui la riacchiappa da terra con il piede » (*Id.*, III, 4). « Egli sedeva, assorto, sulla poltrona in quella sua posa graziosamente pigra, senza accorgersi di quanto accadeva attorno a lui, senza prestare orecchio a ciò che si diceva. Osservava con amore, e si andava carezzando, le mani minuscole, bianche » (*Id.*, I, 4).

In altre occasioni, un gesto può servire a richiamare alla memoria del lettore la presenza fisica, sulla scena, di un personaggio dal quale era stata distratta l'attenzione. O a partecipare

il modo col quale costui reagisce nell'intimo a ciò che accade. « Češnev, a quei passi [*della lettura, che disapprovava*], o abbassava più profondamente la testa, o accavallava una gamba sull'altra » (*Una serata letteraria*, I). Aleksandr Adujev legge ad alta voce la lettera in cui è contenuto il giudizio sul suo racconto: « Pëtr Ivanyč si andava battendo leggermente il bastone da passeggio sulle scarpe » (*Storia comune*, II, 2).

Dobbiamo adesso soffermarci su di un'ultima caratteristica. La quale, se rientra pur essa nei procedimenti comuni della poetica ottocentesca, costituisce nondimeno, nel Gončarov, un tratto tipico. Nel volgere della narrazione, il corso della fantasia è in lui talvolta interrotto da inframettenze che intervengono a ristabilire un clima più pacato, a ricondurci dall'emozione verso luoghi più equilibrati e di riposo.

Tali inframettenze trovano origine nella medesima, non sorvegliata indole che spinge il Gončarov a intervenire nei discorsi degli eroi, attribuendo loro meditazioni e esperienze proprie, e a sostituirsi a loro nel rivelarcene il carattere con quella precisione espositiva che già abbiamo ripreso come più adatta a sollecitare il nostro scetticismo che non la nostra adesione; che lo induce a compiere divagazioni sull'amore (*Oblomov*, IV, 1), ad esempio, o sulla furberia delle donne (*Id.*, II, 10), piuttosto che a indugiare su di un caso concreto di rapporto amoroso, o di schiettezza di quella donna concreta che erano stati fin lì i soggetti in azione; o a lasciarsi trascinare in intemperanze del genere della intemperanza in cui cade allorché ci confida che, una notte, Oblomov « non fece che leggere i libri inviatigli da Ol'ga » e: « Domani dovrà arrivare la lettera dalla campagna, — pensò, e il cuore gli batteva... *Finalmente!* ». Ma l'effetto che sortono è diverso, ché in luogo di esercitare, come queste, una reazione quasi costantemente negativa sul lettore, o promuovere il suo interesse verso soggetti che esorbitano dal soggetto, lo richiamano e lo riconducono, per così dire, al reale, aiutandolo a misurare un orizzonte fantastico con la misura del senso comune. È un tipo di inframettenza non personale, che consiste nell'introdurre un occhio estraneo, un osservatore giunto dall'esterno, a considerare il personaggio o la scena, e riferire la sua impressione. « Anche un individuo freddo, non profondo osservatore, dopo aver dato un'occhiata superficiale ad Oblomov, avrebbe

detto: — Dev'essere un bonaccione, un uomo semplice! — Un individuo più penetrante, e dotato di più umano calore, dopo aver osservato a lungo il viso di lui, se ne sarebbe andato, immerso in gradevoli pensieri, con un sorriso » (*Oblomov*, I, 1). « Ma all'occhio esperto di un uomo di gusto sarebbe bastato un solo rapido sguardo a tutto quel che vi era [nella stanza] per leggervi unicamente il desiderio di rispettare alla meglio il decorum delle inevitabili conseguenze, pur di sbrigarsela » (*Ibid.*). « Un estraneo che lo avesse veduto per la prima volta, e a cui avesser detto il nome di lui, lo avrebbe dimenticato sul momento, e ne avrebbe dimenticato anche il viso; qualunque cosa quegli avesse detto — non l'avrebbe notata » (*Id.*, I, 2).

In chi legge si produce come un rasserenamento: ci sentiamo sorretti da una conferma che ci giunge da zone più pedestri, più prossime e confacenti a noi, e forniscono quasi un sollievo, e un riposo alla mente.

## II.

Premeditazione del letterato e natura dell'artista si rispecchiano anche nello stile verbale.

Ogni scrittura diviene stile allorché in essa interviene una limitazione: allorché, cioè, il poeta si accorge che di tutte le cose che esistono egli ne ama appena qualcuna, e le altre o lo eccitano in modo non durevole, o muovono soltanto il suo interesse mentale. Conseguentemente, per queste egli non ha parole che siano sue. Prende perciò a dispogliarsene; ma dispogliandosi accetta una povertà che lo arricchisce; va svuotando lo spazio che gli è attorno, ma per rendere quel che vi resta più spazioso. Egli riduce a pochi aspetti gli infiniti aspetti del mondo, e intraprende a rifare su di essi un mondo nuovo a sua perfetta misura e somiglianza. Il suo atto creativo muove da una ribellione luciferiana al creato. Il poeta lo respinge. Lo frantuma e riintrade, ne riaccorda luminosi frammenti in una innovata armonia, e vi imprime la propria immagine, cancellando da essi l'immagine primigenia.

Lo stile è e l'effigie di quel mondo e l'epifania del demiurgo. È in grazia d'esso che ci è consentito di toccare con le nostre in-

credule dita le stimate dell'amore e del martirio del demone ribelle, e di contemplare l'opera per giudicare se la fatica fu buona. Ora, al Gončarov può essere fatto il rimprovero di non aver raggiunto una conoscenza sufficientemente profonda di se stesso, e di non aver reso, per questo, sempre essenziale, e rispondente a se stesso, il proprio stile col decantarlo da tutto ciò che non faceva parte della sua personale e irripetibile sensibilità, e del gusto, e della sua unità etica. Egli fu un demone ribelle e acquiescente; e ancor più spesso un demone ora tentatore, ora soggetto, al contrario, ad essere tentato. Giunse, nei momenti migliori, a polire il proprio stile sino a renderlo terso come uno specchio sul quale avrebbe potuto curvare e riconoscersi; in altri lo trascurò al punto di contentarsi della prima frase che gli si presentava alla penna; ma in più d'una circostanza lo elaborò con una intenzionalità così manifesta che sulla sua superficie noi vediamo riflettersi, anzi che la sua immagine, l'immagine di una sua qualche non raffrenata ambizione.

Cominciamo con questi aspetti minori, e sorprendiamolo in primo luogo negli atteggiamenti che assume allorché è mosso dalla sua maggiore vanità: mostrarci che sa evadere dall'umile materiale del discorso quotidiano e dalle esperienze comuni, e comportarsi da gran signore raffinato e da poeta di polso.

Abbiamo avuto altrove occasione<sup>3</sup>, e credo non a torto, di sostenere che egli è un sentimentale, ma non certo un romantico; e che se vi è, anzi, qualcosa di assolutamente opposto alla sua natura è appunto la capacità di conseguire un effetto emotivo con risorse vistose. Egli può costringere il cielo ad abbassarsi sulla terra e inazzurrala<sup>4</sup>, ma non può distaccarsi da questa e violare il cielo. I suoi tentativi di evadere non si concludono mai in una fuga; il suo volo è instabile; egli muove le ali con un rumore che stordisce, e in luogo di sollevarsi fino ai nubi, solleva nubi di polvere entro cui tutto finisce con lo smarrire i contorni. In quegli istanti non corre dietro a un'ispirazione: insegue un orgoglio; vuole comunicarci passioni che non gli sono

<sup>3</sup> Cfr. Gončarov, *Opere*, introduz. al I vol. (in corso di stampa) Milano 1965.

<sup>4</sup> « Là, al contrario, il cielo sembra stringersi più caldamente alla terra... per abbracciarla più forte, con amore » (*Sogno*).

proprie, e tenta di incatenarle con artifici sottratti altrove. Al lettore si scopre subito manifesto che per provocare quegli effetti egli non si è neppur disturbato a inventar nuove formule. Il suo lessico è del genere più frusto del quale si è alimentata tutta una letteratura cresciuta ai margini, o vissuta sull'eredità, dei romantici. Egli si dimostra inetto a riscattar le parole con l'ordinarle in inusitate e sorprendenti collane, a rigenerarne la purezza bruciandole in un fuoco interiore: le ha raccattate per strada, e ci convita a nozze con esse come con fresche vergini. Ma può tutt'al più ingannare un bambino; o mostrare quanto egli sia bambino quando giuoca e si atteggia ad uomo grande.

Non vi è nulla di più generoso, ma insieme di più deprimente, dei suoi sforzi di rinfrancare il sangue di un gelido eroe con l'immettere nelle vene di costui il suo brodo scaldato. *Storia comune*, ma soprattutto *Il burrone*, ce ne offrono testimonianze doviziose: « Egli si riversava sulla musica e si obliava nei suoni, prestando amorosamente orecchio a come gli andasser cantando la sua stessa passione e i suoi stessi inni alla bellezza. Avrebbe voluto impossessarsi di quei suoni, esprimere melodie in una creazione armoniosa. Da quelle onde di suoni si delineava nella sua fantasia un poema musicale: egli si sforzava di cogliere il mistero della creazione » (*Il burrone*, IV, 4).

La qualità di cibo vieto si appalesa nell'inconfondibile sapor di stantio che esso lascia sul palato: l'appetito del lettore, anzi che stuzzicarsi, illanguidisce. L'eccitazione cerebrale con cui lo scrittore tenta infiammare e sedurre il proprio estro si acuisce soprattutto nei momenti in cui il personaggio è spinto ad avventurarsi su di un terreno a lui particolarmente malnoto: il sentimento dell'amore eccelso. Ma, se per quelle estreme tensioni psichiche il Gončarov nutriva un incontenibile struggimento, se gli si presentavano come uno stato ideale, non ne possedeva che cognizioni libresche, di seconda mano. Avrebbe potuto conseguentemente, e nel migliore dei casi, illustrarcene non una sua personale competenza, ma il concetto che egli aveva di esse. In effetti, anche questo concetto è impalpabile, risulta composto di sottili e squisite insostanzialità, dischiude sentieri di parole lungo i quali noi ci smarriamo. Rinunciamo a seguirlo, incapaci di metterci all'unisono con lui. « La misteriosa immagine di Vera lo attirava sempre più nei recessi di una lontananza fantastica.

Vera si allontanava da lui nelle nebbie di un velo<sup>5</sup>; egli tentava di inseguirla, voleva svelare i misteri di lei, e apprendere quale Iside gli stesse dinanzi » (*Il burrone*, IV, 5).

Che tutto ciò sia insincero e artefatto viene a confermarlo il rinnovarsi delle medesime formule in più occasioni. Quando ci sarà detto, ad esempio, che anche Stolz, come Rajsčij per Vera, si sforzava di penetrare « il profondo abisso dell'anima » di Ol'ga (*Oblomov*, IV, 8), noi sentiremo che, malgrado la loro indole diversa, e Ol'ga e Vera, e Rajsčij e Stolz, finiscono per coincidere qui su di un medesimo piano stilistico. E come questo stile sia una forma di accatto, e rappresenti una ambizione, ce lo mostra ancora il vederlo esibire fuor di proposito: quando esso non è dettato da una necessità dell'espressione, ma si trova, all'opposto, in disarmonia con essa, o in aperto contrasto con la qualità di una scena o con la natura di un personaggio. Il lettore prova un certo disagio dinanzi a formule cristallizzate quali « fuoco di vita » e « raggi di luce » introdotte a significare l'improvviso tepore di cui fugacemente si scaldano, a un pensiero gradevole o sotto un nobile impulso, gli occhi miti di Oblomov (I, 5); e prende a dubitare se, in luogo di occhi, non gli stiano piuttosto scintillando dinanzi alcuni di quei ciondoli che il buon provinciale Gončarov va spesso golosamente ostentando alla catena d'oro dei suoi corpetti domenicali. E li pone accanto al « cuor palpitante » (*zamirajuščee serdce*) e al « palpitante tremore » (*zamirajuščij trepet*), e all'amore che brucia « come fiamma » e agli « sguardi morbidi e vellutati » — in una parola alle molte e monotone squisitezze delle quali si infiora a volte una pagina. Sono i momenti in cui la penna annerisce le carte di un inchiostro attinto al comune calamaio delle preziosità del tempo, e in cui il Gončarov sperpera dovizie non sue.

Altrettanto, se non più impersuasivo, egli riesce nell'attribuire a Stolz conversazioni sopra la « musica dei nervi » e il « mormorio delle sfere »; e noi addirittura ci ribelliamo al tentativo di turbare la stupenda pigrizia di Oblomov per atteggiar costui in pose assai più adatte a un eroe romantico ispirato che

<sup>5</sup> Come l'« ispirazione » del G. sia, in questi momenti, solo libresca e verbale lo mostra il monotono ricorrere di eguali espressioni ed uguali immagini. Cfr., ad es.: « La notte meridionale è misteriosa come una bellezza sotto un crespo nero » (*Fregata Pallade*, I, 4).



non al suo pacioso costume: « ...improvvisamente i pensieri si accendono in lui; si muovono, e si agitano nella testa come le onde del mare; poi crescono fino a mutarsi in propositi, gli incendiano tutto il sangue, i muscoli prendono a agitarsi, i nervi si tendono, i propositi si trasformano in slanci: egli, spinto da una energia morale, muta in un solo istante due, tre pose, si alza a metà dal letto, con gli occhi che gli brillano, tende il braccio e si guarda attorno (I, 6) <sup>6</sup>.

È chiaro che il letterato è intervenuto qui a giocare un tiro all'artista: egli ha dipinto, come i monelli, un paio di baffi e una barba sul ritratto, e si mostra assai compiaciuto della propria opera. Queste intrusioni del letterato costituiscono la rivelazione più appariscente di una « intenzionalità » che sopraggiunge a turbare lo stile. Esse sono provocate ora dall'ambizione di una esornatezza verbale, ora da quella incontinenza che spinge il Gončarov a sostituirsi, o a sovrapporsi come qui, al personaggio e a mettere, accanto al modo di sentire di lui, il proprio modo, e accanto agli atteggiamenti naturali di lui quegli atteggiamenti che egli reputa, da un angolo di visuale astratto, generico, più confacenti a una determinata situazione. Si veda il delizioso, ma inconfacente, quadretto di gusto pastorale che raffigura Oblomov seduto a terra, sull'erba, in adorazione di Ol'ga (« come si ama! — andava ella ripetendosi in quei momenti, ammirandolo »): « Ma più spesso egli sentiva le forze abbandonarlo, si sdraiava ai piedi di lei, si poneva una mano sul cuore, e ne ascoltava i battiti, senza distogliere da lei lo sguardo immobile, ammirato, estatico ». L'incisione è polita: noi possiamo distaccarla dalla pagina e appenderla alla parete di una stanza: Ol'ga sarà Amarilli ed Il'ja Mirtilli. Il vero Il'ja tornerà accanto a noi qualche istante più tardi, quando i suoi sbadigli sopravverranno a scomporre l'ordinata armonia della vignetta: « A volte, appena egli sta per iniziare uno sbadiglio, apre la bocca... e lo sorprende lo sguardo stupefatto di lei: subito chiude la bocca così che i denti gli sbattono ». (II, 9).

Il letterato è però assai spesso un così esperto cesellatore da

<sup>6</sup> Cfr. quanto è detto di lui all'inizio del romanzo: « I suoi atteggiamenti, perfino quando egli era agitato, erano egualmente contenuti entro una morbidezza e una pigrizia » (I, 1).

strappare la nostra ammirazione: e i piaceri che egli offre all'intelletto ripagano i suoi tradimenti. « Ol'ga camminava piano, e si asciugava le lacrime col fazzoletto. Essa ha vergogna, le inghiottisce; vuole nasconderle perfino agli alberi — e non può. Oblomov non aveva mai visto le lacrime di Ol'ga, non se l'era aspettate; e fu come se lo scottassero, ma così che egli non provò un bruciore, ma un caldo ». (II, 10).

Come sempre, nel Gončarov i momenti di grazia sono i momenti di semplicità, di purezza verbale. Allora, anche se il letterato si insinua nella pagina, i suoi accorgimenti anzi che incrinarla la adornano; la sua abilità si fa amabile. L'artefice porge il braccio all'artista e lo invita a procedere con lui: non vi è infatti chi non senta qui che il « caldo » è l'alito col quale questo ultimo ha animato l'opera dell'altro, ha giustificato la sua sapienza (l'accorto sospende l'immagine di Ol'ga di tra il vero e l'arcadico, il rendere vibratile il tempo entro una magica mistura di passato e presente), e ha reso magistrale una maestria che, da sola, forse non avrebbe sorretto in piedi quella statua di Sèvres.

Le intromissioni del letterato sono originate in talune circostanze da una vanità d'altro ordine. Come tutti gli uomini di scarsa cultura, il Gončarov andava estremamente orgoglioso delle sue nozioni, e non si lasciava sfuggire pretesto di ostentarle. Le sue citazioni letterarie e mitologiche, retaggio degli anni della scuola, ricorrono frequenti, e a proposito e fuori di proposito. E, poiché esse fanno parte di un piccolo patrimonio, accade che non varino di molto, e che anzi talune ricompaiano con una insistenza un po' monotona. Non so, ad esempio, quanti argonauti e velli d'oro sarebbe possibile contare nei suoi scritti. « Con la semplicità e la bonarietà di un Omero », la nutrice narra al piccolo Oblomov, deponendo « nella memoria e nella immaginazione infantili » di lui « l'Iliade della vita russa », « le fiabe sul nostro vello d'oro » (Sogno). « Nuovo argonauta [...] in cerca del vello d'oro nella inaccessibile Colchide », si sente lo stesso Gončarov alla vigilia di salpare sulla fregata Pallade; ed ha coscienza che i suoi compagni e lui siano « gli ultimi viaggiatori nel senso in cui lo furono gli argonauti ». A circumnavigazione ultimata, ormai in prossimità delle coste siberiane, giustificherà la propria impazienza di riporre il piede sul suolo della patria

col dirci: « Chi non è stato un *Ulisse* in vita sua e, tornando di lontano, non ha cercato *Itaca* con gli occhi? ».

È una vanità che talora lo spinge a cadere in tono falso e nel più dichiarato cattivo gusto, come quando turba di corruschi orpelli l'angoscia di Il'ja, dolorosamente sorpreso di vedersi accanto non più la « mite » Ol'ga, « ma la *dèa* dell'orgoglio e dell'ira, con le labbra strette, con la *folgore* negli occhi » (II, 10), o guasta con altra stonatura (il paragone con gli dèi dell'Olimpo) la stupenda festa del riso che travolge Oblomovka (*Sogno*). Ma vi sono anche luoghi in cui la citazione dotta (non v'è difetto dal quale il Gončarov non sappia trarre qualche occasione di vantaggio) conferisce al periodo un gustoso sapore per esservi impiegata in funzione ironica o scherzosa. Noi sorridiamo nel veder raffrontata a una « silfide » la Karoline di Città del Capo, nel sentir chiamare Oblomov « Platone di Oblomovka » e uomo « nato e educato non come un *gladiatore* per l'*arena* »; nel leggere che a Oblomovka « basta dare un'occhiata a quali rosei, sodi *Cupidi* si portino in braccio, o si trascinin dietro, le madri », o che nel prefato villaggio gli abitanti soffrano spesso di mal di capo perché, alla notte, « chiudevano le stufe quando vi saltellavano ancor dentro delle fiammelle come in *Roberto il Diavolo* ».

Una eguale dose di vanità si rivela nel Gončarov nell'uso di termini colti o di impiego desueto. Ma qui, più che il letterato, è l'uomo mondano che tiene a ostentare la sua raffinatezza nel chiamar *numer*, e non *nomer*, la camera d'albergo; e *mekintoš*, in luogo di *makintoš*, l'impermeabile; e preferisce a *doroga* (viaggio) *vojaž*, e usa *gumanitet* (umanità) al posto di *gumannost*<sup>7</sup>.

Ma anche l'uomo di salotto sa impiegare talvolta i suoi mezzi con spirito. Descrivendo il disordine della stanza di Oblomov, egli osserva che era salvato, in essa, solo « il *decorum* delle inevitabili convenienze »; e, narrando di Zachar, ci informa che, « se egli attraversava la stanza, recando una pila di stoviglie o d'altre cose, fin dal primo passo quel ch'è in alto comincia a *desertare* (*desertirovat'*) verso il pavimento » (*Oblomov*, I, 7).

<sup>7</sup> Per contrapposto, il G. ama non di rado insaporare il linguaggio di robuste espressioni idiomatiche: « Barin živet v sebjā, v svoe brjucho » (*Fre-gata Pallade*, I, 1); « Nu, zavaril kašu, naslaždajsja teper' » (*Id.*, I, 2); « Ne čelovek, prosto soloma » (*Oblomov*, I, 4); « V karman za slovom ne chodil » (*Id.*, I, 3), etc.

Artista e letterato si alternano anche nell'impiego dell'immagine, ora usata come chiave che disserra segreti corridoi alla comprensione, ora, e in più ampia misura, come ingegnoso diletto della intelligenza. Le immagini ricorrono frequenti: e poiché il Gončarov non è, certo, scrittore metamorfico, temperamento portato a contemplare il mondo attraverso trasparenze emblematiche, ma intimamente legato, all'inverso, agli umili aspetti quotidiani, esse presumono alla loro origine un impegno.

Può accadere, appunto per il fatto di ricorrere frequenti, che una discreta parte resulti fatta di materiale d'accatto, e rifletta luoghi comuni: « Se, sfuggita dall'animo, gli attraversava il volto una *nube* di affanno, si annebbiava lo sguardo » (*Oblomov*, I, 1). « Sul cielo ha preso a brillare, accesa *come un occhio* vivo, la prima stellina » (*Sogno*). E accadrà, invece, di trovarne altre di una rara potenza espressiva: « La parola era stata dura: aveva ferito Oblomov nel profondo: dentro, lo aveva bruciato; fuori - agghiacciato come una ventata. Rispose con un sorriso sbiadito, con un che di dolorosa vergogna, come un mendicante a cui avessero rimproverato la sua nudità » (*Oblomov*, III, 11). Ma io non direi che esse resultino altrettanto caratteristiche per il Gončarov quanto quelle in cui egli impegna il suo umore (« L'idea gli andava zampettando per il viso come un uccellino franco: svolazzava negli occhi, si posava sulle labbra dischiuse, andava a rimpiazzarsi tra le pieghe della fronte e scompariva; e allora per tutto il viso si distendeva il tepore di una luce uniforme di indolenza », *Oblomov*, I, 1) o in cui il giuoco della fantasia si fa scoperto e diviene fine a se stesso (la vestaglia di Oblomov, « come uno schiavo sommerso, si assoggetta al più impercettibile movimento del corpo » *Ibid.*).

Alcuni tropi del genere arrivano ad assumere, come in Gogol', dimensioni notevoli. Essi sembrano, allora, evadere dalla occasione che li ha generati e formar capitoli a sé: « Questi figli, orgoglio e gioia del padre, facevano pensare a quei cuccioloni di men di un anno, di razza grossa, a cui testa e zampe sono già cresciute, ma ai quali il corpo non si è ancora formato; gli orecchi ballonzolano sulla fronte, e la coderella non tocca ancora terra. Vanno saltabecando qua e là senza senso, e sono incapaci di districarsi con quegli zamperelloni scombinati, troppo lunghi per la loro statura; non riconoscono i loro dagli altri, abbaiano

contro il proprio genitore; e son lesti a addentar qualsiasi sciocchezza tu gli getti, o magari l'orecchio di un fratello se capita a portata di denti » (*Il burrone*, III, 2). Non sempre sono sciolti e brillanti; ma pur sempre gradevoli anche se un po' laboriosi e affazzonati: a paragone di un vascello a vapore, « un veliero assomiglia ad un'attempata civetta che si dà il carminio, il biancone, si infila dieci sottane e si stringe il busto per fare effetto sul proprio amante; e a volte per un momento ci riesce; ma non appena le si accosta un'altra, giovane e fresca, tutto il suo lavoro va a monte. Anche un veliero, avvolto nei cordami, ricoperto di vele, ancorché ansimando e gemendo, fende l'onda; ma basta appena che il vento soffi in faccia — e le ali si afflosciano » (*Fregata Pallade*, I, 1).

Accanto a questi tropi che riteniamo caratteristici ve ne sono altri non meno caratteristici, ancorché meno vistosi e di indole affatto diversa. Essi non impegnano il letterato: coinvolgono il mondo del poeta; conseguentemente, alla loro origine non risiede una premeditazione, ma una necessità. Il Gončarov non sa accogliere, né concepire, la natura e le cose come entità distaccate dall'uomo. Egli non è mai uno spettatore obiettivo. Un paesaggio, una stanza, un oggetto esistono solo entro la misura in cui riescono a convibrare con l'individuo, a immedesimarsi con lui, si piegano ad assomigliargli interamente, lo rispecchiano. Allorché, all'inizio del *Sogno*, alla bellezza del mare, delle rocce, alle superbe tempeste, egli dice di preferire l'umile e quieta campagna di Oblomovka e prende a tesserne l'elogio, è perché mari e tempeste e rocce nutrono l'immaginazione, ma disturbano: il loro suggestivo spettacolo affascina, ma egli non sa riconoscersi; la loro estrema tensione lo affatica; il loro sconvolgente disordine è ostile: scompiglia l'ordinata armonia delle cordiali, riposanti emozioni di ogni giorno.

Le cose troppo grandi fanno sentire l'uomo « piccino »: egli « resta disperso fra i minuti dettagli dell'immenso quadro ». Le cose piccole gli restituiscono il senso della sua grandezza, ed egli la esercita nel conferire una immensità ai nonnulla.

In *Fregata Pallade*, il Gončarov confessa di considerare le tempeste come dolorosi momenti di transizione, il cui unico senso, lo scopo, sono di ricondurre il sereno. In quei momenti il suo colloquio con la natura si interrompe: gli elementi interven-

gono ad esercitare una tirannia che egli, come monarca, subisce di malanimo, e tollera solo perché sa che gli verranno restituiti scettro e corona: egli tornerà ad essere autocrate di tutto quello che vede, e rinnoverà con esso il suo colloquio.

Se l'Oriente non è piaciuto al Gončarov è appunto perché egli ha sentito una eguale tirannia sprigionarsi da quella vegetazione troppo fastosa, da quei colori troppo accesi, dal sole eccessivamente ardente e abbagliante. In quell'« immenso quadro » si è sentito sperduto. Il continuo riandare con la memoria, durante il viaggio, alla patria — a Pietroburgo, a Simbirsk — è dettato dal suo bisogno di salvare un equilibrio minacciato, di ricondurre cose ordinate in uno sfarzoso disordine, dalla nostalgia di riallacciare una buona, amichevole conversazione con le cose a lui familiari, e specchiarsi per ritrovare l'immagine quasi dimenticata di se stesso.

Se noi prendiamo a considerare, ad esempio, la camera di Il'ja Il'ič Oblomov o il paesaggio di Oblomovka, le strade di Grači o della cittadina di Rajskij, saremo colpiti dal loro cordiale aspetto antropomorfo. Sorridono le case, la luna; un albero ci viene incontro bonario, come un antico conoscente; un oggetto ha conservato e sprigiona lo stesso tepore della mano che or ora lo ha usato. I tropi che ricorrono in queste circostanze sono interamente volti a tradurre in sostanza umana l'inanimato. Le ville, « con le loro persiane chiuse, quasi palpebre chiuse, socchiudevano gli occhi al sole » (*Fregata Pallade*, I, 5). « La stanzetta scura, affumicata, arredata all'olandese, guarda il viaggiatore con un'aria amica, così come una persona non rasata e non lavata vi guarda con la coda dell'occhio, ma con uno sguardo ch'è affettuoso » (*Ibid.*). « Se prende a piovere — che benefica pioggia estiva! Erompe vivace, copiosa, zampilla allegra come le lacrime grosse e cocenti di chi ha avuto un'improvvisa gioia; e basta che cessi — eccoti di nuovo il sole ad asciugare i campi e i monticelli con un luminoso sorriso di amore; e tutta la campagna, di rimando, gli sorride felice » (*Sogno*). « La luna contempla bonaria, ad occhi spalancati, il villaggio » (*Ibid.*).

Il rapporto può rovesciarsi, e anzi che essere la natura a trovar chiarimento nella umanizzazione, è l'uomo che si avvantaggia di essa per chiarirsi: « Già un lieve, piacevole torpore gli si diffondeva per le membra, e prendeva a anebbiargli i

sensi d'una sonnolenza, così come le prime, timide raggelate velano d'una nebbia il pelo delle acque » (*Oblomov*, I, 8). Ma, nell'un caso e nell'altro, queste immagini non sono che l'immagine del Gončarov, del suo mondo intimo, estremamente ordinato, e sereno, e cordiale.

Mondo, soprattutto, quieto. Le « tempeste » di cui si parla nel *Sogno*, non sono in fondo che un estremo limite di perturbazione al quale si accenna un po' scherzando, e che rappresentano, in fondo, una memoria, ormai rievocata in tranquillità, del periplo compiuto sulla fregata Pallade. A disturbare la quiete, che per il Gončarov è condizione di armonia, profondo ordine intimo, stato entro cui si adagia la contemplazione, atteggiamento che consente di ascoltare la propria consonanza con le cose e l'intero creato, bastano cause molto più fragili. Il cambiare di appartamento, il sostenere una conversazione con chi giudichi i fatti da un punto di vista troppo discrepante, perfino la fatica del lavarsi e del vestirsi al mattino, rappresentano già dolorose fratture per Oblomov. E nulla ci vieta di attribuire i medesimi drammi al Gončarov; il quale, se nella sua opera una qualche volta cede all'impazienza, lo fa sempre e soltanto perché mosso da una causa che interviene a turbare la limpida calma del suo vivere. Ora è qualcuno che lo ha insidiato, e minaccia di far vacillare il suo equilibrio con idee stravaganti e estremiste, ora altri che, nella sua calma, portano il disordine della loro irruente vitalità. Io vorrei chiamare paragone di antipatia quello col quale egli ha raffigurato sotto le spoglie di cuccioloni fastidiosi i tre vivaci folletti che irrompono nel salotto di Tat'jana Markovna: di una antipatia e d'una insopportazione che non riescono a placarsi di una sola vendetta, ché subito dopo li si raffronta ancora ad altri e ancor più stupidi animali (« con espressione infantile e scema, alluciavano tutti a bocca aperta come giallobeccuti cornacchiotti che, accucciati nel nido, aprono di continuo la bocca in attesa del cibo »); e, quasi non bastasse, si torna ancora una volta a parlare delle loro gambe lunghe e sgraziate che « non capivano sotto le seggiole, e straripavano in mezzo alla stanza, si aggroppavano fra loro e ostruivano il passaggio », e poi della voce che sprigionava dal « ventre » di quegli « uccellini » come « tronitruante basso » anzi che « bisbiglio », e infine dell'« esili manine su cui s'erano sviluppati pugni enormi, quadrati ».

Ora, si ricordi, all'inverso, come il piccolo Il'ja senta la sua vita reale dischiudersi, acquistar respiro e raggiunger pienezza nell'esatto momento in cui, attorno a lui, si instaura una calma assoluta, nel momento in cui il sonno ha definitivamente sommerso il minuscolo cosmo di Oblomovka, e anche l'ultima vigilante ha ormai abbandonato il capo sul grembo — « Egli era come solo in tutto l'universo » — e si comprenderà perché il Gončarov sia l'inarrivabile poeta dei silenzi, e come in quei silenzi egli sia capace di sentire, e di farci sentire, la vita pullulare intensa, e coinvolgere in sé l'armonia dell'universo e restarne coinvolta. « Silenzio; risuonano soltanto i passi dei pesanti stivali, cuciti in casa, di Il'ja Ivanovič; eppoi l'orologio a muro, dentro la custodia, batte sordamente col pendolo; e il rumore del filo, rotto di tanto in tanto con la mano o coi denti da Pelageja Ivanovna, o da Nastas'ja Ivanovna, rompe il profondo silenzio » (*Sogno*).

In questi silenzi il Gončarov si cala come in un grembo: il suo orecchio vi percepisce lo scorrere ordinato delle cose; li coglie come una invisibile, confortante presenza. E poiché Gončarov uomo li ascolta con amore, l'artista Gončarov li ricrea con una magia che ci afferra e suade, e ci porta con lui a sentirci paghi e placati.

Essi sono tessuti su una sottile trama di impercettibili incrinature: un somnesso frinire tra le erbe, nell'aperta campagna; il cigolar di una porta; il sospiro di un dormiente. E se qualcosa giunge a scomporli, passato il breve istante tumultuoso, si ricompongono attraverso le stesse, impercettibili incrinature. Nella casa degli Oblomovy si ricorda il fatto occorso a Luka Savvič: « A lungo risero tutti quanti; infine, presero, poco a poco, a zittirsi: uno si asciugava gli occhi, un altro si soffiò il naso, un terzo tossiva angosciosamente e sputava [...]. Qui seguì un ultimo scroscio di risa, il conclusivo, il più lungo; e poi tutto tacque. Uno sospirò, un altro sbadigliò forte, accompagnando con una intercalazione lo sbadiglio, e tutto si risommerse nel silenzio. Si tornò, come prima, a sentire soltanto il battito del pendolo, lo scalpicciar degli stivali di Oblomov e il crepito lieve del filo spezzato con i denti » (*Ibid.*).

Nel silenzio inconclusa e ormai esautorata, si spegne e muore la sgradevole conversazione che si era svolta fra Il'ja e Penkin: ma da quella morte, e su quel silenzio, riprende avvio la vita

dell'intimo, ed ora non più sconcertato, mondo di Oblomov. Costui chiama il servo, e Zachar entra nella stanza: « Il'ja Il'ič, sprofondato nei suoi pensieri, per un pezzo non si accorse di Zachar. E Zachar se ne stava lì, zitto, in piedi. Tossicchiò, alla fine. — Che vuoi? — chiese Il'ja Il'ič. — Be', mi avete chiamato. — Chiamato? E perché ti ho chiamato? Non ricordo! — disse stirandosi: — Torna, intanto, di là, nella tua stanza: mi riverrà alla mente. — Zachar uscì, e Il'ja Il'ič continuò a starsene sdraiato e a riflettere [...] Passò un quarto d'ora [...] — Zachar! — Di nuovo lo stesso salto, e un borbottare ancor più forte. Zachar entrò, e Oblomov di nuovo si sprofondò nei suoi pensieri » (« *Oblomov*, I, 1).

La vita di Oblomovka è una vita ideale, oltre che idillica, — l'animo vi riposa sereno e inconturbato. E perciò, allorché quella vita si riinnesta nel suo corso, dopo una interruzione — il sonno della notte, la siesta pomeridiana — lo fa in modo estremamente discreto: si va annunciando attraverso impercettibili sintomi, così come attraverso impercettibili sintomi si era assopita; e la sua armonia sembra ripetere in chiave diversa l'eguale armonia che regolava la stasi dell'interruzione. « E nella casa, a poco a poco, veniva rotto il silenzio: da qualche parte, in un angolo, scricchiolava una porta; nel cortile risuonavano i passi di qualcuno; qualcuno, nel fienile, faceva uno starnuto » (*Sogno*).

\*

\* \*

Prima di affrontare l'esame dei procedimenti stilistici, e cioè della costruzione verbale, vogliamo rapidamente soffermarci su di un ultimo aspetto che tocca il letterato. Il Gončarov ebbe a sostenere una volta che Gogol' aveva esercitato su di lui un influsso « assai minore e più tardivo » che non il Puškin; e, mentre additò egli stesso la misura entro cui l'influsso puškiniano si era prodotto, tralasciò di precisare cosa avesse ricavato dall'insegnamento del Gogol'. Ora, l'affermazione che egli fa non è che una delle molte inesattezze contenute in *Meglio tardi che mai*, e la verità è esattamente nell'opposto. La sua prima opera di un certo rilievo, *Ivan Savič Podžabrin*, è un racconto interamente tessuto su una avventura di stampo gogoliano, che si svolge tra

personaggi e in ambiente gogoliano. Ma arrestarsi a questa constatazione non basta, ché l'influsso del Gogol' penetra assai più intimamente, coinvolgendo il gusto e lo stile. Le amabili conversazioni fra Ivan e la vezzosa vicina ricalcano in modo palese i colloqui di Chlestakov con la figlia e la moglie del Prefetto de *L'ispettore*, rinnovando i giuochi delle preziosità retoriche, e le sorprese generate dalla « leggerezza di idee », e le profanazioni del sacro e del grave, e i « fiori » della cultura che costituiscono i *Leitmotiven* dell'eroe gogoliano. Noi riconosciamo la voce di lui quando Ivan Savič declama enfatico: « Sono qui da voi, finalmente! È mai possibile che ciò sia vero? Non sogno? ». La vicina risponde, civettuola, che esistono anche i sogni « fastidiosi e gravi » e lo invita a ridestarsi. « Che Iddio me ne preservi! » ribatte Podžabrin: « Che sia un sogno eterno »<sup>8</sup>. Più oltre la vicina narra di essersi raffreddata per un colpo d'aria, e commenta: « *Gli uomini sono destinati a soffrire* ». La conversazione verte, a un dato momento, sul denaro: « Perché rimpiangere il denaro? » si affretta a dire Podžabrin: « Il denaro è *misero e spregevole metallo*. La vita è breve, ha detto un filosofo: occorre fruirne<sup>9</sup> in gioia ».

Alla vicina piace il profumo di Podžabrin: « È un incanto: *anneghi dentro una soavità* ». Ma è spaventata nell'apprenderne il costo: « Quanto sono cari, qui, *in questo mondo, i piaceri* ». In Podžabrin già si annuncia quello scarso interesse per la lettura (« libri non ne leggeva ») che sarà poi caratteristico di Oblomov (e che Gogol' aveva attribuito al suo Tentetnikov)<sup>10</sup>. Ciò nondimeno, egli assicura di interessarsi di filosofia — come Chlestakov di letteratura — e cita titoli e nomi con gli stessi disinvolti e assurdi accoppiamenti di un personaggio gogoliano: « Le opere di *Omero*, del *Lomonsov*, il *Dizionario enciclopedico* ... voi non li leggete ... vi sembrerebbero noiosi ». Ma nel racconto si

<sup>8</sup> Il testo contiene un giuoco nel duplice valore di *son* che significa e *sogno* e *sonno* (večnyj son = sogno eterno, della morte).

<sup>9</sup> Il testo ha *žuirovat'*, prezioso come barbarismo (cfr. Chlestakov nella lettera a Trjapičkin: « I ja teper' živu u gorodničego, žuiruju »).

<sup>10</sup> Poiché qui trattiamo dei procedimenti stilistici, trascuriamo tutti quegli aspetti dell'influsso gogoliano che ne esulano; ma che sono, d'altra parte, ormai noti, a cominciare dal suggerimento che il G. ha tratto da Tentetnikov delle *Anime morte* per il suo Oblomov, nonché per la giustificazione della abulia di costui quale conseguenza della educazione ricevuta in gioventù.

ricalcano soprattutto le orme di Chlestakov e del suo tipico linguaggio: « No, non me ne andrò finché non avrò espresso ... tutto ... io ... voi ... noi ... sapete, Praskov'ja Michajlovna, l'amore delle anime è una tal simpatia ... è, per così dire, il balsamo della vita ». E di tale linguaggio fanno eguale e indifferente ostentazione sia lui che le sue interlocutrici; una delle quali, avendo preso a sfruttarlo, esige che egli le doni anche una specchiera: « affinché io possa obliare, almeno temporaneamente, i colpi del destino ».

Tratti gogoliani ha anche Tarant'ev (*Oblomov*, I, 4), che riecheggia Nozdrëv, e si vale di risorse stilistiche, e di una filosofia spicciola, che richiamano il mondo dei personaggi gogoliani. Alludendo a Stolz, egli sostiene: « Dobro by v otkupa vstupil - nu ponjatno otčego razbogatel; a to ničego, tak, na fufu! »<sup>11</sup>. E come apprende che Oblomov desidererebbe viaggiare « per istruirsi », protesta scandalizzato: « Chi è che studia, fra la gente perbene? » Dalle sue labbra, e in una situazione morale analoga (anch'egli, come l'eroe delle *Anime morte*, Čičikov, è un cavaliere di industria e uno scioperato, e conseguentemente le sue parole acquistano un netto sapore di assurdità) riudiamo il famoso imperativo cicikoviano sotto forma di rimprovero che egli rivolge al pigro Oblomov: « Di che utilità sei alla patria »?

Alle *Anime morte*, ed esattamente alla pagina con la quale hanno inizio, ci riconduce anche quel contadino che « apparve, venuto non si sa da dove, assonnato, in un cappotto di pelo; e, facendo solecchio con la mano, guardò pigramente Oblomov e la carrozza » (*Oblomov*, III, 2); e la descrizione dell'aspetto esteriore di quell'Ivanov, o Vasil'ev, o Andreev, o Alekseev — non si sa bene come si chiamasse veramente di cognome e di nome — condotta, come quella di Čičikov per approssimazioni negative: non era « né bello, né brutto, non alto e non basso, né biondo, né bruno », etc. (*Oblomov*, I, 2). Ma costui ricorda anche Akakij Akak'evič de *Il mantello* per il disinteresse che lascia attorno a sé la sua esistenza e la sua morte. « A stento si sarebbe trovato qualcuno, all'infuori della madre, che avesse notato la sua com-

<sup>11</sup> « Se fosse, magari, entrato negli appalti, be', si capirebbe perché ha fatto tanti soldi; invece [li ha fatti] così, per miracolo, per un fufù! ». E aggiunge: « C'è del losco ».

parsa nella vita [...] ma certamente nessuno noterà la sua scomparsa dal mondo [...]. Forse soltanto i funerali richiameranno la attenzione di un passante, che per la prima volta renderà omaggio a questo essere indefinito, con un profondo inchino » (*Ibid.*). Akakij Akak'evič ha lasciato una traccia anche ne *Il burrone*; dove sorprende — ed è, anche, un tantino divertente — vedere come il patetico commento alla sua muta rampogna (« Io sono tuo fratello! ») venga riecheggiato in una scena così dissonante da quella gogoliana. La sorpresa è tuttavia relativa, poiché il colloquio fra Vera e Raiskij, per il quale è stato sfruttato il commento, è uno dei tanti, nel romanzo, in cui l'eccitazione psichica sopperisce all'afflato, e la cui tesa enfasi riesce a nascondere a stento le tare di una montatura libresca. Vedendo Raiskij in preda a una « sofferenza mortale », Vera gli chiede: « Fratello, che hai? Tu sei infelice! — [...] e in quelle tre parole, e nella sua voce, sembrò echeggiare tutto ciò che di grande vi è nel cuore femminile: compatimento, abnegazione, amore » (V, 3).

Da Gogol' il Gončarov trae il gusto degli interrogativi scherzosi: « Ditemi, con la mano sul cuore: lo sapete bene cos'è la colonia del Capo? Non arrabbiatevi né per la domanda, né per il dubbio. Sono certo che conoscete la storia del Capo e della colonia; un poco anche la sua etnografia, la statistica; per i tempi passati, però. Ma li conoscete la storia attuale, i costumi, tutto quello che è accaduto negli ultimi trenta, quarant'anni? Sono sicuro che non del tutto, o magari del tutto non li conoscete, eccetto forse che questa colonia appartiene agli Inglesi »; e il gusto per i contrasti e gli accoppiamenti sorprendenti: Zachar aveva « un cranio nudo come un ginocchio, e delle fedine incommensurabilmente ampie e folte » (*Oblomov*, I, 1); « non si dava pena di mutare non solo l'effigie datagli da Dio, ma neppure il vestito » (*Ibid.*).

Ma qui slittiamo su un piano in cui l'imitazione può confondersi a volte con la congenialità. L'amore, ad esempio, per certi tropi iperbolici (« una incommensurabile fedina dalla quale, di momento in momento, ti aspettavi di veder frullare via due o tre uccelli »)<sup>12</sup>, anche laddove sembra condurre il Gončarov a ricalcare immagini gogoliane consimili (Tarant'ev « parlava a

<sup>12</sup> *Oblomov*, I, 1.

voce alta e quasi sempre irosa; a udirla a una certa distanza, sembrava che tre carri vuoti attraversassero un ponte»<sup>13</sup>, ha sempre il tono fresco e l'immediatezza delle cose spontanee. E se certi « bei paraventi, con ricamativi sopra uccelli e pomi inesistenti in natura » (*Oblomov*, I, 1) richiamano l'indimenticabile tappeto di Pul'cherija Ivanovna « con degli uccelli che sembravano fiori, e dei fiori che sembravano uccelli »; o il suono del vecchio orologio nella casa di Oblomovka (« echeggiò nella stanza, al contempo, alcunché di simile al ringhiare di un cane e al soffiare di un gatto, allorché stanno per gettarsi l'uno addosso all'altro: era l'orologio che si apprestava a battere le ore ») sembra ripetere la rauca voce della « trappola » della Korobočka, non potremmo spingerci molto al di là di una mera constatazione, e riconoscere al Gončarov che egli seppe riconferire originalità ai suoi originali.

\*  
\*      \*

Nei momenti di grazia, allorché tace in lui l'ambizione di inventare un mondo più prezioso del nostro, e il nostro avvia a scoprirglisi sereno, come una quiete armonia entro cui tutte le cose si atteggiano in un coro ordinato, non stupisce che la sua penna si muti in una bacchetta che va orchestrando quel coro, e lo consona in una stessa chiave.

« Tutto è tranquillo, e ha un'aria assonnata, nel villaggio; le casette, mute, hanno la porta spalancata; non si scorge un'anima viva; soltanto le mosche, a sciami, volano e ronzano nella calura.

« Entrando in una casetta, è inutile che tu chiami gente ad alta voce: ti risponderà un morto silenzio; in qualche rara casetta, appena, ti farà eco il doglioso gemere o la tosse sorda di una vecchietta che consuma gli ultimi anni della sua vita, giacendo sulla stufa; o, da dietro un assito, si affaccerà un bambino scalzo, di tre anni, coperto soltanto da una camicina: zitto, fisserà attento il visitatore, e timoroso andrà nuovamente a nascondersi.

« Lo stesso fondo silenzio e la stessa pace riposano sui campi; solo da qualche parte, simile a una formica, un aratore adusto dalla canicola s'af-

<sup>13</sup> *Oblomov*, I, 3.

faccenda sulle zolle annerite, puntandosi contro l'aratro e inzuppandosi di sudore.

« Silenzio e imperturbata placidità regnano, in quella contrada, anche sulle consuetudini della gente ». (*Sogno*).

Non stupisce neppure, e per ciò stesso, che uno dei procedimenti stilistici più tipici del Gončarov sia il procedimento che potremmo chiamare della *estensione*, in quanto una particolare atmosfera, una singola nota, si estendono, si allargano come una macchia d'olio che invade tutto il quadro, e tutto lo tinge di un unico colore. « Una risata generale coprì le parole di lui [...], la risata ruscellò per tutta la compagnia, dilagò nell'anticamera, nella stanza delle serve, investì tutta la casa: tutti rammemorarono il fatto divertente; tutti ridono a lungo, all'unisono » (*Sogno*). « Un sorriso si accese su tutta la faccia di Zachar, e quel sorriso si impadronì perfino delle sopracciglia, e delle fedine che, per esso, si allargarono ai lati; e per tutta la faccia sino alla fronte si andò distendendo una macchia rossa » (*Oblomov*, I, 1)<sup>14</sup>. « Similmente, il sole, alle volte, uscendo fuor da una nuvola, illumina gradatamente un cespuglio, un altro, un tetto, e all'improvviso inonda di luce tutta la campagna » (*Id.*, II, 7).

In questi esempi l'estensione si produce attraverso un movimento che interviene ad animare la scena allo stesso modo di come, a un tratto, un nobile impulso, o l'affiorare di un pensiero gradevole, animavano i miti occhi di Oblomov. Ma il mondo del Gončarov, come quello di Oblomov, è un mondo placido: ogni perturbazione vi è fuggevole; la vita, in esso, ha un passo fel-

<sup>14</sup> L'estensione non ha sempre il carattere vistoso, né la dinamicità degli esempi qui sopra riportati. Ora il suo raggio di azione è apparentemente più limitato (« Dal viso, l'indolenza passava agli atteggiamenti di tutta la persona, perfino alle pieghe della vestaglia » *Oblomov*, I, 1), ora essa si attua mediante una iterazione più che attraverso un ritmo crescente: « Alla finestra del buffet mistress Welch e Karoline, sedute l'una a fianco dell'altra sul divano, sbadigliavano a turno. Chiesi loro qualcosa, qualcosa mi risposero; quindi mistress Welch sbadigliò ancora una volta e, dopo di lei, sbadigliò Karoline. Io volevo ridere; e, guardandole, sbadigliai fino alle lacrime — e risero loro » (*Fregata Pallade*, I, 4). La vita era uno « sbadiglio durante le ore di ufficio, sbadiglio durante la lettura, e altrettale sbadiglio durante una chiassosa riunione e una conversazione fra amici » (*Id.*, I, 1). Infine, il ritmo, in luogo di svolgersi su di una linea, da un punto di partenza ad uno di arrivo, può convergere su questo, muovendo da più scaturigini: « Dalla casa, dagli alberi e dalla piccionaia e dalla balconata — da ogni cosa si allungavano ombre distese » (*Sogno*. Si noti il ripetersi della stessa preposizione - da - che rifà capo costantemente a un avvio).

pato. Conseguentemente l'aspetto della estensione che appare più intimo dell'intima natura del Gončarov è quello in cui essa procede attraverso più riposate transizioni, o è ottenuto mediante l'insistente ricorrere di una parola che, come un aroma, va progressivamente impregnando di sé l'intera pagina: « Ma né stanchezza né noia riuscivano a cancellare neppure per un istante quella morbidezza (*mjagkost'*) che costituiva l'espressione tipica e dominante » [di *Oblomov*]. Nell'insieme, la sua persona, a giudicare [...] dalle mani piccole, soffici, dalle spalle flosce (*mjagkich*), appariva troppo delicata per un uomo. I suoi atteggiamenti, perfino quand'egli era agitato, restavano contenuti entro una morbidezza (*mjagkost'*) e una pigrizia [...]. La vestaglia era morbida (*mjagok*), flessuosa [...]. Le sue pantofole erano lunghe, morbide (*mjagkie*) e ampie » (*Oblomov*, I, 1).

Un procedimento che presenta una affinità con l'estensione — e al quale ci introduce questo ultimo esempio — è l'iterazione. Essa si vale della medesima tecnica stilistica<sup>15</sup>, ma se ne distingue per due proprietà: nell'estensione si ha un'unica nota dominante (l'insistente ritorno di una eguale parola), nella iterazione — un accordo (ritorno di più parole, ancorché appartenenti ad un medesimo piano concettuale): nella estensione la qualità espressa dalla parola ripetuta passa a comunicarsi a più oggetti — ha cioè un *moto* estensivo — nella iterazione ogni parola è statica: stagna nell'aria al disopra delle cose; e il suo echeggiare insistente è il *pedale* di un pathos.

« Più nulla, ormai, non ricordava (*napominalo*) al vecchio (*stariku*) il costume signorile (*barskogo...byta*) di vita, tranquillo, e su largo piede, nel cuor della campagna. I vecchi signori (*starye gospoda*) erano morti [...] le tradizioni (*predanija*) sull'antico costume (o *starinnom byte*), e sulla ragguardevolezza (o *važnosti*) della casa van sempre più spegnendosi (*glochnut*) o sopravvivono nella memoria (*v pamjati*) dei pochi vecchi (*starikov*) rimasti nel villaggio. Perciò a Zachar era caro (*dorog byl*) il soprabito grigio: in esso, e ancora in alcune tracce conservatesi (*sochranivšichsja*) nell'espressio-

<sup>15</sup> Ciò mostra ovviamente come, nello stile, contrariamente a quanto sembravano credere i primi formalisti russi, non esista una tecnica in sé, ed uguali mezzi possano condurre a risultati diversi. A risultati addirittura opposti conducono, ad es., le iterazioni in Gogol', che le impiega per conferire morbidezza al periodo, e in Dostoevskij dove servono a creare stati ossessivi.

ne e negli atteggiamenti del padrone (*barina*), che ricordavano (*napominavšich*) i genitori di lui, e nei di lui capricci [...] — che non pertanto egli, nel suo intimo, rispettava come manifestazioni della volontà padronale (*barskoj*), del diritto signoresco (*gospodskago*) — egli vedeva fievoli (*slabyja*) indizi della decaduta grandezza (*otživšče veličie*).

« Senza quei capricci, sarebbe stato come non sentire il padrone (*barina*) su di sé; senza di essi, più nulla avrebbe fatto risorgere (*voskresčalo*) ormai la giovinezza, il villaggio che avevano abbandonato da tempo (*davno*), e le tradizioni (*predanij*) sulla vecchia (*starinnom*) casa, unica cronaca condotta innanzi da vecchi (*starymi*) servitori, nutrici, e trasmessa (*peredavaemoj*) di generazione in generazione.

« La casa degli Oblomovy era un tempo (*kogda-to*) ricca e, da quelle parti, aveva nome; ma poi andò impoverendo [...]. Solo i servi di casa, incanutiti, conservavano (*chranili*) e tramandavano (*peredavali*), l'uno all'altro, la fedele memoria (*pamjat'*) del passato [...].

Ecco perché Zachar amava tanto (*tak ljubil*) il suo soprabito. Forse gli erano care (*dorožil*) anche le fedine perché nella fanciullezza aveva veduto molti vecchi (*starych*) servi con questo antico (*starinnym*) ornamento ».

Il tema dominante è l'affettuosa evocazione di una remota età patriarcale, compiuta da un servo che sente il proprio stato non come schiavitù, ma come orgogliosa compartecipazione ad un lustro che, dai padroni, si riflette su lui. E quella età va gradatamente riemergendo attraverso la sottile tessitura di incessanti richiami che ne ridestano, più che una visione concreta e precisa, l'orizzonte fantastico, e ce ne consegnano il significato cordiale. Accanto ai pedali costituiti da sostantivi, aggettivi, verbi esprimenti i concetti di memoria (*pamjat'*, *vospominanie*, *napominat'*), vecchiezza (*staryj*, *starinnyj*, *starik*, *stariki*), signorilità (*barin*, *barskij*; *gospoda*, *gospodskij*), si intreccia una fitta rete di sinonimi e affini che ne riecheggiano in altre tonalità il significato (*predanija* - tradizioni; *peredavat'* - tramandare; *chranit'*, *sochranit'* - conservare il ricordo; *chronika* - cronaca; *voskresčat'* - far rivivere; *nekogda*, *davno*, *kogda-to* - un tempo, una volta) e li completano (per la signorilità, ad esempio: *dostojnstvo* - decoro, *važnost'* - importanza, *veličie* - grandezza, etc.). Infine, a orchestrare il tutto, il motivo-guida dell'attaccamento del servo per gli abiti - emblema del passato - a cui si torna intermittenemente a far capo come ad una sorgente di calore: *nravilis' emu*, *dorog byl*, *tak ljubil*.

Il ripetersi di eguali parole si ha anche nelle riprese, dove la significazione si avvantaggia del mezzo musicale: « A volte il suo



sguardo era oscurato da una espressione come di *stanchezza* e di *noia*; ma né *stanchezza* né *noia* riuscivano a cancellare neppure per un attimo dal *viso* quella morbidezza che costituiva l'espressione essenziale e dominante, non solo del *viso*, ma dell'*animo* tutto; e l'*animo* irradiava aperto e luminoso dagli occhi, dal sorriso, da ogni movimento della testa, del braccio » (*Oblomov*, I, 1).

Questi ponti melodici, tesi fra un piano di rappresentazione e il seguente, creano particolari effetti di morbidezza: aiutano a scivolare dolcemente da immagine a immagine, o da concetto a concetto; sono come corone che prolungano il vibrare di una nota, fin che su di essa prenda a vibrare una nuova. È evitata ogni scossa, ogni « perturbamento »: la sensibilità del Gončarov vi si appaga; e, come in un sortilegio, il lettore è assorbito entro un'aura magica e suasiva.

In certe occasioni il giuoco riappare sotto una forma meno appariscente, ancorché altrettanto sottile. Sembra allora rivelarsi, più che meditato, istintivo (quasi lo scrittore non ne abbia chiara coscienza e non intervenza a elaborarlo e ad affinarlo). Si veda, ad esempio, nella presentazione di Tarant'ev, come quel lato del carattere che lo raffigura uomo in dissidio con gli uomini, le cose e il mondo, sia reso con un ripetersi di negazioni che, per essere incorporate nelle parole, tendono ad influire occultamente sul lettore, sottraendosi all'attenzione di lui: « Tarant'ev smotrel na vsě ugrjumo, s poluprezreniem, s javnym nedobroželatel'stvom [...], kak budto kakoj-nibud' običennyj nespravedlivost'uj, ili nepriznannyj v kakom-to dostoinstve, nakonec, kak gonimyj sud'boju sil'nyj charakter, kotoryj nedobrovol'no, neunylo pokorjaetsja ej » (*Oblomov*, I, 3)<sup>16</sup>.

Il giuoco è invece palesemente meditato, consapevole, quando il Gončarov lo impiega per comunicare un'andatura elegante al periodo, e conferir grazia al quadro: « Lo starsene sdraiato, per Il'ja Il'ič, non era né cosa indispensabile, come per un malato, o come per chi voglia dormire, nè cosa accidentale come per chi

<sup>16</sup> « Tarant'ev considerava tutte le cose con animo tetro, con semidispregio, con palese malanimo [*non-buonanimo*], come qualcuno offeso da un'ingiustizia [*non-giustizia*] o misconosciuto [*non-riconosciuto*] in qualche merito; infine, come un carattere forte perseguitato dal destino, al quale si assoggetta suo malgrado [*non-volontariamente*], senza recriminare [*non-lamentosamente*] ».

sia stanco, né un godimento come per un pigro: era la sua posizione normale. Quando egli stava a casa, e a casa se ne stava quasi sempre, rimaneva tutto il tempo sdraiato, e tutto il tempo, immancabilmente, in una stanza » (*Oblomov*, I, 1). Oppure quando lo usa per impiantare divertenti e graziosi bisticci: « Le capanne non avevano finestre — e non ce n'era bisogno: di dentro, attraverso le pareti, si può vedere ciò che si fa di fuori; in compenso, anche dal di fuori si vede tutto ciò che si fa di dentro. E dentro non si fa nulla » (*Fregata Pallade*, II, 5). « Ne darom on govorit po-anglijski; darom južnyj žitel' ne poševelit pal'cem, a tut on ševelit jazykom, da ešče po-anglijski » (*Fregata Pallade*, I, 2)<sup>17</sup>.

Ora, come la natura del procedimento sia fondamentale musicale è cosa che si scopre dove le riprese non servono più di legamento concettuale, semantico, ma costituiscono allacciamenti melodici che hanno la funzione di ammorbire e conferire un tepore al periodo. Non sono più eguali parole, allora, ma suoni eguali che si ripetono: « Kogda čelovek mël kabinet egó čegó vsjakij den' ne delalos'... » (*Oblomov*, I, 1)<sup>18</sup>; — A potomu, — s razstanovkoj, načala potom: — čto vy ne spali noč' ... » (*Id.*, II, 10); « ..s neskol'kimi desjatkami pochožič drug na druga lic, vic-mundirov » (*Fregata Pallade*, I, 1).

Le riprese possono trovarsi in anafora; in tal caso esse servono a ribattere con insistenza un concetto, al quale si torna come ad un punto di partenza per riprenderlo ed ampliare il ragionamento attorno ad esso. Ma gli effetti che il Gončarov ne ricava sono assai diversi. Ora egli le impiega per comunicare un'enfasi scherzosa al discorso — « Fa rabbia, certo, che gli Inglesi mettan radici in ogni suolo, sotto tutti i climi [...]. Fa ancora più rabbia che tengano al proprio orgoglio come una gallina al suo uovo

<sup>17</sup> « Non per nulla [la gente di Madera] parla inglese: per nulla un abitante del Sud non muove un dito; e qui muove, invece, la lingua, e per di più in inglese ».

<sup>18</sup> Si è qui sottolineato solo ciò che vi è di più evidente, nell'esempio, trascurando l'intrecciarsi delle allitterazioni e delle assonanze (*kogda čelovek mel kabinet... den ne delalos'*). Le allitterazioni e le assonanze sono tutt'altro che infrequenti nel G. che le impiega per ricavarne effetti di grazia, musicali: « On uže žil ne prežnej žizn'ju, kogda emu vse ravno bylo, ležat' li na spine i smotret'... » (*Oblomov*, II, 9); « oni ne ustavali žit'. Nastala tišina » (*Id.*, IV, 8); « i esli ponjal by nastol'ko, naskol'ko rebenok ponimaet tolkovanija djad'ki, ja byl by bogat » (*Fregata Pallade*, I, 1).

[...], infine fa una rabbia ancora più grande che non guardino sempre per il sottile circa i modi di acquistare diritti in territorio altrui»; — ora, invece, come mezzo per condurre una appassionata perorazione, come nelle pagine in cui prende a discutere con un oppositore immaginario sulla strana condotta di Agaf'ja Matveevna, e con estrema delicatezza va mostrando come il cuore sprovveduto di lei, la sua anima di piccola donna ingenua e insignificante si siano sorprendentemente aperti a un amore che li trasfigura, ma di cui ella, nel suo candore, non sa darsi conto (*Oblomov*, IV, 1):

«*Perché* (otčego), da qualche tempo, non era più padrona di se stessa?  
*Perché, prima*, (otčego, prežde) se l'arrosto bruciava...?  
 Si dirà, forse (skažut, možet-byt'), che le rimordeva di apparir negligente...  
 D'accordo (chorošo). Ma *perché, prima* (počemu, prežde)... *accadeva* che  
 (byvalo)...

Adesso, invece (teper' že), se Oblomov va a teatro...

Non appena battono (zastučat) sulla strada...

Se battono (zastučat) al portone...

Si dirà, forse (skažut, možet-byt'), che in ciò si manifestava...

D'accordo (chorošo). Ma *perché* (otčego), quando Oblomov si ammalò...

*Perché* (otčego), di notte, ...?

Si dirà (skažut) che non era altro che compassione, simpatia...

D'accordo (chorošo). Ma *perché* (otčego) quando Oblomov...

*Prima accadeva* (prežde byvalo) che nessuno la vedesse pensosa...

Adesso, invece, (a teper'), quando Il'ja Il'ič...<sup>19</sup>.

Una particolare forma di riprese, quasi una loro variazione, si ha allorché non torna la stessa parola, ma un suo antonimo: «Dopo aver chiacchierato un poco col padrone di casa, e aver taciuto un poco con la padrona, dichiarammo che volevamo fare una passeggiata» (*Fregata Pallade*, I, 2). «Avete desiderio di sapere come io [...], il più viziato fra tutti noi dal consueto trambusto durante il giorno, e dalla pacifica tranquillità, durante la notte, abbia dovuto buttare all'aria, ad un tratto, nel giro di un sol giorno, di una sola ora, quell'ordine e precipitare nel disordine»? (*Id.*, I, 2). «Ordine e armonia in luogo del bel disordine e del brutto scompiglio» (*Ibid.*).

<sup>19</sup> Cfr. anche il giuoco fra i pronomi personali *on* e *ona*, e il pedale ricorrente della «felicità» di Stolz, in *Oblomov*, IV, 8.

Di questi giuochi il Gončarov si diletta grandemente. Egli va sfoggiandoli in modo particolare in *Fregata Pallade*, dove le sue risorse di brillante conversatore vengono sensibilmente sollecitate dal carattere epistolare, e cioè colloquiale, dell'opera. Li varia come e dove può, e li combina assieme e li complica. Essi gli consentono di abbellire con piacevolezze la pagina e condirla col pepe della sorpresa: «*La incontravo, sì e no, tre volte all'anno, e avrei potuto non incontrarla per tre anni*» (I, 2); «*Solcar quattro oceani, fare il periplo di cinque continenti*» (*ibid.*); «*La verzura (zelen') è molto verde (zelena), perfino più verde (zelenee), dicono, che d'estate: allora è gialla*» (*ibid.*)<sup>20</sup>.

\*

\* \*

Il mezzo musicale è uno degli strumenti dell'espressione a cui il Gončarov fa ricorso nei momenti migliori per conferire al periodo, come già si è detto, una morbidity insinuante e sottilmente persuasiva, attraverso cui sollecita un nostro più intimo e cordiale contatto con le cose, piegandoci a consonare con esse. Ma come ogni vero scrittore egli se ne vale allora anche per quegli effetti che sono più immediatamente propri alla natura di esso: per organizzare il ritmo della frase così che determinate parole, per cader sotto l'accento, acquistino rilievo, e il loro significato si imponga, divenga dominante e colori di sé tutte le altre.

Delle qualità espressive del mezzo musicale egli si serve abilmente nelle clausole: il colon conclusivo serve ora a illuminare concettualmente il periodo, ora a introdurre un elemento di sorpresa, ora infine a spengere il motivo in maniera che, raggiunta la catarsi, l'animo del lettore sia preparato a riprendere il cammino verso nuovi indirizzi. Questo effetto è ottenuto spesso mediante una interruzione, una frattura del *cursum*.

<sup>20</sup> Le chiuse «sorprendenti» del periodo non sono rare nel G., che se ne serve, per lo più per conseguire effetti umoristici. V., ad es., in *Ivan Savič Podžabrin*: «Per passare il tempo, ora incrocia le gambe sotto il corpo, ora le stende per quanto son lunghe sul tappeto, ora sbadiglia, ora si stira o scuote la cenere del sigaro nella tazzina del caffè, e ascolta come essa frigge».

E, più esattamente: si può passare da una andatura discorsiva a una chiusa strettamente tonico prosodica:

S licà bezpěčnosť' perechodila v pòzy vsego tēla,  
daže v sklādki šlafròka (chiusa anapestica:  $\sim\sim\sim/\sim\sim\sim/\sim\sim\sim$ )<sup>21</sup>;

o da un movimento parzialmente aritmico (ma che fa capo a « riprese ») a una chiusa ritmica:

Ležanie u Il'i Il'iča nè bylo ni neobchodimost'ju, kak u...  
ni slučàjnost'ju, kak u...  
ni naslaždèniem, kak u...  
eto býlo normálnym sostojàniem ( $\sim\sim\sim/\sim\sim\sim/\sim\sim\sim/\sim\sim\sim$ )<sup>22</sup>;

o, all'inverso, passando da un movimento ritmico ad uno aritmico entro cui quello si dirompe:

Èsli b ne èta tarèlka,  
da ne prislònennaja k postèli tol'ko čto vȳkurennaja trùbka,  
ili ne sam chozjain ležàščij na nèj,  
tò možno bylo by podùmat', čto tut niktò ne živèt -  
tak vsě zapylilos', polinjàlo  
i voobšče lišeno býlo živych sledòv čelověčeskogo prisùtstvija<sup>23</sup>.

Un esempio davvero mirabile di come il ritmo scandisca gli elementi della raffigurazione e, grado a grado, li conduca ad adagiarsi in una chiusa che concettualmente li fonde in un unico colore, e dove esso ritmo (disciplinatosi ormai in un ordine rigido di anapesti) si spenge, rendendo stupendamente, nel suo dissolversi, il dissolversi della luce che ha animato Oblomov, si ha, come i precedenti nel primo capitolo del romanzo:

...no rėdko trevòga eta zastyvala v fòrme opredelėnnoj idėi,  
eščė rėže prevraščàlas' v namėrenie -  
vsja trevòga razreščàlas' vzdòchom  
i zamiràla v apàtii ili v dremòte ( $\sim\sim\sim/\sim\sim\sim/\sim\sim\sim/\sim\sim\sim/\sim\sim\sim$ )<sup>24</sup>.

<sup>21</sup> « Dal viso, l'incuranza si estendeva alle pose dell'intero corpo, perfino alle pieghe della sua vestaglia ».

<sup>22</sup> « Lo star sdraiato, per Ilja Il'ič, non era una necessità come per ... né qualcosa di accidentale come per ... né un godimento come per ... era la sua posizione consueta ».

<sup>23</sup> « Se non fosse stato per quel piatto / e per la pipa, or ora usata, appoggiata al letto / o per lo stesso padrone di casa sdraiato su di esso / si sarebbe potuto credere che non ci vivesse nessuno / tanto ogni cosa vi era impolverata, stinta / e priva, in genere, di qualsiasi traccia di presenza umana ». Si notino le riprese: *esli b ne - da ne - ili ne*.

<sup>24</sup> « Ma di rado quella trepidazione si condensava in forma di idea

\*  
\*       \*  
\*

Un ultimo aspetto dello stile gonciaroviano ci richiama al nostro primo discorso, e alla necessità di intenderlo meglio. Si è detto che il Gončarov non ebbe uno stile costante per non aver raggiunto una conoscenza piena e sicura di se stesso. Quando la memoria lo riconduce nella lontana casa dell'infanzia o, certo che nessuno possa ormai riconoscerlo perché si è dissimulato sotto le spoglie di un eroe, egli si abbandona liberamente ad atteggiare il mondo sulla affettuosa irrazionalità del suo sogno, la voce prende a suonargli schietta e ordinata, e su di essa sentiamo modularsi una vita che gli si sottomette e lo rassembra.

Ma a giudicare di quella vita, umiliando il poeta, intervengono l'uomo e il moralista. E mentre questi schiera tutti i suoi argomenti contro di essa, all'altro manca la penetrazione, e soprattutto il coraggio, di riconoscere che essa soverchia ogni rimpianto, e che è valida in sé come ogni felice scoperta che ci discopra a noi stessi. Il Gončarov non fu abbastanza cosciente, voglio dire, di essere stato un innovatore. Gli sembrò al contrario che i valori di cui aveva caricato il suo Oblomov fossero alcunché di troppo bassamente reale, e perfino di alquanto prosastico: qualcosa che egli poteva, magari, segretamente ammirare, ma da cui bisognava evadere come da uno stato riprovevole, per mirare ad altro. Egli dette prova in molte occasioni di saper giudicare il mondo con aperto coraggio, ma nella sua intimità di uomo era un debole, e come ogni debole ambiva ad essere eroe. Era ossessionato dai modelli letterari di cui si era nutrito da giovane, e che lo affascinarono come ci affascina tutto ciò che ci dischiude orizzonti di cui non abbiamo esperienza. Ignaro, e incapace, di passione, agognava alle folli passioni; timido e schivo, pretendeva atteggiarsi a personaggio romantico, e a soppiantare la sua facoltà di lucido sogno con la volontà di fantasticare in aure aggrondate.

Ma qui, se troviamo lecito rilevar le ambizioni di uno scrittore, e collocarle nella luce dovuta, troveremmo arrischiato, o

determinata / ancor più di rado si mutava in proposito / tutta la trepidazione si discioglieva in un sospiro / e moriva lenta nell'apatia e nel torpore ». Si notino le riprese: *redko trevoga - reže - trevoga*.

per lo meno ingenuo, il rigettarle sdegnosamente da un lato come tratti da ripudiare, o come aspetti inservibili. Anche una ambizione, per quanto sia sbagliata, è una realtà; e anche questa realtà fa parte del mondo dello scrittore. Rifiutarla, sarebbe attentare alla completezza di lui, e riprodurlo sbilenco. Vale, perciò, assai meglio cercar di intenderla; e vedere, semmai, come chi possieda una forza sappia accortamente valersi delle debolezze.

Vi è, ad esempio, nel quieto Gončarov, uno stimolo a celare la propria natura dietro le apparenze di una festosa animazione con la quale, a volte, egli ci presenta le cose. Un solo termine, allora, sembra non apparirgli mai sufficiente a definirle: è come se egli prendesse a mostrarcele come un oggetto che offre al nostro stupore col rigirarlo da ogni lato. « Ecco, voi siete abituato a starvene al tavolo, di notte, e là [sulla nave] non appena il sole è disceso, spengono tutti i lumi [...], e rumori, un tal scalpaccio, odori, grida » (*Fregata Pallade*, I, 1); « sulla fronte comparivano delle pieghe, cominciava a prodursi un giuoco di dubbi, di affanno, di paura » (*Oblomov*, I, 1); « Giaceva sempre; e sempre in una sola stanza [...] che gli serviva da camera, da studio e da salotto » (*Ibid.*).

Questi elenchi, generalmente formati da tre elementi (ma se ne danno di più nutriti), hanno impieghi diversi. Possono in certi casi servire a chiudere musicalmente il periodo: ogni parola è quasi uno scalino sul quale il ritmo lentamente discende: « No s letami užasy izglaživalis' iz pamjati, i v voobraženii žili, i perežili molodost', tol'ko kartiny tropičeskich lesov, sinjago morja, zolotogo, radužnago neba » (*Fregata Pallade*, I, 1)<sup>25</sup>. In altri si attua un processo estensivo: viene allargata una visuale, si comunica una qualità a più cose diverse: « In genere, la sua persona, a giudicare dal colore opaco [qualità], fin troppo bianco del collo, delle mani piccole, soffici, delle spalle... ». (*Oblomov*, I, 1); « Entrò un giovanotto [...] con le guance, le labbra e gli occhi ridenti [qualità]. Abbagliava per la freschezza [qualità] del viso, della biancheria, dei guanti e del frac » (*Id.*, I, 2).

Infine, soprattutto nel *Sogno*, il Gončarov vi ricorre per

<sup>25</sup> « Ma gli orrori, con gli anni, si sono cancellati dalla mente; e nella fantasia han continuate a vivere, e sono sopravvissute alla giovinezza, le immagini dei boschi tropicali, del mare, di un cielo dorato, iridescente ».

conferire una maggiore benevolenza, quasi una intimità familiare al racconto. Esse si plasmano sulla atmosfera idillica che egli evoca e, insieme, la plasmano. « Dopo di che aveva inizio la sua nutrizione con panini, biscottini, susinette ». « Poi la madre, dopo averlo ancora un pochino coccolato, lo lasciava andare a passeggiare in giardino, per la corte, sul prato, riaffermando severamente alla nutrice di non lasciar solo il bambino, di non farlo avvicinare ai cavalli, ai cani, alla capra ».

\*  
\*      \*

Il Gončarov possedeva quella virtù che gli Inglesi chiamano il senso dell'umorismo, e la esercitò non soltanto nei riguardi di ciò che gli altri potevano sentire e pensare, ma anche nei riguardi dei suoi stessi pensieri e dei sentimenti. Non vi è chi non finisca col trovarsi a suo agio con un uomo che possiede un grado tale di spirito da prendersi burla dei propri difetti e emendarli nella ironia. Il suo primo romanzo egli lo concepì addirittura, e lodevolmente, come una benevola satira rivolta a se stesso nelle vesti di Aduiev; ma commise l'errore di arrestarsi a metà del cammino: di non riuscire a vincere una sua riposta, fondamentale fiducia in un atteggiamento interiore che gli appariva fallace soltanto in certi eccessi smodati della forma.

Questo suo atto di fede nei presunti valori della sensibilità romantica gli impedì di rendere interamente ottimo un libro, e interamente giusta l'opinione che si era fatta di sé. Ciò non ostacolò tuttavia il suo buon senso nel prendere qualche rivincita, ed egli riuscì più felice in altre occasioni, meno impegnative, in cui prese a rifare il verso a se stesso, offrendone una gustosa caricatura. Si veda, ad esempio, per il procedimento preso sopra in esame, come sappia a volte servirsi dell'oratoria quasi di un abito entro cui si camuffa: « I sogni radiosi impallidirono, e per un bel pezzo; l'impresa da compiere schiacciava la fantasia, le forze indebolivano, i nervi cedevano a misura che l'ora della partenza si approssimava. Cominciai a invidiare la sorte di chi restava a casa; mi rallegravo allorché sorgeva un ostacolo, e io stesso soffiavo dentro le difficoltà, cercavo pretesti per rimanere » (*Fregata Pallade*, I, 1); « Il mal di mare, il mutar dei climi, la canicola tropicale,

le febbri maligne, le fiere, i selvaggi, le tempeste — tutto io mi raffiguravo nella mente: soprattutto le tempeste » (*Ibid.*); « Un vascello, in fondo, cos'è? Una scheggia, un canestro, un epigramma alla forza umana » (*Ibid.*).

Certo, vi sono altri luoghi — e sono molti, purtroppo — in cui questi elenchi non rappresentano che una pura industriosità, una esercitazione retorica. Ci sembra di vedere un Gončarov che, nel comporli, si arresta a mordicchiare la penna in cerca della parola di maggiore effetto. Ma ciò che egli ottiene non è che uno straordinario intessuto di luoghi comuni. « Dateci prodigi, poesia, fuoco, vita e colori! » (*Ibid.*); « dove la natura, come una baia-dera, spira voluttà; dove vivere è soffocante, terribile e incantevole; dove la fantasia, impotente, ammutolisce dinanzi a una creazione perfetta; dove gli occhi non si saziano di contemplare e il cuore di battere » (*Ibid.*); « Ed ecco comparve l'uomo, sapiente e poeta [...], andò là con la bussola, la vanga, il compasso e il pennello [...]. Egli portò la vita, l'intelligenza e l'esperienza nei deserti sassosi, nel profondo dei boschi » (*Ibid.*).

Sono le occasioni in cui sorprendiamo lo scrittore nei suoi momenti di debolezza. Sentiamo il suo talento umiliarsi. Lo vediamo discendere dal piedistallo su cui lo abbiamo collocato, e quasi accostarsi, e ridursi alla nostra umana misura. È come se, dopo averci stupito col suo vigore, e aver raccolto la nostra lode, chiedesse sommessamente simpatia e comprensione per essere anch'egli, come noi, partecipe di una fragilità.

Leone Pacini Savoj

## RECENSIONI

Orlov, V.N., *Путь и судьбы. Литературные очерки*, Советский Писатель, Москва-Ленинград, 1963 г., 666-(2) стр.<sup>1</sup>.

Orlov, V.N., *Поэма Александра Блока «Двенадцать»*, Страница из истории советской литературы, Государственное Издательство Художественной Литературы, Москва, 1962 г., 189-(3) стр.

Nella breve nota di presentazione, premessa alla prima delle due opere qui recensite, Vladimir Orlov parla di «trudy» storico-letterari. Ciò lo pone al riparo da eventuali richieste di un diverso impegno critico che s'addentri di più nella sostanza poetica delle opere degli autori studiati.

I saggi che compongono il grosso del volume sono prevalentemente dedicati, difatti, alla storia esterna (dei rapporti umani) e a quella interna, ma prevalentemente ideologica e psicologica, dei poeti: Katenin, Davydov, Jazykov, Polonskij e, specialmente Blok, con incursioni relativamente rare nel campo della poetica e con valutazioni ancor più fuggevoli sul carattere e l'essenza della poesia di tali autori. Occorre osservare che due dei tre saggi che costituiscono l'ultima (e terza) sezione del libro («*Tri očerka ob Aleksandre Bloke*») non sono, programmaticamente, dedicati alla «poesia» di Blok, ma, piuttosto, alla storia della formazione e dell'evoluzione del mondo ideale e sentimentale di Blok, visto alla luce dei rapporti e dei contrasti, rispettivamente, con Andrej Belyj e Ljubov' Mendeleeva. Si tratta quindi, se mai di due indagini sulla *genesì* della poesia di Blok: di questa per altro si parla, a questa ci si riferisce costantemente, anche se con passaggi che sono spesso troppo rapidi, e con espressioni a volte scontate.

I saggi sono stati scritti in vari momenti: dal 1929 al 1959. Sarebbe stato utile indicare le date, alla fine di ciascun saggio. L'autore dichiara però, nella già ricordata breve premessa, che i saggi sono stati tutti rivisti e in una serie di casi rinnovati. Non ho sotto mano le redazioni più antiche, (salvo il saggio su Polonskij) e non mi è pertanto possibile rendermi conto dell'evoluzione (o dell'involuzione) di Orlov.

Il titolo del primo saggio della terza sezione (dedicata, come ho ricor-

<sup>1</sup> Schema del volume: Поэты: Павел Катенин; Денис Давыдов; Языков; Полонский. Литераторы: Николай Полевой и его «Московский Телеграф», Молодой Краевский. Три очерка об Александре Блоке: Вечный Бой; История одной «дружбы-вражды»; История одной любви.

dato, a Blok) ha come titolo una suggestiva e significativa espressione blokiana (*Večnyj boj*): questa scelta di Orlov (il verso di Blok si trova nella poesia *Na pole Kulikovom*) è stata fatta in modo da sottolineare solo taluni aspetti dell'«eterna lotta» di Blok, il saggio, difatti, è in pratica orientato su una successione cronologica che porta il pensiero del poeta dal superamento del mito dell'adolescenza (il mito della Bella Dama: ma Orlov non dice, come dovrebbe, che le poesie che si sviluppano intorno a quel mito hanno il fascino, e i limiti, dell'incanto, appunto, di un *adolescente*), alla conquista della *patria*, nella sua accezione, a volte, più limitata (cioè quella che Orlov chiama, a p. 422, *istoričeski konkretna*). L'autore si preoccupa poco della molteplicità dei significati, insiste spesso sul carattere nazionalistico (e perciò antipatico) di certe osservazioni del diario di Blok, non sviluppa la storia interna e complessa dell'immagine «patria» nella poesia blokiana, né è sfiorato dal pensiero che la successione cronologica delle varie «immagini» e dei vari momenti è un fatto tutt'altro che lineare. Vero è che nel commento alla poesia *Rodina* Orlov osserva giustamente come, dietro tale immagine, esistono l'immagine e il ricordo dolente della donna amata (la moglie), amata e perduta: ma questa idea non è sviluppata come sarebbe utile fare.

Orlov, porta Blok, passo passo, certo con coscienza della non linearità del processo, dalle posizioni iniziali, chiuse nel cerchio magico del misticismo giovanile, all'accettazione della storia, e quindi dell'impegno, e quindi della rivoluzione. Questo filo bianco' che cuce le varie parti di *Večnyj boj*, come anche dei due saggi seguenti (e della ricerca dedicata a *I dodici*) è il presupposto di Orlov, la base e la giustificazione ideologica, la dimostrazione, anche, della lotta sostenuta da Orlov, in condizioni non facili, per far accettare totalmente Blok. Com'è noto, l'adesione di Blok alla rivoluzione (su cui taluni critici, come il Močul'skij, si dichiarano perplessi) è un fatto ricco di contraddizioni, le cui cause, inoltre, sono varie: esaltazione vitalistica, sentimento messianico e, più ancora, *accettazione esaltata della componente nazionalistica della rivoluzione d'ottobre* (la storia di questa componente, e dei suoi sviluppi successivi, andrebbe veramente scritta). Orlov non accenna a questa complessità di motivi, perché vuol dimostrare la *lucidità storica* di Blok; e per questo cita frasi dei diari delle lettere, degli articoli blokiani (fra cui, naturalmente, quello bellissimo, dedicato a Catilina. E insiste più volte sulla *musica della rivoluzione* che Blok sentiva (e questo concetto è ripetuto da tutta la critica blokiana). Ma questa fruizione della rivoluzione come musica è tutt'altro che una prova della capacità storica che si vuol dimostrare per Blok; non è un fatto etico, comunque, ma un fatto estetico: anzi, estetizzante. Non diverso, come qualità (anche se quantitativamente più profondo e più serio) dalle accettazioni estetizzanti della rivoluzione da parte di molti altri poeti. È una prova che Blok non uscì mai, in fondo, dal suo universo, che era un universo estetico, attraverso il quale (e *solo* attraverso il quale) si realizzava la sua umanità, la sua partecipazione al mondo terribile. Per questo aspetto della vita e dell'opera blokiana, Orlov non va oltre un

certo strato superficiale, e ciò rende la lettura a volte irritante, per quanto si possa ammirare la dovizia di informazione, e la non superficialità (ma in un altro senso) dell'indagine storica. Certo, le posizioni prese da Merežkovskij, dalla Gippius, da Belyj, da Blok, diverse e contrastanti, sono dei fatti. Ma per Blok, dato che si tratta di una ricerca avente come oggetto l'unità (come limite e meta) del poeta e della sua poesia, occorre, forse, uscire continuamente, e programmaticamente, dai limiti di ferro di una certa metodologia. Tanto più che molte frasi di Blok, molte sue osservazioni, appunti ecc., che Orlov cita per costruire un tessuto compatto nei limiti del possibile, sono spesso assunti in modo esterno, troppo immediato. Preciso ancora: non penso che si possa mettere in dubbio l'esaltazione per la vicenda rivoluzionaria, da parte di Blok (è un fatto), almeno per un certo periodo (e si tenga conto che egli morì nel 1921, e che noi conosciamo *solo* le lettere e i diari e gli appunti che sono stati pubblicati). Insisto, e affermo che occorre (e occorre, in ulteriori studi su Blok) studiare le componenti di tale esaltazione: perché a tali componenti è legata la poesia di Blok. Una di queste componenti era, certo, la sensazione, più o meno confusa (razionalmente) ma chiara (sentimentalmente e poeticamente) della fine di un certo mondo. Ho parlato qui della posizione di Blok (e di Orlov) nei confronti della rivoluzione del 1917.

Naturalmente un'ampia analisi aveva dedicato Orlov, nelle pagine precedenti, alle posizioni di Blok nei confronti della rivoluzione del 1905 («certamente non bisogna sopravvalutare né la misura degli interessi rivoluzionari di Blok, né la profondità del modo con cui egli comprendeva le reali forze motrici della rivoluzione. La sua compartecipazione sentimentale alla rivoluzione derivava più di tutto dall'arbitrio anarchico «della libera personalità» e dall'ostilità estetica per la meschinità del costume piccolo borghese» p. 402-403). Anche qui Orlov alterna a periodi come il precedente, analisi più accurate del complesso e intenso periodo che segue l'esaltazione rivoluzionaria del '5 (e l'impeto di speranze rinnovatrici) la delusione, ma anche il pieno fiorire dei motivi più profondi dell'arte di Blok, con i vari temi: la tempesta di neve, la Russia (Rossija - burja), le «danze macabre»<sup>2</sup>. Periodo che vede nel terzo volume dei versi «il vertice della sua creazione lirica, tutto, dal principio alla fine, dal primo all'ultimo verso avvolto dal respiro della vita che ribolliva intorno al poeta. Ma il senso della storicità contemporanea era espresso nei versi di Blok non direttamente, e in forma di parole d'ordine di dichiarazioni e di sentenze, ma nelle stesso tessuto poetico ecc.» p. 414. Osservazioni ovvie, queste, almeno per noi, ma che giustamente Orlov ha voluto sottolineare.

Dalla rivoluzione del 1905 in poi, nota Orlov, la strada di Blok è una strada «attraverso le rivoluzioni» (l'espressione è di Blok). Una «stra-

<sup>2</sup> Questo tema è stato ripreso e sviluppato, in modo forse più drammatico e approfondito (nello stesso ambito ideologico, ovviamente), dal Vengrov, nel suo recente studio dedicato a Blok, uscito postumo (H. Венгров, *Путь Александра Блока*, Москва, 1963).

da complessa, certo, Orlov non si stanca di ripeterlo; per il critico questa «complessità», queste deviazioni e pentimenti, influirono sulla poesia: «Blok non riuscì a liberarsi dai veleni del decadentismo».

Questa frase è la guida che serve a Orlov per esporre lo «svolgimento» della poesia di Blok, in parallelo con la ricerca e la lotta ideologica e politica del poeta. L'interesse di Orlov è più vivo a partire dal secondo libro di versi, a partire dalle poesie «mature»: «nei 'Liberi Pensieri'», con i giambi pentametri, con la loro chiarezza puškiniana, con l'equilibrio e la precisazione di pensiero e parola, con l'impeto veramente epico e la tensione alta e drammatica, trionfano già i principi di quello stile severo e potente» che costituirà «il carattere della poesia del maturo Blok». La scelta di Orlov viene fatta sempre in base all'informazione ideologica e alla documentazione (sulla vicenda politico-spirituale di Blok) che se ne può trarre, e sempre senza perdere di vista, anzi sottolineando, la documentazione che deriva da diari e lettere (evitando con rigorosa consequenzialità qualsiasi accenno allo iato che esiste fra il dato «diario-lettera» e il dato «poesia», che appartengono a due categorie diverse). Quando il tema ideologico è ritenuto, dunque, di particolare interesse ai fini di questa storia, il critico analizza più a lungo la poesia che lo «porta». Ciò si può vedere, per es., nella pur breve analisi de *Il giardino degli usignoli* che interessa al critico per il tema (la posizione dell'uomo di fronte alla vita): «Alla base del poema c'è l'idea che l'unica vera vocazione dell'uomo è il lavoro e la lotta, e che mai, in nessuna condizione, l'uomo deve tradire la vita, per quanto dura e pesante essa sia, in nome della propria personale, piccola, felicità». La fuga degli uomini dalla vita è illusoria, ed essa «si vendica crudelmente... con la disperazione, il vuoto spirituale, la tragedia della solitudine, la perdita irrimediabile del proprio posto nel mondo». Queste osservazioni di Orlov sono senza dubbio vere: meno convincente è il critico più in là, quanto nota: «Il *Giardino degli Usignoli* è un inno squillante alla vita attiva, fattiva, creativa; esso smaschera il bel sogno inebriante, ma fragile e sterile, che porta l'uomo lungi dalla cupa realtà». Orlov in questo punto come altrove riduce il poema blokiano ad un solo significato (e fin qui non ci sarebbe nulla di male, dato che ogni critico ha il diritto di enucleare, nel mare profondo di una lirica e di un poema, gli strati che gli sembrano utili per un certo discorso). Il male sta però nel considerare tale strato come unico o supremo, e nell'appiccicare al *Giardino degli Usignoli* una specie di morale. Se volessimo ridurre ai minimi termini razionali il ragionamento di Orlov, dovremmo concludere che il messaggio di Blok sarebbe un invito a non entrare nei giardini di Armida, ma a vivere attivamente, fattivamente ecc., altrimenti si perde l'asino. Ora, una tale interpretazione del poema è assurda, inconcepibile: ma a Orlov sfugge (o lo evita di proposito) qualsiasi accenno ad es. al fatto che una delle intuizioni del poema è il senso di una condizione umana fondamentale (il desiderio che ciascuno di noi sente per il «giardino di Armida», per il paradiso perduto) e di

un'altra condizione umana fondamentale, l'incapacità da parte nostra di vivere nel giardino di Armida, e cioè di raggiungere la felicità. Anche perché i giardini sono falsi paradisi e ombre solo di quello perduto. E non è tanto la vita «attiva e fattiva» che interessa Blok (e l'asinaio), che non può andar contro la sua natura di uomo, ma la vita in quanto *vallis lacrimarum*, sintesi di fatica-gioia, di dolore-speranza (la sorte perenne di chi sta di qua dal muro). A Blok interessa (poeticamente) il mondo che sta fuori proprio in quanto è patria del dolore e della speranza («dol'nee gore»). Non intendo certo fare un'analisi del poema (né insegnare a Orlov il suo mestiere). Voglio solo sottolineare quella certa irritazione che può suscitare questa continua *reductio ad unum*, che crea un velo opaco davanti alla realtà poetica di Blok.

Ho già in parte accennato alle osservazioni su *I Dodici*. Il poema non poteva non essere considerato un punto d'arrivo di una interiore «ricerca» rivoluzionaria di Blok. E il poema viene difatti definito «*velikij pamjatnik revoljucionnogo iskusstva*» (a p. 436): Orlov sottolinea l'aspetto agitatorio (tirtaico, potremmo dire) de *I Dodici* (e a testimonianza di ciò cita il fatto che i redattori di un giornale greco, nel 1958, vennero processati proprio per aver pubblicato *I Dodici*). Qui la *reductio ad unum* di cui parlavo prima non era un compito facile: si tratta di un'opera «*ne svobodnoe ot protivorečij*», in cui per altro il fatto più importante è «la chiara fede di Blok nella giustizia della causa del popolo». Il poeta si trovava in quei giorni (i giorni de *I Dodici*) in uno stato di particolare esaltazione psichica, quasi sentisse fisicamente (son parole di Blok) un «*bol'šoj šum vokrug - šum slitnyj (verojatno, šum ot krušenija starogo mira*» e questo «*grochot krušenija starogo mira*» (son parole di Orlov) si rifletté «nei ritmi stessi, nella tensione e nel dinamismo del tempo musicale del verso». In questo, Orlov non fa che riprendere le idee (veramente suggestive e indimenticabili) espresse da Blok nel saggio *Katilina* a proposito del ritmo particolare dei galliambi catulliani di *Attis* e della loro tensione rivoluzionaria.

Proprio all'ultimo poema di Blok è dedicato il secondo libro che qui si recensisce e interrompe il discorso su *Puti i sud'by* per parlare, appunto, di tale studio, che si legge con estremo interesse, perché costituisce il frutto di una lunga ed esauriente ricerca sul poema blokiano. La complessità del poema, la sua forza poetica, l'impossibilità di una schematizzazione, hanno dato modo a Orlov di trattare in modo esauriente e spesso convincente i molti problemi inerenti. Certo, Orlov entra nel vivo della lotta per la interpretazione di Blok, e si oppone quindi alle interpretazioni antibolsceviche (di Ajčhenval'd, Močul'skij, Vološin, Vvedenskij ecc.); ma valgono le osservazioni che abbiamo fatto più sopra: la *reductio ad unum* è tentata, ma la materia vi si presta difficilmente. C'è, s'intende, la figura del Cristo che cammina alla testa dei dodici. Il tema affascina, inquieta e tormenta Orlov, che gli dedica un intero paragrafo (il quinto del capitolo secondo, da p. 84 a p. 103). Orlov si sforza, ovviamente, di distinguere il Cristo di Blok da quello dei preti, e certamente i tratti

del personaggio sono complessi ed enigmatici, e poco hanno in comune con le idee stabilite dal cristianesimo positivo sul Cristo (ma occorre fare un altro discorso, ch  la differenza qui era fin troppo evidente). Nell'analisi del personaggio, Orlov traccia un rapido quadro della « presenza » di Cristo nell'opera blokiana. Della presenza, e del rifiuto: anche qui, io non accoglierei in modo troppo rigido, quale documento per una certa interpretazione della figura di Cristo di Blok, una frase scritta dal poeta in giovent , o un'altra del 1909 (la prima: « *nikogda ne primu Christa* », la seconda: « * to emu* (cio  a Blok) *'tošno slyšat' o Christe* »): uno pu  pensare in un modo a vent'anni, e in modo diverso a quaranta. E occorre non dimenticare che Blok non   un filosofo, tenuto allo sviluppo coerente di un proprio sistema, ma un poeta. Ma   interessante quanto il critico osserva a proposito della poesia *Vot on — Christos — v cepjach i rozach* (del 1904-1905): «   un Cristo russo, popolare, inciso sullo sfondo di un paesaggio modesto e oscuro »: le *rose* di Cristo (pi  avanti Orlov osserva, bene, che si tratta di un elemento cattolico, estraneo all'iconografia ortodossa di Cristo) costituiscono una delle immagini finali de *I Dodici*. Nella poesia citata l'eroe   un Cristo « luminoso e un po' triste » che conforta i sofferenti, i carcerati. Il tema   approfondito in *Osennaja ljubov'*, in cui il *podtekst* « storico e nazional-popolare   pi  ricco », con la croce « simbolo delle forche di Stolypin »: il Cristo   il Cristo « dei poveri, degli oppressi, dei torturati, che per  non hanno perso la speranza ». Un altro momento, diverso, si trova in *Zadebrennye lesom kruči*:   il Cristo implacabile, terribile, che brucia il male; finalmente, del 1918   « un interessantissimo progetto di dramma dedicato a Ges  Cristo. In questo periodo (gennaio 1918) Blok leggeva R nan: di qui l'idea di un Cristo « non privo di peccato » (ed   interessante notare che il Cristo di questo abbozzo di dramma   un essere strano, « n  uomo, n  donna »: anche qui c'  un preannuncio del Cristo de *I Dodici*, in cui si uniscono elementi maschili e femminili (ma qui il discorso si dovrebbe allargare: dietro l'immagine del Cristo si sente, come un ritorno, l'ombra della Sofia). Gli Apostoli sono gente umile, immediata, rozza; se   il caso, rubano; quando Ges  viene arrestato, se la battono. Questi Apostoli sono, sotto un certo rapporto, un « primo momento » nella genesi dei dodici (della « golit'ba »). Ed   interessante un'annotazione di Blok, citata dal critico (un'annotazione della minuta) « *i byl s razbojnikom* ». « *Žilo dvenadcat' razbojnikov* », la prima fase e tratta dal Vangelo di S. Luca, la seconda   una citazione da *Komu na Rusi žit' chorošo* » di Nekrasov. Pertanto, il Cristo di Blok si inserisce, cos  continua Orlov, in una tradizione « di socialismo cristiano », di cui sono esempi i *petraševcy*, Grigor'ev e Dostoevskij. Tuttavia, nota ancora l'Orlov, la figura del Cristo dei *Dodici*   poco chiara, anche seguendo lo sviluppo dell'idea blokiana: sarebbe dovuto essere un Cristo ardente di sdegno contro mercanti e farisei. Per altro questo rapporto Cristo-rivoluzione   visto da Orlov anche in altri poeti contemporanei (Esenin, Majakovskij, Belyi). Molte pagine sono dedicate a una lunga analisi dei « dodici »: Orlov ricerca la « motivazione » dell'episodio (personale)

Petruška-Kat'ka (il problema viene risolto prevalentemente in termini ideologici), e dibatte a lungo un problema non determinante, ai fini di una stretta interpretazione estetica: almeno, non determinante in base alla impostazione qui data, che la motivazione dei dodici, cos  come sono nel poema,   esclusivamente poetica). Il problema che si pone Orlov   questo: perch  l'avanguardia cosciente della rivoluzione (Orlov cita Lenin, in proposito, e si diffonde sui criteri di tale avanguardia),   presente nel poema nella figura dei dodici: e cio  di *lumpen*, nel migliore dei casi, o di gente marchista dal « *bubnovyj tuz* » (l'asso di quadri, il marchio dei galeotti)? La polemica   vecchia, e ognuno ha voluto, evitando la realt  poetica delle immagini, cercare prove ideologiche o giustificazioni storiche. Tralasciando qui, le osservazioni e le conclusioni di Orlov (per altro interessanti e intelligenti), mi sembra si debba insistere proprio sul carattere « evangelico », di quei dodici (i ladroni che si salvano e salvano), che rivela una loro universalit , un loro andar oltre i limiti pur vasti e drammatici della rivoluzione d'ottobre. E il Cristo che cammina davanti a loro non rimane pi  una stranezza.

Interessanti, infine, le trenta paginette del penultimo capitolo (*Šedevr poezii*), dedicate all'analisi delle caratteristiche linguistiche, stilistiche ecc. del poema: questo capitolo andava certo ampliato, ma le numerose osservazioni (ad es. quelle dedicate alla lingua del poema, ai suoi strati lessicali oppure quelle altre dedicate « al principio del *simfonizm* ») sono veramente utili e stimolanti.

\*  
\* \* \*

Ritorno a *Puti i sud'by*. Nei due saggi blokiani che vengono dopo *Večnyj boj*, Orlov, meno direttamente impegnato su un piano che richiede un pi  approfondito esame estetico, d  prova della sua felicit  di ricercatore, e di interprete-biografico. I saggi (*Istorija odnoj družby - vraždy* e *Istorija odnoj ljubvi*) in parte si completano vicendevolmente. L'uno e l'altro, poi, servono a lumeggiare ulteriormente la figura di Blok. Nel primo si traccia non solo una storia dei rapporti fra il Blok e Belyj, ma si tenta anche una sorta di « vite parallele » dei due poeti. Il saggio   prevalentemente fondato su un'attenta analisi della corrispondenza fra i due, che venne pubblicata in un volume del 1940 a cura dello stesso Orlov: e, difatti, la prima edizione del saggio « *Istorija ecc.* » si trova appunto in quel volume<sup>3</sup>. Precedentemente, Orlov aveva pubblicato su questo argomento un articolo (nel 1937)<sup>4</sup>. Ripeto, qui, che non mi   possibile stabilire se e quanto sia stata elaborata e mutata la seconda, presente, reda-

<sup>3</sup> *A. Blok u A. Belyj. Peretiska*, M., 1940 (il saggio di Orlov   pubblicato, con lo stesso il titolo *История одной « дружбы-вражды »* da p. V a p. LXIV).

<sup>4</sup> В.Н. Орлов., *A. Blok u A. Belyj v 1907 godu* In: *Литературное Наследство*, 1937, T. 27-28, p. 371-408.



zione, in confronto con la prima del '40: alcune citazioni sono « aggiornate », ma si riferiscono tutte a edizioni recenti delle opere di Blok. Il discorso, pertanto, è difficile, perché manca la « corrispondenza dei tempi » tra le presenti osservazioni e un saggio di oltre vent'anni fa: cosa che non si può dire per il saggio *Večnyj boj* (che non risulta scritto o, meglio, pubblicato — almeno con quel titolo — precedentemente)<sup>5</sup>. Inoltre il saggio (Blok + Belyj) è largamente conosciuto, come dimostra il fatto che la critica occidentale vi ha attinto con ampiezza. Di sapore, diciamo così « staliniano » è il pistolotto finale: la citazione del n. 11 del 1934 della *Pravda* in cui si dice: « A. Belyj umer sovetskim pisatelem », cosa che lo salvò dall'essere un sopravvissuto *vožak* del simbolismo, come gli altri. Ma lo stesso Belyj aveva dichiarato, nel 1932, di essere pronto a porre la sua arte al servizio del socialismo. Dovremmo intenderci sul significato di tutte queste parole (Belyj rimase fino all'ultimo fedele ai suoi miti antroposofici). E va anche ricordato che nel 1934 usciva quell'opera di alto valore e di alta poesia che è *Masterstvo Gogolja!* Belyj rimase attaccato, fino all'ultimo, e oltre tutti i suoi isterismi, e le sue avventure intellettuali, alle cose in cui credette veramente: che sono, a mio parere, l'amore per Ljubov' Mendeleeva (una ferita che non si chiuse più, come dimostra, e bene, l'Orlov), l'amore per la poesia e per la ricerca sulla poesia, l'amore per la patria (nel senso, forse, più fisico del termine: qualsiasi cosa, ma non stare lontano dalla sua terra. Ed in ciò fu simile a Blok), e la teosofia: cui forse ricorreva anche perché si rendeva conto dei limiti della propria poesia). Orlov tocca moltissimi elementi della vita e dell'opera di Belyj, li confronta con analoghi aspetti in Blok, cerca di ricostruire non solo i momenti dell'amicizia-inimizia fra i due (« Un'amicizia isterica », fra il 1904 e il 1906, « Anni di polemica », 1907-1908; « Per strade diverse », 1910-1921), ma rievoca anche tutto l'habitat culturale-letterario in cui questo rapporto, e gli esiti poetici di esso, si svilupparono. Dalla « amicizia isterica nello stile dei romantici di Jena o dei hegeliani del gruppo Stankevič-Bakunin », attraverso il « jeu d'amour » che si trasformò in realtà e tragedia (Blok-Ljubov'-Belyj), fino all'immersione di Belyj nelle dottrine del « maestro », del « dottore » (di R. Steiner), respinte da Blok. E poi c'è il progressivo allontanarsi dei due poeti a causa di diverse interpretazioni dell'arte e del simbolismo in particolare. Il « parallelo » orloviano si fonda prevalentemente sui caratteri, sulla tipologia dei due « eroi », sulla loro diversa evoluzione psicologica, senza sfiorare la comparazione delle opere. Orlov è attento a scrutare tutte le « treščiny » ideologiche e sentimentali che si presentavano a incrinare l'amicizia, e a seguirle nel loro allargarsi. La parte storico-descrittiva è predominante, e il tono è quello

<sup>5</sup> Devo precisare che Orlov scrisse numerose prefazioni e saggi introduttivi alle edizioni blokiane da lui curate. A quanto mi risulta, edizioni di Blok a cura di Orlov uscirono negli anni 1936, 1937, 1938, 1945, 1946 (due edizioni diverse), 1951, 1955, (due edizioni diverse), 1957, 1958, 1960 (l'edizione in 8 volumi).

già indicato all'inizio del saggio (« *iz skazannogo vidno, kaz kruto razošlis' puti Bloka i Belogo* »). Sottolinea, l'autore, l'atteggiamento di Belyj, che accusa Blok di « aver tradito il simbolismo ». La griglia ideologico-sentimentale del saggio finisce con l'essere questa: il simbolismo è un « male », Blok resta a lungo perplesso tra il male e il bene (= il superamento del simbolismo); Belyj, l'angelo del male (cioè il sostenitore del simbolismo) lo accusa di tradire l'ideologia. Blok, teso (più o meno inconsciamente) verso la luce della verità (il realismo?) si libera dagli influssi negativi, almeno in parte. Ma così, l'amicizia si incrina e si rompe. Poi, in fin di vita, anche Belyj si ravvede. Questa presa di posizione (che io qui esagero, ma non troppo) rende, ovviamente, irritante, molto spesso, la lettura. La massa di notizie, le numerose osservazioni, le informazioni accurate, d'altra parte, rendono la lettura del lungo (forse troppo lungo) saggio ancor oggi indispensabile. Non sempre i passaggi ideologici da un momento all'altro (in Belyj, specialmente) sono « spiegati » in modo esauriente. Se minuziosa è l'esposizione delle vicende dei simbolisti, dei giornali dei simbolisti, dei rapporti con questo mondo da parte di Blok e di Belyj, se il lettore (il lettore russo di oggi, e ciò è molto utile) viene minutamente informato sui principi fondamentali, sulle tesi principali dei vari filosofi (o pseudo-filosofi) russi del tempo, la documentazione « interna » dell'evoluzione di Belyj, ad es., mi pare a volte affrettata. Così l'Orlov si limita ad affermare: « da Rickert attraverso la Blavatzkij, la Besant, Leadbeater, a Steiner: ecco la strada percorsa da Belyj tra il 1909 e il 1912 ». Ma il filosofo neokantiano di Friburgo (di cui Belyj è considerato, nella storiografia russa letteraria attuale, nient'altro che una specie di espositore russo) non è certo colpevole degli interessi di Belyj per i tre « maestri » teosofi e poi per Steiner. Questo passaggio è stato certamente più complesso (e, certo, confuso). Ma l'Orlov descrive solo un fatto, e fa delle constatazioni. Va anche detto che, metodologicamente, non è possibile fidarsi troppo delle affermazioni di Belyj, sempre a proposito dei suoi rapporti con Blok, fatte in periodi lontani (ad es. nel 1928). Né, d'altra parte, si può sostenere un'assoluta ostilità di Blok nei confronti della teosofia. Blok non era un teorico, ripeto, come non lo era Belyj (per quanto in quest'ultimo gli interessi teoretici fossero più accentuati). E quindi la teosofia, che fu di moda per molti decenni, esercitò una sua suggestione anche su Blok (ad es. tutto il mondo immaginario e simbolico dei *colori*, come espressione di situazioni psichiche profonde, o di « stati » dell'anima, risente, mi pare, di un'indubbia suggestione teosofica: cosa che l'Orlov, né altri, dicono). Ora, questa suggestione rende meno radicale l'opposizione ideologica Blok-Belyj, su cui tanto insiste Orlov. Orlov parla a lungo, né poteva essere altrimenti, del modo come Belyj e Blok accolsero la rivoluzione: modo diverso. Belyj l'accolse in « modo scitico », alla Ivanov-Razumnik, cioè in modo razzista, o quasi. Ma anche qui la contrapposizione con Blok non è certo completa: non solo perché il poemetto gli *Sciti* (che per me, fra l'altro, è opera di oratoria, assai scarso se non privo di autentici valori poetici) è, almeno, la riprova che in Blok, in quegli anni, le suggestioni

scitiche erano assai forti. Comunque, per Belyj, rivoluzionari non furono Marx ed Engels ma, se mai (osserva Orlov) Ibsen, e Stirner, e Nietzsche « *otsjuda možno zaključit', kakaja beznadežnaja putanica po-prežnemu carila v predstavlenijach Andreja Belogo o revoljucii i skol' iskažennym bylo ego ponimanie proischodivšich v strane velikich sobytij* ». Preciso che qui il discorso verte sulla rivoluzione di febbraio, e sono interessanti le osservazioni seguenti di Orlov, secondo cui gli « sciti » (fra cui Belyj), sostenitori di una concezione della rivoluzione « utopica, tipicamente borghese e anarco-massimalista », scontenti della politica « troppo ragionevole » del Governo Provvisorio, accolsero con entusiasmo la rivoluzione d'ottobre, nella quale vedevano l'incarnazione del « cataclisma universale » da essi auspicato (Orlov, p. 570). Sotto questo rapporto, dice giustamente Orlov, le strade di Belyi e di Blok si incontrarono di nuovo, sulla base della rivoluzione - processo elementare, incendio universale che doveva distruggere alle radici l'odiato, decrepito mondo. Tuttavia la differenza fra i due consisteva in questo: che per Belyj l'adesione alla rivoluzione d'ottobre fu un atto « improvviso », un salto, cioè, mentre per Blok fu il risultato di un processo interiore assai lungo; idea, questa, che già conosciamo, e che costituisce il perno intorno al quale gira tutta la costruzione orloviana, qui, e negli altri saggi blokiani.

L'ultimo saggio della triade blokiana è dedicato alla storia dei rapporti Blok - Ljubov' Dmitrievna Mendeleeva (« *Istorija odnoj ljubvi* »). Il saggio è fitto di notizie, d'informazioni; l'autore cerca di ricostruire i rapporti, e il dramma familiare, di Blok, la storia di Ljubov' Mendeleeva. A volte Orlov è forse ingiustamente severo con la « bellissima dama », cui l'incontro con un uomo di troppo superiore portò senza dubbio sfortuna. Perché la vita della donna, ricostruita, qui, passo a passo, fu una vita tormentata, difficile, troppo piena di delusioni e di crolli. Blok la chiamava « pagana »: ma, per una donna, questa parola può essere una lode. Orlov le rimprovera la legittima frivolezza femminile: « Enumerando, ormai sul declinare degli anni, le cose che particolarmente le avevano dato gioia nella vita, ella ricorda anche i suoi « meravigliosi vestiti », i « broccati, le sete, e le trine » del suo guardaroba, e i balletti, e le riviste di moda, e persino « la marmellata di prugne con le fragole ». È inconcepibile immaginare un Blok che compila un simile elenco di « gioie ». E perché è impossibile? Chi ci dice che non l'abbia veramente compilato? Anche a Blok piacevano i bei vestiti. E le « gioie » di Ljubov' Dmitrievna sono umane, legittime. A parte queste prese di posizione, del resto marginali, l'indagine di Orlov si addentra nei motivi che portarono alla rottura fra i due. Povera Ljubov' Dmitrievna. Trascinata da un infantile entusiasmo si credette veramente, per qualche tempo, l'incarnazione della Bellissima Dama, la Sofia prigioniera del mondo: e qui, sta la radice della sua vita scombinata.

Così, uscita dal bel sogno dell'adolescenza, desiderosa, certo, di affermare se stessa, incapace di sentimenti profondi (pari a quelli di Blok), e di ciò è prova la sua incapacità di scelta, protrattasi a lungo, tra Blok e Belyj, visse in modo disordinato e infelice: il suo sogno, diventare una

grande attrice, non si realizzò (per sua incapacità, naturalmente); passò anche di letto in letto (fu accolta anche in quello di Meyerhold, che — probabilmente in cambio di ciò — la fece recitare), ritornando, di tanto in tanto, dal Blok, che l'accoglieva sempre senza chiederle nulla, con una bontà angelica: anche perché l'amò veramente e sempre. Anzi, Ljubov' Dmitrievna (mi pare che ciò venga fuori dal libro) fu unica donna che Blok abbia veramente amato.

E giustamente osserva Orlov: « Ljubov' Dmitrievna ha avuto nella vita di Blok un posto veramente grandissimo, che non può essere comparato con niente altro. Ljuba - è il suo tema eterno. Ljuba esiste sempre nella sua coscienza. Il pensiero e l'idea di lei, i ricordi di lei, i sogni e le speranze legati a lei, accompagnarono costantemente Blok, dovunque egli fosse, qualunque cosa egli facesse. Il nome di lei non esce mai dalle pagine del diario di Blok. Ed è veramente significativo che anche le ultime annotazioni del diario, scritte dalla mano già quasi paralizzata di un uomo che si spegneva lentamente, parlano sempre di lei, di Ljuba, e di quel sentimento « indimenticabile » che un tempo, all'alba della vita, aveva unito queste due creature tanto dissimili... » (p. 586). Blok riconosceva i difetti, i limiti di Ljuba, certo: ma, come scrisse in un taccuino del 18 febbraio, Ljuba è « sulla terra, qualcosa di terribile, mandato per tormentare e annientare i valori terrestri. Ma gli anni 1898-1902 mi hanno portato a questo: che non posso staccarmi da lei, che la amo ». Tra l'altro queste precisazioni fanno, indirettamente, giustizia delle svariate costruzioni su altri grandi amori di Blok (ad es. degli schemi della Bonneau). Anche la Volochova fu un momento: per la Volochova (che usciva da un'esperienza sentimentale dolorosa) Blok fu un capriccio. Per Blok fu una passione assai passeggera. La critica blokiana, invece, troppo spesso ha identificato intensità poetica con intensità (biografica) di passione e, dalla forza eccezionale delle poesie (de *La maschera di neve*, *Faina* ecc.) ha voluto dedurre, ingiustamente, la profondità e la radicalità dell'amore di Blok per l'attrice<sup>6</sup>.

L'analisi di questo dramma familiare (che viene inserito nel dramma dell'epoca e, alla fine, paragonato rapidamente al dramma familiare di Herzen) viene condotta attraverso l'esame accurato di una grande quantità di materiale documentario (la corrispondenza Blok-Ljubov' Dmitrievna, le varie biografie e memorie, materiale inedito d'archivio, fra cui le carte di Liubov').

<sup>6</sup> Anche qui vorrei precisare: non si vuol negare la « passione » di Blok per la Volochova (o per la Del'mas). Si vuol solo dire che la deduzione dell'intensità di tale amore dall'intensità delle liriche di cui è uno dei soggetti è sbagliata. E si vuol dire anche che un poeta può scrivere una lirica sconvolgente e imperitura dopo per aver visto per un attimo una bella donna (magari dal tram). Ma Ljubov' Dmitrievna è un elemento costante della coscienza profonda di Blok (dove germina la poesia) e la causa della ferita che in quella coscienza si era aperta e che più non si chiuse. Così le osservazioni di Orlov, anche se rimangono alla superficie di questo processo, servono a darci utili e illuminanti indicazioni.

Ne esce un quadro minuzioso, in cui le posizioni dei vari personaggi sono accuratamente definite. Ho ricordato la « bontà » di Blok, che pure era severo nei confronti delle velleità artistiche della moglie; vien fuori dal libro che Ljubov' che, quando non ne poteva più della sua vita errabonda, correva dal marito, una volta partorì anche un figlio e Blok si esaltò persino per questo fatto, sognava di far suo, spiritualmente, il figlio non suo; ma il bambino visse pochi giorni. Minutamente studiata è, infine, la vicenda Belyj - Ljubov'. E da questo risulta che anche Belyj, respinto dopo lunghe ambagi e perplessità della donna (che non seppe mai, evidentemente, guardare seriamente in se stessa), rimase per tutta la vita fedele al ricordo di un amore che aveva assunto per lui risonanze che uscivano certamente dai limiti comuni. La lettura del saggio è indispensabile per la conoscenza della biografia di Blok.

\*  
\*   \*   \*

Ho accennato all'importanza del saggio dedicato a Polevoj. È il primo dei due saggi dedicati a « literary ». La figura del direttore del *Moskovskij Telegraf* esce in tutta la sua drammaticità e umanità. Alla base c'è una trama ideologica: la lotta progressista di Polevoj e del suo giornale, « organo del romanticismo russo » e Orlov distingue, a p. 265, il romanticismo di Polevoj da quello di Puškin o dei *ljubomudry*, sostiene la tesi che per Polevoj il romanticismo doveva servire prima di tutto « come guida per la costruzione d'assalto di una lettera russa, rispondente agli interessi e alle esigenze delle 'classi medie' », mette in luce l'ardore e anche l'ingenuità con cui Polevoj conduceva tale lotta, espone le difficoltà che sorgevano continuamente, le persecuzioni poliziesco-censorie (e l'ostilità particolare del ministro Uvarov, trattenuto, qualche volta, dallo stesso Nicola I - che in certi casi si mostrava meno fanatico dei suoi dipendenti). Imprudente fu l'attacco al dramma patriottico di Kukol'nik « *Ruka Vsevyšnego otečestvo spasla* » l'articolo fu pubblicato all'inizio del 1834, Polevoj commise lo sbaglio di esprimere il proprio malcontento per quel dramma, e di consigliare l'autore a « non lasciarci ingannare dai numerosi applausi »: Fra gli applauditori più entusiasti c'era stato, purtroppo, Nicola I. Quindi il trionfo di Uvarov, che aspettava la volta buona per farla finita con il *Moskovskij Telegraf* e per chiudere la bocca a Polevoj.

Uvarov non raggiunse subito il suo scopo: lo zar, passato il primo momento d'irritazione, sembrò soddisfatto delle giustificazioni (date da Polevoj a Benkendorf, che « egli aveva parlato in senso unicamente letterario » e non aveva voluto in nessun modo criticare i sentimenti patriottici del dramma. Uvarov allora presentò al sovrano una vasta documentazione sull'attività del giornale, descrisse Polevoj come un propagandista di idee rivoluzionarie (e difatti Polevoj, sia pure indirettamente, aveva manifestato le sue simpatie per la rivoluzione di luglio e, direttamente, per Victor Hugo): così raggiunse lo scopo. A Polevoj fu notificato il divieto

di continuare la pubblicazione della rivista (con gran gioia di molti; anche Puškin<sup>7</sup>, annotò nel suo diario (1834) che il *Telegraf* aveva meritato la sua morte: come si fa o predicare il giacobinismo sotto il naso del governo e in modo così sfacciato?. Poi il crollo di Polevoj (di cui scrisse ferocemente Herzen: « in cinque giorni divenne un devoto suddito », il che è ingiusto), il trasferimento di Polej a Pietroburgo, la lotta contro la miseria, per cui fece di tutto (lo scrittore di romanzi, molti dei quali commissionati dagli editori, l'autore di drammi: ne scrisse oltre quaranta, dal '38 al '45). Polevoj non fu mai abbandonato dalla passione giornalistica (per cui nel '41 tentò l'impresa di dirigere il *Russkij Vestnik* e, nel '45, si assume l'incarico di dirigere la *Literaturnaja Gazeta*).

Il saggio è il punto d'arrivo di una ricerca che Orlov aveva iniziato molti anni prima: nel 1934 pubblicò diversi saggi e articoli di Polevoj (*N. Polevoj. Materialy po istorii russkoj literatury i žurnalistiki tridcatykh godov. Red., vstupitel'naja stat'ja i komm. Vl. Orlova*). Nel saggio introduttivo (*N. Polevoj — literator 30-ch godov*) il critico si occupò anche di Ksenofont Polevoj, il fratello e collaboratore di Nikolaj: all'opera di Ksenofont, Orlov dedica non poche e interessanti pagine nel saggio qui recensito (nella *Istorija Russkoj Kritiki*, vol. I, 1958, E. N. Kudrejanova dedica pure un saggio, che spesso appare come una compilazione un po' scolastica, ai due Polevoj [N. A. i K. A. Polevye]; in tale saggio Orlov non è mai citato, e Nikolaj Polevoj è a volte accusato, a la *Uvarov*, di non sufficiente patriottismo). Il saggio dell'Orlov è uno strumento necessario (anche se si può dissentire su taluni punti, come l'ostilità eccessiva nei confronti di Nadeždin, la cui rivista, del resto, fu vietata, anch'essa, nel 1836, a causa della faccenda Čaadaev), per la conoscenza della storia e della critica letteraria russe di quel complesso periodo (un periodo chiave), compreso fra il 1825 e il 1835-40.

\*  
\*   \*   \*

Pure assai interessanti, e proficue, sono le pagine che Orlov dedica alla storia del giornalismo russo dello stesso periodo nel saggio *Molodoj Kraevskij*: Kraevskij (l'Aleksandr Petrovič di *Unižennye i oskorblennye* di Dostoevskij) è affascinante anzitutto per l'operosità e la costanza con cui svolge la sua opera di « edificatore » del giornalismo letterario. Uomo di « oscure origini » (la madre, figlia illegittima di un *vel'moža* di Caterina II, era donna di liberi costumi: N. Greč, in una maligna memoria, dice addirittura che perse il naso « *v kakoj-to kampanii s Veneroj* », fiopo di che aprì a Mosca una pensione per fanciulle), Andrej Aleksandrovič

<sup>7</sup> Che forse era ostile a Polevoj anche per le posizioni antikaramziniane assunte dal giornalista.

Kraevskij non poteva contare che su se stesso. E, nella sua lunga vita (1810-1889) si dimostrò ottimo letterato militante (benché, di suo abbia lasciato assai poco: nel saggio Orlov analizza un articolo, *Mysli o Rossii*, comparso sul primo numero del *Russkij Sbornik*, in cui Kraevskij espone in pratica le idee uvaroviane [*pravoslavie, samoderžavie, narodnost'*] ma, più ancora, ottimo «entrepreneur», come dice Dostoevskij. Orlov ricostruisce minuziosamente, e con dovizia di documentazione e particolari, l'attività di Kraevskij negli anni '30: ne vien fuori anche un quadro vasto di rapporti, in cui entrano grossi e piccoli nomi, da Puškin a Gogol' da Žukovskij a Belinskij, da Chomjakov, a Odoevskij, a Benediktov, a Dal', a Sollogub ecc. L'attività più importante di Kraevskij, in questo periodo, è legata alla storia della rivista *Otečestvennye zapiski*, che, fondata da P. P. Svin'in nel 1820, trovò in Kraevskij un animatore tale, che divenne una delle più importanti pubblicazioni letterarie del tempo: Kraevskij partì con propositi battaglieri (vincere su tutta la linea la *Biblioteka dlja čtenija*) e ci riuscì fin dal primo numero: Kraevskij riusciva splendidamente a trovare finanziatori e a raccogliere intorno a sé un gran numero di collaboratori, fra cui letterati e scrittori di gran grido (per es. Aksakov S., Gogol', Baratynskij, Žukovskij, Vjazemskij, Glinka, Krylov, Lermontov, Ševyrev ecc.). Interessante l'osservazione di Orlov, per cui l'opera di Kraevskij e la pubblicazione di *Otečestvennye zapiski* segnarono l'inizio, in Russia, dell'«industria giornalistica» di tipo moderno, fondata su basi finanziarie nuove, con capitale azionistico ecc. Del resto Kraevskij cercò di introdurre in Russia molti sistemi tecnici occidentali e inglesi in particolare (nel formato, nell'impaginazione). Egli aveva veramente il «genio» dell'organizzazione giornalistica, e il «senso» (per il suo tempo) di come si dovesse interessare il lettore, rendere viva e attuale una rivista letteraria: in poco tempo rinnovò i *Literaturnye pribavlenija k Russkomu invalidu* (la cui direzione effettiva prese in mano dopo la morte di Puškin, con cui aveva felicemente collaborato nel far andare avanti li *Sovremennik*). *Literaturnye pribavlenija* (di Voejkov) era una rivista grigia, che vivacchiava a mala pena. Kraevskij riorganizzò radicalmente la struttura del giornale (benché non riuscisse a portare più in là, come avrebbe voluto, la trasformazione: per es. non riuscì a far accettare il mutamento del formato, sul modello inglese, a causa del chiuso provincialismo del gusto russo); grazie a Kraevskij la rivista acquistò una sua dignità ed ebbe un suo successo. Fu poi abbandonata dal giornalista, che voleva crearsi uno strumento letterario più forte, e dominato da lui (e fu, appunto, *Otečestvennye zapiski*). Interessantissime, nel saggio dell'Orlov, le notizie che si riferiscono alla collaborazione Puškin-Kraevskij nel *Sovremennik* e ai rapporti con Belinskij: questi, invitato da Kraevskij a collaborare a *Literaturnye pribavlenija*, dopo una corrispondenza durata a lungo, rifiutò perché Kraevskij non gli poté garantire le particolari libertà che egli chiedeva (libertà di criticare apertamente taluni scrittori, come Vjazemskij, che erano protettori e in parte finanziatori del giornale).

\*  
\*   \*  
\*

A Katenin, Davydov, Jazykov e poi a Polonskij Orlov dedica, come s'è detto, quattro saggi (che aprono il volume), nei quali dimostra la sua capacità e vivacità nel ricostruire le personalità dei poeti, la loro posizione nel tempo, ed anche le loro qualità: in questi saggi sono frequenti le osservazioni sul valore; e l'analisi dei rapporti tra le varie attività dei poeti, le loro opere e la lingua delle loro opere denota sensibilità, intelligenza e pieno possesso del mestiere di storico della letteratura. La figura di Katenin (che conosciamo, in genere, solo attraverso il tramite puškiniano) esce con chiarezza, direi in tutti i suoi aspetti fondamentali positivi e negativi. Orlov fa anche giustizia delle troppo affrettate valutazioni negative (specialmente della critica contemporanea a questo «classicista in ritardo»: valutazioni dovute a diversità di scuola letteraria). Katenin (che servì da modello a Pisemskij per il personaggio di Koptin, un miscuglio «di marchese alla moda e di principotto asiatico», nel romanzo *Ljudi sorokovyh godov*) fu poeta, critico, drammaturgo e traduttore. Ciascuno di questi aspetti è esaminato dal saggista, che segue, nel suo giudizio, il criterio di un Katenin conservatore in letteratura (e sostenitore, spesso contro tutti, del classicismo) e progressista in politica (Katenin attivo decabrista, membro dell'Unione della Salvezza dalla fine del 1861, e dal 1917 dirigente, con Nikita Murav'ev, della Società Militare segreta). L'esame di Katenin autore di teatro si riferisce tanto alle traduzioni (Pierre Corneille, Racine, Marivaux) quanto alle opere originali, fra cui specialmente *Andromacha* («che ebbe una parte importante nel rafforzare l'opinione affermata di un Katenin 'starover' letterario»). Katenin lottò con tutte le sue forze contro il romanticismo (specialmente negli anni trenta), ma lo fece prevalentemente per un suo bisogno di indipendenza, come opposizione al gusto dominante. E a ragione Orlov cita Puškin («*O sočinenijach P. A. Katenina*») che sottolinea lo spirito d'indipendenza di Katenin il quale, al tempo dell'imperante classicismo, fu «uno dei primi apostoli del romanticismo e il primo a introdurre nella poesia elevata la lingua e gli oggetti popolari» (sono parole di Puškin) e per primo, quando il romanticismo divenne una moda, fu accettato, ritornò «agli idoli del classicismo». Egli si sforzò sempre di mantenere una propria indipendenza, una propria originalità (anche forzando i toni). Così, alle tenerezze e alle ombre della *Ljudmila* di Žukovskij egli contrappose un'altra perifrasi della ballata bürgeriana, *Ol'ga* (1816), interessante per la «concisa e severa energia del verso, per la sottolineata asprezza dell'intonazione e la 'rozzezza' del lessico»: Orlov mette a confronto alcuni passi delle due ballate, per trarre conclusioni sullo stile di Katenin. Segue l'esame delle liriche e dei poemi di Katenin, fra cui *Staraja byl'*, *Invalid Gorev* e *Safo* (che è del 1838), di cui alcune parti, come l'invocazione di Saffo al mare «sono notevoli per l'interna energia del verso, per il movimento dinamico del ritmo poetico». Orlov distingue abbastanza bene Katenin letterato e Katenin

poeta, ma non sufficientemente. Forse avrebbe dovuto sottolineare di più i limiti poetici: le poche poesie di questo poeta che conosco, (ad es. *Ubijca, Pevec*), mi sembrano desolatamente inerti. Il che non toglie nulla all'importanza letteraria di Katenin, né alla validità della ricerca orloviana, se considerata entro certi limiti.

Considerazioni simili a queste si devono fare per Davydov e per Jazykov. Di Davydov si descrivono le caratteristiche («*ser'eznyj voenno-istoričeskij pisatel', i... talantlivyj, samobytnyj poet*»), cantore della lotta di liberazione nazionale del 1912. Molte pagine sono dedicate all'attività politica e militare di Davydov (come organizzatore dei partigiani antifrancesi) e ai suoi rapporti, poco fortunati, con le autorità e in genere con la vita, dopo il congedo. Per Davydov il principale «se non l'unico problema» fu il problema della costruzione dell'«immagine dell'eroe lirico», e nel verso risolve questo problema con grande originalità: l'immagine letteraria (dice Orlov a p. 85) creata da Davydov «fu così chiara e concreta, che i contemporanei la identificarono con la stessa figura di Davydov». La storia della poesia di Davydov, sostiene Orlov, è in sostanza la storia di questa immagine, di questa *figura* che non rimase immobile, ma «si allargò e si arricchì gradualmente nel suo contenuto psicologico». Prima incarnazione di questa immagine è data nei versi più antichi, e nelle canzoni, in cui «l'immagine dell'eroe lirico è accuratamente elaborata nello spirito del «*gusarstvo*»». Il secondo momento è caratteristico delle poesie degli anni 1820-1830 (e dei *Voennye zapiski*), al cui centro c'è un eroe, un soldato «in congedo», un po' invecchiato, sdegnato anche per la miserevole vita che lo circonda, che si contrappone all'eroismo dei giorni delle battaglie, giorni che egli ricorda con entusiasmo e rammarico. I «versi ussari» di Davydov sono un fatto nuovo nella storia della letteratura russa, lontani dalla solita poesia di battaglie, contrapposti radicalmente «a tutte le sue norme... e tradizioni»: e ancora, a p. 89: «superando l'inerzia dell'ode classicista e distruggendone gli stampi, Denis Daydov fece un passo avanti decisivo sulla via della rappresentazione realistica del tema militare». Questa idea (che di per sé non è certo una scoperta di Orlov) è però sviluppata sulla base di attente analisi di alcune poesie, in cui l'autore considera la lingua («*osobyj grubovato-otkrovennyj 'gusarskij'*»), l'intonazione, la tecnica del verso.

\*  
\*   \*  
\*

Il problema Jazykov, che interessa prima di tutto Orlov, è il «*rene-gatstvo*»: rivoluzionario in gioventù, reazionario in vecchiaia. Questo fatto, abbastanza comune, del resto, sotto tutte le latitudini e in tutti i tempi, è spiegato dal critico col fatto che «le convinzioni rivoluzionarie del giovane Jazykov erano superficiali». Orlov indaga su non pochi aspetti, prima di lui non studiati, della biografia (ideologica, della formazione spirituale) di Jazykov, e ne conclude che le concezioni di libertà e

di *narodnost'* del giovane Jazykov erano assai limitate, come accadde del resto per molti giovani, attratti nella sfera ideale del decabrismo, ma incapaci di «avere una profonda coscienza della sua essenza rivoluzionaria». Inoltre l'opposizione politica al governo russo era in parte determinata dall'attrazione per il romanticismo «di molto effetto ma reazionario nella sostanza» del *rycarstvo* livone (Jazykov studiò all'Università di Dorpat: «l'idealizzazione della cavalleria... si contrappone nella poesia di Jazykov alla sua tendenza verso la tematica e lo spirito eroico nazionale e civile, e questa contraddizione si aggiunge a spiegare la caratteristica instabilità («*šatkost'*») della posizione ideologica del poeta». In un certo senso, nell'inconscio di Orlov, Jazykov si contrappone a Blok: nel primo, fin dagli anni giovanili c'era il germe della perdizione, nel secondo, il germe della salvezza, sia pure conquistata a patto di fatiche spirituali e creative non piccole. Questa mia osservazione, che è senza dubbio esagerata, vuol solo sottolineare il fatto che nel ricostruire la biografia interna di un poeta, Orlov molte volte cade nello schematismo, o, almeno, l'espressione del suo pensiero risulta schematica: ed ecco Jazykov che muore con «la reputazione di un *mrakobes* ortodosso e di un reazionario», allo stesso modo come, circa un secolo dopo, Belyj morirà «*sovetskim pisatelem*» (allo stesso modo e con segno contrario: ma tutto ciò non diminuisce, ovviamente, il valore delle ricerche e delle indagini orloviane). Comunque, Orlov distingue nella poesia giovanile di Jazykov tre «correnti» («*strui*»): la prima, in cui si mescolano elementi bacchico-erotici ed elementi religiosi e politici (libertari), la seconda è costituita da versi satirici, la terza comprende temi tratti dalla storia nazionale. In questo periodo, al libertarismo politico si accompagna anche l'indipendenza nei confronti delle norme letterarie stabilite (karamzinismo e leggi sui generi). Poche pagine Orlov dedica alla poesia di Jazykov reazionario: lasciata Derpat nel 1829, Jazykov si stabilì a Mosca, dove frequentò il gruppo dei *ljubomudry* e iniziò il *peresmotr* delle sue idee (si immerse «nella lettura delle opere religiose, nello studio della Bibbia). La «svolta» è segnata da due poesie («*Poetu*» e «*Au*»): in questo nuovo momento della poesia jazykoviana, accanto al motivo religioso, c'è quello patriottico («*v stile 'kvasnogo patriotizma'*»), che lo portò verso posizioni slavofile. Orlov ha scritto anche il capitolo dedicato a Jazykov nel VI vol. della *Istorija russkoj literatury*.

Il saggio su Polonskij è, in pratica, lo stesso che Orlov aveva pubblicato nel 1956 in *Istorija russkoj literatury* (Akademija Nauk SSSR), vol. VIII, parte II: le differenze sono pochissime; intere pagine sono tali e quali (ricorderò solo la conclusione «in particolare una notevole funzione esercitò Polonskij nelle ricerche artistiche del giovane Blok» [testo della *Istorija russkoj literatury*], «in particolare una notevole funzione esercitò Polonskij nelle ricerche artistiche di Bunin e del giovane Blok» [testo di *Puti i sud'by*], in cui la differenza consiste solo nell'aggiunta del nome di Bunin, che è una precisazione opportuna. E difatti il testo di *Puti i sud'by* è, qua e là, ritoccato, per precisare un concetto, una citazione. Nel saggio dedicato a Polonskij, particolare rilievo (in confronto agli altri saggi

del libro) è dato all'analisi più propriamente letteraria e poetica dell'opera dello scrittore (il paragrafo terzo), anche se l'autore si diffonde di più (paragrafi primo e secondo) nella ricostruzione della vita e del mondo ideologico del poeta. La vita di Polonskij non fu facile: e sappiamo, da tutte le storie letterarie, che Polonskij fu sovente in contrasto con il carattere dominante nella letteratura russa in determinati periodi (riebbe un certo successo negli ultimi anni della sua lunga esistenza, quando la stanchezza per il positivismo letterario e per l'epigonismo dei rappresentanti della poesia *engagée* orientò il pubblico verso nuove esperienze e verso un ritorno ai modi dei cosiddetti poeti «dell'arte per l'arte»: sono costretto, per brevità, a usare questa formula). Orlov, per altro, mette in luce l'intolleranza e la «rabbia» con cui si attaccavano i poeti «ideologicamente» contrari: «La posizione del poeta (cioè di Polonskij), nelle condizioni storico-sociali degli anni '60, era una posizione arcaica, del tutto disperata e rischiosa in sommo grado. I risultati di ciò non tardarono a manifestarsi: per Polonskij ha inizio una serie di disgrazie letterarie. La stampa radicale e la critica progressista lo annoverano, con Fet e Majkov, tra i «poeti puri» e incominciano a perseguitarlo sistematicamente e senza pietà. Se Nekrasov e Dobroljubov si sforzavano di orientare ideologicamente Polonskij, Pisarev e il poeta satirico Minaev lo attaccarono senza compassione e senza indulgenza». Anche Saltykov-Ščedrin lo attaccò a fondo: «la mancanza di chiarezza della sua ideologia è un difetto così grave che annulla («svodit k nulju», riduce a zero) tutta la sua attività creativa, di artista» (v. Orlov p. 161). Del resto, Polonskij fu difeso da Turgenev, che ne apprezzava la poesia, ed anche le posizioni liberali. Nell'analisi della poesia di Polonskij, Orlov afferma che di «ruda» (e tradurrei: materiale poeticamente inerte) ce n'è molta; il critico vede nel «puro lirismo» l'elemento più vitale della poesia di Polonskij; il suo verso, in genere è «dovol'no vjal», ma non nel ciclo «caucasico», linea, questa, che non viene però sviluppata: negli anni '50 e '60 Polonskij si dedica alla lirica psicologica, all'elegia e alla romanza: con Grigor'ev e, in misura minore Fet, Polonskij fu uno dei creatori e dei «kanonizatory», nota l'Orlov, di questo «sotto-genere» (la romanza lirico-psicologia). Sviluppando un'idea di Dobroljubov, il critico vede, infine, nella fusione dell'«elemento fantastico» con la «realtà», dell'«incantato» con il «quotidiano» (fra i quali non appaiono confini netti) la «chiave» per capire il metodo poetico di Polonskij, di cui è altra caratteristica la «tensione drammatica del discorso lirico».

ERIDANO BAZZARELLI

Arturo Cronia, *La fortuna di Dante nella letteratura serbo-croata*, Padova, Editrice Antenore, MCMLXV, 1965, pp. 129; 3 tavv. f. t.

In concomitanza con la celebrazione del settecentenario della nascita di Dante, Arturo Cronia propone all'interesse degli studiosi un libro contenente un bilancio puntuale e completo della letteratura dantesca

presso i Croati e i Serbi. La trattazione, che si distingue per la ricchezza dell'informazione, si articola in quattro capitoli: *Imitazioni, Traduzioni, Echi, Letteratura dantesca*. Nel primo capitolo circoscritto alla letteratura dalmato-ragusea, il Cronia trova un'eco dantesca sotto le incrostazioni pedagogico-moralistiche delle opere del Vetrani (Vetranić), di Nale (Nalješković), dello Slatarić (Zlatarić), di Pietro de Albis (Petar Zoranić). Siamo nel clima di una letteratura riflessa, fatta più per l'immaginazione che per la fantasia, e perciò poco propizio al Poeta fiorentino; il quale, come ebbe a dire il De Sanctis, possedè «in supremo grado la principale facoltà di un poeta, la fantasia, che non si vuol confondere con l'immaginazione». Non sorprenderà quindi che il mondo dantesco sia stato poco congeniale all'umanesimo dalmato-raguseo ove si consideri che anche per l'Italia dovremo arrivare al Vico perché l'opera di Dante sia intesa appieno.

Attento a cogliere tutte le voci che hanno avuto una funzione di guida e di ispirazione nella storia del Rinascimento raguseo, il Cronia, a proposito del *Pelegrin* di Mauro Vetrani (Mavro Vetranić), compie una breve digressione dal suo *excursus* dantesco, per soffermarsi a cogliere una analogia (che per altro meriterebbe un più diretto approfondimento) tra l'opera del raguseo e il *Chaos del Triperuno* del Folengo.

Più che attraverso le dotte o pseudodotte trasformazioni o deformazioni degli imitatori, l'opera dantesca si è fatta sentire negli strati popolari attraverso gli stessi cantori del popolo. Dei riflessi danteschi nella letteratura folkloristica serbo-croata l'A. si è occupato in uno studio apparso sulla rivista *Romana* (1940). È evidente che questo tipo di soggezione ha i suoi ben precisi limiti: l'autore qui cita *Prečista Marija i sveti Arhangjeo u raju i paklu*, come «la più completa, omogenea e bella visione del mondo infernale tramandataci dalla poesia popolare».

Per quanto riguarda la letteratura dotta, ove si eccettui la traduzione in esametri latini del primo canto della Divina Commedia, ad opera del Marulo (Marulić), sulla quale l'A. non si sofferma, poiché come egli asserisce, esula dal suo tema, dovremo attendere l'Ottocento perché si parli di altri tentativi di volgarizzare il poema e perché l'influenza di Dante si riveli sotto aspetti più consistenti.

Nel 1845 si ha un primo tentativo di versione parziale della Divina Commedia ad opera di un anonimo che, nella *Zora dalmatinska*, pubblica l'episodio del conte Ugolino.

In questo periodo i traduttori si orientano preferibilmente verso temi che rispondono ai gusti e alle istanze del tempo. L'opera di versione si prospetta prevalentemente come problema di lingua: è uno sforzo inteso a nobilitare la lingua letteraria croata, mostrando come essa possa piegarsi a qualsiasi esigenza poetica. Nel Preradović troviamo «finalmente un poeta che traduce poesia» anche se nella versione del quinto canto dell'*Inferno* egli risulti spesso infedele. Del resto, dall'ampia rassegna offerta dal Cronia, dovremo constatare che la strada dell'*Inferno* dantesco è lastricata di infedeltà.

Particolare rilievo è dato dall'A. alla versione integrale della Divina

Commedia ad opera di Frano Uccellini Tice. Ma la mancanza di un principio-guida nell'interpretazione del poema non mancò di farsi sentire anche nelle versioni.

Convinto della «intraducibilità» della poesia, Izidor Kršnjavi intraprese a render prosasticamente, con intenti soprattutto divulgativi, la *Divina Commedia*. Tra fautori della prosa, dell'endecasillabo sciolto o del decasillabo trocaico, nascevano intanto vivaci polemiche le quali provocarono anche in Croazia una particolare «questione dantesca». In risposta alle discussioni e alle diatribe, Marko Car divisò di tradurre (anzi, come egli stesso affermò argutamente, di «tradire») il Poeta, caricando il racconto di Francesca da Rimini di un accento di «banalità» e di intenzionale semplicità che trovarono la loro più sconcertante manifestazione nel verso «Bog da prosti knjizi i pjesniku!» (Galeotto fu il libro e chi lo scrisse).

Se da una parte, per aderenza al testo e per la grazia poetica, ammireremo la versione dell'*Inferno* di V. Nazor, dall'altra, parafrasando i versi che egli dedicò a Dante nel 1921: «...or qui dovrei, — quanto più posso, con vele e con remi, — spinger la nave mia...», (Trad. Salvini), dovremo pur dire col Cronia, che al poeta croato mancarono quella «vela» e quei «remi» mistici «che portarono Dante al suo glorioso porto».

Minore è il numero di traduzioni che si registra ad opera dei Serbi. Si tratta per lo più di versioni di singoli canti, di scarso rilievo e prive di estro poetico. Soltanto nel 1929 fu pubblicata postuma la traduzione integrale della *Divina Commedia* di Dragiša Stanojević.

Mentre gli accostamenti alla *Vita Nuova* si riducono per la maggior parte a versioni di singoli sonetti, numerose furono in compenso le traduzioni dalla *Divina Commedia*. Il primato delle versioni va all'episodio di Francesca da Rimini: il Cronia fa ammontare le traduzioni a 22, mentre Radovan Vidović nello studio *Francesca da Rimini u prijevodu Mihovila Kombola* (Radaovi 1959/1960) ne segnala solo 19. Concordemente con gli storici della letteratura croata (Deanović, Hergešić, Frangeš, Šoljan), il Cronia giudica l'opera di M. Kombol come il primo tentativo di traduzione della *Divina Commedia* veramente riuscito. In effetti, il Kombol, rispetto alle precedenti traduzioni dell'Uccellini, di Kršnjavi, del Sasso e dello Stanojević, si attiene a criteri del tutto nuovi, avendo presente, (e lo sottolinea il Vidović nel succitato studio) le proposizioni di Trešić Pavičić: «Le nostre traduzioni sono ormai superate e brutte, i traduttori di Dante di solito conoscevano bene la lingua italiana, ma i loro versi sono per la maggior parte illeggibili. Il traduttore di Dante deve badare (oltre a tutto il resto che occorre per una buona traduzione), anche a due difficoltà formali: a mantenere il tono naturale della narrazione e al tempo stesso ad attenersi alla terzina rimata». Al Kombol, ci dirà ancora il Vidović, è riuscito soprattutto rendere i tre elementi fondamentali: la rima, la terzina e il ritmo, ciò che difetta è, invece, la fedeltà all'idea poetica dell'originale.

Potremo attribuire eguale eccellenza al Delorko, il quale completò la fatica del Kombol, rimasta incompiuta.

In quanto all'influsso esercitato dall'opera dantesca, vedremo che esso è presente nell'ispirazione del Njegoš, ma si rispecchia, più che altro negli aspetti formali, ché il romantico poeta della *Luča mikrokozma* non poteva trovare rispondenza in quella che il Galeani chiamò «l'antica ferocia ghibellina» dantesca.

Non pochi furono i poeti (Pozza, Trešić Pavičić, Nazor, Delorko), che accostatisi a Dante come traduttori ne subirono la suggestione nell'ispirazione poetica. Meno positivo è il bilancio che possiamo trarre nell'ambito degli studi critici, ai quali mancò una prospettiva più complessa tale da permettere di porre nel loro giusto valore i molteplici aspetti della poetica dantesca. Letture di carattere impressionistico o estetizzante hanno sovente fatto perdere di vista il motivo lirico; così come l'eccessiva insistenza sulle qualità del realismo dantesco ha talvolta sviato l'attenzione dal carattere fantastico che presenta il poema.

Nella sua linea evolutiva, l'interesse per la poetica dantesca non ha registrato, presso i Croati e i Serbi, quelle oscillazioni vertiginose che presso di noi l'hanno portata da un culto di tipo sacrale alle più aspre denigrazioni; diremmo, anzi, che esso si è mantenuto pressoché costante. Tuttavia, lamenta il Cronia, oggi il messaggio dantesco, ancorché vivo nella problematica attuale, attraverso le voci di Deanović, Gortan, Torbarina, Kastropeli, Ratković, Jeremić, ci appare alquanto modesto.

Sarà interessante vedere quale sarà l'apporto che Croati e Serbi daranno in occasione dell'attuale giubileo. Per una indagine comparativa, esso offrirà la possibilità di constatare se il declino della dantologia serbo-croata sia un problema isolato o se esso possa essere più largamente inquadrato nella coscienza estetica del nostro tempo.

L'Autore, che ha tracciato con essenziale chiarezza l'itinerario dantesco nella letteratura serbo-croata, ha arricchito la sua trattazione di una precisa e completa bibliografia.

Liliana Missoni

Arturo Cronia: *La fortuna di Dante nelle letterature ceca e slovacca*, Università degli studi di Padova, Collana di studi sull'Europa orientale, Marsilio Edit., Padova 1964, pp. 230.

I sette capitoli nei quali A. Cronia divide il suo libro possono essere raggruppati in tre sezioni; la prima delle quali ha per oggetto della trattazione il periodo della letteratura medievale, la seconda il Rinascimento, la terza la letteratura nuova. Il Cronia ha raccolto tutto il vasto materiale apparso sull'argomento, a partire del secolo scorso, fino alle opere editate recentemente (ivi compreso il saggio di Z. Kalista su Carlo IV e Dante in A.I.O.N. 1963).

Il primo capitolo prende spunto dai versi del *Purgatorio* che parlano

della «terra dove l'acqua nasce Che Molta in Albia ed Albia in mar ne porta», e si rifà ai tempi di Carlo IV — «Carlo di Boemia», come sta scritto nella loggia di S. Vittoria di Feltre — del «padre della patria» che invitò a Praga e Tommaso da Modena e Giovanni Marignolli e Dante. Di quest'ultimo si parlerà in *canzionali* e in codici; in effetti l'unica opera veramente conosciuta a quel tempo è il *De Monarchia*, essendo la *Divina Commedia* opera ancor poco accessibile alla cultura boema del secolo. È tuttavia interessante che vi sia un fervente ammiratore di Dante, Jan ze Středy (Giovanni Novoforense), cancelliere di corte ed uomo notevolmente influente, che scambia col poeta italiano una corrispondenza di grande interesse.

Nel cosiddetto «periodo aureo» (XV e XVI secc.) personaggi notevoli, quali Viktorin Kornel ze Všehrd, Bohuslav Hasištejnský z Lobkowic e Mikuláš Konáč portano la cultura boema ad un livello europeo, ma nonostante essi conoscano l'opera di Dante, non si riscontra in loro alcun vero influsso che muova da essa. Questo ha il suo vero inizio a partire dal Risorgimento, e cioè dalla fine del Settecento e i primi del secolo XIX. Ed è appunto nell'ambito di tale periodo che le ricerche del Cronia si fanno più intense. Egli ci offre uno studio approfondito su Jan Kollár e la sua *Slávy dcera* in cui si ha un tentativo di assorbire il mondo dantesco.

Negli anni 60 l'attenzione del Cronia viene particolarmente attratta da Jan Neruda, che nella *Francesca da Rimini* (opera teatrale rappresentata, ma senza successo a Praga) assommò le sue esperienze dantesche, e da Karel Sabina, autore di quel *Nocleh v klášteře* che, per i motivi che vi ricorrono, fu denominato «novella dantesca».

Negli anni 80 e 90 sono invece Jaroslav Vrchlický e Julius Zeyer ad interessare il Cronia e per le loro traduzioni da Dante e per l'influsso che, mediante esse, esercitarono sullo sviluppo della letteratura materna. Di grande interesse sono, ancora, le pagine dedicate ad Otakar Březina. Il Cronia esclude un influsso diretto del poeta fiorentino sul boemo, ma mostra come, ciò nonostante, la poetica dantesca, ancorché trasformata da un artista originale, traspasa nel simbolismo e nella immaginazione břežiniani.

Fra gli slovacchi ammiratori di Dante sono da considerarsi J. M. Hurban, e Pavel Orszagh Hviezdoslav, le due maggiori figure del Risorgimento slovacco.

Per quanto concerne i traduttori delle opere dantesche, il Cronia dopo essersi rifatto a Žák, che è fra di essi da considerare il primo, si sofferma particolarmente su František Doucha e, oltre, comprensibilmente, sul Vrchlický. Questa parte del libro risulta di notevole utilità anche per il materiale che riguarda la teoria della traduzione.

L'ultima parte del volume è dedicata al periodo che dal 1918 giunge ai nostri giorni; periodo che offre maggiori difficoltà per un giudizio esauriente e adeguato, essendo ancor troppo «contemporaneo». Più che una valutazione, il Cronia ci dà infatti, un accurato elenco delle tradu-

zioni e degli studi apparsi in quegli anni, non addentrandosi a sondare le possibili influenze che Dante può avere esercitato sullo sviluppo delle letterature ceca e slovacca, né compiendo una distinzione qualitativa fra le opere apparse. Sembra, ad esempio, che l'Autore ponga, più o meno, su di uno stesso piano ciò che è stato scritto da F. X. Šalda, e da František Pacák e da Jaromír Borecký. Non soddisfa ugualmente quanto è detto circa la scuola cattolica, la quale, in realtà, non è andata molto oltre a quanto già fatto da Vrchlický e Zeyer. Ciò non toglie, tuttavia, che l'opera del Cronia, nella parte che precede il 1918 rappresenti un notevolissimo contributo allo studio dei rapporti che uniscono la cultura di un paese a quella di un altro, entrando a far parte della coscienza di esso, e cooperando alla creazione di un comune umanesimo.

Milena Honzíkova



LIBRI RICEVUTI

- Årsbok 1959-1960, Lund 1964.
- Bakoš M., *Problémy literárnej vedy včera a dnes*, Slovenská Akad. Vied, Bratislava 1964.
- Bakoš M., *Problemy literárnej vedy včera a dnes*. Vyd. Slovenskej Akad. Vied.; Bratislava 1964.
- Bibliografija prac prof. Evhena Onac'koho, 1917-1964*. Buenos Aires 1964.
- Bulletin d'analyses de la Littérature scientifique bulgare* (linguistique et Littérature), Accad. Bulgare des Sciences, Sofia 1963, 1964.
- Chekhov, Uncle Vanya, Three Sisters, The Cherry Orchard, The Wood-demon*, Transl. and ed. by Ronald Hingley, London University Press 1964.
- Fischer I., *Aspecte ale evoluției morfologiei românești literare în variantele poeziilor lui Grigore Alexandrescu*. Omagiu lui Iorgu Iordan. Edit. Academiei Rep. Popul. Romîne, 1958.
- Fogarasi M., *Beitrage zur Geschichte der internationalen Bildungssuffixe des Russischen* Budapest, akad Kiadó, 1965.
- Giusti W., *L'irrequieto itinerario di padre Vladimir Pečerin*, Univ. di Trieste, Istituto di Filol. slava, 1964.
- Giusti W., *Un pensatore russo contro corrente: Costantino Leontjev*, Milano 1964.
- Grébert dr. Arvéd, *Slováci a Veľkomoravská ríša*, Middletown 1963.
- Jacobson G., *Pusjkins « Monumentet » och Aleksanderkolonnen*, Slavica Gothoburgensia, 2., Göteborg 1965.
- Leśnodorski B., *Les Jacobins polonais et leurs confrères en Europe*, Warszawa 1964.
- Mazon A., *Deux russes écrivains français*, Paris 1964.
- Nilsson N. Å., *Russian Heraldic Virši from the 17th Century*, Stockholm 1964.
- Piekut St., *Pagine scelte di prosa polacca del XIX e XX secc.*, Napoli, 1964.
- Revue de Linguistique*, t. VIII, n. 2, 1963.
- Revue roumaine de Linguistique*, t. IX, nn. 2, 3, Bucarest 1964.
- Richter S., *Rom und Gogol', Gogol's Romerlebnis und sein Fragment « Rim »*, Hamburg 1964.
- Romanoslavica*, X, București 1964.
- Stepanov N., *Iskusstvo Gogolja dramaturga*, Moskva 1964.
- Voprosy estetiki i teorii literatury*, Kazanskij Universitet, 1963.
- Voprosy Romantizma v russkoj literatury*, Izd. Kazanskogo Univ. 1963.
- Zapiski Naukovo Tovaristva im. Ševčenka*, tom. CLXXIII.
- Zeszyty Naukowe Wyższej szkoły Pedagogicznej w Opolu. - Filologia rosyjska*, III. Opole 1964.